

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

---

MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES



# Rapport d'activité 1990

Mars 1991

## *En guise d'introduction*

Le rapport d'activité du Ministère des Affaires culturelles se présente cette année sous la forme suivante:

- en **première partie** (pages 3 - 27), on trouvera un bilan de la politique culturelle du département, bilan qui s'oriente à la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1989;

- en **deuxième partie** (pages 29-191), on pourra lire les rapports détaillés des instituts culturels et autres du Ministère:

- les Archives Nationales, .....	30
- la Bibliothèque Nationale, .....	39
- le Centre National de l'Audiovisuel avec le Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle.....	59
- le Musée National d'Histoire et d'Art, .....	73
- le Musée National d'Histoire Naturelle,.....	95
- le Service des Sites et Monuments Nationaux.....	145
- les différentes sections de l'Institut grand-ducal .....	173
- la Recherche Scientifique et la Recherche Appliquée,.....	179
- la Commission de Surveillance des Cinémas,.....	180
- la Commission Nationale de Coopération avec l'UNESCO .....	185
- le Fonds Culturel National .....	187



Première Partie :

Le Ministère  
des Affaires culturelles:  
action culturelle en 1990

## Rapport d'activité 1990

Le présent rapport d'activité se veut être un premier bilan des objectifs fixés en matière de politique culturelle par la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1989, dont on trouvera ici le texte en entier:

### La Politique culturelle

Le Gouvernement attachera une importance primordiale à la mise en valeur de notre identité culturelle et de notre patrimoine culturel, ainsi qu'à la stimulation de la création contemporaine. Il veillera particulièrement à l'équilibre régional en ce qui concerne les activités et les équipements culturels. Il tiendra par ailleurs compte de la dimension interculturelle de notre société et il continuera à privilégier la coopération culturelle européenne.

En collaboration avec les communes, le Gouvernement fera élaborer des plans de développement culturel régionaux. Ceux-ci seront concrétisés par des conventions à conclure avec des communes ou avec des associations ou fédérations. Les instituts culturels seront mis à même de décentraliser leurs offres culturelles, et prioritairement le travail de leurs services éducatifs.

Le Gouvernement attache beaucoup d'importance à faire mettre en valeur le patrimoine culturel des diverses régions - l'architecture rurale, urbaine, industrielle, religieuse et médiévale, les monuments et, dans une mesure accrue, les témoignages archéologiques.

Après la réforme des instituts culturels et la création de centres spécialisés qui en dépendent, ceux-ci seront mis à même de satisfaire à leurs tâches traditionnelles et nouvelles.

Le Gouvernement préparera la création d'un centre national d'art contemporain qui se consacrera au déploiement des divers secteurs d'activités artistiques et culturelles contemporaines.

La vocation culturelle publique de cet important monument de notre patrimoine national que constitue l'ancienne abbaye de Neumünster sera confirmée. Un programme cohérent de restauration et d'aménagement sera arrêté à court terme.

Le projet de loi portant création d'un fonds pour la production audiovisuelle sera évacué après la concertation avec les milieux professionnels concernés et le Gouvernement favorisera la promotion du film et l'aide aux salles de cinéma.

Le Gouvernement est déterminé à améliorer le statut social des artistes indépendants notamment en ce qui concerne les charges sociales.

Il augmentera les commandes publiques dans les différents secteurs d'activité et encouragera les administrations communales et les institutions paraétatiques dans la même voie. Les commandes publiques ne devraient pas seulement couvrir les domaines traditionnels, à savoir les beaux-arts et la musique, mais également la littérature, l'écriture et la production théâtrale ou audiovisuelle. Lors de la construction d'immeubles publics, 1% de l'investissement sera consacré à l'aménagement artistique.

Au budget des Affaires culturelles seront inscrits les crédits nécessaires pour accorder des bourses culturelles à de jeunes artistes, créateurs et interprètes. Dans le même contexte, le Gouvernement entend préparer un projet de loi portant institution d'un congé culturel en s'inspirant de la proposition de loi portant sur la même matière.

Le Gouvernement entend encourager la création et l'expansion d'ensembles professionnels indépendants dans les secteurs de la musique, du théâtre et de la danse.

Le Fonds culturel national continuera à utiliser ses moyens propres prioritairement pour promouvoir la créativité de nos jeunes artistes. Le Gouvernement élargira son champ d'action et augmentera en conséquence ses moyens financiers.

Le Ministère des Affaires culturelles coopérera avec le Ministère des Affaires Étrangères pour rendre plus efficace notre politique culturelle extérieure, notamment pour mieux présenter les artistes luxembourgeois à l'étranger.

Les différents objectifs du programme gouvernemental peuvent se résumer en une *démocratisation de la culture* par le biais d'une *politique de diffusion* au sens le plus large:

- mise en valeur du patrimoine culturel devenant accessible à tous (décentralisation); mise en valeur de notre identité culturelle;

- aide substantielle à la création sous tous ses aspects, motivation du plus grand nombre à s'exprimer, élargissement des publics, encouragement à la créativité.

Le bilan proposé ici au lecteur intégrera les grandes lignes du rapport d'activité des instituts culturels du Ministère; pour le détail, on se reportera à la deuxième partie de ce fascicule.

### *1. Politique générale de mise en valeur de notre identité culturelle et de notre patrimoine culturel*

La célébration du 150e anniversaire de notre indépendance nationale a clairement montré qu'il fallait continuer, surtout en vue de 1993, d'affirmer notre *identité culturelle* et de développer des initiatives qui sont promotrices de notre *patrimoine culturel*. Cette mise en valeur s'inscrira dans le cadre traditionnellement européen, voire mondial, de la coopération culturelle.

En 1990, le Ministère des Affaires culturelles, avec la collaboration de ses instituts culturels a oeuvré dans cette direction:

#### **A. Initiatives du Ministère des Affaires culturelles:**

##### *1. Expositions de peinture et de sculpture*

Un certain nombre d'expositions dans les lieux d'exposition propres du Ministère, le *Tutesall* et le *Konschthaus beim Engel* ont eu ce même but; nous en citons quelques-unes:

##### *1.1. Männer vu Stol & Eisen - Les Ouvriers du Bassin Minier dans l'Art luxembourgeois (1890-1990)*

Du 17 février au 11 mars 1990, le Ministère des Affaires Culturelles a organisé une importante rétrospective montrant le travail et la vie des mineurs et sidérurgistes du Bassin Minier tels que les artistes luxembourgeois les ont vus dans leurs oeuvres de 1890 à 1990.

Pour la première fois, plus de 150 objets sous forme de tableaux, dessins, gravures, sculptures, caricatures, photographies, vitraux, affiches, cartes postales, timbres et billets d'argent, oeuvres venant de collections publiques et privées, ont été réunies pour documenter l'attitude des artistes à l'encontre de notre Terre Rouge.

L'exposition inscrite au programme des manifestations du 150e Anniversaire national a connu un succès remarquable avec 7.000 visiteurs en 3 semaines.

### 1.2. *Autres expositions au Tutesall*

- \* Nommo et Eikon (artistes luxembourgeois et images de synthèse);
- \* exposition sur la vie et l'oeuvre d'Auguste Bebel;
- \* architectes Hermann et Valentiny
- \* *Vu Suën a Frangen* par l'Institut Monétaire luxembourgeois
- \* *Musée 2000*

### 1.3. *Expositions au Korschhaus beim Engel:*

- \* différentes expositions de groupes de jeunes artistes professionnels luxembourgeois, qui y ont exposé, ensemble avec des artistes étrangers.

### 1.4. *D'autres expositions* ont permis à nos artistes de présenter leurs travaux au Grand-Duché, mais aussi à l'étranger:

\* Signalons d'abord la **grande exposition sur les peintres et sculpteurs luxembourgeois nés après 1945** qui avait été composée pour la visite d'État en Union Soviétique (octobre 1990): elle a rencontré un succès et un intérêt insoupçonnés de la part d'un public moscovite très averti. De Moscou, la même exposition est allée à Minsk; elle sera montrée en 1991 à Helsinki en Finlande et à Cracovie en Pologne.

\* Au niveau de la grande région, les travaux de la commission interrégionale Sarre-Lorraine-Luxembourg-Trèves / Palatinat occidental (et, dans un cadre ad hoc, Province de Luxembourg belge) ont été marqués par la finalisation de grands projets qui verront le jour seulement en 1991: ainsi, la première **exposition d'art contemporain Sar-Lor-Lux** (qui s'est déroulée du 20 janvier au 24 février 1991 au *Saarland Museum* à

Sarrebruck) a été préparée en plusieurs réunions de travail par des experts des trois régions.

\* Mlle Marie-Paule Feiereisen avait été sélectionnée pour représenter le Luxembourg à la Biennale de Venise où elle a très bien défendu les couleurs luxembourgeoises: il faut espérer que le Luxembourg disposera en 1993 (lorsque la Biennale fêtera ses cent ans) d'un emplacement qui permette aux artistes choisis de déployer toutes ses/leurs potentialités.

\* Mmes Marie-Pierre Trauden-Thill et Anna Recker ainsi que M. Antoine Prum ont participé au **XXIIe Festival International de la Peinture à Cagnes-sur-Mer**.

\* En collaboration avec le Ministère des Affaires Étrangères, et en vue de la présidence luxembourgeoise pendant le premier semestre 1991, une exposition **Art au Luxembourg** a été préparée pendant l'année 1990: les oeuvres de 76 peintres et sculpteurs exposées du 4 février au 24 mai 1991 au *Centre Albert Borschette, Bruxelles* et au *Centre Européen du Kirchberg, Luxembourg*.

Il faut signaler que grâce au mécénat et avec l'aide aussi du Ministère des Affaires culturelles et du Fonds Culturel National, de magnifiques catalogues, véritables cartes de visite de la création artistique au Luxembourg, ont pu être offerts aux nombreux visiteurs de ces expositions. Pour les expositions internationales, comme en URSS, en Finlande et en Pologne, une version traduite a pu être préparée.

\* Signalons encore, parce qu'elle a été largement préparée en 1990, (dans le

cadre de l'accord culturel avec la France), qu'une **exposition itinérante sur les peintres et sculpteurs luxembourgeois**, partira en 1991 pour être montrée dans 15 villes françaises.

On peut affirmer que les efforts entrepris en 1990 - et qui vont se poursuivre en 1991 - pour promouvoir l'art luxembourgeois à la fois au Luxembourg et à l'étranger ont été extrêmement importants: le succès rencontré par ces manifestations a dépassé toutes les prévisions.

### *2. Monde de l'édition:*

\* Afin de garantir sur le marché du livre la présence continue d'oeuvres littéraires des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles qui appartiennent au patrimoine littéraire national, ceci en édition commentée et annotée de façon scientifique, il a été décidé de lancer une «nouvelle bibliothèque luxembourgeoise» en livres de poche à prix modéré, en tenant compte d'un bon équilibre entre les trois langues luxembourgeoise, française et allemande et entre les différents genres et époques littéraires.

Avec la collaboration technique de cinq maisons d'édition luxembourgeoises, les trois premiers titres - Michel Rodange: *D'Léierchen*, Félix Thyès: *Marc Bruno* et Nik Welter: *Lene Frank* - ont été présentés dans un tirage de 2.000 exemplaires par volume en décembre 1990.

\* Avec la coopération logistique et financière du Ministère des Affaires Culturelles, la Fédération des Éditeurs luxembourgeois a présenté la production littéraire nationale:

- à la Foire de Bruxelles en mars;
- à l'«Été du Livre» à Metz en juin;
- à «Le Livre sur la Place» à Nancy en septembre.

\* Dans le cadre de l'Accord culturel avec l'URSS, Madame Klioueva des Éditions Radonga de Moscou a fait, en décembre 1990, une visite d'études à Luxembourg en vue de la publication d'une deuxième anthologie de littérature luxembourgeoise à Moscou, consacrée cette fois à la prose.

\* En collaboration avec le Centre d'Animation Pédagogique et de Loisirs (CAPEL) de la Ville de Luxembourg, une action d'animation littéraire fort remarquée a pu se faire autour de «*D'Alice à Zoé - l'illustration dans le livre pour enfants*», une exposition conçue par les Services Culturels de la province de Luxembourg.

\* Une anthologie bilingue de textes poétiques Sar-Lor-Lux a été préparée pour l'édition en plusieurs réunions des auteurs-traducteurs concernés (parution printemps 1991 en Lorraine).

### *3. Musique*

\* La création et l'évolution du nouvel ensemble musical de grande envergure *Les Solistes Européens, Luxembourg* ont été suivis avec grand intérêt. L'appui essentiel qui lui a été apporté par le Ministère des Affaires culturelles (aide financière, inclusion dans différents accords culturels) a largement contribué à son essor.

\* Comme par le passé, le Ministère a supporté dans une très large mesure les activités de l'*Orchestre des Jeunes des Communautés Européennes (ECYO)*. Deux jeunes Luxembourgeois ont pu participer aux travaux et tournées de l'orchestre. Fait nouveau: deux autres jeunes luxembourgeois non retenus pour participer aux tournées, ont été admis

aux répétitions de l'orchestre, ce qui leur a permis de se créer une routine hors du commun.

Pour 1992, année clé avant l'introduction du grand marché unique au 1er janvier 1993, il est prévu de faire répéter l'ECYO à Luxembourg. Les pourparlers préparatoires entre la direction de l'orchestre, la Ville de Luxembourg et le Ministère des Affaires culturelles ont été entamés. Les deux cycles de répétitions feront de notre capitale et de notre pays un centre d'intérêts non négligeable.

\* Avec l'appui du Ministère des Affaires culturelles, la violoncelliste Françoise Groben a participé au prestigieux concours Tchaïkovsky à Moscou. Elle y a obtenu un résultat remarquable en remportant le deuxième prix. À côté du fait qu'elle s'est forgé par cette performance une solide renommée personnelle, il est évident que son résultat a eu un énorme effet promotionnel pour le milieu musical luxembourgeois.

\* *Les Amis du château de Bourglinster* ont offert un programme musical d'un très haut niveau. Ces manifestations, bien préparées et bien organisées ont connu un succès remarquable.

\* L'ensemble *Les Musiciens* a développé au cours de l'année 1990, comme d'ailleurs au cours de ses 17 années d'existence une remarquable activité musicale et didactique.

\* *Les Concerts de midi*, soutenus par les administrations communales de Luxembourg, d'Esch/Alzette, de Wiltz, de Diekirch et d'Echternach, organisés en collaboration avec le Ministère des Affaires culturelles et le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg ont trouvé un public toujours plus enthousiaste.

### B. Initiatives des instituts culturels du Ministère:

#### 1. Archives Nationales:

Rappelons à côté du travail quotidien d'archivage et de mise à disposition d'un public nombreux des documents sur la vie et l'oeuvre des Luxembourgeois, les expositions sur Lasauvage, Emmanuel Servais et René Engelmann ainsi que la participation aux expositions comme les Décorations luxembourgeoises ou encore *Vu Suèn a Frangen*.

#### 2. Bibliothèque Nationale:

À côté du travail quotidien (service des prêts, salle des périodiques, préparation de la salle audiovisuelle, visites guidées etc.), mentionnons que le *Centre de Documentation Musicale (CEDOM)* implanté auprès de la Bibliothèque nationale a contacté quelque 42 musiciens, du Conservatoire et de RTL en vue de la constitution d'une documentation musicale; voici quelques titres d'expositions réalisées sur le patrimoine culturel national:

- Reliures historiques et artistiques
- Textes et images. Livres illustrés de l'époque 1890-1990
- *Blummen a Bicher*
- *Esch/Sauer a seng Musek*

#### 3. Centre national de l'audiovisuel:

Un joyau du patrimoine culturel luxembourgeois est la célèbre exposition *Family of Man* rassemblée jadis par Edward Steichen, photographe d'origine luxembourgeoise; cette exposition avait été offerte par les autorités américaines à l'État luxembourgeois. Un programme de restauration scientifique des photos dans le

cadre du *Centre National de l'Audiovisuel* va permettre d'exposer, sous sa forme originale, et avec catalogue et film documentaire *ad hoc*, ce monument photographique dans les locaux spécialement adaptés du Château de Clervaux.

D'autres activités de mise en valeur du patrimoine audiovisuel sont:

- les *archives audiovisuelles*: archivage, analyse et traitement du patrimoine cinématographique luxembourgeois: p.ex: films historiques du fonds Philippe Schneider, films de Pierre Bertogne, plaques négatives sur Vianden;
- les travaux de *mémoire collective* (documents photographiques et sonores) dans les communes de Sanem, Walferdange, Dudelange et Lorentzweiler;
- le livre et l'exposition *Liewen am Éislek*: l'exposition a été montrée dans dix localités, le livre, tiré à 1.000 exemplaires, a trouvé rapidement le chemin de nombreux ménages car il est actuellement épuisé;
- le film documentaire sur la grande exposition de l'anniversaire du 150e anniversaire de notre indépendance.

#### 4. Musée national d'Histoire et d'Art

Une des missions de cet institut est de faire des fouilles archéologiques et de faire l'inventaire de tout ce que le sol veut bien livrer. Citons, sans pouvoir être exhaustifs, quelques-unes de ces découvertes de notre patrimoine:

- une nécropole de l'âge du fer à Flaxweiler/Burgewan;
- une nécropole de tertres funéraires de l'âge du fer au Gréngewald (Niederanven);
- une villa romaine sur le site Walferdange-Helmsange/Sonnebiert;
- une grande nécropole gallo-romaine à Basbellain/Kasseck. (...)

Le Musée a continué la prospection systématique du terrain en vue de l'élaboration des prochaines feuilles de la carte archéologique du Grand-Duché de Luxembourg.

On trouvera dans le rapport détaillé la liste des acquisitions appartenant désormais au patrimoine national. Parmi les expositions organisées par le Musée et concernant directement notre pays, citons:

- *Décorations luxembourgeoises, ordres et médailles*;
- *Travaux réalisés dans l'Atelier des enfants*;
- *Un amateur luxembourgeois de l'École de Paris, Joseph Pauly-Groff*;
- *Collections et souvenirs de la Maison grand-ducale*

Le Musée a participé aux expositions suivantes:

- *Männer vu Stol an Eisen*
- *Vu Suën a Frangen*
- *Rétrospective Henri Dillenburg*

Mentionnons encore le formidable impact des *services éducatifs* des deux Musées dont on trouvera, pour des raisons de commodité, le relevé dans la section *actions culturelles décentralisées*.

#### 5. Musée National d'Histoire Naturelle

Les ateliers du service muséologique technique ont collaboré à la réalisation, au montage et à la diffusion d'expositions itinérantes et temporaires et à la production de matériel de sensibilisation.

Le Musée a réalisé des campagnes de sensibilisation au patrimoine naturel: *d'Natur an der Gemeng* (Aktioun

## MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Karblumm: eng Chance fir Blummen a Kraider am Bësch; Aktioun fir Suppen, Dämpelen a Weieren).

Il a préparé:

- des dossiers d'information pédagogique (16 sujets différents) à l'intention des enseignants;

- des expositions comme: *Unsere Fossilien: Versteinerungen erzählen aus der Erdgeschichte* (Grevenmacher); *Collection Maggy Schroeder*, à Brouch; *L'homme du Loschbour* à Bruxelles (...).

Le Musée a commencé les travaux de réaménagement de l'herbier national: un important travail d'inventaire des quelque 30.000 exemplaires de phanérogames et ptéridoptères ainsi que de plantes indéterminées et d'objets de plusieurs collections a démarré en 1990.

Au niveau de la recherche appliquée, les collaborateurs du Musée ont, e.a. procédé à l'inventaire des biotopes avec cartographie des biotopes, des réserves naturelles; ils ont collaboré aux travaux de remembrement Grevenmacher-Mertert et Flaxweiler.

La liste complète de toutes les initiatives de mise en valeur du patrimoine naturel se trouve dans le rapport détaillé du Musée National d'Histoire Naturelle.

### 6. Service des Sites et Monuments Nationaux

Fidèle à sa mission, le Service des Sites et Monuments a travaillé pour sauvegarder les patrimoines religieux, féodal, rural et industriel. Citons, e.a.:

#### *Patrimoine religieux:*

- Abbaye de Neumünster (cf. infra)
- travaux de restauration et de fortification du chœur de l'église des Trinitaires de Vianden;

#### *Patrimoine féodal:*

- travaux de fouilles en cours sur l'enceinte de Wenceslas et l'ancien Fort Thungen (Kirchberg);
- fouilles archéologiques dans le château de Larochette; préparation d'une exposition permanente pour la maison de Créhange, illustrant la vie médiévale au château;
- château de Bourglinster: restauration quasiment terminée en vue de son utilisation pendant la *Présidence luxembourgeoise*; installation d'un gérant pour le service restaurant; constitution d'un comité de gestion assurant la coordination des activités culturelles;
- travaux de consolidation de l'enveloppe extérieure et des quatre tours principales du château de Bourscheid; fouilles archéologiques;
- enduit pour le Château de Clervaux; commencement des travaux pour le préparer à recevoir, de façon permanente, l'exposition *Family of Man*
- château de Vianden: construction d'escaliers assurant l'accès principal du château et menant au petit palais; commencement des travaux de restauration de la chapelle;
- travaux dans les châteaux de Bettembourg, Hollenfels, Esch-sur-Sûre.

#### *Patrimoine rural:*

- Dans le cadre de l'accord culturel avec le Portugal, le Service a organisé une exposition sur la *conservation du patrimoine architectural au Luxembourg* (avec panneaux, plans, moulages et maquettes à l'appui) qui a attiré, à Lisbonne, un public nombreux;

- Subsidés à des particuliers: campagne démarrée il y a dix ans pour encourager les particuliers à restaurer leurs maisons selon les règles de l'art; subsides et assistance architecturale par le SSMN pour 538 maisons;
- collaboration avec les Ministères du Tourisme, de l'Énergie, l'Administration des Ponts et Chaussées pour intégrer un éclairage adapté à l'architecture rurale dans les espaces-rues et les voies publiques

### *Patrimoine industriel*

- commencement des travaux de restauration du moulin Bestgen à Schifflange;
- travaux de restauration de la Maison Lorraine à Dudelange;
- décision de transformer la maison Meder d'Esch/Alzette en un centre de rencontre pour jeunes;
- continuation des travaux de restauration du Fonds de Gras (acquisition de la signalisation historique de Wilwerwiltz, remise en place sur 2,2 km de la voie minière; achèvement de travaux de gros-oeuvre au site minier Dhoil; réaffectation en dépôt de l'ancien bâtiment de concassage; restauration de deux locomotives Diesel;
- Fours à chaux et réservoir de Rumelange: proposition d'installer un bureau d'accueil et un appartement dans la tour d'eau

### *Monuments classés, monuments mis sur inventaire supplémentaire:*

- 9 immeubles ont été classés en 1990, dont la maison Servais à Mesch et les deux anciennes remises à locomotives («rotondes») à Luxembourg-Gare;
- 9 procédures de classement comme monument national ont été entamées en 1990, e.a. pour l'abbaye Saint-Maurice à Clervaux, le site des Trois Glands (Fort Thungen), l'église de Basbellain et les vestiges de la III<sup>e</sup> enceinte de l'ancienne forteresse de Luxembourg;

- 9 bâtiments ont été inscrits à l'inventaire supplémentaire et
- 10 procédures d'inscription à l'inventaire supplémentaire ont été entamées en 1990 par la *Commission des Sites et Monuments*.

### *7. Sections de l'Institut grand-ducal*

Les six sections de l'Institut grand-ducal ont, elles aussi, et cela avant la création même des musées et autres instituts culturels, eu la mission de sauvegarder le patrimoine et de le mettre en valeur. C'est ainsi, p.ex. que la section historique de l'Institut grand-ducal a été fondée en 1845 comme société pour la recherche et la conservation des monuments historiques du pays.

On trouvera des renseignements plus précis sur leurs travaux en 1990, mais il faut signaler ici que le Gouvernement est en train de chercher une solution qui permette de reloger les six sections en un lieu unique avec bibliothèque centrale.

### *8. Recherche scientifique et Recherche appliquée*

Une des richesses du Luxembourg est constituée par l'énorme capital en matière grise constituée par les chercheurs luxembourgeois. Même si le Luxembourg ne dispose pas de cycle complet d'études universitaires, les différents projets au sein des différents Centres de Recherche Publics (CRP-Centre Universitaire; CRP-Henri Tudor; CRP-Santé et CRP-Postes et Télécommunications) tout comme les activités de recherche dans les institutions relevant du Ministère des Affaires culturelles et du Ministère de l'Éducation nationale démontrent que le Luxembourg dispose de formidables ressources hu-

maines. Le Gouvernement essaie de mettre à la disposition des activités nationales de recherche de nombreuses bourses de formation-recherche. Malgré l'augmentation des crédits, de nombreuses demandes n'ont pu être retenues.

## C. Projets de construction ou de restauration pour mettre en valeur notre identité culturelle et notre patrimoine culturel

### (1) Ancienne abbaye de Neumünster

Le groupe de travail instauré par le Gouvernement luxembourgeois pour présenter un concept global de restauration et de réaménagement du complexe abbaye de Neumünster, Criminel et Tutesall a élaboré, avec l'aide d'experts étrangers et une équipe d'architectes luxembourgeois, un programme qui a pu être présenté début janvier 1991 au Conseil de Gouvernement et le projet de loi *ad hoc* sera déposé à la Chambre des Députés avant les vacances d'été 1991.

L'historicité qui marque le complexe en fait un lieu de *dignité* et de *mémoire*. Haut lieu de spiritualité mais aussi d'affliction des hommes, l'ancienne abbaye de Neumünster est actuellement un lieu qu'on ne visite pas. Il est donc important que soient rendues possibles la (re)découverte et la visite de ce monument et qu'y soient conservés les témoins des diverses fonctions passées (abbaye bénédictine, hôpital militaire, prison pour criminels de droit pénal, lieu de détention des résistants au cours de la seconde guerre mondiale...) ainsi que des éléments archéologiques les plus intéressants:

Le Service des Sites et Monuments Nationaux entreprend actuellement des fouilles archéologiques et des recherches historiques dans la ville basse du Grund. Ces travaux concernent, d'une part, l'abbaye Neumünster et, d'autre part, le mur de Wenceslas, à savoir la partie du mur de défense qui allait de l'Alzette à la rue de Trèves vers la Tour Jacob. Ils ont mis à nu un cimetière du XV<sup>e</sup> siècle, un ancien lavoir, une ancienne tour à l'intérieur de l'abbaye; on peut s'attendre à trouver encore des caves de maisons dans la grande cour intérieure.

Le Gouvernement proposera à la Chambre des Députés de faire de l'ancienne abbaye de Neumünster un *Centre de Culture et de Rencontre*. Ce concept a été défini, à la lumière des demandes exprimées, comme *centre de ressources rassemblant de nombreux services d'action culturelle au sein d'espaces de communication sociale*. De par son emplacement et son historicité, le Centre documentera une partie de notre patrimoine culturel et, grâce aux missions qu'il remplira, deviendra un carrefour de rencontres, répondant ainsi à la vocation luxembourgeoise qui est d'être au confluent des civilisations germanophones et francophones. Son inscription dans le réseau de centres culturels européens marquera aussi la participation spécifique du Luxembourg à la coopération culturelle européenne.

### (2) Centre et Musée d'Art Contemporain

La Fondation Grand-Duc Jean, créée par le Gouvernement pour célébrer le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'accession du trône de notre souverain, a pour mission de faire construire un Centre et Musée d'Art Contemporain. Dans l'optique de

ses promoteurs, ce Centre devra devenir un lieu vivant où l'art contemporain, traduction vivante des soucis et joies des artistes d'aujourd'hui, permettra à tous les publics une meilleure compréhension d'eux-mêmes et, partant, du monde contemporain. L'architecte sino-américain I.M. Pei a été engagé par le Gouvernement avec mission de proposer un modèle qui intègre, sur le site dit des *Trois Glands* au Kirchberg, un musée. Le défi consiste à marier de façon harmonieuse ce qui reste de l'ancienne forteresse à un bâtiment d'aujourd'hui. Au moment de la rédaction du présent rapport, le Service des Sites et Monuments *nationaux* est en train de mettre à jour les murs du glacis Fort Thungen. À l'heure actuelle, on ne peut donc préjuger de la solution que le Gouvernement adoptera pour préserver à la fois les acquis des fouilles en cours et les besoins du nouveau Centre et Musée d'Art Contemporain.

Les réflexions menées par le groupe des deux experts étrangers, ensemble avec le groupe d'experts luxembourgeois nommés par le Gouvernement ainsi qu'avec les responsables du Ministère des Affaires culturelles, font apparaître qu'il s'agira de faire construire un ensemble qui soit à la fois récepteur d'expositions permanentes et promoteur d'expositions temporaires, d'artistes luxembourgeois et d'artistes étrangers. Le Gouvernement est actuellement à la recherche de la formule qui permettra de commencer à faire des acquisitions, à attirer des collections en prêt pluriannuel en vue de fournir de façon adéquate le futur Musée et Centre d'Art contemporain.

### (3) *Centre National de Littérature - Maison Servais à Mersch*

Après finalisation de tous les travaux préparatoires, et en collaboration avec le Ministère des Travaux Publics / l'Administration des Bâtiments Publics, le *projet de loi autorisant le Gouvernement à procéder au réaménagement de la Maison Servais à Mersch dans l'intérêt du Centre national de Littérature* a été déposé à la Chambre des Députés fin 1990.

En résumé, les différentes fonctions du Centre seront les suivantes:

- Centre de documentation et de recherche littéraires (archives proprement dites);
- centre d'animation culturelle (musée de la littérature luxembourgeoise, aire d'expositions temporaires, caves littéraires pour petits spectacles, scène plein air);
- centre d'instruction (cours pour classes en visite);
- centre de récréation touristique (café littéraire, parc).

### D. Autres initiatives de promotion de notre identité culturelle et de notre patrimoine culturel

#### 1. Exposition itinérante sur le Luxembourg pour les pays de la Communauté européenne.

Une équipe interministérielle, sous la présidence du Ministère des Affaires culturelles, a élaboré les principes d'une grande exposition itinérante sur le Luxembourg: l'idée de base en est qu'il faut donner du Luxembourg une image qui ne soit plus exclusivement celle d'un paradis banquier, mais bien d'un pays moderne qui a une identité culturelle propre, au confluent des civilisations germanophone et francophone; cette exposition mettra l'accent sur le Luxembourg comme préfiguration de l'Europe de demain et circulera dans toutes les capitales de la Communauté jusqu'en 1995, année où Luxembourg sera *ville européenne de la Culture*. Le coup d'envoi sera donné en juin 1991, à la *Nieuwe Kerk* à Amsterdam. L'exposition englobera le *Diaramashow* actualisé; l'exposition est de type modulable pour qu'elle puisse s'adapter aux réalités spécifiques du pays dans lequel elle sera montrée.

#### 2. Activités de promotion durant la Présidence luxembourgeoise

En vue de la Présidence luxembourgeoise, un programme d'animation culturelle a été élaboré sous la régie du Ministère des Affaires culturelles en collaboration avec le Ministère des Affaires Étrangères, la Ville de Luxembourg et le Bureau de Presse et d'Information de la C.E. à Luxembourg. Voici, à titre indicatif, les manifestations élaborées pour 1991:

- Concerts prévus: Musique Militaire, Choeur des Communautés européennes, concert open air jazz/rock; *Solistes Européens, Luxembourg*; *Euromedley* par les *Troaterbattiën*; Orchestre d'Harmonie des Jeunes des Communautés Européennes; Harmonie Municipale d'Esch/Alzette;
- représentation d' *Euroballet*;
- *Diaramashow* actualisé (dans le cadre de l'Eurovillage pendant le sommet);
- expositions *Les traces laissées par les étrangers au Luxembourg* (photographies);
- Euroquiz: jeu radiophonique avec finale pendant le sommet
- création d'une pièce de théâtre (commande publique): *Polverkäpp*, TOL, Trois-Glands (...)

#### 3. Présentation du Luxembourg à l'Exposition Universelle de Séville

Après les travaux de sélection pour choisir un projet architectural de pavillon luxembourgeois, des réflexions ont été entamées pour que le Luxembourg ne fasse pas figure d'enfant pauvre dans la centaine de pavillons qui seront exposés sur le site de l'île de la Chartreuse à Séville. Pour fêter le 500e anniversaire de la découverte de l'Amérique, l'exposition porte le titre *L'ère des découvertes* et sera inaugurée le 20 avril 1992 (lundi de Pâques) pour fermer ses portes le 12 octobre 1992 (date de la découverte de l'Amérique). Quelque 40 millions de visiteurs sont attendus, avec une fréquence de 300.000 par jour.

Une équipe à laquelle participe le Ministère des Affaires culturelles a élaboré, au cours de 1990, et avec l'aide de spécialistes étrangers:

- un programme d'animation du pavillon luxembourgeois: ce programme prévoit

de faire découvrir quelques points forts du Luxembourg;

- un programme d'animation culturelle pendant la durée de l'exposition et notamment pendant la *journée nationale luxembourgeoise* fixée au 13 mai 1992.

#### *4. Travaux de préparation de 1995, Luxembourg - Ville européenne de la Culture.*

L'exemple de 1990, année où Glasgow a porté le titre de *Capitale européenne de la Culture* est instructif: voilà une cité industrielle qui était à peu près morte et dont les habitants semblaient avoir perdu toute joie de vivre. Lorsque la nouvelle de la nomination de Glasgow comme *capitale européenne de la culture* fut connue, elle fit sourire presque tout le monde. Pourtant, au prix d'une préparation intensive de deux ans et demi, en inventant de nouvelles formes de mécénat et de partenariat avec les autorités nationales, régionales et locales ainsi qu'avec d'importantes sociétés privées, les responsables ont réussi la gageure de faire participer tous les acteurs culturels de la ville à quelque 4.000 manifestations culturelles de tous genres. Un flux jusque là inconnu de touristes a participé à cette formidable entreprise culturelle.

Glasgow est la preuve que le monde de l'économie et celui de la culture peuvent aller ensemble: une étude mise en chantier par les responsables écossais a démontré que les incidences économiques entraînées par une politique culturelle suivie peuvent être extrêmement positives: la culture a été ici le moteur du redressement économique de toute une région; ce qui plus est, grâce aux activités lancées par Glasgow, capitale européenne de la culture, les citoyens de la ville ont

regagné la fierté d'habiter une ville qui, jusque-là, n'avait plus que provoqué la pitié.

L'équipe mise en place pour préparer l'événement luxembourgeois de 1995 a remis un premier mémoire au Conseil de Gouvernement avec un certain nombre de lignes orientrices, notamment le fait, que cet événement culturel important devra toucher, non seulement la ville de Luxembourg, mais aussi les autres villes du pays.

Pendant la deuxième partie de 1991, moment où la Présidence luxembourgeoise sera terminée, un premier inventaire des acteurs culturels pouvant intervenir dans le cadre de la manifestation en question sera établi.

Il est évident aussi que 1995 constitue une formidable chance pour promouvoir l'image du Luxembourg à l'étranger: dès 1992, une équipe de professionnels devra être mise en place pour s'occuper, en dehors des structures administratives normales, de l'organisation de cet événement.

Des moyens budgétaires sont à prévoir dès 1992, notamment pour la commande d'oeuvres d'art contemporain, (musique, beaux-arts, littérature...).

#### *5. Relations culturelles bilatérales et multilatérales*

La promotion de notre pays (échanges d'artistes, d'enseignants, de scientifiques, de formateurs) se fait aussi dans le cadre des accords culturels bilatéraux que le Gouvernement a conclus. Le Luxembourg, pays multiculturel par vocation, en tire un enrichissement sur lequel on ne saurait trop insister. Le Ministère

continue de privilégier la coopération culturelle européenne. Aux seize accords culturels déjà existants, deux nouveaux pays sont venus s'ajouter en 1990: la Grèce et la Pologne. Les accords avec le Portugal, la Belgique, l'Union Soviétique et la Roumanie ont été renégociés.

Sur vœu de la Chambre des Députés, le Ministère a établi un tableau de comparaison des différents accords culturels: il en ressort que chaque accord culturel coûte, par année, entre 1 à 1,5 millions de francs: il s'agit d'échanges et de bourses d'études dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sports et de la santé mis aussi d'expositions et de tournées d'artistes.

Il faudra donc prévoir, dès l'année prochaine, une augmentation substantielle des crédits actuels. (11.190.000.- fr). En effet, la *nouvelle donne politique*, tout en ouvrant les frontières avec les pays de l'Europe centrale et de l'Europe de l'Est, crée aussi de nouveaux prix, *occidentaux*, de part de d'autre!

Force est aussi de constater les énormes besoins de ces pays en échanges d'experts, de scientifiques et de documentation. Notons encore que sont inclus de plus en plus dans les accords culturels, - et cela à la demande pressante de ces pays - des offres de formation pour tous les secteurs imaginables.

Au niveau des *relations multilatérales*, le Ministère a organisé, à Bourglinster, un séminaire de formation pour le certificat européen en administration et gestion culturelles. Il maintenu ses contacts avec le Conseil de l'Europe et la Commission des Communautés Européennes.

### 6. Colloque sur la Télématique

C'est précisément avec un budget alloué surtout par la Commission des Communautés Européennes, mais aussi avec la collaboration du Ministère des Affaires culturelles, du Ministère de l'Éducation nationale, du Conseil de l'Europe, de l'Association des Professeurs de Français du Luxembourg ainsi que du groupe *Gateway* qu'a été organisé, du 26 au 28 mars 1990, un colloque international intitulé

*La télématique,  
une chance pour une éducation et une  
communication interculturelles.*

Ce colloque qui a rassemblé 200 spécialistes et non-spécialistes, enseignants et chercheurs, du Luxembourg et du monde entier, sur le thème de la télématique voulait démontrer que chacun peut, aujourd'hui, se servir de la télématique comme instrument d'échange interculturel.

Le succès du colloque a tenu au fait que chacun a pu *voir* et *expérimenter* soi-même:

- le nouveau réseau téléinformatique de l'Éducation nationale, le RESTENA, lancé pour cette occasion, ainsi que le WILYTEC du Lycée Technique du Nord;
- découvrir le réseau PASSEPORT du Centre international d'Études Pédagogiques de Sèvres;
- essayer le VIDEOTEX-Luxembourg avec ses possibilités de passerelles vers les BTX allemand, Télétel français, VTX suisse et BTX autrichien;
- se rendre compte des possibilités d'échanges culturels offerts par le Minitel français;
- pratiquer soi-même le *courrier électronique* avec l'aide d'un guide pratique distribué pour l'occasion;

- des conférences sur ordinateurs réalisées en direct avec des pays du monde entier;
- un atelier (sur les six) de spécialistes de l'informatique consacrée à la recherche de solutions d'ordre technique.

Le succès évident de la conférence a été de faire discuter ensemble novices et experts en la matière: les premiers ont pu se rendre compte qu'il suffit de brancher un petit appareil, un *modem*, entre son ordinateur et sa ligne téléphonique, pour

être en communication directe avec le monde, 24 heures sur 24; les autres ont mieux perçu les problèmes auxquels sont confrontés ceux qui veulent faire de la télématique un instrument du dialogue interculturel.

Le colloque a montré que les nouvelles techniques de l'information peuvent devenir des *pratiques de la communication*.

## II. Décentralisation culturelle

### 1. Les bibliobus:

En matière d'éducation populaire et ce à un moment où l'on a tendance à se plaindre de ce qu'on ne lit plus, le service du bibliobus est en nette progression. Cela est dû à la volonté politique d'étendre cet instrument décentralisé de la lecture publique, par étapes, à tout le territoire luxembourgeois. La mise en service pour l'Oesling d'un nouveau bibliobus plus grand et plus performant a été réalisée en service en juillet 1990, après que le pionnier avait dû être déclassé pour raisons de vétusté, après de bons et loyaux services.

L'expérience du *bibliobus* a été tellement concluante que le Gouvernement a mis en service, en octobre 1990, un deuxième bibliobus pour la région du Sud et une partie de l'Est du pays. Une campagne publicitaire, avec affiches, dépliants et film à l'appui, a présenté les deux nouveaux bus aux clients. Avec les deux bus en place, il deviendra possible, avec une équipe doublée, d'étendre le service des bibliobus à tout le territoire luxembourgeois.

Face à la concurrence faite par l'industrie de la vidéo, les bibliobus, mettent à la disposition de leurs clients, un choix de bons films ou documentaires sur support vidéo. Il faut voir cette action comme un complément aux offres livresques des bibliobus. Il s'agit maintenant de doter les deux bus - qui ont dû se partager un stock insuffisant de livres - d'un nombre adéquat de livres (et de vidéocassettes) pour que les nombreux clients puissent être satisfaits. Relevons, p.ex. que malgré les travaux de mise sur ordinateur de tous les livres (pour les deux bibliobus), malgré un stage offert aux «nouveaux», le *Bicherbus Éislek* a effectué, en 1990, 92 tournées soit seulement 2 de moins qu'en 1989.

Malgré le peu de temps de fonctionnement du *Bicherbus Minett/Musel*, on constate l'intérêt croissant de la population du Minett et de la Moselle: 4.206 lecteurs ont emprunté 6.000 livres au cours des deux premiers mois.

## MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

### *2. Promotion du film et aide aux salles de cinéma.*

Grâce au support financier du Ministère et à l'aide logistique du Centre National de l'Audiovisuel, des mesures concrètes ont pu être prises pour permettre la réouverture, en 1990 ou en 1991, des cinémas suivants: cinéma Le Paris (Bettembourg); ciné SURA (Echternach); ciné Ariston (Esch/Alzette); Waasserhaus (Mondorf); Roxy (à l'intérieur du CNA réaménagé). D'autres cinémas vont recevoir, dès l'année budgétaire 1992, une aide financière leur permettant de (re)jouer leur rôle de support culturel.

### *3. Services éducatifs du Musée National d'Histoire Naturelle et du Musée National d'Histoire et d'Art*

**3.1.** Le service éducatif du MNHN participe activement, en action décentralisée, aux efforts d'éducation à l'environnement:

- 954 classes du pays entier (au total 14.867 élèves) ont participé à des visites guidées;
- il faut encore mentionner les expositions itinérantes pour sensibiliser jeunes et adultes à notre patrimoine naturel; ces expositions ont été montrées à Luxembourg, Grevenmacher, Mertzig, Clemency, Pétange, Rédange, Dudelange, Elvange, Ettelbruck, Kopstal, Echternach, Troisvierges et Lorentzweiler;
- 111 classes (avec un total de 1953 élèves) ont fait des visites dans des fermes;
- citons encore les colloques de Clervaux (*Die Lohhecken des Oeslings und das Haselhuhn*), de Bourglinster (*Aspects de la recherche sur le patrimoine naturel*), ainsi
- les actions décentralisées du Panda-Club, le Panewippchen, les stages, camps et rallyes nature.

**3.2.** En 1990, le service éducatif du Musée National d'Histoire et d'Art a effectué 363 visites commentées, pour un total de 5.755 personnes, dont 3.660 élèves.

### *4. Conventions avec des associations culturelles:*

Rappelons la convention établie en 1989 avec l'Administration communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette, pour son Théâtre municipal. Cette convention a pour but d'aider la création musicale, dramatique et artistique, l'action culturelle régionale, y compris en milieu scolaire ainsi que les échanges transfrontaliers

La convention conclue en 1989 avec l'Association Solidarité Tiers-Monde lui permet de développer des initiatives informant les habitants du Luxembourg sur tout ce qui touche les cultures des pays en voie de développement.

D'autres conventions, qui prendront effet avec l'année budgétaire 1991, ont été préparées en 1990, notamment avec

- le *Centre Européen de Propagation des Arts (CEPA)*, pour les aider à mener à bien leurs cours de sensibilisation à l'art dans une perspective décentralisée (Luxembourg, Esch-sur-Alzette, Dudelange, Echternach);
- l'*Info-Video-Center*, pour l'encourager dans son action qui consiste à promouvoir une utilisation pédagogique des médias audiovisuels;
- le *Panda-Club*, dont le but est de promouvoir, d'encourager et d'assurer des activités destinées à sensibiliser les jeunes à l'environnement et à les informer sur le patrimoine naturel par des activités de vacances et de loisirs;

- l'Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés, pour favoriser les activités culturelles communes entre Luxembourgeois et étrangers et notamment l'aider à gérer une agence interculturelle qui a pour mission de diffuser des informations sur la vie et les manifestations socio-culturelles des différentes communautés habitant le Luxembourg;

- un certain nombre de troupes de *théâtre de création*, en coopération avec le Fonds culturel national;

- un certain nombre de *revues culturelles*, là encore, en coopération avec le Fonds culturel national.

### 5. Conventions avec des communes - centres culturels régionaux

5.1. Le Gouvernement s'est engagé en 1990 à participer aux frais résultant de la construction des centres culturels régionaux d'Ettelbruck, de Diekirch et d'Echternach, sous réserve de clarification de certains points.

5.2. Le Ministère a fait inscrire dans son budget l'argent nécessaire pour faire construire un toit amovible, opératoire dès la saison 1991, pour le *Festival Européen de Théâtre et de Musique en Plein Air de Wiltz*.

5.3. Grâce aux travaux entrepris en 1990, une ligne budgétaire permettant la nomination de deux animateurs culturels via une convention à établir a pu être inscrite au budget du Ministère des Affaires culturelles. Ces animateurs culturels, l'un pour le Sud, l'autre pour le Nord, ensemble avec ceux qui pourront éventuellement être nommés pour d'autres régions, seront consultés par le Gouvernement en vue de l'élaboration de plans de développement régionaux culturels.

### 6. Participation du Ministère au Centre de Projets Gruberberg-Wiltz - Coopérations a.s.b.l.

Il s'agit du projet appelé jusqu'ici *Jardin de Wiltz et Centre de Créativité Intégré*: depuis 1983, des artistes et des handicapés ont commencé de construire un jardin public. À côté du Centre de Réadaptation de Capellen, de la Commune de Wiltz, du Mouvement Écologique, de différents Ministères et la CEE, le Ministère des Affaires culturelles participe avec une aide financière importante.

Le Gouvernement luxembourgeois a commencé, en 1990, d'aménager un bâtiment situé près du Jardin de Wiltz pour en faire le nouveau centre. *Coopérations asbl* travaille étroitement avec EUCREA (Association européenne pour la créativité des personnes handicapées).

### 7. Un exemple de politique culturelle décentralisée: Le Centre national d'éducation socio-culturelle pour enfants de Larochette

Soixante dix-huit enfants âgés de 6 à 12 ans ont participé, en 1990, à 8 ateliers organisés durant les vacances scolaires par ce Centre ainsi qu'aux ateliers des groupes permanents qui ont eu lieu depuis la rentrée scolaire en septembre 1990 toutes les quinzaines. Ces activités se sont déroulées soit au siège du Centre, Home Saint Joseph, soit au château de Larochette sous forme d'ateliers en plein air (ateliers de peinture, de relief en bois, de sculpture de la pierre, de photographie, de théâtre parlé, de théâtre de poupée).

Les activités de la Ludothèque annexée au Centre se sont déroulées en 1990 par des séances hebdomadaires. Ce service

qui est avant tout un service d'accueil à caractère social, compte une trentaine d'enfants inscrits, en majorité de jeunes Portugais qui peuvent s'adonner tous les mardis et jeudis après-midi à des jeux éducatifs et intensifier leurs relations socio-culturelles par le jeu en commun.

### *7. Campagne de sensibilisation à l'année internationale de l'alphabétisation par la Commission nationale de coopération avec l'UNESCO:*

- expositions de livres d'enfants, concours, conférences, visites (Luxembourg, Diekirch, Esch-sur-Alzette, étranger, );
- activités diverses organisées par ce même comité comme p.ex: participation au projet de l'Unesco: *Les aspects du Baroque*; exposition *L'art bouddhique* dans divers établissements d'enseignement postprimaire; séjour d'enfants de Tschernobyl au Luxembourg en collaboration avec les *Lëtzebuenger Scouten* ...

### *8. Enseignement musical:*

Le projet de loi portant réforme et harmonisation de l'enseignement de la musique a été remis sur le métier. Les discussions menées concernant la question du financement des écoles et cours de musique, le statut des conservatoires et écoles de musiques, les profils des enseignants devront trouver une solution dans le cadre de la future loi en question.

Cette loi devrait également faciliter l'homologation, au niveau des Communautés Européennes, des diplômes accordés par les conservatoires. Dans cet ordre d'idées, des pourparlers sont entamés entre les deux conservatoires du Grand-Duché et ceux de la région wallonne de la Belgique, les départements de l'Est de la France, et de la Sarre.

En plusieurs réunions de travail, des experts de Lorraine, de la Province de Namur, de la Province du Luxembourg belge et du Grand-Duché de Luxembourg ont discuté de l'ambitieux projet d'un **Institut Transfrontalier de Chant Choral** et une étude de faisabilité a été décidée.

### III. Promotion culturelle: *Stimulation de la création contemporaine.*

Le programme gouvernemental insiste sur la nécessité de stimuler la création contemporaine. Nous prenons le terme de *création* dans son sens le plus large, et le Ministère entend encourager, par toute une série de mesures appropriées, la créativité des citoyens de ce pays. Il paraît en effet normal que dans une société de loisirs de plus en plus prononcée, il faut donner les possibilités d'expression à toutes celles et à tous ceux qui se sentent une vocation artistique, que ce soit dans les domaines des beaux-arts traditionnels ou des arts plus expérimentaux.

#### 1. Bourses de création artistique:

(règlement ministériel du 8 janvier 1990 concernant l'aide à la création artistique)

Afin de stimuler la création artistique et d'aider les artistes professionnels, surtout les jeunes débutants, un nouveau système de bourses a été mis en place à partir de 1990.

Sur demande, et après constatation de la conformité avec toutes les stipulations prévues dans le règlement (p. ex. plafond des revenus, affiliation aux caisses sociales, numéro de TVA ...), les artistes professionnels peuvent profiter d'un certain nombre de mensualités garantissant une base financière qui les met en mesure de se vouer exclusivement à leurs projets artistiques.

En 1990, sur un total de 43 demandes, 28 bourses ont été accordées pour un montant de 2.680.000 francs. Il faut signaler que ces engagements débordent sur l'année 1991, c'est ce qui explique le dépassement du budget de 2 millions de francs inscrit pour 1990.

#### 2. Encouragement pour la création et l'expansion d'ensembles professionnels indépendants dans les secteurs de la musique, du théâtre et de la danse.

Le 22 octobre 1990 a marqué le véritable début d'*Euroballet*, cette nouvelle troupe de ballet européenne composée actuellement d'une quarantaine de danseurs des douze pays de la Communauté européenne qui s'est produite pour la première fois à Leipzig. À travers des auditions dans tous les pays de la Communauté Européenne, Euroballet avait choisi, au cours des deux dernières années, sur un total de quelque 1500 candidats, une cinquantaine de danseuses et de danseurs. La première luxembourgeoise, en décembre 1990, au Théâtre Municipal de Luxembourg a démontré que cette jeune troupe avait de l'avenir devant elle.

*Euroballet* pourra être un excellent ambassadeur de l'idée européenne: cette troupe, qui a son siège au Luxembourg s'est donné comme tâche de former de jeunes talents de haut niveau; ces

ressortissants des douze pays de la Communauté travailleront pendant deux - trois ans au sein de la troupe qui ira se produire dans tous les pays de la CE; *Euroballet* deviendra ainsi un creuset permanent de jeunes danseuses et danseurs qui au contact de nouvelles créations ou de partitions oubliées pourront se faire un nom sur la scène européenne.

La condition qu'a mise le Gouvernement luxembourgeois à sa participation financière (limitée à un tiers des dépenses totales) est que d'autres pays et d'autres organismes contribuent aux frais de fonctionnement de la troupe. Sans la participation des différents pays de la C.E., de la Commission de Bruxelles et notamment de mécènes privés le projet *Euroballet* ne sera pas viable.

### 3. Prix d'encouragement spécifiques

#### 3.1. Beaux-arts

- Un certain nombre de **prix d'encouragement** sont offerts par le Ministère des Affaires culturelles, comme par exemple le prix décerné chaque année dans le cadre du *Salon du Cercle artistique* qui est revenu, en 1990, à M. Antoine Prum. Signalons que le Prix Grand-Duc Adolphe a été attribué en 1990 à M. Jeannot Lunckes du *Cercle Artistique*.

Le Ministère des Affaires culturelles a de même offert le **premier prix** au lauréat du *Lëtzebuenger Artisten Center* (LAC).

#### 3.2. Littérature

Le **Prix national de littérature - Prix Batty Weber 1990** a été décerné par le jury à Monsieur Roger Manderscheid,

auteur de langue allemande et luxembourgeoise qui a connu notamment avec son dernier roman *Schako Klak* un grand succès populaire. Le prix doté de 150.000 francs est remis tous les trois ans pour l'oeuvre intégral d'un auteur.

Le **concours littéraire national de 1990** a été réservé à des cycles de poèmes. En tout 42 auteurs avaient soumis au jury 56 suites de poèmes, dont 10 en luxembourgeois, 22 en allemand et 24 en français. Le jury, nommé par Monsieur le Ministre des Affaires Culturelles et composé de Madame Germaine Goetzinger et de Messieurs Pol Greisch, Nic Klecker, Lucien Kayser, Victor Weitzel et Henri Blaise a sélectionné les suites de poèmes:

- *Atteindre la Lumière* de Joseph Paul Schneider
- *Journal d'ici et d'ailleurs* de Jean Portante et
- *Patton et Co* de Nico Helminger.

Ces suites de poèmes ont reçu le «Prix du Concours littéraire national de 1990» d'un montant de 50.000 francs par suite de poèmes sélectionnée.

Le jury n'a pas accordé de prix pour les textes en langue luxembourgeoise.

#### 3.3. Musique

L'Union Grand-Duc Adolphe a pu profiter d'aides financières en nette augmentation par rapport aux années précédentes. Une nouvelle contribution non négligeable au bon fonctionnement de cette fédération dynamique consiste dans la décharge intégrale accordée à son secrétaire général qui s'occupe dorénavant à plein temps du secrétariat fédéral.

Comme par le passé, le Ministère a fait, dans le cadre de son enveloppe budgétaire des efforts considérables pour soutenir les sociétés instrumentales et chorales, les groupes de danse et de folklore dans leurs actions socio-culturelles (diversification de l'offre culturelle, représentation d'oeuvres dépassant les capacités d'un organisateur local, la promotion de la musique pour les jeunes, organisations entre amateurs et professionnels, concerts dans le cadre des circuits culturels).

### *3.4. Autres prix d'encouragement*

- le Prix pour des restaurations privées et communales décerné par le Ministre des Affaires culturelles (Service des Sites et Monuments Nationaux):

- Prix de sensibilisation au patrimoine naturel et culturel: Le **prix Hëllef fir d'Natur** (prix du patrimoine naturel); le **prix Ford pour la nature et la culture** (concours pour la sauvegarde du patrimoine naturel et culturel) (Musée National d'Histoire Naturelle)

### *3.5. Subsidés, primes d'encouragement pour stimuler l'action culturelle :*

Au cours de 1990, le Ministère a traité quelque 800 demandes de subside émanant de particuliers ou d'associations. Ce nombre élevé de demandes est aussi le signe que des initiatives culturelles sont prises un peu partout dans le pays; on peut simplement constater que si le Ministère des Affaires culturelles, selon le principe de la subsidiarité, se doit d'aider moralement et matériellement des actions culturelles qu'il ne saurait organiser tout seul, ses services sont souvent

saisis de demandes d'aide dont le budget est surfait ou inexistant. Pour des raisons d'équité et d'équilibre budgétaire, le Ministère des Affaires culturelles demande chaque fois un budget prévisionnel des recettes et des dépenses, ainsi que, le cas échéant, un décompte. Pour aider que cette *culture au quotidien* se réalise, le Ministère des Affaires culturelles accorde son patronage ainsi qu'une aide matérielle ou logistique.

Ces demandes d'aide sont plutôt bons signes: dans une société qui devient de plus en plus une société où les loisirs sont organisés, il importe d'encourager l'action culturelle au quotidien, d'encourager la participation d'un chacun à la création: citons comme exemples ces photographes amateurs qui, grâce à un matériel sophistiqué et une expérience de plusieurs années, font un inventaire de trésors cachés ou qui sont simplement les témoins de faits et de gestes de notre temps; ou ces chroniqueurs locaux qui, dans le cadre d'une publication pour l'anniversaire de leur association font des recherches pour écrire l'histoire de leur localité; ou ces élèves qui dans une action concertée avec des élèves d'autres pays écrivent ou réinventent des légendes de leur région et les font partager, parfois par courrier électronique, à leurs voisins de la Communauté; ceux et celles qui ont eu, dans leur vie un destin en-dehors de l'ordinaire et qui transmettent leurs expériences sous forme de réflexions, de souvenirs ou d'oeuvres littéraires: voilà autant de créateurs en herbe.

Il faut, bien sûr, faire la part des choses: tout n'est pas excellent, toutes les intentions ne sont pas hautement culturelles; pourtant, les aides matérielles que le Ministère accorde à des particuliers ou à des associations rendent possibles des

## MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

initiatives qui, souvent, seraient restées à l'état de projet.

Certaines demandes d'aide débouchent parfois sur des actions concertées entre des associations locales et le Ministère des Affaires culturelles: prenons comme exemple l'exposition *De Kanton Kliärrref: e schéint Stéck Éislek*, vaste initiative de conscientisation de tout un canton qui a dû être reportée en 1991, faute d'argent. Ce n'est que lorsque le Ministère des Affaires culturelles a réussi à inscrire une ligne budgétaire ad hoc, que l'opération a pu démarrer.

Deux remarques pour conclure:

- dans une société qui est assaillie à longueur de journée par des messages publicitaires de plus en plus performants et préparés de façon professionnelle, il importe que les acteurs culturels recourent, eux aussi, pour être entendus, à des méthodes professionnelles de présentation et de publicité;
- dans toute activité culturelle, il faut toujours et encore des gens de bonne volonté, il faut au moins une partie de bénévolat. On ne saurait accepter que toute initiative culturelle soit grassement payée...

### 3.7. Le Fonds culturel national

Si cet établissement public, institué par la loi du 4 mars 1982, n'a pu répéter, en 1990, les recettes de l'année jubilaire 1989 (=78,3 millions), il a néanmoins pu distribuer 43,9 millions de francs (recettes propres: 22,2 millions; recettes provenant du mécénat: 20 millions de francs, la différence entre les dépenses et les recettes ayant été largement compensée par l'excédent de recettes de 1989).

Six secteurs ont ainsi pu profiter d'aides financières substantielles:

- la **musique** avec 15.819.379.- francs (ou 35,96 % du total des dépenses);
- la **littérature, publications conférences**: 10.697.431.- francs (ou 24,32 %);
- la **peinture, sculpture, patrimoine architectural, photographie etc**: 6.215.170.- francs (ou 14,13 %);
- l'**animation, le théâtre**: 5.615.236.- francs (ou 12,76 %);
- l'**audiovisuel**: 5.452.696.- francs (ou 12,40 %);
- les **sciences**: 190.000.- francs (ou 0,43 %).

Une analyse de l'évolution des apports privés bénéficiant de l'avantage fiscal mériterait d'être faite et de faire l'objet d'un débat approfondi.

### 3.8. Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le 11 avril 1990 la Chambre des Députés a voté la loi portant création du *Fonds national de soutien à la production audiovisuelle*.

Ce nouvel organisme étatique d'aide au cinéma intervient à un moment où tous les espoirs sont permis. L'intérêt pour le cinéma au Luxembourg est grandissant. Les producteurs et réalisateurs réclament des conditions de travail qui leur permettront de relever le défi dans une future Europe culturelle et audiovisuelle. Le Fonds correspond donc à un besoin très réel et il est certain qu'il saura stimuler la qualité des productions autochtones d'une façon déterminante.

Le siège du secrétariat est installé au sein du Centre national de l'audiovisuel. Trois règlements grand-ducaux ont été finalisés :

- \* un règlement déterminant l'intervention financière du Fonds;
- \* un règlement déterminant le contrôle de la Chambre des Comptes;
- \* un règlement portant organisation du secrétariat.

Suite à un premier appel public, 19 dossiers ont été présentés au comité-directeur qui a distribué quelque 29 millions de francs comme aides à la production, aides à l'écriture et aides à la diffusion. La liste complète des projets subventionnés se trouve dans la section *Centre national de l'Audiovisuel*.

30 millions de francs ont été inscrits chaque fois aux budgets de 1990 et de 1991: si ces aides peuvent paraître substantielles il importe de relever que les frais de production d'un film européen se situent normalement entre 50 et 150 Mio de Flux. L'aide luxembourgeoise est donc plutôt modeste. Elle permet néanmoins d'entrer dans les coproductions avec d'autres partenaires européens et de bé-

néficier, par cela, d'aides supplémentaires par exemple de la part d'Eurimages.

Retenons encore que le Fonds peut, selon la loi du 11 avril 1990, commander lui-même des productions et encourager ainsi, dans l'esprit de la déclaration gouvernementale, la production audiovisuelle. C'est ainsi qu'un documentaire a été commandé qui suivra l'évolution du projet de construction du *Centre et Musée d'Art contemporain*. Un autre documentaire est prévu pour suivre le développement du pavillon luxembourgeois à Séville.

### 3.9. Projets de loi en travail

3.9.1. Le projet de loi sur le congé culturel pourra être présenté en 1991.

3.9.2. Des discussions sont en cours pour définir les modalités éventuelles de la participation de l'État aux charges sociales des artistes indépendants.

## Conclusion:

Au vu des différents points de la déclaration gouvernementale de 1989, on se rend compte qu'un certain nombre des objectifs fixés sont d'ores et déjà atteints ou en passe de l'être.

Il ne faudrait pourtant pas se faire d'illusions: le fait culturel n'est pas encore entré dans la vie quotidienne, même si de très grands efforts sont entrepris pour toucher véritablement le grand public et pour enlever au mot culture cette aura de *culture élitaire* qui risque de décourager

ceux qui ne se ressentent pas comme des initiés. Il s'agit donc de faire entrer dans les moeurs une participation plus effective à tout ce qui est culturel pour combattre la passivité.

Il apparaît, par exemple, qu'un grand projet comme celui du nouveau *Musée et Centre d'Art Contemporain* devra développer de nouvelles stratégies pédagogiques pour initier le grand public à une expression artistique qui est souvent mal comprise.

## MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Le Ministère des Affaires culturelles a aussi sa part à apporter dans l'apprentissage des médias nouveaux: par la représentation du monde qu'elles donnent, par les valeurs (ou les non-valeurs) qu'elles véhiculent, les industries culturelles influencent très notablement le public. Dans cet ordre d'idées, on ne saurait minimiser le rôle que pourra jouer la nouvelle radio-socioculturelle.

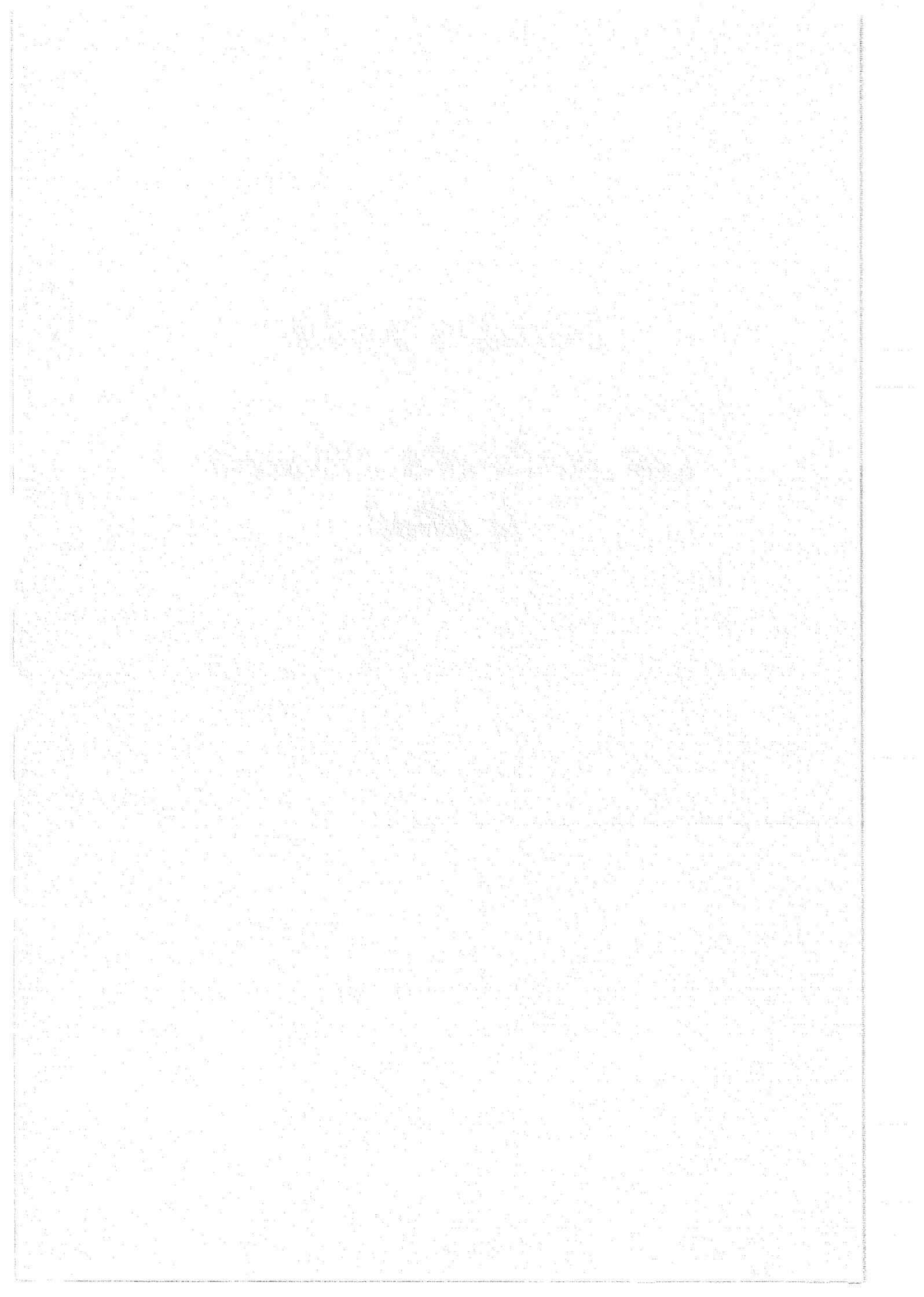
D'où aussi l'importance toujours plus grande qu'il faudra accorder aux différents *services éducatifs* de nos instituts culturels ainsi qu'aux initiatives de sensi-

bilisation à l'identité culturelle luxembourgeoise dans notre société multiculturelle. Il paraît utile aux responsables du Ministère des Affaires culturelles que les différents instituts culturels prennent le relais de l'école là où les contraintes normales des programmes scolaires ne peuvent *faire vivre* le lien du culturel avec le quotidien: au-delà d'un savoir, l'action culturelle devra faire acquérir au public, jeune et moins jeune, un savoir-faire qui débouchera, dans la meilleure des hypothèses, à un savoir-être.



Deuxième partie:

Les instituts culturels:  
le détail



# Les Archives Nationales

## 1. Les expositions

En 1990, Les Archives ont organisé une série d'expositions intéressantes, à savoir:

- Die Welt der Anne Frank ( Athénée )
- Emmanuel Servais ( Luxembourg et Mersch )
- Lasauvage ( Lasauvage )
- René Engelmann ( Vianden )

## 2. Les bâtiments

Au bâtiment central du plateau du Saint-Esprit l'aménagement de la «Salle Jules Vannérus» a pu être terminé, de sorte que nous disposons maintenant d'une salle polyvalente qui pourra servir et de lieu de réunion (colloques, service éducatif . . . ) et de salle de tri.

Les anciennes fenêtres du rez-de-chaussée ont été remplacées. Le réaménagement complet de la réception et de la salle de lecture est décidé.

Les P et T ayant demandé l'évacuation des lieux où sont installés les services techniques des Archives, un avis négatif à été transmis au ministre de tutelle.

Quant à la restauration de la Maison Servais à Mersch, destinée à héberger le Centre d' Archives littéraires, le projet de loi intitulé «Aménagement de la Maison Servais à Mersch dans l'intérêt du Centre national de Littérature, y compris l'aménagement des abords, la construction d'un logement de service, l'acquisition des équipements nécessaires et la fourniture de mobilier» a été déposé et pourra être soumis sous peu à la Chambre des députés.

## 3. Personnel

Au 31 décembre 1990, l'organigramme du personnel a été le suivant:

### *Direction et administration:*

Directeur:	Cornel Meder
Secrétaire de direction:	Guy May
Secrétaire :	Lydie Rinnen (employée)
Accueil :	Guy Wampach (employé)
	Paul Hubsch (employé)
Informatique:	-

# ARCHIVES NATIONALES

## *Administration des fonds d'archives:*

Section ancienne:	Alain Atten (conservateur)
Section moderne:	Claude Meintz (conservateur)
Section contemporaine :	Serge Hoffmann (conservateur)
Section administrative: et économique	Serge Hoffmann (conservateur ff) Fernand Kail (archiviste) Jean Schwartz (rédacteur principal) Lydia Chlumsky (employée à mi-temps)
Archives littéraires :	Cornel Meder (conservateur ff) Claude Meintz (bibliothécaire ff) Josée Kirps (archiviste ff, à mi-temps) Donald Wilhelm (chargé de mission, à tâche partielle)
Fonds privés:	Guy May (conservateur ff)

## *Services spéciaux*

Service éducatif :	-
Service de la : bibliothèque	Camille Beck (employée à mi-temps)

## *Services techniques*

Service des magasins :	Josy Hoffmann (employé) Sylvie Lorentz (ouvrière à mi-temps) Antoine Willems )1er artisan ppl)
service de reproduction et de reliure	Edy Brix (artisan)
Service du microfilm :	Jean-Claude Ney (surveillant) Josiane Ronk (employée, à mi-temps) Ronald Roy (rédacteur ppl) Cunégonde Scheffen (employée, à mi-temps) Sylvie Wagner (employée)
Service de photographie :	Änder Hatz (employé)
Service de restauration :	Fernand Schmalen (1er artisan ppl) ( sceaux )
Service de l'entretien:	Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps) Maria Moreira (femme de charge, à mi-temps)

\* Total en service : 27 personnes

# ARCHIVES NATIONALES

dont 7 personnes à tâche partielle

N.B.: M. Guy May, secrétaire de direction, qui a dans ses attributions encore la gestion des Fonds Privés a été chargé, en outre, de l'inventorisation des archives de la Maison grand-ducale et est détaché à cet effet pendant une journée hebdomadaire.

## 4. Les tâches

Plusieurs collaborateurs continuent à assumer des missions qui se situent en dehors de leur tâche normale.

(L'expéditionnaire engagée pour faire enfin démarrer notre service "informatique" a sollicité un congé de maternité suivi d'un congé sans solde, quelques semaines seulement après son entrée en service.)

## 5. La recherche

La fréquentation des salles de lecture ainsi que la consultation de documents ont connu une augmentation de 1,5% resp. 6%. (voir annexes).

Les deux centres d'études rattachés aux Archives nationales ont continué à développer leurs activités propres:

### a) Le centre d'études et de documentation historique

- La publication de l'inventaire détaillé des archives du «Chef der Zivilverwaltung» est prévue pour 1992.
- M. Serge Hoffmann a terminé une étude sur la participation de Luxembourgeois à la Guerre civile d'Espagne, qui paraîtra sous peu.
- L'étude de M. Armand Logelin sur «Déifferdang am éischte Weltkrich» a été éditée au mois de décembre.

### b) Le Centre d'archives littéraires et d'études de la littérature nationale

Les travaux concernant les différents projets ont inégalement avancé :

- la collecte des données bio-bibliographiques des auteurs luxembourgeois de 1839 à 1939 a été poursuivie.
- les travaux en vue de l'établissement de l'index général de l'«Abreisskalender» ont été terminés; actuellement les données sont disponibles pour la période de 1913 à 1940. L'index pourra être publié au début de l'année 1992.
- le Ministère des Affaires culturelles a remis au Centre d'archives littéraires des portraits d'auteurs luxembourgeois réalisés par MM. Wolfgang Osterheld et Yvon Lambert.
- la deuxième édition de la «Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise» a paru.
- M. Léon Rinaldetti a présenté un mémoire relatif au projet «Les relations littéraires

## ARCHIVES NATIONALES

du pays de Luxembourg avec la région de Trèves».

- l'exposition «René Engelmann (1880-1915): Leben, Werk, Zeit», accompagnée d'un livre-catalogue, a eu lieu à Vianden pendant les mois de novembre-décembre 1990, pour être transférée par après à Diekirch.

### 6. Les Archives et les administrations

Les Archives ont pu enregistrer les versements des ministères et administrations suivants:

- a) Ministère d'Etat, arrêtés grand-ducaux: 1 m
- b) Ministère des Transports, immatriculations: 150 m
- c) Ministère des Affaires Etrangères, traités et conventions: 3 m
- d) Ministère des Finances: 259 m
- e) Ministère des Classes moyennes: 17 m
- f) Direction des Contributions: 6 m
- g) Enregistrement Grevenmacher: 26 m
- h) Enregistrement Mersch: 23 m
- i) Statec: 35 m
- j) Ministère de la Justice, police des étrangers : 1.900 dossiers

### 7. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des collections de minutes de notaires suivantes:

- De Muysers Constant, Wiltz :	actes :	1923-1929
	répert. :	1923-1929
- Eichhorn Alphonse, Mersch :	actes :	1920-1929
	répert. :	-----
- Hamélius Jules, Luxembourg:	actes :	1917-1931
	répert. :	-----
- Jacques Frédéric, Wiltz :	actes :	1922-1929
	répert.:	1922-1929
- Mersch Charles, Mersch:	actes :	1920-1929
	répert.:	-----
- Pauly Alexis, Wiltz:	actes :	1922-1929
	répert.:	1922-1929

### 8. Le fonds et les collections

*Pendant l'année 1990, les dons, dépôts ou achats suivants ont été effectués:*

- ARBED (2e versement)(dépôt)
- Collection «De Minettsdapp» (Edmond Schmitt) (don)

## ARCHIVES NATIONALES

- >Généalogie de la famille Dauphin» (Alphonse Dauphin) (don)
- livres et périodiques (Camille Pauly) (don)
- >Wandzeitungen» (Edouard Rosquin) (don)
- documents de l'époque autrichienne (Madeleine Derneden)(achat)
- affiches anciennes (achat)

### *Versements destinés à la Section littéraire:*

- Recueil de poésies de Félix Servais (Emmanuel Servais) (don)
- Collection de manuscrits et d'articles de Alphonse Wagener (Cornel Meder) (don)
- Collection de manuscrits de lettres de documents divers et de photos concernant Batty Weber (Nelly Weber-Sturm) (don)
- Typoscrit inédit de Victor Neuens (Jemp Hoscheit) (don)
- Collection de manuscrits et de documents de Marcel Noppeney (Mado Noppeney-Pescatore) (don)
- portrait d'auteurs, réalisés par W. Osterheld et Y. Lambert (don du MAC)
- enregistrements oraux d'auteurs luxembourgeois (don du MAC)

### *En outre la Section a pu acquérir des microfilms des périodiques morts suivants:*

- Pariser Tageblatt, 1933-1940, 13 films
- Le Luxembourgeois, 1917-1920, 1 film
- France Luxembourg, 1919-1921, 1 film
- Der Verfassungsfreund, 1831-1832, 1 film
- Neue Hessische Zeitung mit Beilage 1850, 1 film

## 9. Les Archives et l'éducation permanente

Les Archives nationales ont présenté les expositions suivantes:

- Die Welt der Anne Frank (Athénée, janvier 1990)
- Lasauvage (Lasauvage, avril 1990)
- Emmanuel Servais (ANLux, mai 1990; Mersch, décembre 1990)
- René Engelman (Vianden, novembre-décembre 1990)

En outre elles ont participé à trois expositions, à savoir:

- d'Groussherzoglech Famill op Besuch zu Déifferdang (Centre Noppeney, Differdange, février 1990; en collaboration avec le CCD)
- Décorations luxembourgeoises, ordres et médailles (Musée de l'Etat, Luxembourg, février 1990)
- Vu Suën a Frangen (Tutesall, Luxembourg, novembre 1990)

*Nos services ont accueilli plusieurs groupes de visiteurs:*

- Promotion 1958 du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette
- Archivistes allemands (Rheinland-Pfalz und Saarland)
- Groupe d'étudiants d'histoire de l'Université de Düsseldorf
- Classe de l'ECG
- Groupe d'étudiants de l'ISERP.

*Les Archives ont édité les publications suivantes:*

- Claude Meintz, Bibliographie courante de la Littérature luxembourgeoise 1989, Luxembourg 1990
- C.Meder / Cl.Meintz, René Engelmann, Leben-Werk-Zeit, Luxembourg 1990
- Armand Logelin, Déifferdang am 1. Weltkrieg, Luxembourg 1990
- Michel Rodange, D'Léierchen, Luxembourg 1990
- Félix Thyès, Marc Bruno, Luxembourg 1990
- Nik Welter, Lene Frank, Luxembourg 1990

En outre, un numéro «INFORMATION» a paru en avril 1990. Cette publication périodique d'essai ne sera pas continuée, mais sera remplacée par une autre, dénommée «ANNUAIRE» (voir sub 18).

Les collaborateurs des Archives ont publié de nombreuses études dans des revues spécialisées du pays et de l'étranger.

## **10. Les services techniques**

Le service microfilm a réalisé 563 films. Le total des microfilms conservés s'élève au 31.12.1990 à 10.518 unités.

Le service photographique a réalisé la reproduction de quelque 950 copies.

## **11. Les bibliothèques annexées aux dépôts**

Les bibliothèques annexées aux dépôts ont augmenté comme suit:

- bibliothèque historique + 250 volumes et périodiques
- bibliothèque littéraire + 750 volumes et périodiques

## **12. Les inventaires**

Les inventaires des fonds suivants ont pu être terminés:

- a) Archives historiques
  - Agriculture 1880-1940
  - Inspection des Mines (2e et dernière partie)

## ARCHIVES NATIONALES

### b) Archives littéraires

- Bibliographie «Galerie» (1982-1989)
- Collection d'articles de Mathias Esch
- Les contributions de Marie Delcourt dans la «Luxemburger Zeitung» (1ère partie)

### 13. Témoignages oraux

Un accord concernant la consultation a été conclu avec les auteurs.

### 14. Les Archives et l'Informatique

La personne chargée du fonctionnement de ce service a occupé, après la fréquentation de l'IFA, son poste à la mi-février 1990. Un mois plus tard elle a dû quitter le service pour prendre un congé de maternité, suivi d'un congé sans solde d'une année. Par conséquent il a été impossible de faire fonctionner ce service. Toutefois un programme a été établi pour la saisie de la bibliothèque.

### 15. Les Archives et la Protection des biens culturels

Un programme de copiage de sécurité et de complément de différentes collections de journaux a été établi pour les besoins de la Bibliothèque Nationale et de deux quotidiens luxembourgeois.

### 16. Les Archives et le monde des Archives

De nombreux contacts ont eu lieu:

a) Dans le domaine des archives générales, les Archives nationales étaient représentées à la Conférence Internationale de la Table Ronde des Archives à Dresde.

b) Dans le domaine des archives historiques, des missions d'information et de recherche ont eu lieu aux Archives de Bruxelles, de Bar-le-Duc et de Londres.

Dans le cadre des recherches concernant la constitution d'archives économiques deux missions ont été effectuées à Bruxelles.

c) Dans le domaine des archives littéraires des missions ont eu lieu à Freudenberg (RFA) sur «Les auteurs exilés», aux Archives littéraires à Weimar; au «Deutsches Literaturarchiv» à Marbach, aux bibliothèques de Cologne et de Munich.

### 17. Les Archives et la recherche historique

Il a été répondu à de nombreuses demandes de recherches provenant d'administrations et de particuliers.

## 18. Perspectives

Pour résoudre à temps le problème des locaux, il faudra chercher d'urgence des solutions viables et éviter à tout prix à se borner à proposer des solutions de fortune.

De nouveaux engagements de personnel de tous niveaux doivent être autorisés à brève échéance pour permettre d'effectuer les travaux impartis dans des délais raisonnables. De même des crédits suffisants doivent être mis à disposition notamment pour l'organisation du département des archives littéraires, mais aussi pour encourager davantage la recherche dans les domaines littéraire et historique.

A partir de l'exercice 1991, l'édition d'un annuaire d'information relatif à l'organisation, aux travaux et aux fonds des Archives nationales est programmée.

# La Bibliothèque Nationale

- 1) *Bilan général*
- 2) *Relations publiques*
- 3) *Lecteurs et prêt à domicile*
- 4) *REBUS*
- 5) *Luxemburgensia*
- 6) *Prêt international*
- 7) *Réserve précieuse*
- 8) *Recherche scientifique*
- 9) *Centre d'Études et de Documentation Musicales (CEDOM)*
- 10) *Expositions*
- 11) *Aménagement*
- 12) *Divers*
- 13) *Projets et perspectives*

## 1. Bilan général

L'année 1990 restera marquée par le grand succès de la Première Journée des Bibliothèques luxembourgeoises le 15 novembre au Château de Bourglinster qui a enfin entamé une réflexion sérieuse sur la collaboration de toutes les bibliothèques luxembourgeoises. Malheureusement cet événement culturel ne connut qu'un écho assez faible dans la presse quotidienne.

Une fois de plus, c'est le catalogage informatisé SIBIL avec la participation active de deux nouvelles bibliothèques, l'accueil enthousiaste par notre public de la consultation OPAC (Online Public Access to Catalogue) et la publication de deux belles bibliographies publiées avec l'appui du Centre Informatique de l'Etat, qui nous ont procuré la plus grande satisfaction.

Plus de 94.000 notices bibliographiques sont en machine en cette fin d'année et deux jeux importants de microfiches ainsi que six catalogues sectoriels ont pu être produits à Luxembourg en 1990.

Finalement la Bibliothèque nationale a fait le pas décisif pour assumer en 1991 les responsabilités d'une agence ISBN pour le Luxembourg.

La Réserve précieuse a pu montrer deux superbes expositions sur le Livre de Kells et les livres illustrés, accompagnées l'une par une belle plaquette et l'autre par un superbe catalogue illustré.

1990 aura également vu d'importants progrès dans la transformation de notre banque de prêt et de la grande salle de lecture qui devra enfin permettre l'accès direct à la Salle Mansfeld et à la nouvelle salle audiovisuelle, c-à-d la libre circulation sur tout le rez-de-chaussée de la bibliothèque.

Quelques invitations flatteuses à présenter des conférences ou à participer à des colloques et table-rondes ou à assumer des présidences de séance à l'étranger adressées aux principaux responsables de la BN, illustrent le renom dont jouit notre institut à l'étranger.

### 2. Relations publiques et contacts internationaux

Tout au long de l'année, une cinquantaine de visites guidées ont initié des élèves de lycées luxembourgeois et des groupes de visiteurs adultes, luxembourgeois et étrangers, au fonctionnement d'une bibliothèque nationale. Les bons contacts avec les bibliothèques des universités limitrophes et du Réseau REBUS se sont intensifiés. En mai, notre voyage d'étude annuel nous fit visiter la Bibliothèque Royale Albert 1er de Bruxelles, visite magistralement orchestrée par notre estimé collègue Roger Brucher. En janvier, le directeur de la BN participa au colloque "Avenir des Grandes Bibliothèques" organisé par la Bibliothèque Nationale de France. Il eut l'honneur de présider la séance du 3e jour sur les problèmes de conservation. De même il fut invité au "First European Meeting on Library Automation and Networking" qui eut lieu à Bruxelles au début du mois de mai, et prit une part active à l'assemblée générale de l'IFLA à Stockholm ainsi qu'aux assises annuelles des directeurs des bibliothèques nationales européennes (CENL) à Florence. Lors du VI. Romanisches Kolloquium à l'université d'Eichstätt en Bavière, il put faire une conférence sur un sujet de linguistique appliquée. Fin mai, les stagiaires de la Bibliothèque universitaire de Trèves ont effectué leur journée de formation traditionnelle à la BN. Le chef du service de catalogage fit un exposé à l'assemblée annuelle de LIBER (Ligue des Bibliothèques Européennes de Recherche) à Edimbourg. En septembre, le directeur de la BN présenta un exposé au «*Erster grenzüberschreitender Hochschulkongress*» de Trèves. En décembre finalement, il inaugura une exposition de livres luxembourgeois à la Bibliothèque nationale de Grèce par une conférence sur le sujet: «*Le rôle de la bibliothèque nationale d'un petit pays dans le nouveau monde de l'information*». Le nouveau conservateur responsable de l'agence ISBN, a assisté au congrès annuel de l'ISBN (International Standard Book Number) à Utrecht. Comme par le passé, les responsables de la BN ont représenté le Luxembourg aux réunions trimestrielles du Conseil REBUS, aux délibérations du Groupe EAGLE (European Association for Grey Literature in Europe), aux travaux de l'Union Économique du Benelux et de la Direction Générale XIII de la Commission des Communautés Européennes au Kirchberg. Le conservateur responsable du Fonds ancien, chargé d'un cours de philosophie à l'université de Trèves pour l'année académique 1989-90, s'est vu prolonger son contrat pour 1990-91

Toute l'équipe dirigeante de la BN a solidement encadré les Premières Journées des Bibliothèques luxembourgeoises au Château de Bourglinster qui a démarré une réflexion sérieuse sur l'avenir de nos bibliothèques et qui trouvera une suite naturelle dans les travaux de neuf groupes de travail mis sur pied à cette occasion.

Plusieurs conservateurs ont pu assister à différents colloques scientifiques ou des

## BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

séminaires de formation au cours de l'année.

Relevons enfin que le 30 janvier 1990, M. Pierre Wurth, ambassadeur du Luxembourg à Paris, a remis lors d'une réception amicale à Paris, les insignes du "Chevalier de l'ordre de la Couronne de Chêne" à M. Albert Labarre, chef du Service des Restaurations de la BN de Paris en reconnaissance de ses nombreux services rendus à la Réserve précieuse de la BN de Luxembourg. Cette cérémonie eut lieu en présence de 15 invités des ateliers de restauration de Paris, du directeur de la BN et du conservateur de la Réserve précieuse de Luxembourg.

### 3. Lecteurs et prêt à domicile

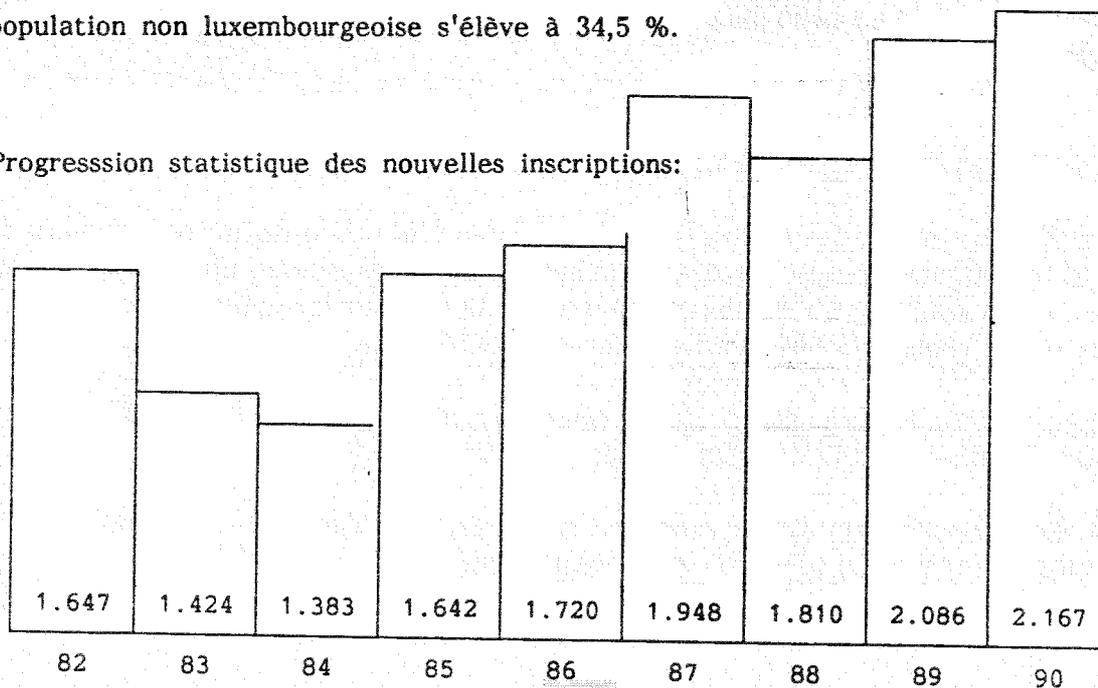
Nouvelles inscriptions janvier - décembre 1990 : 2.167

Relevé de l'année des nouveaux lecteurs selon l'orientation professionnelle :

étudiants	82,4 %
employés	5,1 %
fonct. d'Etat	2,7 %
professeurs	2,5 %
instituteurs	1,5 %
ouvriers	1,2 %
fonct. CE	1,0 %
prof. lib.	0,9 %
empl. de banque	0,2 %
médecins	0,2 %
divers / sans prof.	2,3 %

Il faut constater que parmi les nouvelles inscriptions, le pourcentage en population non luxembourgeoise s'élève à 34,5 %.

Progression statistique des nouvelles inscriptions:



## Le prêt

### Les chiffres:

I) Fonds luxembourgeois:	
Monographies	: 5.810
Périodiques	: 2.869
Journaux	: 1.518
II) Fonds étrangers:	
Monographies	: 19.010
Périodiques	: 1.523
Journaux	: 201

Le service public a pâti cette année des longues transformations du prêt, de la salle de lecture et de la salle des catalogues. Les lecteurs ont été peu à leur aise, et le personnel, déjà peu nombreux et souvent affecté à des travaux d'inventaire, n'a pas été disponible comme il l'aurait souhaité. Il faudra cependant continuer la révision du fichier du prêt en souffrance depuis des années. Le personnel des magasins devrait pouvoir commencer la numérotation de tout le fonds luxembourgeois et équiper tous les ouvrages pour le prêt informatisé.

De très nombreuses permanences sont assurées au prêt par des fonctionnaires et employés temporairement "empruntés" à d'autres services: La BN devra d'urgence engager à plein temps un(e) bibliothécaire diplômé(e) afin d'assurer la continuité du service public.

Aux heures de pointe deux employés devraient partager les nombreuses tâches du prêt: une seule personne ne peut s'occuper en même temps du retour et de la sortie des ouvrages.

## 4. COORDINATION REBUS ET FONDS GENERAL

La coordination des activités catalographiques des bibliothèques réunies au sein de REBUS Luxembourg étant assurée par la section du fonds général de la Bibliothèque nationale, les statistiques qui suivent portent à la fois sur les activités propres à la section et sur l'état du fichier commun à ces bibliothèques.

Au cours de 1990, la bibliothèque du Conservatoire de musique de la ville d'Esch-sur-Alzette est entrée comme dixième membre actif dans le réseau.

Au 31 décembre, le parc des terminaux s'est élevé, pour l'ensemble du réseau, à 27 terminaux asynchrones (dont 20 à la bibliothèque nationale) et 1 micro-ordinateur rattaché à l'ordinateur central au Centre informatique.

L'accroissement du fichier s'est poursuivi au même rythme qu'en 1989 (21'710 notices nouvelles <21'550 en 1989>). La vitesse de croisière semble désormais atteinte. Par contre, comme en 1989, le nombre des acquisitions nouvelles du fonds général a sensiblement augmenté (9014 titres <7734 en 1989, 6199 en 1988>). L'augmentation concerne à la fois les ouvrages achetés au moyen des crédits alloués à la section (5099 titres <4403 en 1989>) et les dons (3915 titres <3331 en 1989>). Au nombre de ces derniers, il faut signaler les volumes généreusement offerts par des particuliers (Mesdames Paul Guill et Laure Henen, les professeurs Alex Carmes et Paul Th. Weber). A noter aussi une prestigieuse collection de quelque 480 volumes offerts par le gouvernement de l'ancienne République démocratique d'Allemagne et catalogués en début d'année.

Le succès de l'OPAC (interrogation en ligne du catalogue à partir de l'un des quatre terminaux installés en libre accès dans les salles de lecture) et certaines déficiences des programmes d'édition ont conduit à ne publier en 1990 qu'une seule édition complète du catalogue sur microfiches. Cette édition comprend 241 fiches, dont 119 pour la partie auteurs-titres, 71 pour la partie vedettes-matière et 51 pour la partie classification Dewey. La section a publié par ailleurs neuf fascicules consacrés aux nouvelles acquisitions ainsi que des catalogues sélectifs consacrés à des disciplines spécifiques (psychologie, neurologie et psychiatrie; études italiennes; littérature russe; médecine et santé publique) ou à des fonds particuliers (don Paul Guill; don du gouvernement de la RDA). L'impression en a été assurée par le Centre informatique.

# BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

## État du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 18 décembre 1990

### \* Evolution du fichier

nombre des notices au 31 décembre	1985	3896
	1986	17729 (+ 13833)
	1987	33480 (+ 15751)
	1988	50172 (+ 16692)
	1989	71722 (+ 21550)
	1990	93432 (+ 21710)

### \* Etat de la notice

catalogage nouveau	76587 = 82.212 %
catalogage rétrospectif	16571 = 17.788 %
	93158 °)

### \* Niveau de la notice

monographies (1)	68822 = 73.877 %
articles de périodiques ou de recueils (2)	10288 = 11.043 %
périodiques	2336 = 2.508 %
collections	7539 = 8.093 %
notices d'autorité	4180 = 4.487 %
	93158 °)

#### Notes:

- (1) Ces notices portent sur 57397 titres en 65208 volumes  
 (2) Ces notices portent sur 10020 articles ou suites d'articles

### \* "Propriétaires" des notices

Bibliothèque nationale	79494 = 85.332 %
Centre universitaire	6242 = 6.700 %
Grand Séminaire	6839 = 7.341 %
Musée d'histoire et d'art	178 = 0.191 %
Conservatoire de Luxembourg	36 = 0.039 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	369 = 0.396 %
	93158 °)

### \* Nombre des cotes attribuées par les différentes bibliothèques

Bibliothèque nationale	77995 = 84.602 %
Centre universitaire	6346 = 6.884 %
Grand Séminaire	7152 = 7.758 %
Musée d'histoire et d'art	210 = 0.228 %
Conservatoire de Luxembourg	38 = 0.040 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	450 = 0.488 %
	92190 °)

# BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

## \* Ventilation par pays d'origine

Allemagne, République fédérale	24585 = 29.750 %
France	19355 = 23.421 %
Luxembourg	17118 = 20.715 %
Grande-Bretagne	4223 = 5.110 %
Etats-Unis	3133 = 3.791 %
Suisse	3087 = 3.736 %
Belgique	2823 = 3.416 %
Italie	1392 = 1.685 %
Autriche	1211 = 1.465 %
Allemagne, République démocratique	1030 = 1.246 %
U.R.S.S.	916 = 1.108 %
Espagne	807 = 0.977 %
Pays-Bas	805 = 0.974 %
Canada	426 = 0.516 %
Bulgarie	400 = 0.484 %
Portugal	213 = 0.258 %
Danemark	153 = 0.185 %
Inde	130 = 0.157 %
Japon	125 = 0.151 %
Vatican	73 = 0.088 %
Suède	67 = 0.081 %
Liechtenstein	59 = 0.071 %
Monaco	55 = 0.067 %
Irlande	45 = 0.054 %
Tchécoslovaquie	43 = 0.052 %
Burundi	30 = 0.036 %
Hongrie	25 = 0.030 %
Roumanie	20 = 0.024 %
Australie	17 = 0.020 %
Albanie	15 = 0.018 %
Norvège	15 = 0.018 %
Turquie	15 = 0.018 %
Colombie	14 = 0.017 %
Israël	14 = 0.017 %
Pologne	14 = 0.017 %
Corée, République de	13 = 0.016 %
Chine	12 = 0.014 %
Grèce	10 = 0.012 %
Somalie	10 = 0.012 %
Finlande	9 = 0.010 %
50 pays divers *	169 = 0.205 %

---

82637

Notices sans code-pays 10529

---

93166

- \* 8 volumes resp. d'Argentine et du Chili  
 7 volumes resp. du Brésil, de Cuba, de Chypre, du Mexique et de Yougoslavie  
 6 volumes resp. du Pérou et du Paraguay  
 5 volumes resp. de l'Iran, du Népal, du Sénégal, du Venezuela et de l'Afrique du Sud  
 4 volumes resp. de Taiwan, de la Côte d'Ivoire, de l'Egypte, de la Nouvelle-Zélande, du Liban, de la Tunisie et de l'Uruguay  
 3 volumes resp. du Cameroun, de la République populaire démocratique de Corée, de Hong-Kong et de l'Islande  
 2 volumes resp. des Bermudes, du Costa Rica, de l'Algérie, du Kenya, de Jamaïque, du Maroc, de l'île Maurice, de Porto-Rico, du Salvador, de Singapour et de la Thaïlande  
 1 volume resp. d'Andorre, des îles Fidji, du Gabon, de Sainte-Hélène, du Cambodge, du Koweït, de Macao, de la Namibie, du Nicaragua, d'Oman, du Pakistan, du Qatar et du Viêt-nam.

# BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

## \* Ventilation des notices par langues

	1	2
1. Allemand	31694 = 39.020 %	3685 = 41.022 %
2. Français	28942 = 36.631 %	3473 = 38.662 %
3. Anglais	8784 = 10.814 %	897 = 9.985 %
4. Luxembourgeois	1138 = 1.401 %	-
5. Latin	1117 = 1.375 %	53 = 0.590 %
6. Italien	1046 = 1.288 %	169 = 1.881 %
7. Espagnol	855 = 1.052 %	127 = 1.414 %
8. Russe	704 = 0.867 %	213 = 2.371 %
9. Bulgare	268 = 0.330 %	-
10. Portugais	215 = 0.265 %	55 = 0.612 %
11. Néerlandais	189 = 0.232 %	13 = 0.212 %
12. Grec ancien	176 = 0.217 %	18 = 0.200 %
13. Danois	35 = 0.043 %	-
14. Catalan	19 = 0.023 %	1 = 0.111 %
15. Suédois	17 = 0.020 %	-
16. Tchèque	13 = 0.016 %	-
17. Arabe	10 = 0.012 %	-
18. Sumérien	5 = 0.006 %	-
19. Grec moderne	4 = 0.005 %	-
20. Japonais	4 = 0.005 %	-
21. Hébreu	3 = 0.004 %	-
22. Islandais	3 = 0.004 %	-
23. Norvégien	3 = 0.004 %	-
24. Polonais	3 = 0.004 %	1 = 0.111 %
25. Algonquin-wakash	2 = 0.002 %	-
26. Coréen	2 = 0.002 %	-
27. Finnois	2 = 0.002 %	-
28. Roumain	2 = 0.002 %	-
29. Sanscrit	2 = 0.002 %	-
30. Afrikaans	1 = 0.001 %	-
31. Basque	1 = 0.001 %	-
32. Egyptien ancien	1 = 0.001 %	-
33. Espéranto	1 = 0.001 %	1 = 0.111 %
34. Hongrois	1 = 0.001 %	-
35. Sorabe	1 = 0.001 %	1 = 0.111 %
36. Tibétain	1 = 0.001 %	-
37. Ukrainien	1 = 0.001 %	-
38. Langue philippine non précisée	1 = 0.001 %	-
39. Wallon	1 = 0.001 %	-
Ouvrages multilingues	5958 = 7.323 %	270 = 3.006 %
	81225	8983
Notices sans code-langue	11941	31
	93166	9014

Note: La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1990).  
La colonne 2 porte sur les acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1990.

# BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

## \* Ventilation des notices par sujets

	1	2
Généralités	1525 = 1.856 %	44 = 0.488 %
Bibliothéconomie. Histoire du livre	673 = 0.819 %	76 = 0.843 %
Philosophie	3323 = 4.045 %	306 = 3.395 %
Esotérisme	137 = 0.167 %	6 = 0.066 %
Psychologie	1000 = 1.217 %	101 = 1.120 %
Théologie	6730 = 8.192 %	95 = 1.054 %
Sciences sociales. Sociologie	2642 = 3.216 %	306 = 3.395 %
Sciences politiques (y.c. Militaria)	2454 = 2.987 %	716 = 7.943 %
Sciences économiques. Statistique	5955 = 7.250 %	497 = 5.514 %
Droit	2424 = 2.951 %	420 = 4.659 %
Pédagogie	1217 = 1.481 %	115 = 1.276 %
Ethnographie. Folklore	392 = 0.477 %	26 = 0.288 %
Sciences. Généralités	167 = 0.203 %	22 = 0.244 %
Mathématiques	376 = 0.457 %	57 = 0.632 %
Astronomie	124 = 0.151 %	30 = 0.333 %
Physique	456 = 0.555 %	80 = 0.887 %
Chimie	559 = 0.680 %	91 = 1.010 %
Sciences de la Terre	495 = 0.603 %	63 = 0.699 %
Biologie	371 = 0.452 %	76 = 0.843 %
Botanique	261 = 0.318 %	31 = 0.343 %
Zoologie	424 = 0.516 %	73 = 0.810 %
Médecine	4169 = 5.074 %	430 = 4.770 %
Agriculture. Viticulture	607 = 0.739 %	25 = 0.277 %
Ecologie	275 = 0.334 %	44 = 0.488 %
Sciences techniques. Informatique	2016 = 2.454 %	297 = 3.295 %
Métiers d'art	377 = 0.459 %	61 = 0.677 %
Beaux-arts	3139 = 3.821 %	332 = 3.683 %
Architecture	632 = 0.769 %	79 = 0.876 %
Urbanisme	202 = 0.246 %	11 = 0.122 %
Musique	4666 = 5.680 %	356 = 3.949 %
Théâtre. Danse	337 = 0.410 %	25 = 0.277 %
Cinéma. Télévision. Photographie	292 = 0.355 %	23 = 0.255 %
Jeux. Sports	626 = 0.762 %	29 = 0.322 %
<b>Langues et littératures</b>		
* Total	20792 = 25.310 %	2963 = 32.871 %
* Linguistique générale	760 = 0.925 %	83 = 0.921 %
* Littérature comparée	605 = 0.736 %	47 = 0.521 %
* Anglais	2461 = 2.996 %	204 = 2.263 %
* Allemand (y.c. yiddish)	4920 = 5.990 %	800 = 8.875 %
* Luxembourgeois (dialecte)	343 = 0.418 %	-
* Néerlandais	49 = 0.057 %	13 = 0.144 %
* Langues et littératures nordiques	88 = 0.094 %	18 = 0.200 %
* Français (y.c. Wallon)	5630 = 6.853 %	982 = 10.894 %
* Italien	662 = 0.806 %	138 = 1.530 %
* Espagnol (y.c. Catalan & Galicien)	837 = 1.017 %	132 = 1.464 %
* Roumain	10 = 0.012 %	1 = 0.011 %
* Rhéto-roman	6 = 0.007 %	-
* Portugais	223 = 0.271 %	64 = 0.710 %
* Latin	1678 = 2.042 %	66 = 0.732 %
* Grec (ancien et moderne)	789 = 0.960 %	83 = 0.921 %
* Langues slaves (sauf bulgare)	1050 = 1.278 %	260 = 2.884 %
* Bulgare	145 = 0.176 %	-
* Langues sémitiques	210 = 0.256 %	17 = 0.189 %
* Langues orientales	291 = 0.354 %	28 = 0.311 %
* Langues diverses	261 = 0.317 %	27 = 0.299 %

# BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

	1	2
Géographie. Tourisme	1431 = 0.742 %	100 = 1.109 %
Histoire		
* Total	10656 = 12.972 %	1008 = 11.183 %
* Histoire générale	1456 = 1.772 %	91 = 1.009 %
* Sciences auxiliaires	870 = 1.059 %	36 = 0.399 %
* Archéologie	774 = 0.942 %	78 = 0.866 %
* Antiquité	866 = 1.054 %	91 = 1.009 %
* Moyen âge	1082 = 1.317 %	100 = 1.109 %
* Temps modernes	5608 = 6.827 %	612 = 6.790 %
Sciences humaines	70327 = 85.609 %	7655 = 84.923 %
Sciences exactes et appliquées	11822 = 14.391 %	1359 = 15.077 %
Notices sans code-sujet	11017	
	-----	-----
<b>Total</b>	<b>93166</b>	<b>9014 (1)</b>

## Notes

- \* La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1990)
- \* La colonne 2 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1990

### (1) Provenance des acquisitions nouvelles en 1990:

Achats	5099 = 56.568 %
Dons	3915 = 43.432 %
	-----
	9014

## 5. Luxemburgensia

### 1. Prestations

Au cours de l'exercice écoulé, nous avons constaté une augmentation substantielle des demandes de renseignements de toutes sortes. Ces demandes nous parviennent dans la plupart des cas de l'étranger et touchent les domaines les plus divers. Nous tenons à souligner que ces demandes auxquelles nous attachons une importance capitale pour l'image de marque de la BN, nécessitent des recherches de longue haleine, mais que toutes les demandes nous parvenues ont pu être satisfaites.

### 2. Catalogage et recatalogage

L'informatisation du catalogage et la mise en service de l'OPAC ont eu pour conséquences que tous les ouvrages luxembourgeois entrés à la BN sont disponibles dans les meilleurs délais. Au cours de l'exercice écoulé nous avons procédé au recatalogage d'une collection appelée «grand format» qui a posé jusqu'ici certains problèmes au service du prêt. Le recatalogage de la collection des livres scolaires luxembourgeois a été entamé pour nous permettre la mise à jour de cette importante collection, ainsi que l'évaluation des paramètres indispensables pour l'organisation du recatalogage systématique du fonds luxembourgeois.

### 3. Publications

Toutes les publications éditées en 1990 par le service ont pu être réalisées à partir d'un support magnétique (bandes et diskettes), ceci grâce au concours sans faille du Centre Informatique de l'Etat. Néanmoins il reste une ombre au tableau: le programme SIBIL actuellement en usage au Luxembourg ne nous permet pas de sortir des index (auteurs, matières) à notre convenance, ce qui a pour conséquence que ceux-ci sont encore «fabriqués à la main» sur PC à partir de listes qui nous sont fournies par le Centre Informatique de l'Etat.

Nous ne sommes d'ailleurs pas les seuls à connaître ce problème, puisqu'un groupe d'experts du réseau REBUS se penche actuellement sur cette question, qui devra trouver une solution satisfaisante pour tous les partenaires.

#### a) Bibliographie luxembourgeoise 1939

Pour commémorer le 150<sup>e</sup> anniversaire de l'Indépendance, la BN avait proposé l'édition d'une bibliographie énumérant les principales publications de l'année 1939. Pour des raisons «techniques», cette publication n'a pu paraître qu'au mois de mars 1990. Elle fait état de 736 notices bibliographiques sur 98 pages.

## b) Bibliographie d'histoire luxembourgeoise 1989

Comme par le passé, la Bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 1989 a pu être éditée dans les délais normaux. Par la force des choses, cette bibliographie a connu un volume record (106 pages - 1044 notices). Une innovation à signaler: le tiré-à-part que la bibliothèque édite annuellement à partir de la bibliographie parue dans «Hemecht» a connu un «lifting» tant pour sa présentation externe que pour son format. Nous avons cru qu'il était temps que cette bibliographie connaisse une présentation plus attrayante.

## c) Bibliographie luxembourgeoise 1988

La Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 1988 a pu sortir au mois de novembre. Elle comporte 306 pages avec 2177 notices. Pour cette bibliographie aussi, nous avons cru bien faire en innovant: en effet, l'index des auteurs a été fortement allégé, sans pour autant entraver une consultation aisée.

## 4. Projets et Perspectives Aménagement des compactus

Les travaux d'aménagement des compactus touchent à leur fin. Les derniers qui sont concernés par ces travaux sont ceux des périodiques luxembourgeois. Une fois ces travaux terminés, le stockage des périodiques luxembourgeois pourra être réorganisé. Nous comptons en profiter pour mettre à jour le fichier des périodiques luxembourgeois sur support informatique (inventaire et recatalogage). Toutefois, comme la collection des périodiques luxembourgeois s'accroît très vite, les problèmes de place et de manutention, sans parler de ceux de conservation, réclament des solutions hardies et urgentes.

## 6. Le prêt international

### A) Demandes reçues de l'étranger:

Total: 167 demandes 138 demandes (82,63 %) ont été satisfaites par la BN, parfois avec l'aide du Centre universitaire et des Archives nationales.

29 demandes n'ont pas été satisfaites par la BN (elles ont été adressées aux bibliothèques du Kirchberg ou transmises aux bibliothèques des pays éditeurs).

### Répartition par pays:

RFA (avec RDA)	49 demandes (29,3 %)
France	33 demandes (19,8 %)
Belgique	24 demandes (14,3 %)
Pays-Bas	15 demandes (9,0 %)

## BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Autriche	13 demandes ( 7,8 %)
Suisse	7 demandes ( 4,2 %)
Grande-Bretagne	5 demandes ( 3,0 %)
Canada	5 demandes ( 3,0 %)
Danemark	5 demandes ( 3,0 %)
Autres pays:	
Tchécoslovaquie:	3 demandes
Etats-Unis et Hongrie:	2 demandes par pays
Yougoslavie, Italie, Japon et Pologne:	1 demande par pays

### B) demandes envoyées à l'étranger:

Total: 2245 demandes:

1900 demandes (84,63 %) ont été satisfaites jusqu'à présent; 47 demandes (2,10 %) n'ont pas été satisfaites (ouvrages introuvables ou exclus du prêt); 298 demandes (13,27 %) restent en suspens (dont 120 déposées en décembre 1990)

### Répartition par pays:

RFA (avec RDA)	1.101 demandes (49,0 %)
France	396 demandes (17,7 %)
Grande-Bretagne	191 demandes ( 8,5 %)
Italie	98 demandes ( 4,5 %)
Suisse	85 demandes ( 3,8 %)
Etats-Unis	82 demandes ( 3,6 %)
Pays-Bas	82 demandes ( 3,6 %)
Belgique	66 demandes ( 2,9 %)
Autriche	41 demandes ( 1,9 %)
Pologne	15 demandes ( 0,6 %)
Espagne	14 demandes ( 0,6 %)
Suède	13 demandes ( 0,5 %)
URSS	10 demandes ( 0,4 %)
Danemark	9 demandes ( 0,4 %)
Canada	7 demandes ( 0,3 %)
Eire	6 demandes ( 0,2 %)

Autres pays:

Israël et Yougoslavie: 4 demandes par pays

Japon, Tchécoslovaquie et Norvège: 3 demandes par pays

Inde, Australie, Bulgarie et Nouvelle-Zélande: 2 demandes par pays

Finlande, Roumanie, Grèce et Egypte: 1 demande par pays.

### Répartition par matières:

Zoologie	353 demandes (16,00 %)
Médecine	175 demandes ( 8,00 %)
Philosophie	155 demandes ( 7,00 %)
Archéologie	114 demandes ( 4,65 %)

## BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Langue et littérature allemandes	102 demandes ( 4,54 %)
Sciences sociales	98 demandes ( 4,40 %)
Langue et littérature latines	96 demandes ( 4,20 %)
Beaux-arts	81 demandes ( 3,60 %)
Langue et littérature françaises	80 demandes ( 3,60 %)
Langue et littérature anglaises	75 demandes ( 3,25 %)
etc	

Cette année encore, de nombreuses demandes de prêt international ont été converties en propositions d'achat, afin que les ouvrages soient disponibles ici pour les recherches à venir. Les lecteurs s'accommodent cependant fort mal des longs délais d'attente imposés par les libraires et éditeurs anglais et américains. Les catalogues sur CD-Rom remplacent de plus en plus les catalogues sur papier et sur microfiches: un jour la recherche se fera même entièrement sur support informatique: il faudrait donc que le personnel dispose du temps nécessaire pour se familiariser avec ces nouvelles techniques. Plus le personnel du prêt international doit assurer des permanences et des remplacements au service du prêt à domicile, plus il devra négliger son propre secteur.

### 7. Réserve précieuse

Parmi les dizaines de visites guidées de la Réserve précieuse pour les élèves du secondaire, les classes de reliure du lycée technique ou des classes d'Anciens lors des "conveniat", relevons deux groupes particulièrement intéressés aux belles collections,

- un groupe de la Banque Nationale de Belgique (avril 90)
- le Lions Club Luxembourg International (décembre 90)

Retenons parmi les acquisitions majeures de 1990:

- un lot de pamphlets très rares du 16e siècle concernant Pierre Ernest de Mansfeld et son fils Ernst von Mansfeld.
- le développement de notre collection de gravures luxembourgeoises (artistes modernes: Will Lofy, van Maele, Bertemes, P. Lippert etc).
- plusieurs reliures du XXe siècle (Cl. Honnelaître, R. Laurent, R. Devauchelle etc).
- un incunable, avec provenance luxembourgeoise
- une édition rare de Johannes Sleidanus
- l'acquisition de plusieurs affiches anciennes luxembourgeoises (les prix varient entre 25.000 et 65.000 francs la pièce).
- plusieurs ouvrages de référence concernant la reliure, les impressions anciennes, la cartographie etc.

Le conservateur de la Réserve précieuse a représenté la Bibliothèque nationale aux manifestations suivantes:

- 24 au 27.01.90: «29. Stuttgarter Antiquariatsmesse» à Stuttgart.
- 23 au 26.03.90: FIRA (Forum International de la Reliure d'Art), Bâle; assisté en tant que délégué national de l'ARA

## BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

- 01.02.90: Remise d'une décoration honorifique à M. Albert Labarre, Conservateur en chef à la Bibliothèque Nationale à Paris, à l'Ambassade du Luxembourg, Paris
- 23.06.90 : Teilnahme an der Festsitzung der internationalen wissenschaftlichen Gutenberg-Gesellschaft und Eröffnung der Ausstellung «Giovanni Mardersteig» im Gutenberg-Museum, Mainz
- 19.08.90: Inauguration du Musée national du Papier à Malmédy (B)
- 18 au 22.09.90 : Salon des Antiquaires à Paris
- 03 au 06.10.90: Frankfurter Buchmesse, Francfort-sur-le-Main
- 15.06.90 : Membre du jury à l'Ecole Nationale des Arts visuels, La Cambre, Bruxelles

### Publications de la Réserve précieuse:

- (mars 1990) : Reliures historiques et artistiques. (Luxembourg: FIL, 1990 52 p., ill., 8°)
- (sept.90) : Le Livre de Kells, un des trésors artistiques les plus mystérieux du 8e siècle. (Luxembourg: Kreditbank SA, 1990). 24 p., ill., 8° -oblong.
- (nov. 90) : Textes et Images. Cent livres illustrés de l'époque 1890-1990. (Luxembourg: Bibl. nat., 1990). 236 p., ill., 8°

### Conférence:

13 juin 1990 : Buchkunst und Künstlerbücher des 20 Jahrhunderts»,

Conférence faite à la Stadtbibliothek, Trier illustrée par des diapositives faites à partir des collections de la Réserve précieuse.

### Expositions organisées par la Réserve:

- 15 au 18.03.90 : Reliures historiques et artistiques. Au 16e Salon des Antiquaires, de la Brocante et de l'Art contemporain, Luxembourg
- 14 au 29.09.90 : The Book of Kells (manuscrits et éditions fac-similées)
- 05 au 30.12.90 : Textes et Images. Livres illustres de l'époque 1890-1990.

La Réserve a participé aux expositions suivantes:

- en juin 1990 : Semaine de l'aviation à Mondorf-les-Bains (participation avec documents, notamment avec notre fonds Camille Brasseur).
- en octobre 1990 : Exposition sur l'occupation nazie de notre pays, organisée par les «Niederanvener Geschichtsfreñn» (notamment: affiches, pamphlets, cartes alimentaires etc. de la Deuxième Guerre mondiale)
- en octobre 1990 : Exposition René Engelmann; Archives nationales. (prêt de cartes-vues anciennes, documents)
- nov./déc. 1990 : Exposition «100 Joer letzebuerger Dynastie» (participation notamment avec des reliures armoriées)

## **Dons importants:**

- septembre 1990 : Une édition fac-similée du «Book of Kells», par la Kredietbank SA , Luxembourg
- juillet 1990 : Don d'une vingtaine de reliures artisanales et artistiques, réalisées par Jean MULLER, maître-relieur luxembourgeois. (Don de ses héritiers).

## **8. Recherche scientifique**

La loi du 28 décembre 1988 portant sur la réorganisation des instituts culturels stipule que les instituts culturels de l'Etat, dans le domaine propre à chacun

- peuvent être autorisés par le ministre à assurer le fonctionnement de centre d'études et de documentation et faire appel à des experts et chercheurs,
- peuvent conduire des recherches et participer à des centres de recherche publics,
- peuvent rechercher la collaboration d'instituts similaires au niveau international et collaborer à des projets de recherche internationaux.

Les domaines propres de la BN ressortissent des fonds qu'elle conserve ainsi que de ses services spéciaux:

1) les littératures et l'histoire luxembourgeoises, y compris l'histoire des sciences et des techniques au Luxembourg, l'histoire du livre luxembourgeois, l'histoire de la presse luxembourgeoise, la biographie luxembourgeoise, etc. (Fonds luxembourgeois)

2) l'histoire et les techniques de l'imprimerie et de la reliure, la restauration d'ouvrages manuscrits ou imprimés, ainsi que la restauration de reliures, les techniques de conservation de documents manuscrits ou imprimés, les arts graphiques, l'histoire de la carte postale luxembourgeoise, les cartes et plans luxembourgeois ou étranger, etc. (Réserve précieuse)

3) les sciences humaines et, en particulier, l'histoire des sciences humaines des XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles, ainsi que l'histoire du droit, du droit canon, de la théologie et de l'Eglise sous l'Ancien Régime, l'histoire des sciences exactes et naturelles des XVIe, XVIIe, XVIIIe et XIXe siècles, etc. (Fonds étranger, Fonds étranger - Section ancienne)

4) la bibliothéconomie, la documentation, l'histoire des bibliothèques, en particulier l'histoire des bibliothèques de l'Ancien Régime et l'histoire de la Bibliothèque nationale, l'informatique et le développement d'applications informatiques ou techniques spécifiques à l'usage de la Bibliothèque nationale ou à l'usage d'autres bibliothèques, la sociologie du livre, etc (Service de coordination informatique et de recherche documentaire, Prêt et service éducatif)

En dépit de toutes ces potentialités énormes de valorisation de notre patrimoine, il n'y a actuellement aucun projet de recherche en cours à la Bibliothèque nationale, d'une

part parce qu'à l'exception d'un ou de deux conservateurs, tous les conservateurs sont débordés par les sollicitations quotidiennes et d'autre part, parce que deux projets soumis ont été refusés.

### 9. Centre d'Études et de Documentation Musicales (CEDOM)

Au cours de sa première année d'existence, le Cedom a concentré ses activités essentiellement sur la documentation. La qualité et l'envergure de celle-ci sont largement tributaires d'une fructueuse collaboration entre le centre et son environnement musical.

C'est dans cette optique et conformément aux décisions approuvées par le Comité de coordination scientifique dans sa réunion du 22.01.90 que le Cedom s'est présenté au grand public dans un communiqué publié en février dans la presse quotidienne luxembourgeoise et qu'une lettre circulaire a été expédiée en juin à 42 compositeurs les invitant e.a. à communiquer leurs oeuvres inédites au Cedom, étant donné que les partitions musicales ne sont que très rarement éditées et par conséquent commercialisées au Luxembourg. Une dizaine de compositeurs ont réagi. Plusieurs nous ont fait parvenir des partitions: Danielle Roster, Nic Schuh, Jos Kinzé, Alain Nitschké, René Hemmer. Victor Fenigstein, compositeur de nationalité suisse installé depuis plus de quarante ans au Luxembourg, a déposé la totalité de ses oeuvres au Cedom.

Si le recatalogage sur ordinateur des partitions luxembourgeoises s'avère plus long que prévu, nous avons progressé en revanche dans la collecte d'oeuvres musicales conservées dans d'autres bibliothèques musicales. 28 partitions de Michel Krein et une trentaine d'oeuvres de Jean-Antoine Zinnen provenant toutes de la bibliothèque de l'Harmonie de Wiltz ont ainsi pu être xérocopiées. La chorale «Sang & Klang» a par ailleurs mis à notre disposition pour copiage l'intégralité de son prestigieux fonds Laurent Menager. Notre collection a pu s'enrichir également de manuscrits de Lou Koster, Félix Krein et Philippe Decker. Il s'est présenté la rare occasion d'acquérir chez un libraire-éditeur une quarantaine de partitions de musique luxembourgeoise pour fanfare ou harmonie et auprès d'un particulier un lot important de programmes du Conservatoire de Luxembourg datant de la seconde moitié du 19e siècle.

M. Pierre Kremer, responsable du studio au Conservatoire de Luxembourg, fournira au Cedom une copie de ses bandes magnétiques comportant de la musique luxembourgeoise. RTL a enfin donné son accord à ce que le Cedom procède à la confection de copies des archives musicales sonores (plus de 120 heures) détenues par la CLT. Convaincu de la nécessité de stimuler à l'avenir l'édition musicale dans notre pays et pour se faire une idée des possibilités dans ce domaine, le responsable du Cedom a visité en compagnie de M. Johny Fritz, représentant de la LGNM au sein du Comité de coordination scientifique, le Centre belge de documentation musicale (CeBeDeM) à Bruxelles, qui peut se prévaloir de quarante années d'expérience en matière de documentation, de promotion et d'édition musicales. Pour garantir la conservation adéquate de nos partitions, nous avons fait confectionner des boîtes et des chemises

## BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

spéciales au Centre pénitentiaire. Enfin, grâce à l'acquisition d'un magnétophone à cassettes, d'un lecteur CD et d'un casque, nos documents sonores peuvent désormais être écoutés sur place.

### 10. Expositions

#### *Salle Mansfeld*

Janvier:	Bücher aus der DDR
Mars:	UNESCO - Das Sachbuch für Kinder
Avril:	Colloque de linguistique: Geschichte und Geschichtsschreibung der Sprachwissenschaft Mit Hammer und Harfe (Kabarett in Deutschland)
Mai:	Expo spéciale Octave: L'Analphabétisme en voie de disparition?
Juin:	Ile de Madère
Septembre:	L'Evangélique d'Hier et d'Aujourd'hui - Le Book of Kells -
Octobre :	Loterie nationale
Décembre:	Textes et Images - 100 livres illustrés de 1890 à 1990

#### *Hall d'Entrée*

Février :	Ma famille - arbres généalogiques
Mai :	Blumen a Bicher
Septembre :	Esch-Sauer a seng Musek
Novembre :	Voyage en Europe - vue d'optique
Décembre :	Timbres et pays de langue portugaise

#### *A l'extérieur:*

Au Salon des Antiquaires: Les plus belles reliures de la BN

#### *Participations:*

- Au Musée nationale d'histoire et d'art : 100 Joer lëtzebuenger Dynastie
- Au Château de Vianden : René Engelmann
- La Salle Mansfeld a prêté son cadre à l'organisation d'une bonne cinquantaine de conférences, de séances de projections et de concerts.

### 11. Aménagement

Faut-il rappeler que depuis plus de 15 ans aucune nouvelle surface de stockage n'est venue agrandir les capacités de stockage, bien qu'en cet espace de temps les magasins aient dû accueillir des ouvrages occupant plus de 4,5 km de rayonnages (environ 150.000 volumes)

Depuis le 9 mai 1989 le groupe interministériel chargé d'étudier l'extension de la BN s'est réuni six fois: en janvier 1991 un architecte privé devra soumettre ses plans

## BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

d'extension souterraine en forme de silo de livres sous le parvis actuel de la cathédrale.

L'architecte de l'Etat étudiera la possibilité de réouvrir l'accès à la cour intérieure par un passage collatéral à la Cathédrale (en somme de revenir à l'état antérieur à 1966) et de concilier les différents besoins d'utilisation en recouvrant la cour par une structure légère.

L'année 1990 aura vu enfin le démarrage d'importants travaux de transformation (menuiserie, serrurerie, peinture) du service du prêt et de la salle de lecture principale, travaux qui devront garantir dans quelques semaines l'accès direct vers la nouvelle salle audiovisuelle. Relevons aussi que la peinture des fenêtres de la Cour d'honneur a été remise à neuf en décembre 1990.

### 12 . Divers

#### Agence luxembourgeoise d'ISBN

Au cours de cette année la gestion de l'agence luxembourgeoise pour la numérotation internationale normalisée du livre ISBN a été confiée à Monsieur André-Nicolas Schoup, conservateur à la Bibliothèque nationale.

A cette fin il a effectué deux déplacements professionnels à l'étranger:

- a) le 12.07.90: visite de l'agence allemande de Francfort
- b) les 8 - 10.10.90: réunion internationale à Utrecht.

Lors de la réunion d'Utrecht le Luxembourg a obtenu la tranche des préfixes de 2-87850 à 2-87999. Le 27.11.90 une séance d'information a réuni à la BN les éditeurs-imprimeurs établis au Luxembourg pour une première prise de contact.

#### Fonds général: Section musicale

En mai la 2e édition revue de notre catalogue sélectif «Partitions musicales» a été tirée à 30 exemplaires, la 1e édition étant épuisée.

#### Fonds.général: Section des langues et littératures slaves

Un catalogue sélectif regroupant plus de 700 titres de littérature russe acquis depuis 1985 a été tiré à 50 exemplaires, dont 20 ont été distribués lors de la conférence faite par Madame Rosemarie Kieffer sur Tchinghis Aïtmatov à la Salle Mansfeld en décembre. La Banque générale a exposé dans le hall d'entrée de son siège les oeuvres d'Aïtmatov, que la Bibliothèque nationale met à la disposition de ses lecteurs.

#### Reliures : Répartition des commandes sur les différents services

- Réserve précieuse	57
- Service des périodiques étrangers	519
- Luxemburgensia	484

## BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

- Salle de lecture	215
- Fonds général	93
- Fonds ancien	5
<i>Total des reliures</i>	<i>1.373</i>

### **Reliures d'urgence:**

- Fonds général	45
- Fonds ancien	2
- Luxemburgensia	2
<i>Total</i>	<i>52</i>

### **13. Projets et perspectives**

Il faudra trouver d'urgence des surfaces de travail et de stockage nécessaires en attendant les améliorations prévues après l'achèvement d'un silo souterrain pour les livres.

Encore faudra-t-il caser un jour des conservateurs et bibliothécaires sans bureaux, ainsi que les collaborateurs scientifiques d'un Centre d'Etudes et de Documentation Musicales qui mérite ce nom et qui attaquerait tous les travaux d'inventaire et de prospection qu'à bon escient le public attend de lui.

Tout modestement, nous pensons pouvoir entamer en 1991 nos premiers travaux de microfilmage autonomes, ouvrir pendant quelques heures hebdomadaires notre salle audiovisuelle, aménager de façon provisoire l'ancienne chapelle du Plateau du Rham pour accueillir quelques collections rares et bibliothèques privées pour en faire un inventaire d'ensemble sur place.

Nous espérons pouvoir publier en 1991 le Premier guide des bibliothèques luxembourgeoises, suite logique de la Journée des bibliothèques luxembourgeoises de Bourglinster.

Nous plaçons de grands espoirs dans les différents groupes de travail mis sur pied à cette occasion, car il nous paraît que cette réflexion approfondie sur le rôle et les responsabilités de chacune de nos bibliothèques que nous avons si ardemment désirée, va finalement se mettre en route.

# Le Centre National de l'Audiovisuel

## Introduction

Alors que l'année 1989 a été déterminante pour le jeune institut (vote de la loi, développement des stages, de la formation et de la production) la période du 1.1.90 au 31.12.90 a d'abord été une confirmation dans l'organisation des activités. Des accents nouveaux ont ensuite permis de dégager des priorités dans l'évolution du Centre:

**\* au niveau des stages et de la formation:**

Le contact entre stagiaires et auteurs des stages a permis de produire une fois de plus des résultats surprenants. Une nouvelle séance d'option organisée pour les élèves du Lycée technique Nic Biever a d'autre part permis de développer un véritable programme d'enseignement audiovisuel où les jeunes ont été initiés tant à la technique qu'aux possibilités d'expression dans le domaine de l'image et du son.

Alors que l'acquisition d'un studio son a dû être reportée, il faut signaler que l'installation de la nouvelle table de montage professionnelle vidéo Betacam SP ainsi que sa connexion avec le télécinéma au format 16/35 mm ont permis de développer un programme pour l'exploitation des archives audiovisuelles du Centre.

**\* au niveau du projet de la réexposition «*Family of Man*»:**

Le projet très complexe qui fut abordé en 1989 à plusieurs niveaux, s'est maintenant concrétisé sous la forme d'une nouvelle maquette qui propose la réexposition de ce patrimoine mondial de la photographie dans un cadre de muséologie contemporaine tout en évoquant le contexte historique, politique et culturel de la genèse de l'oeuvre d'Edward Steichen.

**\* au niveau du projet «Eurocréation»:**

Un projet de pépinières pour jeunes artistes a été mis en place au sein du Centre. Deux créateurs, à savoir Mlle Hilary Irving (GB) et Antoine Serre (F) se sont vu offrir une bourse de la part de l'organisateur «Eurocréation». La commune de Dudelange offre le séjour et le CNA y contribue par une mise à disposition du lieu de travail, de l'infrastructure technique et de l'encadrement artistique. Une convention conclue entre le Ministère des Affaires culturelles et la commune de Dudelange règle les détails financiers.

**\* au niveau du secrétariat du nouveau Fonds national de soutien à la production audiovisuelle:** la loi du 11 avril 90 prévoit l'installation du secrétariat du Fonds dans les locaux du Centre national de l'audiovisuel à Dudelange. L'organisation de ce service ainsi que la mise en route du Fonds a nécessité un engagement considérable de la part de l'équipe en place. Le Fonds est désormais opérationnel et le comité-directeur a pris les premières décisions en faveur de la production cinématographique luxembourgeoise.

\* au niveau de l'exploitation du patrimoine cinématographique à l'exemple du «Fonds Philippe Schneider»: Ce travail s'est développé dans l'optique d'une analyse approfondie des documents faisant partie de ce Fonds. Des centaines de bobines ont été revues, découpées selon leurs sujets et les données ont été enregistrées sur fichier informatique. La richesse inespérée de cette collection demande une stratégie d'exploitation à destination du grand public.

\* au niveau de l'aménagement de l'ancien bâtiment des soeurs de la Doctrine chrétienne: Alors que l'aménagement des locaux pour le secrétariat sera mené à son terme au cours des mois de printemps de l'année 1991, un pas important a été franchi avec la décision du Ministre des Travaux Publics et de son Administration des Bâtiments Publics de confier l'étude de l'ensemble du projet (locaux actuels et complexe Roxy) à un jeune architecte.

\* au niveau de la collaboration avec le Centre de Recherche Multimédia Henri Tudor: Dans la perspective d'une saisie ultérieure de tous les documents des archives audiovisuelles du Centre sur support vidéodisque, le Centre a développé, en collaboration avec les responsables du CRP Henri Tudor un projet pilote pour la salle documentaire de l'exposition "*Family of Man*" à Clervaux. Les visiteurs pourront rechercher eux-mêmes grâce à l'installation d'une borne télématique, toutes les données (textes, images, films, sons) en rapport avec l'exposition et son créateur.

### Conclusion:

Ce bref aperçu des accents nouveaux qui ont été recherchés par le Centre au cours de l'année 1990 illustre la détermination de l'équipe en place de répondre d'abord le mieux possible aux missions définies dans la loi du 11.5.89 et pour relever dès maintenant le défi de la grande perspective culturelle de 1995.

## Le détail des activités et des projets

### L'équipement technique

Les installations photographiques en place ont servi, comme pendant les années précédentes, les stages et les projets documentaires du Centre. Alors que le laboratoire de groupe n'a pas subi de modifications particulières, le laboratoire professionnel a été équipé d'une machine de développement négatif automatique tous formats afin de mieux traiter les travaux de reproduction de qualité et les films dans le cadre de la collaboration avec les écoles. Un équipement cibachrome et une presse à chaud ont été ajoutés de sorte que le Centre peut faire face dès lors aux multiples exigences qui se sont déjà manifestées au niveau des stages et des différents projets. Une caméra panoramique permet d'étendre l'activité photographique au domaine de la documentation sur l'architecture, l'urbanisme et le paysage.

## CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

La salle de montage 16/35 mm a gardé son aspect d'atelier de fortune, simple mais agréable. La table Steenbeck a servi un certain nombre de projets dont voici les plus importants:

- Le Centre a contribué à la postproduction du film «Schako Klak» réalisé dans le cadre de la commémoration de l'indépendance nationale.
- Le documentaire «*Family of Man*», projet en 16mm fut réalisé par le Centre dans le cadre de la restauration de ce patrimoine mondial de la photographie.
- Le répertoriage et l'analyse du Fonds Philippe Schneider ont pu se faire grâce à la présence de cet équipement de montage.
- La table de montage vidéo Betacam SP est pour le moment l'équipement le plus performant du Centre. Installé au 1er étage, relié avec le télécinéma 16/35mm, elle a permis non seulement un travail professionnel dans les stages vidéo mais, après un certain nombre de tests et d'ajustements, elle est devenue opérationnelle pour commencer l'exploitation des archives audiovisuelles. En dehors des travaux courants de copiage de documents de formats différents sur support Betacam, films pellicule sur format vidéo) L'équipement a été mis à disposition pour la réalisation du film documentaire «*Pont rouge*» de la jeune cinéaste luxembourgeoise Geneviève Mersch. Le CNA s'est associé à ce projet étant donné son importance pour le patrimoine audiovisuel national. La collaboration de Michel Bervard a finalement permis au CNA de réaliser un bref documentaire sur les initiatives développées par la Fondation IMC et l'APEMH en faveur des personnes handicapées physiquement et mentalement.

Signalons à la fin de cet exposé sur l'équipement que le Centre s'est doté d'une caméra 16mm modèle ATON ainsi que d'une caméra Betacam SP, toutes deux complémentaires à l'équipement en place.

### Les stages et les activités de formation

Le Centre a consolidé l'activité des stages qui se sont révélés comme étant une formule attractive pour les jeunes et toutes les personnes qui ont désiré s'initier ou de perfectionner, en peu de temps, dans les différents domaines de l'audiovisuel. Comme le signale notre catalogue, les stages pratiques ont été largement favorisés par les participants par rapport aux stages théoriques.

# CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

AVRIL	MAI	JUIN	JUILLET	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE
	<b>1</b> 20.5-26.5.90 R. GIRTGEN Initiation à la photographie	<b>2</b> 4.6-9.6.90 G. FEVRE Perfectionnement dans le tirage noir et blanc	<b>4</b> 1.7-7.7.90 D. AUERBACHER L'homme, l'habitat et la culture vernaculaire...		<b>1A</b> 28.10-3.11.90 R. GIRTGEN Initiation à la photographie	
		<b>3</b> 30.6.90 S. BERSELLI Restauration et conservation de photographies	<b>5</b> 1.7-7.7.90 G. FASTENAEKENS Photographie au stéréopé			
			<b>6</b> 8.7-14.7.90 P. MATSAS Le portrait comme moyen d'expression			
			<b>7</b> 15.7-21.7.90 R. KETTER, P. BURG Mémoire collective Commune de Sanem			
			<b>8</b> 22.7-28.7.90 Y. LAMBERT Kulturfabrik			
			<b>9</b> 22.7-28.7.90 J.M. VANTOURNHOUDT La famille			
17.4-21.4.90 I. GRIMM Video-Workshop für Kinder zum Thema Zeit	<b>10</b> 26.5-28.5.90 F. SCHIELL, G. ANFANG Je mehr Horror, desto spannender?	<b>11</b> 29.6-1.7.90 M. CIEUTAT Woody Allen	<b>12</b> 7.7+8.7.90 A. CHRISTOPHE Le Montage Film			
			<b>13</b> 14.7-30.7.90 M. BERVARD Court-métrage vidéo			
			<b>14</b> 20.7-22.7.90 P. HAFFNER Cinéma d'Afrique noire			
			<b>15</b> 13.7+14.7.90 R. KOHN L'Etat-spectacle dans tous ses états			
			<b>16</b> 15.7-21.7.90 R. LEINER Initiation à la Bande-Dessinée		<b>17</b> 28.10-3.11.90 R. LEINER Initiation au Dessin-Animé	
				21.9+24.9+26.9.90 M. RIES TV-Zeit bewirkt und Kinderwelt	9.10.90 K. BOECKMANN Wirklichkeitsverlust durch Medien?	<b>20</b> 16.11-18.11.90 J. BARTHELMES Medienerfahrung und praktische Medienarbeit im Kindergarten
				<b>18</b> 18.9-30.9.90 G. STOTZW, SCHILDERMANN Analyse des Medienhandelns u pädagogische Intervention	10.10.90 K. BOECKMANN Erzeugt das Fernsehen ein neues Analphabetentum?	
					<b>19</b> 19.10-21.10.90 E. CHEVALLIER Enfants et éducateurs face à la télé	
	Centre national de l'audiovisuel 5, route de Zoufftgen L-3598 Dudelange Tél. 51 93 44					

## CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

Les différentes rencontres ont à nouveau produit des résultats concluants qui ont d'ailleurs été favorisés en partie par l'ambiance exceptionnelle dans les groupes. Une journée «Porte Ouverte» a permis de découvrir la performance des travaux réalisés. En voici le tableau synoptique de ces rencontres 1990 qui, une fois de plus, avaient accueilli 200 stagiaires pour 21 stages.

### Quelques exemples:

Durant le stage «*La photographie au sténopé*», les stagiaires étaient invités à fabriquer eux-mêmes leurs boîtes noires afin de démontrer que la qualité plastique d'une oeuvre peut être travaillée indépendamment d'une technique photographique sophistiquée. Le «montage film» initiait au langage cinématographique. Anne Christophe a su expliquer la technique de base d'un travail de montage et les stagiaires avaient eux-mêmes réalisé un produit définitif en associant des séquences, tournées séparément dans un but publicitaire. Les travaux en rapport avec le sujet de la «*Famille*», sur les activités du Schluechthaus, Kulturfabrik ou bien sur la vie journalière à Sanem ont démontré la nécessité d'utiliser la photographie à la fois comme un témoin de l'activité et un moyen de la voir d'une façon personnelle et créative.

### Les enfants et les médias

Le cycle de formation «*Les enfants et les médias*» que proposait le Centre au cours de ses activités de l'automne avait permis d'aborder ce grand problème contemporain d'une manière variée et attractive pour le grand public. La participation fut cependant modeste. Mais les contributions excellentes de Marc Ries (L), de Klaus Boeckmann (AU) p.ex. ont dévoilé la nécessité de contribuer à une meilleure connaissance de ce complexe audiovisuel qui est partie intégrante de notre vie journalière. Les conclusions que nous pouvons tirer de cette première expérience sont claires: il faudrait continuer à proposer ce genre de formation à des groupes-cibles (associations de parents d'élèves, groupes d'éducateurs, corps de personnel enseignant) et rechercher davantage leur collaboration.

Signalons que le Centre s'est associé à la réalisation d'une cassette vidéo sur l'éducation aux médias, élaborée par la Médiathèque de la Communauté française de Belgique. Le CNA avait notamment offert sa table Betacam pour le montage et la synchronisation de ce produit qui fut par ailleurs offert à l'Office du Film scolaire, aux Bibliobus et à l'Info-Vidéo-Center.

Les collaborateurs du Centre ont initié à la vidéo une classe de 12e du Lycée des Arts et Métiers en vue de la réalisation et du montage d'un document de travail dans le cadre d'une exposition sur les événements de l'Europe de l'Est. Une collaboration plus systématique s'est développée entre le CNA et le Lycée Technique Nic. Biever à Dudelange. En dehors du stage «*Je mehr Horror desto spannender?*» qui a connu un

## CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

plein succès grâce aux talents pédagogiques et cinématographiques de MM. Günther Anfang et Fred Schell du «Medieninstitut München» et du titulaire de la classe, un cours d'option «Initiation aux médias» a été commencé dès la rentrée 90 avec une classe de 9<sup>e</sup> filière du Lycée. Les jeunes sont familiarisés avec le domaine technique de l'image et du son tout en prenant conscience du langage audiovisuel.

### Les archives audiovisuelles

Au cours de l'année 1990, le Centre national de l'audiovisuel a investi des efforts considérables dans l'archivage, l'analyse et le traitement du patrimoine cinématographique luxembourgeois. Grâce à la possibilité de conclure des contrats d'expert pour une durée déterminée, l'importante collection de films historiques du «Fonds Philippe Schneider» a pu être répertoriée, analysée et saisie sur fichier informatique. La richesse surprenante de ce patrimoine nous a fait découvrir des scènes de vendange vers 1895 (film lumière!), le travail des enfants dans certaines usines alimentaires de l'époque, le départ des troupes allemandes de la capitale en 1918, des témoignages sur la vie politique, religieuse et culturelle au début du siècle etc. Des centaines de documents ont ainsi été traités de façon scientifique. La restauration de certains films (surtout des films-flamme) a été nécessaire avant leur archivage provisoire aux Archives Nationales.

Une première conclusion de ce travail d'archivage s'impose: la perspective d'exploiter ces richesses de notre passé par un montage didactique sur vidéocassette à destination du grand public sera la prochaine étape du travail une fois commencé. La collaboration avec un historien intéressé ou bien la mise à disposition d'une bourse pour ce genre de traitement historique est à envisager au même titre que la recherche. d'autres documents p.ex. ceux des Fonds cinématographiques de RTL (seconde partie du Fonds Schneider) ou bien les films de feu Pierre Bertogne qui pourraient compléter le stock actuel d'une façon très avantageuse. Ainsi le Centre est en permanence à la recherche de films perdus ou de documents intéressants surtout auprès des cinéastes-amateurs.

Le CNA a pu accueillir quelques spécialistes étrangers et mettre à leur disposition des documents précieux (p.ex. film sur le Hauptmann von Köpenik, films pour le pavillon national à Séville etc.)

La mise à disposition par la commune de Vianden de quelques centaines de plaques négatives datant de 1900 a été une vraie découverte. À travers la prise de vue talentueuse et sensible d'un photographe inconnu, le Centre dispose maintenant de témoignages originaux sur la vie des gens dans cette localité luxembourgeoise.

L'acquisition de trois daguerréotypies précieuses a permis d'enrichir les stocks. Elles illustrent l'art du portrait vers le milieu du siècle dernier à travers les personnages d'une famille de Diekirch.

Parmi les achats les plus significatifs d'oeuvres photographiques contemporaines, signalons le travail de Jean-Philippe Burg sur le symposium de la sculpture à Diekirch et celui du jeune artiste luxembourgeois Gast Bouchet.

### **La Mémoire Collective dans les Communes**

Citons, à titre d'exemple, le travail de sauvegarde du patrimoine audiovisuel national, notamment au niveau de la photographie, que quatre communes, à savoir Sanem, Walferdange, Dudelange et Lorentzweiler ont accompli en 1990. Les stocks d'images dans ces villes et localités ont été complétés soit par l'acquisition de documents historiques, soit par de nouvelles photographies qui y ont été ajoutées à la suite de commandes. Le stage «La pratique de la Mémoire Collective à l'exemple de la commune de Sanem» a ainsi largement contribué à une sensibilisation du public pour ce genre de travail historique. L'exposition et l'édition d'une cassette sonore, fruits d'un travail d'une semaine avec des stagiaires très motivés ont été bien accueillies et le CNA entend poursuivre l'expérience en 1991 en collaboration avec la commune de Walferdange (cf notre catalogue 91).

Il reste à signaler que la commune de Bascharage a mis en route un programme autonome et courageux qui regroupe à la fois le travail photographique, l'enregistrement sonore et la recherche de documents historiques sur la vie dans cette localité.

### **La restauration de l'exposition "Family of Man"**

Il s'agit du plus grand travail de restauration de photographies jamais entrepris en Europe. Cette fameuse collection avait été offerte à l'Etat luxembourgeois par les autorités américaines de l'époque. Depuis, la moitié de l'exposition était montrée au Château de Clervaux. Le projet de la restauration avait été élaboré en 1989 et le travail proprement dit commença le 15.1.1990. La responsabilité de la tâche fut confiée à Mlle Sylvia Berselli, historienne d'art et spécialisée dans la restauration de photographies. Une équipe de quatre personnes (une responsable et trois assistants) a ainsi investi plus de 1800 heures de travail dans cette tâche qui n'est pas encore achevée. Il faudra compter quatre mois supplémentaires ainsi qu'une seconde enveloppe budgétaire pour terminer le travail. Les causes en sont multiples: anciennes retouches mal réalisées et difficiles à enlever, anciens vernis sur des photographies de 12 m<sup>2</sup> etc. Les problèmes sont survenus en cours de route et n'étaient pas totalement prévisibles au moment de l'élaboration du budget de la restauration.

### **Le modèle 1:10**

Afin de rendre hommage à ce patrimoine mondial de la photographie, le Centre a proposé un modèle de réexposition sur deux étages dans le Château de Clervaux. Le projet respecte autant que possible l'architecture originale de la «*Family of Man*» avec sa dimension visuelle tout à fait exceptionnelle en l'intégrant dans un cadre de muséologie contemporaine. Les futurs visiteurs pourront ainsi redécouvrir cette oeuvre étonnante tout en s'informant sur le caractère historique, politique, culturel et artistique de ce produit typique de l'Amérique des années 50.

### **Le film**

Etant donné l'importance du projet, le Centre avait confié à son collaborateur Michel Bervard la mission de réaliser un documentaire sur le travail de restauration proprement dit, tout en y intégrant des documents historiques en provenance du MOMA (Musée d'Art Moderne de New York) sur la genèse de la «Family» ainsi que des commentaires contemporains. Ce film a été tourné pendant trois semaines. Etant actuellement sur la table de montage, il sera achevé sous peu. Son transfert sur vidéo-cassette est prévu dans le but d'une vente pour le grand public dans le cadre de la future exposition à Clervaux.

### **Le catalogue**

Le Centre a consacré beaucoup d'efforts à la préparation d'un catalogue critique qui accompagnera l'exposition au moment de la réouverture au même titre que le film. L'institut a jugé utile de contribuer à une meilleure compréhension de l'oeuvre de Steichen en donnant la parole aux historiens, aux photographes et aux écrivains afin de leur permettre de s'exprimer aussi largement que possible sur tous les aspects de l'exposition. L'article-clé sera bien-entendu la contribution de Mlle Berselli sur le travail de restauration. Les différentes prises de position, dans un catalogue richement illustré, permettront de saisir à la fois l'importance culturelle et la dimension historique de la «Family of Man». Des personnalités reconnues ont d'ores et déjà affirmé leur participation: Christian Caujolle (F), Gabriele et Helmut Nothhelfer (D), Marc Ries (L) etc.

### **La collaboration avec le CRP Henri Tudor**

Une des perspectives les plus prometteuses pour l'avenir est celle d'une collaboration systématique entre le CNA et le tout nouveau Centre de Recherche Multimédia Henri Tudor. La performance de service au niveau du traitement informatique du matériel visuel et sonore est déjà telle que le CNA a proposé un premier projet-pilote, notamment l'élaboration d'une borne télématique pour la salle documentaire de l'exposition «Family of Man». Le but en sera d'inviter le spectateur d'effectuer lui-même des recherches visuelles, sonores et documentaires sur un écran qui sera placé à l'entrée de l'exposition. Le CNA a donc proposé fin 1990 un scénario pouvant servir de base au développement de cette borne.

Par ailleurs, le même Centre Tudor a confié, par le biais de l'Institut Supérieur de Technologie, un travail de fin d'études à deux étudiants qui ont été invités à développer un système de documentation sonore sur CD-Disc-man qui sera offert au visiteur pour la durée de sa visite. Il aura donc la possibilité de se documenter sur chacun des thèmes de l'exposition au gré de sa volonté grâce à ce nouveau système de balladeuse sonore.

## CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

### **Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle**

L'événement le plus important pour le Centre national de l'audiovisuel et la production cinématographique luxembourgeoise a été certainement le vote du 11 avril 90 par la Chambre des Députés du texte proposé par le Gouvernement sur la création d'un *Fonds national de soutien à la production audiovisuelle*.

Ce nouvel organisme étatique d'aide au cinéma intervient à un moment où tous les espoirs sont permis. L'intérêt pour le cinéma au Luxembourg est grandissant. Les producteurs et réalisateurs réclament des conditions de travail qui leur permettront de relever le défi dans une future Europe culturelle et audiovisuelle.

Le Fonds correspond donc à un besoin très réel et il est certain qu'il saura stimuler la qualité des productions autochtones d'une façon déterminante.

La loi prévoit que le siège du secrétariat est installé au sein du Centre national de l'audiovisuel. L'institut a donc consacré beaucoup d'efforts à la mise en place de ce nouveau service tout en travaillant sans cesse à l'élaboration des textes réglementaires et annexes en accord avec les vues et suggestions du comité-directeur. Ainsi, les projets de règlements grand-ducaux suivants ont été finalisés et proposés au Conseil de Gouvernement qui les a approuvés le 4 janvier 1991:

- \* *règlement déterminant l'intervention financière du Fonds*
- \* *règlement déterminant le contrôle de la Chambre des Comptes*
- \* *règlement portant organisation du secrétariat*

La structure personnelle du Fonds est la suivante:

#### Comité-directeur

Président Guy Dockendorf, Ministère des Affaires culturelles

Membres Jean-Paul Zens, Ministère d'Etat  
Patrick Gillen, Inspection Générale des Finances  
Jean Back, Centre national de l'audiovisuel  
Jean-Pierre Thilges, expert indépendant

#### 1er comité de lecture

Président Fernand Courtois  
Membres Jean-Claude Frisch  
Eckart Stein (D)

# CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

## 2e comité de lecture

Président Viviane Thill  
Membres Claude François  
Michel Cieutat (F)

Suite à un premier appel public, 19 dossiers ont été présentés au comité-directeur qui a pris les décisions suivantes après le passage des projets dans les comités de lecture:

### **Titre + Producteur**

- Letzebuerger am KZ - <i>PROFILM</i> - aide à la production:	500.000 flux
- Film mit Jack und Jacques - <i>PRIMAVERA-Film</i> - aide à la production:	750.000 flux
- Amnésia - <i>MOONFLEET-Productions</i> - aide à la production:	1.035.000 flux
- L'enfant trompé - <i>TIVA-Film</i> - aide à la production :	1.055.000 flux
- ERR - <i>PHENIX-Productions</i> - aide à la production :	1.752.000 flux
- Portrait de Famille - <i>SAMSA-Distributions</i> - aide à la production:	2.500.000 flux
- Dammentur- <i>AFO-Film</i> - aide à la production:	7.197.000 flux
- Three-shake-a-leg-steps to heaven - <i>PHENIX-Productions</i> - aide à la production:	9.778.000 flux
- E.Steichen - <i>TIVA-Film</i> - aide à l'écriture:	500.000 flux
- El Loco - <i>Rattlesnakes Pictures</i> - aide à l'écriture:	500.000 flux
- DJU - <i>PHENIX-Productions</i> - aide à l'écriture:	800.000 flux

Si les aides peuvent paraître substantielles il importe de relever que les frais de production d'un film européen se situent normalement entre 50 et 150 Mio de FB. L'aide luxembourgeoise est donc plutôt modeste. Elle permet néanmoins d'entrer dans les coproductions avec d'autres partenaires européens et de bénéficier par cela d'aides supplémentaires par exemple de la part d'Eurimages.

## **Le CNA et l'Europe**

### EURIMAGES

Le CNA représente le Luxembourg au sein de ce Fonds de soutien à la production et à la diffusion audiovisuelle du *Conseil de l'Europe*. Trois projets de films présentés par des co-producteurs luxembourgeois ont obtenu un soutien financier substantiel en 1990: «Portrait de Famille» long-métrage de fiction de Luis Galvao Teles, une coproduction hispano-luso-luxembourgeoise (Samsa Distribution, Paul Thilges) Ce film, réalisé et écrit par un Portugais résidant au Luxembourg, avait obtenu le deuxième prix au concours national de scénario en 1988. «Je pense à vous», long métrage de fiction de J.P. et Luc Dardennes, une coproduction franco-belgo-luxembourgeoise (TIVA Film) «Nylon Blues» documentaire de Françoise Levie, une coproduction franco-belgo-luxembourgeoise) West in Motion)

## CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

### EFCA

Le CNA est membre du comité de direction de la «*European Children's Film Association*» fondée en 1987. Il a participé à la «*Europäische Kinderfilm Informationsschau*» à Duisbourg et il a organisé au Luxembourg l'AG de cette association qui s'est donné de nouvelles structures et s'est ouvert vers les pays de l'Est pour mieux oeuvrer dans le sens de la promotion du film pour jeune public en Europe. Des pourparlers sont en cours pour installer le secrétariat de l'ECFA éventuellement à Luxembourg.

### Les entrepreneurs de l'audiovisuel européen (EAVE)

En tant que coordinateur national des «*Entrepreneurs de l'audiovisuel européen (EAVE)*» le CNA s'est efforcé à sensibiliser les producteurs nationaux en ce qui concerne les problèmes de formation en matière de production audiovisuelle.

Un jeune producteur a participé au cycle de formation 1989/90 qui s'est déroulé en 3 modules. Cette expérience ayant été très concluante, elle a été renouvelée et c'est ainsi que six nouvelles candidatures ont été enregistrées en 1990, dont 2 avec projet et 4 observateurs. Après une préselection nationale, 5 candidats, dont 1 avec projet, se sont présentés au directeur des études des EAVE. Lors d'une réunion spéciale du Conseil d'Administration de l'association où le CNA est représenté par le coordinateur national, 1 candidat avec projet et 1 observateur ont été sélectionnés pour participer au cycle de formation 1991, dont le premier module aura lieu au Luxembourg dans le cadre de la présidence luxembourgeoise au sein des CE.

### EUROCREATION

Pépinières européennes pour jeunes artistes  
en collaboration avec le Ministère des Affaires culturelles et la Ville de Dudelange

«Eurocréation est une structure d'accueil à des projets portés par des jeunes créateurs ou entrepreneurs européens de 18 à 30 ans (35 ans pour le capital-risque et l'audiovisuel). Aussi bien en terme d'équipe que de mise en oeuvre, de marché ou de partenariat, ces projets doivent avoir une dimension transnationale. Les secteurs privilégiés dans lesquels Eurocréation intervient sont les sciences et techniques, la communication et l'audiovisuel, la production et la diffusion culturelles, et depuis 1990, l'environnement» (in: «*L'Europe a du talent*», Eurocréation, tome VIII 1991.

Dans le cadre de ce programme, le CNA accueille pour une durée de six mois deux jeunes créateurs à savoir Melle Hilary IRVING (GB) et M. Antoine SERRE (F) qui profitent d'une bourse offerte par l'organisateur, et qui développent chacun des projets d'écritures de scénarios pour films d'enfants.

## CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

Le Centre y participe par un encadrement de formation et artistique ainsi que par la mise à disposition des lieux de travail et de l'infrastructure technique. La Ville de Dudelange offre l'hébergement pour la durée du séjour.

Des jeunes créateurs qui sont intéressés par une future participation à ce genre de projets voudront bien se mettre en rapport avec le secrétariat du Centre.

Notons qu'Eurocréation a permis d'offrir une bourse de six mois au photographe luxembourgeois Yvon LAMBERT qui réalise actuellement un travail de reportage sur Naples en Italie.

### **Autres activités**

#### **Le CNA et la collaboration avec les autres institutions**

L'année 1990 a été riche en expériences en ce domaine. Etant donné qu'une collaboration avec Radio-Télé-Luxembourg, surtout au niveau des archives (échanges et recherches) pourrait se révéler très fructueuse pour une meilleure exploitation du patrimoine audiovisuel national, les responsables du Centre ont pris contact avec la CLT. Il semble qu'un accord serait dans l'intérêt des deux parties.

Il en est de même en ce qui concerne une future collaboration avec la Cinémathèque municipale. Là encore, des documents historiques pourraient être exploités dans le même but exposé déjà dans le cadre du chapitre sur les archives audiovisuelles.

#### ***Liewen am Eislek* - le livre - l'exposition**

Notons que ce projet de publication s'est déroulé d'une manière très satisfaisante pour le Ministère des Affaires culturelles et le CNA. Des 1000 livres édités il n'en reste que quelques exemplaires. L'exposition a été montrée en 1990 dans les villes et localités suivantes: Diekirch, Esch-sur-Sûre, Clervaux, Bourscheid, Walferdange, Tétange, Noertrange/Wilk, Ettelbruck, Pétange, Grosbous.

### **Un fichier audiovisuel**

Le Centre national de l'audiovisuel dispose maintenant d'un fichier exhaustif qui renseigne sur pratiquement tous les travailleurs audiovisuels au Luxembourg. Acteurs, réalisateur, producteurs, opérateurs de caméra, techniciens etc. avaient répondu à notre appel. Ils informent sur leurs disponibilités, leurs genres de formation, leur capacités techniques. Le fichier reste à la disposition des personnes intéressées qui recherchent une collaboration dans le cadre d'un tournage ou d'un projet audiovisuel.

#### **La préparation d'un guide audiovisuel**

Le Centre a réuni en 1990 une équipe de collaborateurs qui ont manifesté leur intérêt pour participer à l'édition d'un guide audiovisuel pour le compte des sociétés de

## CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

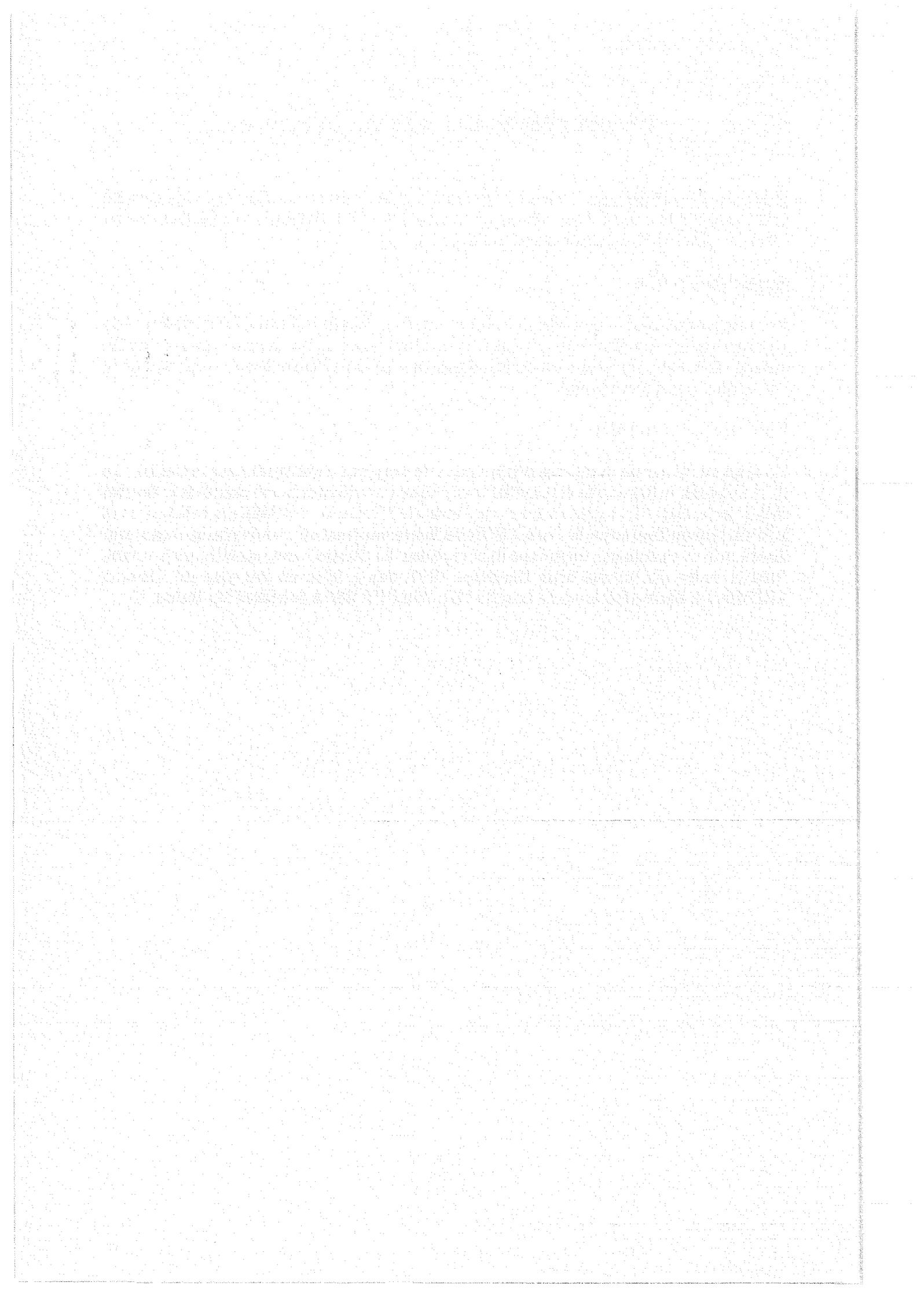
production luxembourgeoise et étrangères. Le guide renseignera sur tous les aspects intéressant le tournage d'un film ou d'une série télévisée. Il donnera des informations utiles sur l'histoire du cinéma au Luxembourg.

### **Expo 150 - le film**

Des versions française et anglaise du film "Expo 150" produit par le Centre national de l'audiovisuel en 1989 dans le cadre de la commémoration des anniversaires nationaux, ont été réalisées pour le compte du Ministère des Affaires Etrangères à l'occasion de la Présidence luxembourgeoise.

### **Cinémas de province**

Un plan en faveur de la relance des cinémas de province a été étudié par le Centre. Le plan fait état de la situation actuelle. Il explique par ailleurs la nécessité de créer des salles nouvelles. Ainsi grâce à un accord entre le Ministère des Affaires culturelles et le Ministère du Tourisme, le cinéma SURA à Echternach est en voie de réaménagement. Il sera pris en charge par un groupe de cinéphiles. Le Centre avait par ailleurs proposé, dans le cadre du budget pour l'exercice 1991, des crédits au bénéfice du Cinéma ARISTON à Esch/Alzette et de la salle "WASSERHAUS" à Mondorf-les-Bains.



# Le Musée National d'Histoire et d'Art

## I. ACQUISITIONS

### 1.1 BEAUX-ARTS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats

AKAROVA:	<b>La femme aux oiseaux</b> huile sur papier	1990-157/7 Legs Laure Henen-Junker
BERTEMES, R.:	<b>The Morning dew, 1990</b> huile sur toile	1990-129
VAN DAMME, Suzanne:	<b>Jardin du Luxembourg</b> huile sur toile	1990-157/3 Legs Laure Henen-Junker
LEMMORY, F.G.:	<b>Pont à Bruges, 1905</b> aquarelle sur papier	1990-157/6 Legs Laure Henen-Junker
NEY, M.:	<b>Sans titre, 14.3.1990</b> technique mixte sur papier	1990-246
NIVOLLET, P.:	<b>Les Marcs d'or, 1989</b> huile sur toile	1990-190
PAULUS, P.:	<b>Maternité</b> eau-forte	1990-157/4 Legs Laure Henen-Junker
PRÜM, A.:	<b>Der arme Indianer, 1989</b> acrylique sur toile (diptyque)	1990-093
TROSCHKE, W.:	<b>Sans titre, 1989</b> technique mixte sur papier	1990-119
DE VOS:	<b>Marine</b> huile sur panneau	1990-157/5 Legs Laure Henen-Junker
WEILAND, R.:	<b>Ikarus, 1988</b> fusain et craie noire sur papier	1990-118
WEIS, S.:	<b>Villa Val Biannello lac de Côme, 6.VI.1900</b> aquarelle sur papier	1990-102/1 Don Amélie Antony

WEIS, S.:	<i>Villa Val Biannello lac de Côme, 1900</i> aquarelle sur papier	1990-102/2 Don Amélie Antony
AKAROVA:	<i>Buste de femme</i> pierre	1990-157/8 Legs Laure Henen-Junker
ARAGO, R.:	<i>Sans titre, 1990</i> acier peint	1990-247
ARNOLDI, Nag.:	<i>Lion</i> bronze	1990-250 Don Banque du Gotthard
HERVÉ, L.:	<i>Sans titre, 1989</i> acier, plexiglas et papier huilé	1990-094
Tissus précolombiens (Pérou), avant le XVIe siècle		1990-095/1-3 Saisie effectuée par la Justice luxembourgeoise

## 1.2 ARCHEOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles.

### 1.2.1 Pré- et protohistoire

- *Bergem-"Mettendallerbësch"*: un petit poignard en bronze de l'âge du bronze. (Inv. 1990-3; don)
- *Dalheim-"Pëtzel"*: plusieurs artefacts lithiques (Inv. 1990-100; fouilles du Musée)
- *Hamm-Itzig-Hesperange sur le tracé du Contournement Sud-Est de la Ville de Luxembourg* (Inv. 1990-249): objets lithiques et fragments de poteries protohistoriques.
- *Koerich-"Arelergrond"*, (nécropole gauloise) (Inv. 1990-69): une dizaine de poteries fragmentaires, une fibule.
- *Lamadelaine-"Plon"* (nécropole gauloise) (Inv. 1990-175): 10 poteries, un couteau, une fibule et huit perles en os.

- **Mullerthal-"Diaclase des feuilles"** (Inv. 1990-189): fragments d'un vase de l'époque néolithique ou de l'âge du bronze.
- **Nospelt-"Krëckelbiërg"**: artefacts lithiques, fragments de poteries protohistoriques, notamment de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes. (Inv. 1990-104; fouilles du Musée en collaboration avec "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher")
- **Pfaffenthal-"Lougass"** (Inv. 1990-69): fibule gauloise,
- **Walferdange-Helmsange-"Sonnebiërg"**: plusieurs artefacts lithiques, plusieurs tessons protohistoriques, une fibule celtique en bronze (Inv. 1990-63; fouilles du Musée)
- **Weiler-la-Tour-"Holzdreisch"** (Inv. 1990-244): fragments de poteries et objets lithiques de la civilisation rubanée.
- **Flaxweiler-"Burgewan"** (Inv. 1990-123) Nécropole de l'Age du Fer sur le tracé de l'autoroute de l'est: éléments de char celtique, deux fers de lance, deux poteries, un seau en bronze, une fibule ou applique en or, spirales en or.
- **Grengewald (Niederanven)-"Lange Muer"** (Inv. 1990-130) Nécropole de tertres funéraires de l'Age du Fer: entre autre 11 poteries, quatre bracelets en bronze, un torque, une épingle en bronze ainsi que des boucles d'oreilles.
- de nombreux artefacts lithiques trouvés lors de sorties de prospection, notamment à **Arsdorf, à Crauthem, à Dudelange, à Foetz, Goëblange, à Lannen, à Luxembourg-Cents et Findel et à Scheidgen** (différents n<sup>os</sup>. d'inv.)

## 1.2.2 Époque gallo-romaine

- **Basbellain-"Kasseck"** (nécropole gallo-romaine) (Inv. 1990-128): de nombreux fragments de vases en terre sigillée, en verre et en céramique commune, une monnaie romaine.
- **Bascharage-"Binsegricht"** (tombe gallo-romaine) (Inv. 1990-176): fragments de vases en terre-cuite.
- **Dalheim-"Pëtzel"**(vicus): un trésor monétaire de 54 pièces en bronze de la deuxième moitié du 3<sup>e</sup> siècle, trois monnaies respectivement en argent et en bronze, un médaillon en étain avec une très belle figuration de la déesse Victoria, trois fibules en bronze, différents petits objets en bronze et en fer, un élément d'une pompe en bois, des fragments de poteries, des tuiles (Inv. 1990-100; fouilles du Musée)
- **Dalheim-Village**: moulage d'une inscription funéraire gallo-romaine (Corpus Inscriptionum Latinarum XIII 4071), redécouverte lors du décapage de la façade de la maison 27, Kettengaass (Prop.: M. Vogt) (Inv. 1990-245)

- **Luxembourg-"Îlot du Rost"**: 3 monnaies romaines, des fragments de tuiles et de poteries romaines (Inv. 1990-127; fouilles du Musée)
- **Noertzange-"Stiweiberg"** (Inv. 1990-104): fragments de poteries protohistoriques et gallo-romaines.
- **Nospelt-"Kräckelberg"** (nécropole): mobilier funéraire de plusieurs tombes à incinération (poteries, fibules, verre), 8 monnaies en bronze du 1er s. ap. J.-C., une grande quantité de fragments de poteries, e.a. un important ensemble de Terra Sigillata (Inv. 1990-104; fouilles du Musée en collaboration avec "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher")
- **Pfaffenthal-"Lougass"** (Inv. 1990-69): colonne gallo-romaine, 53 monnaies romaines, 8 monnaies médiévales, 7 monnaies modernes, deux fibules, de nombreux fragments de poteries gallo-romaines, médiévales et modernes, trois insignes de pèlerinage, de nombreuses appliques de courroies, de boucles de ceintures médiévales, un important matériel en cuir médiéval et moderne, 13 couteaux en fer.
- **Titelberg (Oppidum trévire)** (Inv. 1990-150): entre autre de nombreux fragments de poteries, sept monnaies, six fibules gauloises et gallo-romaines.
- **Pétange-"Oberst Daessent"** (Inv. 1990-243): fragments de poteries protohistoriques, gallo-romaines et médiévales.
- **Walferdange-Helmsange-"Sonneberg"** (villa): 346 monnaies du 1er au 4e s. ap. J.-C., 18 fibules en bronze, deux pierres sculptées de divinités romaines, plusieurs bronzes figurés, dont une très belle tête de lion, des figurines et des lampes à huile en terre cuite, des bijoux, dont une bague avec inscription, une étiquette de marchandise en plomb, des outils et d'autres ustensiles en bronze, en fer et en plomb, plusieurs poteries complètes et de nombreux fragments de poteries, des fragments de verres, notamment de deux pièces très rares, de nombreux éléments d'architecture (colonnes, chapiteaux, corniches) en calcaire et grès, un bloc d'un monument funéraire du 1er s.ap. J.-C., des fragments de marbre, de mosaïques et de fresques, etc. (Inv. 1990-63; fouilles du Musée)

## 1.2.3 Moyen Age et Temps Modernes

- **Luxembourg-"Îlot du Rost"**: 60 monnaies médiévales et modernes, 2 médailles religieuses, des poids monétaires médiévaux, des plombs de marchandise, différents petits objets en métal de la vie quotidienne du moyen âge, de nombreux fragments de verres, de poteries et de carreaux de poêles (Inv. 1990-127; fouilles du Musée)
- **Walferdange-Helmsange-"Sonneberg"** (villa romaine): une pierre tombale mérovingienne du 7e s. ap. J.-C., de nombreux fragments de poteries franques du 7e et du 8e s. ap. J.-C., 6 monnaies et un plomb de marchandise modernes, etc. (Inv. 1990-63; fouilles du Musée)

## 1.3 NUMISMATIQUE

### 1.3.1 Médaillier

	Monnaies			Mé- dail- les.	Bil- lets	Dist. hon.	Div.
	anti.	médi	mod.				
Achats	2	9	33	30	-	11	-
Dons	9	-	26	281	lot	-	125 + 4 lots
Fouilles							
- Dalheim-"Pétzel" habitat	57 <sup>1</sup>						
- Helmsange-"Sonnebiërg"	346		6				4 <sup>2</sup>
- Luxembourg-Ville- 20, Hossegässel	1	1	1	2			
- Luxembourg-Ville- "Ilot du Rost"	3	41	19	2			17
- Luxembourg-Grund- "Neumünster"		1					
- Luxembourg-Pfaffenthal près du pont	53	8	7				4
- Tételbiërg, J.Metzler	8						
- Tételbiërg, A.H.M. Esch	5						1 <sup>3</sup>
<b>Total par rubrique:</b>	484	60	92	315	lot	11	151 + 4 lots
<b>Grand total:</b>	<b>1.113 + 5 lots</b>						

#### Remarques:

- <sup>1</sup> Dans ce nombre est compris un ensemble (bourse?) de 54 pièces.
- <sup>2</sup> Ce nombre comprend un médaillon contorniate, une bague romaine en bronze et un plomb de laine moderne.
- <sup>3</sup> Fragment d'un moule monétaire gaulois en terre cuite, dont l'une des alvéoles contient encore le flan en bronze y fondu.

## 1.3.2 Acquisitions à relever:

- Aureus de l'empereur Licinius Ier, frappé à Nicomédie en 313. Achat (1990-53).
- Denier attribué à Thiofrid, abbé d'Echternach (1083-1110). Achat (Inv. 1990-78).
- Florin d'or du roi Sigismond, frappé à Dortmund vers 1419-1425. Achat (Inv. 1990-239).
- Documentation (catalogues, photographies, plaques photographiques) et objets divers provenant de la maison Soupert & Notting, rosiéristes à Luxembourg-Limpertsberg. Don de Monsieur et Madame Émile Étienne-Heldenstein, Luxembourg (Inv. 1990-206).
- Ensemble de médailles et de diplômes provenant de la maison Gemen & Bourg, rosiéristes à Luxembourg-Limpertsberg. Don de Monsieur et Madame Lucien Delahaye-Gemen, Luxembourg (Inv. 1990-171/1-43).
- Série complète d'insignes de l'Ordre de la Légion d'Honneur. Achat (Inv. 1990-10).

## 1.4 ARTS INDUSTRIELS ET POPULAIRES

### 1.4.1 Meubles et decors

- Une boiserie Louis XVI en chêne de la fin du XVIIIe ou du début du XIXe siècle. Provenance: Ilot du Rost à Luxembourg (Inv. 1990-161/3).
- Glaçière à une porte, vers 1920, Don de Jean-Walter Schmider, Luxembourg, (Inv. 1990-64).
- Chaises et fauteuils de bureau des années 1950, Don de l'Administration des Bâtiments Publics (Inv. 1990-105/1-7).
- Armoire en chêne, début du XIXe siècle (Inv. 1990-157/2) et bas de buffet, XVIIIe siècle (Inv. 1990-157/1). Legs de feu Madame Laure Henen-Junker.

### 1.4.2 Luminaires

- Lustre électrique à deux bras de style historiciste, début du XXe siècle (Inv. 1990-88)
- Paire de lampadaires "Papillona" (Flos), designer: Tobia Scarpa (Inv. 1990-162/1+2)

## 1.4.3 Plaques de fonte

- Plaque de cheminée aux armoiries Baillet-Latour et de Hamal, 1764. Don de M. Hubert Mullenberger-Schaul, Bertrange (Inv. 1990-68).
- Plaque de fourneau aux armoiries impériales et à ornements Renaissance, XVI<sup>e</sup> siècle, provenant de l'Îlot du Rost à Luxembourg, Don de l'Administration des Bâtiments Publics (Inv. 1990-161/2).

## 1.4.4 Ceramiques

### 1.4.4.1 Faiences de Septfontaines

- Pot à tabac "Tabac à la violette", décor polychrome d'Indiens, début du XIX<sup>e</sup> siècle (Inv. 1990-96).
- Pot à tabac "Tabac de St. Vincent", début du XIX<sup>e</sup> siècle (Inv. 1990-116).
- Cachepot à décor floral, début du XIX<sup>e</sup> siècle (Inv. 1990-115).

### 1.4.4.2 Faiences fines de Septfontaines

- Paire de corbeilles sur présentoir, décor à la brindille, 1767-1786 (Inv. 1990-98/1-2).
- Assiette au Chinois bleu regardant à droite, fin du XVIII<sup>e</sup> siècle (Inv. 1990-235).
- Terrine sur présentoir, décor au trèfle XVIII<sup>e</sup> siècle (Inv. 1990-154).
- Assiette "de mariage", Jeanpierre-Jeunejean 1837 (Inv. 1990-66).
- Un lot de céramiques Art Déco, Villeroy et Boch Septfontaines, 1930-1960 (Inv. 1990-117/1-4 et 1990-153/1-3)

### 1.4.4.3 Faiences fines d'Echternach

- Cafetière à décor floral en faïence fine Dondelinger Echternach, 1<sup>re</sup>. moitié du XIX<sup>e</sup> siècle (Inv. 1990-52/a+b)

## 1.4.5 Divers

- Cuisinière miniature, XX<sup>e</sup> siècle (Inv. 1990-160).
- Machine à laver, Zuang Dudelange, vers 1950 (Inv. 1990-156).

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

- Sacs à farine et draps en lin tissés par Louis Bemtgen (1872-1952) de Mamer (Inv. 1990-67/1-15).
- Un lot d'instruments de mesure provenant de l'Inspection du Travail et des Mines et datant entre 1870 et 1914: théodolites, équerres, rapporteurs d'angles, chaînes, niveaux, mires, etc. Don de l'Inspection du Travail et des Mines (Inv. 1990-45/1-31).
- Pelle de chaufournier ou de chaulier (Inv. 1990-11/1)

## 1.5 DIVERS

- Environ 100 livres et catalogues, les fascicules d'une trentaine de revues scientifiques.
- 3718 prises de vue photographiques, 298 diapositives et 45 ectachromes ont été réalisées par notre photographe.

## 2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

### 2.1 EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

*"Décorations luxembourgeoises, ordres et médailles"*  
9 février - 4 mars 1990.

\*\*\*

*"Von der Revolution zur Perestroika, sowjetische Kunst aus der Sammlung Ludwig"*  
15 mars - 29 avril 1990

Cette exposition de tableaux et de sculptures était constituée d'une partie de la collection du professeur Peter Ludwig et de Madame Irene Ludwig qui se trouve au Museum Ludwig à Cologne et à la Neue Galerie-Sammlung Ludwig à Aix-la-Chapelle.

\*\*\*

*"Travaux réalisés dans l'Atelier des enfants"*  
22 mai - 6 juin 1990

\*\*\*

*"Un amateur luxembourgeois de l'Ecole de Paris, Joseph Pauly-Groff"*  
29 mai - 8 juillet 1990

Cette exposition de tableaux était constituée d'une partie de la collection prêtée pour quinze ans au Musée national d'histoire et d'art par la famille de feu Joseph Pauly-Groff.

\*\*\*

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

*"Chinnery and the China coast"*

14 juin - 8 juillet 1990

Cette exposition de tableaux des XVIIIe et XIXe siècles - parmi eux des oeuvres de George Chinnery (1774 - 1852)- était constituée d'une partie de la collection de la Hongkong and Shanghai Bank. Elle était sponsorisée par la Wardley Bank (Luxembourg) S.A. et organisée avec le concours de l'Ambassade du Royaume-Uni au Luxembourg.

\*\*\*

*"Les Rosiéristes Soupert et Notting, Médailles - Roses de leur création".*

21 septembre - 21 octobre 1990

\*\*\*

*"Collections et souvenirs de la Maison grand-ducale"*

30 novembre 1990 - 13 janvier 1991

Cette exposition de peintures, sculptures, tapisseries, bijoux, pièces d'orfèvrerie et d'autres objets historiques était essentiellement constituée de prêts de la Maison grand-ducale. Le vernissage fut réhaussé de la présence du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse. L'exposition a connu la plus grande affluence jamais enregistrée au Musée national d'histoire et d'art pour une exposition temporaire.

## 2.2 PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES:

- **Frans Masereel** - Saarland Museum à Sarrebruck, janvier 1990.
- **Les ouvriers du Bassin minier dans l'art luxembourgeois** - "Tutesall" à Luxembourg-Grund, février-mars 1990.
- Exposition **"Alphabétisation"**, organisée à la Bibliothèque Nationale, salle Mansfeld, mai 1990.
- Exposition **"Vu Suen a Frangen"**, organisée par l'Institut Monétaire Luxembourgeois au "Tutesall", novembre 1990.
- **Rétrospectives Jean Le Moal** - Espace lyonnais d'art contemporain à Lyon et Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie à Besançon, automne et hiver 1990-1991.
- **Bismarck-Preussen, Deutschland und Europa** - Deutsches Historisches Museum à Berlin, août-novembre 1990.
- **Rétrospective Henri Dillenburg** - Villa Vauban à Luxembourg, novembre 1990 - janvier 1991.
- Exposition **Hubert Robert** - Villa Medici à Rome, décembre 1990 - février 1991.

## 2.3 PRÉSENTATION DES EXPOSITIONS ET DES COLLECTIONS, CONFÉRENCES, VISITES GUIDÉES, ACTIVITÉS DU SERVICE ÉDUCATIF

Comme d'habitude, les expositions temporaires ont été signalées au public par des communiqués envoyés à la presse et aux écoles: certaines d'entre elles ont bénéficié de présentations à la radio et à la télévision.

De nombreuses visites guidées ont été faites tant au Musée qu'aux chantiers de fouilles. En dehors des visites organisées à l'intention de groupes d'adultes par les conservateurs du musée, le Service éducatif a effectué 363 visites commentées pour un total de 5.755 personnes (dont 3.660 élèves). Le Service éducatif a subi une fâcheuse réduction du personnel et s'est trouvé dans l'impossibilité de diffuser aux établissements scolaires un programme pour l'année scolaire 1990-1991. L'indispensable diversification des activités pédagogiques ne sera possible que si le Service bénéficie de la collaboration d'un plus grand nombre d'enseignants détachés et s'il peut recourir davantage à du personnel temporaire qualifié. Les travaux d'atelier ont donné lieu à une intéressante exposition où l'on voyait les versions que les enfants donnaient de certaines oeuvres d'art exposées au musée.

Les différents services du musée ont fourni, comme d'habitude, de nombreuses informations et documentations aux amateurs, aux chercheurs et plus particulièrement aux étudiants préparant un mémoire.

Le total des visiteurs du Musée s'est élevé à 91.354. Signalons parmi les hôtes de marque la reine Béatrix des Pays-Bas, la reine Noor de Jordanie et le Président d'Islande, Madame Vigdis Finnbogadottir.

## 3. FOUILLES, DECOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHEOLOGIQUES

### 3.1 Pré- et Protohistoire

- *Flaxweiler-"Burgewan"*: Nécropole de l'Age du Fer sur le tracé de l'autoroute de l'est Sur le tracé de la future autoroute Luxembourg-Trèves, au lieu-dit "Burgewan", une nécropole celtique du 5e et 4e siècle av. J.-C. a été mise au jour au moment des premiers travaux de terrassement. Parmi la dizaine de tombes découvertes, il faut signaler une tombe à char malheureusement déjà en majeure partie détruite, avec comme mobilier des bandages de roues en fer, des fragments de moyeux et deux pointes de lance en fer. D'une importance scientifique exceptionnelle fut la découverte d'une tombe aristocratique du 5e siècle avant J.-C. richement dotée. Le mobilier de

cette sépulture comportait une situle en bronze, une perle en ambre, ainsi qu'une fibule et d'autres bijoux en or. Cette sépulture représente avec la tombe princière d'Altrier, le plus riche complexe funéraire du début de l'Age du Fer découvert à ce jour dans notre pays.

- **Grengewald (Niederanven), lieu-dit "Lange Muer"**: Nécropole de tertres funéraires de l'Age du Fer. Entre 1987 et 1989 le Service de Protohistoire du Musée avait commencé la fouille d'une importante nécropole de l'Age du Fer menacée par des travaux forestiers. Pour éviter la destruction complète de ces tertres de sable dans le cadre du déblaiement des arbres cassés par les tempêtes de l'hiver 89/90, cette fouille de sauvetage a été reprise en 1990. L'important mobilier archéologique de ces sépultures constitué de céramiques, de bijoux et d'armes place cette nécropole dans un contexte ancien de l'Age du Fer (Hallstatt C et D). L'époque de Latène ancienne est représentée par deux tombes à bûcher et un "Brandschüttungsgrab". La céramique montre des influences culturelles de deux régions distinctes: la Civilisation Hunsrück-Eifel à l'est et le groupe lorrain de Haulzy au sud, soulignant une nouvelle fois la situation particulière de notre région comme région de contact de différentes civilisations pendant l'Age du Fer. Ces travaux seront poursuivis en 1991.
- **Hamm-Itzig-Hesperange sur le tracé du Contournement Sud-Est de la Ville de Luxembourg**. Dans le cadre des recherches archéologiques précédant la construction du Contournement Sud-Est de la Ville de Luxembourg, des sondages, des décapages manuels et mécaniques ont été réalisés en divers secteurs sur lesquels avaient été faites précédemment des découvertes préhistoriques de surface (Hamm-"Turbelsfiels", Itzig-"Blooren-bas", Hesperange-"Teschenbuchholtz"). Ces travaux se sont avérés négatifs, aucune structure archéologique n'étant préservée sur ces plateaux gréseux où l'érosion est très importante. Seuls quelques vestiges (silex, tessons de céramique) attribuables à diverses époques (Néolithique - Age du Fer) ont été relevés dans la couche arable.
- **Koerich-"Arelergrund"**: Nécropole gauloise. Dans le cadre d'une intervention de sauvetage neuf tombes à incinération, détruites en grande partie par les travaux agricoles, ainsi qu'un enclos funéraire datant de Latène C ont pu être fouillés près de Koerich.
- **Lamadelaide-"Plon"**: Nécropole gauloise. Une petite nécropole, située au pied du Titelberg et constituée de tombes de Latène finale et de l'époque augustéenne est gravement menacée par les effets de l'érosion et des travaux agricoles. Un premier sondage a permis de découvrir une importante sépulture gauloise avec un mobilier constitué d'une douzaine de poteries et de plusieurs objets en fer, dont un grand couteau. La fouille de sauvetage de ce site est programmée pour 1991.
- **Mullerthal-"Diaclase des feuilles"**: Dans une diaclase dénommée par la suite "diaclase des feuilles", de jeunes spéléologues ont découvert en septembre 1990 à la surface du sol entre d'importants blocs d'effondrement quelques ossements d'animaux et des tessons de céramiques fumigées. En l'absence d'autres vestiges caractéristiques, ces restes sont difficilement datables (Néolithique - Age du Fer). La prospection de la cavité en octobre 1990 par des membres du Service archéologique, laisse espérer la

présence en place du niveau archéologique. Une fouille adéquate est prévue pour l'année 1991.

- **Nospelt-"Kräckelbiurg"**: Nécropole romaine de nouvelles traces de l'habitat de la Civilisation des Champs d'Urnes, découvert en 1969/72 par l'abbé Georges Kayser, ont pu être observées en 1990.
- **Titelberg: Oppidum trévire**: A cause des nombreuses fouilles de sauvetage de 1990, les recherches sur l'important oppidum du Titelberg ont été limitées à un quartier d'habitations du premier siècle avant J.-C. Dans le contexte des structures de cabanes en bois plusieurs monnaies gauloises, des fibules et un important matériel céramique a été mis au jour.
- **Walferdange-Helmsange-"Sonnebiurg"**: Un certain nombre de traces de l'occupation préromaine du site ont pu être observées au cours des fouilles de la grande villa romaine. Les recherches futures permettront sans doute d'obtenir plus de précisions à ce sujet, notamment en ce qui concerne les vestiges de l'époque celtique.
- **Weiler-la-Tour-"Holzdreisch"**: L'important site néolithique de Weiler-la-Tour-"Holzdreisch", connu grâce aux travaux de feu M. Emile Marx de Weiler-la-Tour, a fait l'objet de fouilles détaillées, réalisées par des spécialistes de l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique en collaboration avec la Société Préhistorique Luxembourgeoise. Ces travaux ont bénéficié du soutien financier et logistique du Musée National d'Histoire et d'Art et de l'Administration Communale de Weiler-la-Tour. La fouille a révélé la plus grande partie d'une importante construction d'habitation longue par de grandes fosses dépotoires. Parmi le mobilier archéologique constitué surtout de céramiques et d'objets lithiques et appartenant essentiellement à la Civilisation du Rubané, il convient de signaler aussi la présence de tessons de céramique de la Culture du Limbourg, datant également au Néolithique Ancien.

## 3.2 Époque gallo-romaine et médiévale

- **Basbellain-"Kasseck"**: Nécropole gallo-romaine. Des prospections, réalisées en automne 1990 ont permis de situer une grande nécropole couvrant une surface de plus d'un hectare, à moins de 200 m de la grande villa gallo-romaine de "Kasseck". Une fouille d'urgence réalisée en décembre 1990 a permis d'étudier les structures d'une tombe à incinération du milieu du 1er siècle et des restes de cinq tombes en forme de caissons, constituées par de grandes plaques en schiste indigène, pillées au 19e siècle. A côté des restes de l'incinération, la tombe intacte renfermait une monnaie et quelques tessons en céramique et en verre. Une quantité exceptionnelle d'offrandes, en majeure partie brûlées (céramique, verre) était mélangé à un dépôt de cendres du bûcher dans une fosse adjacente. La céramique constituée de fragments d'une centaine de vases permet de dater cette tombe au milieu du 2e siècle après J.-C. Une dizaine d'autres tombes également touchées par la charrue seront fouillées en 1991.

- **Bascharage-"Binsegricht"**: Tombe gallo-romaine. Une tombe à incinération gallo-romaine du milieu du 1er siècle, touchée par la charrue a été fouillée à Bascharage.
- **Bigelbach-"op dem Haischen"**: La fouille de la villa gallo-romaine (reprise en 1984) a été poursuivie par un groupe de "Jeunes et Patrimoine" en collaboration avec le S.N.J. (direction: Raymond Linden).
- **Dalheim-"Pétzel"** (temple): En raison de l'important chantier de Walferdange la fouille systématique du grand temple situé dans le coin nord-est de l'aire sacré. du vicus de Dalheim n'a pas pu être menée à bonne fin en 1990, comme il était prévu.
- **Dalheim-"Pétzel"** (vicus): Une fouille d'urgence entreprise du 4 au 16 octobre sur le chantier d'une étable en voie de construction a révélé un nouveau quartier de la ville romaine de Dalheim; les travaux ont permis de découvrir trois puits, une cave, un canal de drainage ainsi que les fondations de plusieurs murs. Ainsi, le plan d'ensemble du vicus romain a pu être complété fort heureusement.
- **Luxembourg-"Ilôt du Rost"**: Une fouille d'urgence de plusieurs mois (juillet, octobre, novembre), entreprise sur le chantier de l'"Ilôt du Rost", au coeur-même de la vieille-ville, a permis de mettre au jour la grande cave d'une maison médiévale, abandonnée à la suite de la prise la ville par les troupes bourguignonnes en 1443. L'abondant matériel archéologique retrouvé dans la cave illustre de manière très instructive de nombreux aspects de la vie quotidienne de la population de la ville de Luxembourg à la fin du moyen âge.
- **Noertzange-"Stiwelbiërg"**: Dans le cadre de recherches archéologiques préventives précédant la construction de la "Collectrice du Sud", des décapages mécaniques ont été effectués entre Noertzange et Dudelange-Budersberg, au lieu-dit "Stiwelbiërg", à l'endroit même où en 1983, une tombe à incinération de l'Age du Fer ancien (époque de Hallstatt, 7e s. av. J.-C.) avait été fouillée. Au cours de ces travaux, une deuxième tombe du même type, contenant les restes de deux vases en terre cuite, qui ont renfermé les ossements incinérés du défunt, a été dégagée. Cette deuxième tombe confirme la présence d'une nécropole hallstattienne malheureusement en grande partie détruite par l'agriculture multiséculaire.

Les mêmes décapages ont permis la découverte de 27 puits régulièrement espacés, taillés dans le schiste bitumineux. Leurs profondeurs variaient entre 3,5 et 6 m. Les différents puits étaient reliés par une galerie souterraine avec une canalisation construite en pierres oolithiques. Cette conduite d'eau souterraine, comparable aux "Raschpetzer" de Walferdange, à deux bras convergents, a été repérée sur une distance de plus de 200 m. La conduite se dirige vers une villa gallo-romaine, située à quelque 700 m plus loin. Une fosse-dépotoire recoupait le remplissage de l'un des puits et renfermait de la céramique gallo-romaine permet de dater cette conduite d'eau au 2e ou 3e siècle ap. J.-C.

- **Nospelt-"Kräckelbiërg"**: Les fouilles entreprises à partir du mois de mai 1990 au "Kräckelbiërg" ont été effectuées sur une surface totale de 1500 m<sup>2</sup>. Le but de ces

recherches, réalisées en étroite collaboration avec l'association locale "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher", consistait à obtenir des renseignements supplémentaires sur l'importante nécropole du haut empire romain, fouillée de 1969 à 1972 par l'abbé G. Kayser. Les fouilles de 1990 ont permis de localiser de manière précise les tombes mises au jour par l'abbé Kayser et de compléter l'inventaire des trouvailles. Les recherches récentes ont également permis de retrouver le lieu d'incinération central et de dresser un plan d'ensemble de la nécropole.

- **Pétange-"Oberst Daessent"**: Des sondages archéologiques ont été réalisés sur des parcelles comprises dans un lotissement projeté à Pétange, au lieu-dit "Oberst Daessent" avant les travaux de terrassement. A part quelques tessons protohistoriques, gallo-romains et médiévaux, aucune structure archéologique n'était préservée en ce terrain en déclivité.
- **Pfaffenthal-"Lougass"**: Le 24 mars 1990 le Service Archéologique du Musée National d'Histoire et d'Art fut averti que des structures archéologiques risquaient d'être détruites sur un chantier de la Ville de Luxembourg à Pfaffenthal, rue Mohrfels (ancienne rue des tanneurs). Une intervention archéologique s'imposait, étant donné que cet ancien site de passage fluvial représente un des points sensibles de l'histoire de la ville de Luxembourg. A côté d'une stratigraphie des époques médiévales et modernes on pouvait espérer retrouver à cet endroit des traces d'occupation gallo-romaine et éventuellement les restes du pont de la route romaine de Reims à Trèves.

Un changement dans la programmation du chantier de construction permettait au Service de Protohistoire du Musée National d'Histoire et d'Art d'organiser du 27 mars au 27 avril une fouille complète de l'espace menacé par les travaux de constructions. Le résultat de des recherches archéologiques permet de compléter et de corriger nos connaissances de l'histoire du site de la ville de Luxembourg:

- Ainsi le passage fluvial existait probablement déjà à l'époque celtique, comme l'indique une fibule du premier siècle avant J.-C. Le passage de l'Alzette par la route romaine de Reims à Trèves et l'emplacement d'un pont romain avaient jusqu'à présent été situés par l'historiographie luxembourgeoise au pied du "Grousse Pärdschwé", c.a.d. à 200 m au sud du pont actuel. La découverte d'un pilier de ce pont dans l'emprise du chantier à près de 3 m sous le niveau actuel de la rue Mohrfels permet de corriger cette hypothèse et de préciser nos connaissances de cette importante route romaine. L'orientation et l'emplacement de ce pilier indique que le pont avait probablement au moins 3 arches.
- La découverte d'une colonne romaine en calcaire, réutilisée dans les fondations d'un quai médiéval, semble indiquer qu'un petit temple se trouvait à proximité de ce passage de l'Alzette de la route romaine.
- Les fouilles dans les limons autour du pont romain ont permis de découvrir 53 monnaies romaines jetées en guise d'offrande par les voyageurs de l'époque dans les eaux de l'Alzette (cf. Numismatique).

- Comme pratiquement tous les sites antiques fouillés dans notre pays, le pont de l'Alzette semble avoir été détruit lors des invasions germaniques de la deuxième moitié du 3<sup>e</sup> siècle après J.-C.
- Au Bas-Empire on avait aménagé un gué à côté des ruines de l'ancien pont. Ce gué romain, qui était utilisé jusqu'au Haut Moyen-Age, était flanqué d'au moins quatre quais successifs.
- Sur ces aménagements des berges de l'Alzette existaient au Moyen-Age des constructions en bois et en torchis. La fouille dans un milieu humide a permis de récupérer de nombreux éléments de construction en bois. Une cinquantaine d'échantillons de bois sont en cours d'analyse au laboratoire de dendrochronologie du Landesmuseum de Trèves. Les résultats de ces analyses permettront de dater avec une grande précision les différentes structures.

Au Moyen-Age les habitants de ce quartier travaillaient au Moyen-Age surtout le cuir, comme l'indiquent de nombreux fragments de chaussures, de courroies, de ceintures etc, qui étaient bien conservés dans les limons humides.

- Une spécialisation dans le travail du cuir persistait dans ce quartier jusqu'à l'interdiction en 1741 de tout travail de tannerie à l'intérieur des maisons. Ainsi les nombreuses cuves de tanneurs mises à jour dans les sous-sols des immeubles de la rue des tanneurs, détruits lors de travaux d'aménagement en 1966, doivent nécessairement remonter à une époque plus ancienne.
- Les recherches archéologiques ont permis de situer un atelier de rosaires en os qui fonctionnait au 13<sup>e</sup> siècle à l'emplacement de l'ancien gué romain.
- Trois insignes de pèlerinage - les plus anciens qui aient été découverts dans notre pays - datent de la même époque.

Il ne fait pas de doute que l'exploitation des données archéologiques permettra d'apporter des précisions intéressantes sur la longue histoire de ce quartier de la ville de Luxembourg, dont les origines remontent à l'époque romaine et peut-être au-delà.

- **Walferdange-Helmsange-"Sonneberg"**: Les fouilles effectuées du 20 février au 31 octobre 1990 sur le site d'un lotissement écologique du Fonds du Logement au lieu-dit "Sonneberg" ont révélé l'existence d'une villa romaine aux dimensions imposantes. La superficie totale du corps d'habitation était de 45 ares (100 m de longueur sur 45 m de largeur). Celui-ci était construit sur un plan symétrique en forme de U, avec une façade principale pourvue d'un portique d'une longueur de 95 m. Une cinquantaine de pièces d'habitation assez bien conservées, dont quelques-unes présentant un chauffage par hypocauste, ainsi qu'une grande cave ont pu être dégagées.

La première campagne de fouille de huit mois a non seulement permis d'établir que l'occupation romaine du site remonte au début du 1<sup>er</sup> s. ap. J.-C. et se termine vers

la fin du 4<sup>e</sup> s., elle a surtout montré que le bâtiment principal de la villa a été transformé et réaménagé à plusieurs reprises. Les recherches prévues pour 1991 permettront sans doute de préciser un certain nombre de points, notamment en ce qui concerne la datation précise des différentes phases de construction et d'occupation.

Les fouilles de 1990 ont révélé, en outre, qu'à l'extérieur du bâtiment proprement dit de la villa et notamment à l'est, en direction des pentes du "Sonnebiert", les couches archéologiques en rapport avec l'occupation presque demi-millénaire du site romain sont très bien conservées. Le matériel très abondant, contenu dans ces strates, justifierait à lui-seul une fouille méthodique de cette partie du site. Ces recherches qui, évidemment, pourraient compromettre définitivement le projet du lotissement, permettraient de replacer une grande villa romaine non seulement dans son contexte historique et socio-économique, mais encore dans son milieu naturel.

Enfin les fouilles ont permis de découvrir un habitat (et une nécropole?) du haut moyen âge, établi(s) au 7<sup>e</sup> s. dans les ruines de la villa. L'excellent état de conservation de cet habitat, dont une partie seulement a été exploitée jusqu'à présent, et l'abondant matériel archéologique du 7<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> s. découvert en 1990, permet d'ores et déjà d'évaluer l'importance extraordinaire du site franc de Walferdange-Helmsange pour l'histoire du haut moyen âge au Grand-Duché de Luxembourg.

- **Walferdange Site des "Raschpëtzers"**: Avec l'aide financière de l'Administration Communale de Walferdange et du Fonds des Monuments Historiques un puits de cet extraordinaire système de conduites souterraines a pu être dégagé grâce à la mise en oeuvre d'importants moyens techniques.

La première campagne de fouille de huit mois a non seulement permis d'établir que l'occupation romaine du site remonte au début du 1<sup>er</sup> s. ap. J.-C. et se termine vers la fin du 4<sup>e</sup> s., elle a surtout montré que le bâtiment principal de la villa a été transformé et réaménagé à plusieurs reprises. Les recherches prévues pour 1991 permettront sans doute de préciser un certain nombre de points, notamment en ce qui concerne la datation précise des différentes phases de construction et d'occupation.

### 3.3 PROSPECTION ET SIGNALEMENTS

La prospection systématique du terrain en vue de l'élaboration des prochaines feuilles de la Carte Archéologique du Grand-Duché de Luxembourg a été poursuivie dans la mesure du possible.

De nombreux signalements de nouveaux sites préhistoriques, protohistoriques, gallo-romains, médiévaux et modernes ainsi que des trouvailles fortuites ont été enregistrés aux archives du Service Archéologique.

Au printemps et en automne 1990 des prospections au sol ont pu être effectuées dans le nord du Grand-Duché, sur les territoires des communes de Troisvierges et de Wintrange

(anciennes communes de Asselborn, Hachiville, Boevange et Oberwampach), c'est-à-dire dans une région encore peu connue en matière de trouvailles archéologiques. Ces prospections ont donné des résultats importants. La localisation de sites en partie fouillés au 19<sup>e</sup> siècle a pu être précisée et toute une série de substructions inconnues jusqu'ici ont été repérées dans cette région peu étudiée. De nombreux tumuli, certains atteignant des diamètres variant entre 20 et 30 m, ont été découverts près de Basbellain, de Huldange, de Goedange et de Oberwampach. A la même occasion, plusieurs sites détectés par des prospections aériennes du Service national des fouilles belges ont pu être contrôlés.

Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques dans d'autres régions du pays et surtout à Koerich et Steinfort (cartes topographiques nos. 20 et 21). Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques ont ainsi pu être localisés.

## 4. PUBLICATIONS

### 4.1 OUVRAGES COLLECTIFS

J.L. Koltz, J. Krier, C. Lanners, F. Le Brun-Ricalens, J. Metzler, J.-L. Mousset, P. Reiles, R. Waringo, R. Weiller, **Musée National d'Histoire et d'Art Luxembourg**, Collection *Musea Nostra*, Cregem International Bank / Crédit Communal (édit.), 1990

P. Reiles, J.L. Koltz, J.-L. Mousset, R. Weiller, C. Lanners, e.a., **100 Joer Lëtzebuurger Dynastie**, Collections et souvenirs de la Maison grand-ducale, 1990

### 4.2 BEAUX-ARTS

J.L. Koltz, **Catalogue de la collection Joseph Pauly-Groff**.

### 4.3 ARCHEOLOGIE

Jean Krier, **Compte-rendu: A. de Poorter/P.-J. Claeys, Les sigles sur matériaux de construction romains en terre cuite de Belgique**, *Acta Archaeologica Lovaniensia, Monographiae I*, Leuven 1989, in: *Hémecht* 42, 1990, 125-126.

Jean Krier, **Zwei neue Kleinbronzen der Göttin Minerva aus dem römischen Vicus Dalheim (Luxemburg)**, in: *Akten der 10. Internationalen Tagung über Antike Bronzen*, Freiburg 18.- 22. Juli 1988, Stuttgart (sous presse).

Jean Krier, **Le théâtre gallo-romain découvert en 1985 à Dalheim (Grand-Duché de Luxembourg)**, in: *Actes du colloque international "Le théâtre et ses spectacles dans le monde romain, particulièrement en Gaule"*, Lattes 27-30 avril 1989, *Spectacula II*, Lattes 1991 (sous presse).

Jeannot Metzler, Johnny Zimmer, **Zur Frühgeschichte von Diekirch**, *Archaeologia Mosellana* 1 (1989). (présentée en 1990 à Diekirch)

Jeannot Metzler, Johnny Zimmer, **Burgen aus vorsalischer und salischer Zeit in Luxemburg**, *Die Salier*, Ausstellungskatalog, Speyer 1991.

Jeannot Metzler, **Eine traditionsbewusste Frau aus spätkeltischer Zeit; Gräber, Spiegel des Lebens**. Ausstellungskatalog, Trier 1990.

Norbert Theis, **Une hache à talon du "type à écusson" provenant de Medernach**, *Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise* 11, 1989 (sous presse)

Norbert Theis, **Un poignard en bronze provenant de Bergem-Mettendallerboesch**. Avec une analyse spectrométrique de Robert Funck, *Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise* 11, 1989 (sous presse)

Robert Wagner, **Le théâtre gallo-romain de Dalheim. Sa valeur culturelle, touristique et économique**, *Mémoire édité par l'a.s.b.l. RICCIACVS-Frënn*, Dalheim 1990

Raymond Waringo, **Keramikfunde der Rössener Kultur aus Luxemburg**. *Archaeologia Mosellana* 1 (1989). (présentée en 1990 à Diekirch)

### 4.3 NUMISMATIQUE

Raymond Weiller, **La circulation monétaire et les trouvailles numismatiques du moyen âge et des temps modernes au pays de Luxembourg - II** (éd.: UCL, Louvain-la-Neuve).

Raymond Weiller, **Médailles attribuées aux rosiéristes Soupert & Notting** (éd.: MNHA).

Raymond Weiller, **Monnaies antiques découvertes au Grand-Duché de Luxembourg** (FMRL), IV (éd.: Römisch-Germanische Kommission des Deutschen archäologischen Instituts, Frankfurt am Main, J.-W.-Goethe-Universität, Frankfurt am Main / Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz / MNHA, Luxembourg).

Raymond Weiller, **Les principaux aspects de la production monétaire au pays de Luxembourg**, dans *Rythmes de la production monétaire, de l'antiquité à nos jours* (Actes du symposium de Paris, 1986). *Publications d'Histoire de l'Art et d'Archéologie de l'Université Catholique de Louvain*, vol. L, *Numismatica Lovaniensia*, vol. 7 (éd.: UCL, Louvain-la-Neuve).

Raymond Weiller, **Un nouveau denier de l'abbaye d'Echternach**, dans *Hémecht* 42, 1990/2, pp. 153-155.

Raymond Weiller, **Ein unedierter Denar Karls des Kahlen aus der Münzstätte Trier**, dans *Trierer Zeitschrift*, 53, 1990, pp. 291-292.

Raymond Weiller, **Wczesnosredniowieczne monety Trewirskie od okresu Merowingiego do 1169 R. Metody i wyniki Najnowszych badan**, dans *Prace i Materialy Muzeum Archeologicznego i Etnograficznego w Lodzi, Seria Numizmatyczna i Konserwatorska*, 9, 1989, pp. 103-116.

Raymond Weiller, **Sredniowieczny obieg monetarny w Luksemburgu**, dans *Prace i Materialy Muzeum Archeologicznego i Etnograficznego w Lodzi, Seria Numizmatyczna i Konserwatorska*, 9, 1989, pp. 125-131.

### 5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

Les fouilles archéologiques de 1990 ont produit une moisson tellement abondante que nos ateliers sont débordés et que la restauration de nombreuses poteries et céramiques reste aléatoire. L'atelier de restauration des métaux a exécuté une série de travaux de restauration et de conservation, notamment en rapport avec les fouilles du Titelberg et celles de la villa romaine de Walferdange. Par ailleurs les responsables des ateliers de restauration ont apporté leurs soins habituels (nettoyage, restauration des cadres, etc.) aux oeuvres figurant dans différentes expositions temporaires ("Décorations luxembourgeoises"; "Collection Joseph Pauly-Groff"; "Collections et souvenirs de la Maison grand-ducale"). Il est bien entendu que les peintures et objets des collections permanentes ont également bénéficié de soins réguliers.

La préparation de l'exposition "Faïences fines de Septfontaines", qui aura lieu au Musée et à la Banque Générale en février-mars 1991, a comporté la restauration d'une série de faïences.

Le Musée a pu bénéficier au cours de l'été de la collaboration de deux stagiaires et d'une volontaire qui, sous la supervision du chef du service restauration, ont restauré des gravures anciennes.

L'atelier graphique, occupé provisoirement par une jeune stagiaire de la DAT, a réalisé de nombreux panneaux, affiches et écriteaux pour les expositions permanentes et temporaires. Il ne fait pas de doute que les besoins du Musée justifieraient l'engagement d'une personne qualifiée en ce domaine.

L'abondance des produits des fouilles et des acquisitions a également eu des répercussions sur le travail du photographe du musée qui a fait de son mieux pour venir à bout des multiples tâches qui lui incombent.

## 6. PRÉSENTATION DES COLLECTIONS ET DIFFUSION D'INFORMATIONS SUR LE MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

Au début de l'année 1990, les salles du 1er et du 2e étage qui servent normalement à la présentation de notre collection d'art moderne et aux expositions temporaires ont été repeintes et l'éclairage a été refait, ce qui nous a permis de présenter dans des conditions satisfaisantes l'exposition d'art soviétique de la collection Ludwig et la collection Joseph Pauly-Groff.

Autre changement de décor, l'entrée de la maison 8, rue Wiltheim a été réaménagée, deux salons de la même maison ont été repeints ("salon turquoise" et "salon rouge") et ont servi de cadre à la réception suivant le vernissage de l'exposition "Collections et souvenirs de la Maison Grand-ducale".

Enfin la salle consacrée à l'histoire de la forteresse a été complètement refaite. Des vues de la Ville à différentes époques de son histoire et des portraits de personnages historiques ayant un rapport avec la forteresse sont réunis autour de la maquette réalisée par le capitaine Weydert. A la même occasion le splendide escalier tournant provenant du "Simons-Haus" (actuel Ministère de l'Agriculture) a été dégagé.

Quelques initiatives ont été prises en 1990 pour attirer l'attention sur la richesse et la diversité de nos collections. Ainsi un album abondamment illustré a été consacré au Musée National d'Histoire et d'Art dans la série *Musea Nostra*, publiée par Cregem International Bank - Crédit Communal. Réalisée en l'espace de quelques mois grâce à une collaboration exemplaire entre les responsables du Crédit Communal et ceux du Musée, cette publication fait partie d'une série à laquelle sont abonnés de nombreux musées et bibliothèques et connaîtra par conséquent une diffusion internationale. Quant au premier numéro du bulletin d'information "Musée-Info" il a trouvé un accueil fort encourageant. Une série de six affiches illustrant les différentes sections du musée a pu être publiée grâce à la générosité de la Caisse d'Epargne - Banque de l'Etat.

## 6. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

1. Le manque d'espace et plus particulièrement l'absence de salles destinées à des expositions temporaires s'est fait sentir avec une acuité particulière en 1990. Ainsi en raison des trois grandes expositions que le musée a organisées au cours de cette année, nos collections permanentes étaient en grande partie invisibles pendant de longs mois. A la durée des expositions il convient d'ajouter le temps requis pour le montage et le démontage et, comme ce fut le cas pour l'exposition marquant le Centenaire de la Dynastie, pour la mise en place et l'enlèvement d'un décor spécial et la remise en état ultérieure des salles. Par ailleurs le déplacement fréquent des collections nuit à la bonne conservation des oeuvres d'art et rend difficile la tenue des réserves. Un musée doit, sous peine de se scléroser, organiser des expositions

temporaires de haut niveau qui créent l'évènement, sans pour autant négliger les collections permanentes: redoutable exercice d'équilibre que le Musée National d'Histoire et d'Art essaie de réussir tant bien que mal, dans l'espoir qu'une solution plus satisfaisante pourra être trouvée. Il convient d'évoquer dans ce contexte le problème des dépôts du Musée; dispersés, difficiles à surveiller, trop petits, leurs insuffisances sont d'autant plus fâcheuses que le musée en est constamment tributaire. Espérons que la prochaine mise à la disposition du musée des halles de la FAPRAL à Bertrange mettra fin à une situation de plus en plus pénible.

La récente décision du Conseil de Gouvernement de procéder à l'élaboration d'un projet de loi constituant un établissement public "Ilôt Marché-aux-Poissons" a été accueillie avec une vive satisfaction par les responsables du Musée National d'Histoire et d'Art. Cet établissement public devrait assumer, entre autres, l'aménagement et la restauration du Musée et du parvis du Musée, aménagement qui permettrait entre autres de transformer en salles d'exposition les magnifiques caves voûtées de l'ancien Conseil provincial.

2. En matière de personnel, de graves pénuries se sont manifestées en 1990, notamment dans le domaine de l'archéologie. Aux termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, le Musée National d'Histoire et d'Art est "chargé de l'étude, de la conservation et de la protection du patrimoine archéologique national, il entreprend des prospections et procède à des fouilles archéologiques, il surveille les fouilles pratiquées par des particuliers". Le Musée présente donc la particularité de gérer le patrimoine archéologique depuis sa découverte sur le terrain jusqu'à son exposition, et il assume, dans une même infrastructure, la protection, la conservation (restauration, dépôt) le suivi administratif (inventaire d'impact préliminaire aux travaux d'aménagement de territoire, autorisation et réalisation des fouilles), l'étude scientifique (analyse, interprétation, publication) et la présentation muséographique des sites et des vestiges archéologiques. Vaste programme, pour l'exécution duquel le législateur de 1988 a prévu un cadre, mais le personnel qui devrait le remplir n'est pas encore disponible dans son entièreté. Seulement deux des quatre postes de conservateur-archéologue (préhistoire, protohistoire, période gallo-romaine, période médiévale) prévus par la loi sont actuellement occupés. L'absence d'un préhistorien et d'un médiéviste est hautement préjudiciable et il convient d'y mettre fin dans les meilleurs délais.

Les chantiers archéologiques et plus particulièrement les fouilles d'urgence ont augmenté en 1990 à un point tel que le personnel archéologique du musée a dû se limiter à parer au plus pressé. Faute de personnel, le musée était dans l'impossibilité de remplir, comme il conviendrait, les missions qui lui ont été confiées par la loi organique du 28 décembre 1988 mais aussi par la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et des monuments nationaux. (chapitre III, fouilles et découvertes). Il y a lieu de relever dans ce contexte les nombreux sites archéologiques qui se trouvent sur le territoire de la Ville de Luxembourg; or la Ville n'a pas de service archéologique propre et même si elle en avait un, le Musée National d'Histoire et d'Art ne serait pas déchargé de ses responsabilités pour autant. Vu la multiplication des lotissements, travaux de voirie et autres grands chantiers qui sont entrepris partout dans le pays, la situation que le musée a connue en 1990 va

certainement se reproduire. Aussi l'engagement de personnel supplémentaire (conservateurs, assistants scientifiques) est-il nécessaire.

Saluons à ce propos l'excellente initiative du Ministère des Travaux Publics qui a engagé un jeune archéologue pour effectuer des sondages et des fouilles archéologiques sur le tracé des futures autoroutes et voies rapides avant le début des travaux de construction, ce qui permet d'éviter par après des arrêts de travail coûteux.

3. L'année 1990 a été marquée par une série de prêts dont le plus spectaculaire est celui de 149 tableaux de la collection Joseph Pauly-Groff, entrés au Musée pour une durée de quinze ans. Composée essentiellement d'oeuvres de l'Ecole de Paris, ce bel ensemble complète fort bien la collection de notre Musée. La généreuse initiative de la famille Pauly-Groff et d'autres collectionneurs ne saurait remplacer cependant l'effort que l'Etat doit faire en faveur des instituts culturels. Une augmentation substantielle des crédits budgétaires destinés à l'acquisition d'oeuvres d'art est indispensable surtout dans la perspective de la création d'un musée d'art contemporain.

# Le Musée National d'Histoire Naturelle

## INTRODUCTION

La loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat a fixé pour le Musée National d'Histoire naturelle [MNHN] une structure comportant 7 sections scientifiques (Zoologie, Botanique, Ecologie, Paléontologie, Géologie/Minéralogie, Anthropologie/Biologie Humaine, Géophysique/Astrophysique) et deux services spéciaux (Service muséologique technique, Service Educatif). Depuis 1980 le MNHN a axé ses efforts sur les trois domaines suivants:

- les activités éducatives (éducation des sciences naturelles, sensibilisation aux problèmes de l'environnement, activités pour jeunes, ..)
- les activités muséales (expositions permanentes et temporaires, documentation, collections, nouveau musée...)
- les activités scientifiques (recherche sur le patrimoine naturel, publications scientifiques, centre de recherche scientifique, ...)

Avec 17 personnes, le personnel permanent est largement insuffisant pour gérer un musée moderne et pour assumer une mission dans les domaines éducatif, muséal et de la recherche scientifique. Pour parer au plus pressé le musée a été contraint à s'assurer les services de personnel temporaire (11 employés auxiliaires), de personnel bénévole (huit personnes), de 128 collaborateurs scientifiques, de personnel engagé par l'association sans but lucratif "Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle" et de l'a.s.b.l. Panda-Club (quatre personnes) et de personnel enseignant détaché.

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## SOMMAIRE

### 1. LES ACTIVITES EDUCATIVES

- 1.1. LE SERVICE EDUCATIF
  - 1.1.1. VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES
  - 1.1.2. ACTIONS DECENTRALISEES
  - 1.1.3. VISITES A LA FERME
  - 1.1.4. SENSIBILISATION / FORMATION CONTINUE
    - 1.1.4.1. DOSSIERS D'INFORMATION PEDAGOGIQUE
    - 1.1.4.2. FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT
    - 1.1.4.3. SERVICE DES PRETS
- 1.2. ACTIVITES EDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES
  - 1.2.1. VISITES GUIDEES
  - 1.2.2. CONFERENCES, COURS ET EXCURSIONS
  - 1.2.3. SEMINAIRES, JOURNEES D'ETUDES, COLLOQUES ET ATELIERS
  - 1.2.4. CAMPAGNE DE SENSIBILISATION: d'Natur an der Gemeng
    - 1.2.4.1. AKTIOUN KARBLUMM
    - 1.2.4.2. SUBSIDES AUX AGRICULTEURS
    - 1.2.4.3. AKTIOUN "FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN"
    - 1.2.4.4. CONCOURS "MIR KUCKEN AN D'FREIJOER"
    - 1.2.4.5. RUF UN AN D'NATUR
  - 1.2.6. LE "PRIX HELLEF FIR D'NATUR"
  - 1.2.7. LE CONCOURS POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE NATUREL ET CULTUREL
- 1.3. ACTIVITES DE LOISIR
  - 1.3.1. PANDA-CLUB
  - 1.3.2. LE JOURNAL POUR JEUNES "De Panewippchen"
  - 1.3.3. STAGES, CAMPS ET RALLYES NATURE

### 2. LES ACTIVITES MUSEALES

- 2.1. SERVICE MUSEOLOGIQUE TECHNIQUE
  - 2.1.2. EXPOSITIONS; REALISATION, MONTAGE ET DIFFUSION
  - 2.1.3. VITRINES
  - 2.1.4. DE PANEWIPPCHEN
  - 2.1.5. DIVERS
- 2.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES
- 2.3. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT JEAN AU GRUND
- 2.4. SERVICE DE DETERMINATION
- 2.5. AMENAGEMENT ET ENTRETIEN DES COLLECTIONS
- 2.6. DOCUMENTATION

### 3. LES ACTIVITES SCIENTIFIQUES

- 3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE
- 3.2. COLLABORATION NATIONALE
- 3.3. RECHERCHE APPLIQUEE
- 3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE
  - 3.4.1. BANQUE DE DONNEES INFORMATISEE
  - 3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX
- 3.5. LE LABORATOIRE SOUTERRAIN DE WALFERDANGE ET LE CENTRE EUROPEEN DE GEODYNAMIQUE ET DE SEISMOLOGIE
- 3.6. PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE
  - 3.6.1. PUBLICATIONS DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE
  - 3.6.2. AUTRES PUBLICATIONS

### 4. PROJETS ET PERSPECTIVES

- 4.1. ACTIVITES MUSEALES
  - 4.1.1. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT-JEAN AU GRUND
  - 4.1.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES ET PERMANENTES
- 4.2. ACTIVITES SCIENTIFIQUES
- 4.3. ACTIVITES EDUCATIVES
  - 4.3.1. SERVICE EDUCATIF
  - 4.3.2. SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATUREL
    - 4.3.2.1. AKTIOUN KARBLUMM
    - 4.3.2.2. AKTIOUN "LOOST D'PAÏPERLECKE LIEWEN"
    - 4.3.2.3. AKTIOUN "FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN"
    - 4.3.2.4. AKTIOUN "MEI NATUR A STAD AN DUERF"
    - 4.3.2.5. AKTIOUN "FIR HECKEN AN HOEN"
  - 4.3.3. PANDA-CLUB
  - 4.3.4. RALLYES-NATURE ET SEMAINES DE L'ENVIRONNEMENT

...wischen Labernärsüme, Hal-  
...en- und Tierarten  
...Indu-

Erste erfreuliche Ergebnisse waren  
in den 2 letzten Jahren an den Stra-  
ßenrindern zu sehen. Daß die Um-  
stellung nicht in allen Fällen  
... sagt in der Natur der Be-  
... Menschen. Manches

bat Wie in den beiden vergangenen  
Jahren wird das Naturhistorische  
Museum auch in diesem Sommer  
einen Wettbewerb zu diesem  
Thema durchführen (dazu mehr in  
einem nächsten Artikel).

Die Vogel nisten gerne in den Lue-  
bäumen, Baumhöhlenbewohne  
wie Stainkauz, Wendehals, Fiede-  
maus, Siebenschläfer sind zu  
einige der Bewohne  
sens.

Die Wiese ist eine Erf-  
Menschen

„Eng interessant Promenade  
duerch de Musée an der Stad“ die Kinder  
Der Panda,

n muß den Verantwortlichen  
es naturhistorischen Museums  
ompliment machen, daß sie  
it Jahren erfolgreich bemü-  
Lehrerschaft und die Schü-  
r und Naturchutz zu Belang-  
n. Im Laufe der Jahre wur-  
essante und vielseitige  
inge“ durch die verschie-  
isabteilungen des  
re Naturelle“  
ich vor aller  
iden und die  
Zusammen  
möglichen:  
orschulkinder  
un am hauptst.  
rt besuchen, sie  
Reh, Wildschwe-  
er Modellle-  
t Tiere“

# DE PANEWÄPPCHEN

LES  
ACTIVITES  
EDUCATIVES

Wiesen  
müssen

Gestern nachmittag in Luxemburg  
Preisüberreichung im Wettbewerb  
„Aktioum Karblumm 1988“



un  
Panda-Club

» Kläranlag



atur  
unk  
erie  
ze  
ver ist, K.  
en, sie zu sensibilisieren. Wäre  
itzlich Geld vorhanden, so die  
vortlichen, könne der Panda-Clu  
ieser Aktionen durchführen. De  
st praktisch gewährleistet, da sic  
st mehr Kinder anmelden, als  
teilnehmen können.  
Goetz und Georges Schneider  
besichtigten mit 23 Kindern und  
treuern die Beggener Kläranlag.

288

### 1.1. LE SERVICE EDUCATIF

Le Service Educatif du Musée national d'histoire naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays. Il accomplit cette tâche en collaboration étroite avec l'Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques de Walferdange et le Centre Ecologique de Hollenfels.

En 1990 le Service Educatif disposait du personnel pédagogique suivant:

10 professeurs avec un total de 38 leçons hebdomadaires de transfert de tâche accordées par Monsieur le Ministre de l'Education Nationale. Il s'agit des professeurs suivants:

- Mme Christine Baustert
- Mme Marianne Henschen
- Mme Monique Krier
- Mme Cecile Majerus
- Mme Monique Muller
- Mme Denise Schweitzer
- M. Gilbert Zangerlé
- M. Jean-Marie Mangen
- M. Robert Dondelinger
- M. Camille Peping

1 instituteur détaché pour les 3/4 de sa tâche hebdomadaire au Musée d'Histoire Naturelle, M. Marc Bley. Une partie des visites guidées fut exécutée par sept collaboratrices bénévoles: Mmes Renée Noesen, Tonie Wennig-Battin, Maria L. Tommast-Ursone, Ursula Musman, Muriel Klein, Denise Weimerskirch, Marianne Ley.

#### 1.1.1. VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES

En tout 954 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires du pays entier avec un total de 14867 élèves, ainsi qu'un certain nombre de classes postprimaires ont participé à des visites guidées. Le Service éducatif a proposé au personnel enseignant 18 sujets différents, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

1) "E Besuch am Musée"	préscolaire
2) "Mir gin an de Musée"	1ère année scolaire
3) "Déieren ëm d'Haus"	2e année scolaire
4) "Ekeldéieren"	2e année scolaire
5) "Vullen am Wanten"	2e et 3e année scolaire
6) "Ons Pälperlécken"	3e et 4e année scolaire
7) "Klëng Déieren a Planzen ënnert der Lupp"	3e et 4e année scolaire
8) "Ons Lurchen"	3e et 4e année scolaire
9) "Afen a Leit"	4e année scolaire
10) "Déieren am Bësch I"	4e année scolaire
11) "D'Steng vun Letzebuerg"	5e année scolaire
12) "Déieren am Bësch 2"	5e année scolaire
13) "Astronomie"	5e année scolaire
14) "Klëng Déieren am Buedem"	5e année scol. et compl.
15) "Hecken"	5e année scolaire
16) "Paleontologie"	6e année scolaire
17) "Gräifvullen an Eilen"	6e année scolaire
18) "Mir schaffe mam Mikroskop"	6e anné primaire

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Malgré le nombre important de visites guidées nous n'avons pas pu satisfaire toutes les demandes. Un certain nombre de visites (circa 270 classes) n'a pu être exécuté pendant l'année scolaire 1989/90 vu le manque de salles équipées et d'heures de décharge des enseignants guidant les visites.

Comme les demandes pour visites guidées provenaient de 740 enseignants différents, il va sans dire que bon nombre de classes ont assisté à deux, voire même plusieurs visites différentes.

NOMBRE DE: CLASSES		VISITES
0 visite guidée	45	0
1 visite guidée	499	499
2 visites guidées	151	302
3 visites guidées	30	90
4 visites guidées	12	48
5 visites guidées	3	15
<b>TOTAL:</b>	<b>740</b>	<b>954</b>

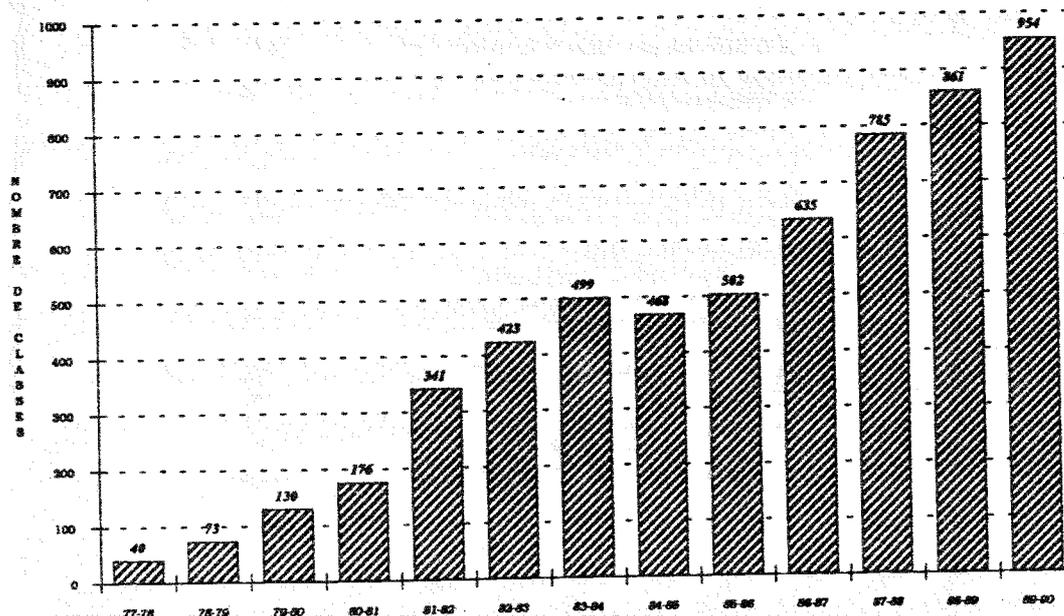
**Tableau récapitulatif des visites guidées au Musée national d'histoire naturelle 1989-1990**

Sujets	Classes	élèves
1) E Besuch am Musée (préscolaire)	103	1630
2) Mir gin an den Musée (1e)	88	1426
3) Déieren é d'Haus(2e)	5	66
4) Ekeldéieren (2e)	62	1020
5) Vullen am Wanter (3e)	114	1830
6) Ons Päiperlécken (3e et 4e)	23	355
7) Kleng Déieren an Planzen (3e et 4e)	62	1029
8) Ons Lurchen (3e et 4e)	104	1651
9) Afen an Leit (4e)	17	276
10) Déieren am Bësch 1 (4e)	45	737
11) D'Steng fun Lëtzebuerg (5e)	54	859
12) Déieren am Bësch 2 (5e)	15	226
13)Astronomie (5e)	83	1178
14) Kleng Déieren am Buedem (5e)	46	673
15) Hecken (6e)	34	487
16) Paléontologie (6e)	41	583
17) Gräifvullen an Eilen (6e)	16	259
18) Mir schaffe mam Mikroskop (6e)	42	582
<b>TOTAL:</b>	<b>954</b>	<b>14867</b>

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Bascharage:	3	Grosbous:	4	Sandweiler:	3
Beaufort:	2	Hesperange:	19	Sanem:	29
Bech:	3	Junglinster:	3	Schieren:	3
Bertrange:	13	Kayl:	21	Schifflange:	57
Bettembourg:	17	Kehlen:	15	Schüttrange:	120
Bettendorf:	3	Koerich:	6	Simmern:	3
Betzdorf:	4	Kopstal:	11	Steinfort:	19
Bissen:	10	Lac Haute Sûre:	1	Steinsel:	13
Biwer:	2	Lenningen:	4	Strassen:	6
Boevange/Attert:	6	Leudelange:	8	Troisvierges:	5
Burmerange:	5	Lintgen:	6	Tuntange:	2
Clervaux:	5	Lorentzweiler:	2	Vianden:	4
Consdorf:	10	Luxembourg:	381	Vichten:	2
Contern:	5	Mamer:	25	Wahl:	1
Dalheim:	6	Mersch:	6	Waldbillig:	1
Diekirch:	11	Mertert:	8	Walferdange:	24
Differdange:	6	Mertzig:	2	Weiler-la-Tour:	1
Dippach:	10	Mondercange:	10	Weiswampach:	6
Dudelange:	19	Mondorf:	7	Wellenstein:	3
Echternach:	1	Niederanven:	12	Wincrange:	5
Ell:	5	Nommern:	3	Wormeldange:	6
Erpeldange/Ettelb.:	1	Pétange:	5	Centre Logopédie:	1
Esch-sur-Alzette:	14	Reckange-sur-Mess:	2	Ecole Européenne de Luxembourg:	17
Ettelbrück:	10	Redange/Attert:	3	Ecole Francophone de Walferdange:	7
Fouhren:	5	Remerschen:	4		
Frisange:	1	Remich:	4		
Grevenmacher:	4	Roeser:	5		
		Rospport:	2		
				<b>TOTAL:</b>	<b>954</b>

### EVOLUTION DU NOMBRE DES VISITES GUIDEES DU SERVICE EDUCATIF



# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## 1.1.2. ACTIONS DECENTRALISEES

### \* Exposition "Hecken, e wäertvolle Liewesraum"

Cette exposition itinérante élaborée à l'intention de l'enseignement primaire et postprimaire peut être intégrée dans l'unité pédagogique du même titre. Elle illustre à l'aide d'exemples et d'images de notre pays les différents types de haies, leur rôle écologique, les causes de leur disparition et les mesures de sauvegarde qui s'imposent. Les panneaux explicatifs sont complétés par la reconstitution du biotope "Haie naturelle".

12.04. - 19.04. Grevenmacher (Ecoles primaires)  
15.10. - 29.10. Grevenmacher (Ecoles primaires)

### \* Exposition "Hecken" remaniée, réalisée en 1986

L'exposition en question de par sa conception s'adresse plus particulièrement aux enfants de l'enseignement primaire. Elle favorise l'esprit de découverte et invite à des manipulations diverses.

27.04. - 04.05. Lycée technique des Arts et Métiers (Lux.)  
26.04. - 03.05. Mertzig (Ecoles primaires)  
11.05. - 14.05. Clemency (Ecoles primaires)  
04.10. - 26.10. Pétange (Ecoles primaires)

### \* Exposition "Méi Blummen a Kraider laanscht Stroossen a Weër"

Cette exposition itinérante s'adresse aux élèves de l'enseignement primaire et secondaire, ainsi qu'au grand public. Elle a été élaborée par le Musée national d'histoire naturelle dans le cadre de l'"Aktioun Karblumm". Son but est de rendre attentif à l'importance des bords de route en tant que biotopes (faute de de mieux) indispensables. Le visiteur apprendra à connaître la flore et la faune, leur importance et les maints dangers qui les guettent.

12.10. - 23.10. Mersch (Ecoles primaires)  
19.04. - 26.04. Rédange (LNVL)  
12.04. - 19.04. Grevenmacher (Ecoles primaires)  
27.04. - 04.05. Lycée technique des Arts et Métiers (Lux.)

### \* Exposition "Fräschen a Mouken"

Cette exposition itinérante s'adresse aux élèves de l'enseignement primaire et secondaire, ainsi qu'au grand public. Son but est de familiariser le spectateur avec les amphibiens, à savoir grenouilles, crapauds, salamandres et tritons, tant d'animaux mal connus, souvent méprisés et pourtant très intéressants. Les enfants seront mis en contact avec des espèces d'animaux aux étapes de développement très diverses et qui sont très menacés dans leur existence dans nos régions, ceci à cause de la destruction de leur habitat naturel et surtout de leurs lieux de reproduction.

L'exposition fait partie d'une action "Fir Suppen, Dämpelen a Weieren" entamée par le Musée national d'histoire naturelle en vue de la sauvegarde des biotopes des amphibiens. Elle fut complètement remaniée en 1989.

09.03. - 19.03. Commune de Elvange (Ecoles primaires)  
20.03. - 27.03. Dudelange (Lycée technique Nic. Biever)  
20.04. - 27.04. Ettelbrück (Ecoles primaires)  
28.03. - 05.04. Rédange (LNVL)  
27.04. - 07.05. Kopstal (Ecoles primaires)  
18.05. - 25.05. Rédange (Ecoles primaires)  
mai-juin Cactus

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## \* Diversity endangered

Exposition d'affiches éditées par la Smithsonian Institution Washington et diffusées en collaboration avec l'Ambassade des Etats -Unis d'Amérique

Ont profité de cette offre:

20.09. - 01.10. Lycée technique agricole Ettelbrück  
01.10. - 11.10. Ecole privée St. Anne Ettelbrück  
11.10. - 24.10. Lycée technique du Centre Luxembourg  
24.10. - 09.11. Lycée classique Echternach  
09.11. - 21.11. Lycée de garçons Lux.  
21.11. - 30.11. Athénée Luxembourg  
24.10. - 09.11. Lycée classique Echternach  
31.11. - 24.12. Lycée technique Michel Lucius

Les exposition itinérantes ont été en grande partie élaborées et entretenues par le service muséologique technique . Le transport, le montage et le démontage sont assurés par le MNHN: le préparateur de la section Zoologie a par exemple participé aux expositions itinérantes à Mersch, Differdange, Saeul, Bertrange, FIL Kirchberg, Limpertsberg, Dudelange, Walferdange, Esch / Alzette et Echternach.

## ACTIVITES PEDAGOGIQUES

### \* "Mir schaffe mam Mikroskop" (6e année d'études)

Dans cette unité les enseignants ont la possibilité de familiariser leurs élèves avec l'instrument complexe mais intéressant qu'est le microscope. Thèmes retenus: fonctionnement du microscope, préparation de coupes microscopiques, dessins d'objets vus au microscope, examen d'objets courants de cellules végétales et animales, d'unicellulaires.

Le musée met à la disposition des classes scolaires (ou autres groupes) un certain nombre de microscopes y compris les accessoires et le matériel nécessaire pour les observations.

Ont profité de cette offre:

12.07.90-01.08.90 Scouts Cents  
01.10.90-08.10.90 Luxembourg (Centre compl.e (Pasteur)  
02.10.90-15.10.90 Luxembourg (Centre compl. )  
26.10.90-26.11.90 Luxembourg (Centre compl. -X Septembre)  
03.12.90-21.12.90 Troisvierges (Lycée Technique du Nord)  
18.05. - 25.05. Rédange (Ecoles primaires)

### \* Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp" (3e et 4e années d'études)

Les élèves apprendront à observer et à connaître différents animaux et plantes de petite taille à l'aide d'instruments agrandissants comme les loupes simples et des loupes binoculaires. En plus ce programme doit préparer à la microscopie. Le Musée met à la disposition des écoles un certain nombre de loupes binoculaires, les accessoires et les objets nécessaires.

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Ont profité de cette offre:

20.07.90-01.08.90 Scouts Roeser  
12.07.90-01.08.90 Scouts Cents  
18.11.90-05.12.90 Ecole de Lorentzweiler  
21.12.90-07.01.90 Mouvement Ecologique Westen

## 1.1.3. VISITES A LA FERME

Ces visites sont destinées aux classes préscolaires et primaires de la Ville de Luxembourg. Elles permettent aux titulaires de familiariser leurs élèves avec la ferme et la vie quotidienne de ses habitants, phénomènes qui échappent de plus en plus aux enfants habitant la ville.

5 fermiers ont ouvert leurs portes à 47 classes primaires (degré moyen) et 64 classes préscolaires de la ville. (Total: 111 classes avec 1953 élèves)

Bon nombre d'enseignants associent leur excursion dans le monde agricole à une visite de la section "Agriculture" du Musée des Arts Industriels et Populaires.

## 1.1.4. SENSIBILISATION ET FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS

L'action entreprise par le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle vise non seulement les élèves, mais par l'intermédiaire des programmes pédagogiques (réunions préparatoires, dossiers pédagogiques, journées de formation ...) également et au même titre les enseignants.

### 1.1.4.1. DOSSIERS D'INFORMATION PEDAGOGIQUE

Afin de permettre aux enseignants, soit de préparer ou de compléter les sujets entamés lors des visites guidées, soit de traiter eux-mêmes ces sujets en classe, le Service Educatif du Musée national d'histoire naturelle met à la disposition des intéressés les dossiers pédagogiques suivants (comprenant informations, curriculum avec aspects pédagogiques, fiches de contrôle):

- Mir gin an de Musée
- Fossilien
- Sie lebten vor Jahrmillionen (Paläontologie)
- Astronomie an der Schoul
- Kleng Déieren an Planzen ënnert der Lupp
- Mir schaffe mam Mikroskop
- Déieren ëm d'Haus
- Ekeldéieren
- Déieren am Bësch I
- Déieren am Bësch II
- Gräifvullen an Eilen
- Der tropische Regenwald
- Fledermäuse in ihrer Umwelt
- Lebensraum Hecke
- Déieren am Buedem
- Schmetterlinge (Lebensweise, Gefährdung, Schutz)

## 1.1.4.2. FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Pour certains sujets proposés, les enseignants ont été convoqués à une réunion préparatoire au cours de laquelle des informations scientifiques et pédagogiques furent transmises. Ces réunions ont amené bon nombre d'enseignants à collaborer de façon active lors des visites avec leurs classes, voire même à effectuer eux-mêmes ces visites. 13% des visites guidées sont effectuées par les titulaires de classe eux-mêmes. Ainsi 50 enseignants participaient à 4 réunions préparatoires.

## 1.1.4.3. SERVICE DES PRETS

Le service des prêts met à la disposition des enseignants du matériel divers pouvant servir à illustrer des leçons de choses servant à l'initiation à l'environnement, l'étude du milieu local, la géographie, la biologie etc. Un catalogue est à la disposition des personnes intéressées. Le matériel est acheminé aux emprunteurs par les soins du Musée national d'histoire naturelle.

En particulier les Centres d'enseignement complémentaire, manquant en général de matériel adéquat pour le cours de biologie, ont la possibilité d'emprunter des appareils souvent coûteux et par là inaccessibles, tels microscopes, loupes binoculaires, appareils de projection S8 ....

Suite à une visite guidée au Musée national d'histoire naturelle sur le sujet des amphibiens, 12 titulaires de classe ont bien voulu profiter du matériel mis à leur disposition pour élever des têtards en classe (aquariums, pompes à air, oeufs de grenouilles).

## 1.2. ACTIVITES EDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES

### 1.2.1. VISITES GUIDEES

Le personnel scientifique du Musée national d'histoire naturelle a guidé plusieurs groupes et classes à travers les galeries d'exposition, les collections et les laboratoires. Au total 48 groupes ont suivi des visites guidées par le personnel des sections scientifiques, soit:

Zoologie:	10 groupes, 3 classes;
Botanique:	2 groupes, 1 classe;
Ecologie:	2 groupes, 1 classe;
Paléontologie et Géologie/Minéralogie:	4 groupes, 5 classes;
Astrophysique/Géophysique (C.E.G.S. Walferdange):	15 groupes, 5 classes;

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## 1.2.2. CONFÉRENCES, COURS ET EXCURSIONS

\* Les sections du musée ont organisé ou ont participé aux **conférences** suivantes:

- "Erzgruben als Rückzugsgebiete für Schmetterlingsarten" (30 mars 1990, CTF Kayl, M. Meyer)
- "Liewesraum Minière" (Pétange, Rodange, Niedercorn, A. Pelles)
- "Liewesraum Hecken" (Linger, A. Pelles)
- "Fauna a Flora an der Philatelie" (Pétange, A. Pelles)
- D'Natur ëm d'Haus (15 mars 1990; An Eidels, Bettembourg, E. Engel)
- Washingtoner Artenschutzabkommen, Schutz für bedrohte Arten? (26 mars 1990 Musée national d'histoire naturelle, E. Engel)
- Nätzlech Déieren ëm d'Haus (29.10.1990, Huncherange E. Engel)
- Cycle de 6 conférences "Les Roches au service de l'Homme" dans le Lycée Technique Michel-Lucius sur les sujets de l'exposition:
  - "Les Marbres Belges" par le Dr. Eric Groessens du Service Géologique de Belgique;
  - "D'Waasser, vum Reen an d'Quell" par l'Ing.-Géol. Robert Maquil du Service Géologique de Luxembourg;
  - "L'Homme et le Sel" par l'Ing.-Géol. Jacques Bintz du Service Géologique du Luxembourg;
  - "Die Kohle im Saarland" par le Dr. Rudolf Becker du musée géologique des Saarberg-Werke;
  - "Ein Erz macht Geschichte" par le Dr. Jean Thein de la Deutsche Montan Technologie;
  - "Les Pierres de Construction" par le Dr. Eric Groessens du Service Géologique de Belgique.

Chaque conférence fut précédée par une visite guidée de l'exposition. Le cycle fut organisé en collaboration de la Société des Naturalistes Luxembourgeois (SNL), l'Association Géologique du Luxembourg (AGL) et les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP).

- \* Communications scientifiques lors de la réunion annuelle des collaborateurs du Musée national d'histoire naturelle à Bourglinster:
  - "Recherches bryozoologiques aux confins méridionaux de la zone paléarctique" par G. Geimer et J. A. Massard;
  - "Ökologische Erfassung und naturschützerische Bewertung eines Landschaftsraumes bei Lellingen" par A. Frising;
  - "Erfassung und ökologische Bewertung verschiedener Heckentypen auf unterschiedlichen geologischen Substraten" par M. Moes;
  - "Mooskartierung in der Kleinen Luxemburger Schweiz" par J. Werner et F. Hans;
  - "La faune épigée des pelouses sèches" par Y. Bouhy;
  - "Les minéraux de l'ancienne mine de Stolzenbourg" par G. Heinen;
  - "Les forçats de la mer" par S. Weinberg.
- \* Séance académique à l'occasion du Centenaire de la fondation de la Société des naturalistes luxembourgeoises: "Brève incursion dans l'histoire de la Société" par Jos. A. Massard;
- \* Conférence du Lundi de la Société des naturalistes luxembourgeoises "Die Cholera-Epidemien in Luxemburg im 19. Jahrhundert" par Jos. A. Massard;
- \* Conférence "d'Entwecklung vun der Vullewelt zu Lëtzebuerg vun 1839 bis haut" par J. Weiss et E. Melchior au musée national;
- \* Participation du Musée national d'histoire naturelle à la **journée d'information** professionnelle pour les étudiants des Lycées d'Echternach et de Diekirch (section Ecologie).
- \* Conférence au Cercle botanique des communautés européennes intitulée "Les intoxications par les champignons" par R. Wennig à Luxembourg.

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

- \* Communication lors du symposium à la Faculté de Pharmacie à Bruxelles intitulée "Newer aspects of toxins in mushrooms" (R. Wennig)
- \* Cours d'écologie dans le cadre de la préparation au permis de chasse (section Ecologie).
  
- \* Les **excursions** organisées par le personnel du Musée national d'histoire naturelle comprenaient:
  - une journée nature pour jeunes handicapés physiques (section Ecologie),
  - excursion dans le cadre du séminaire " Lohhecken und Haselhuhn" (section Ecologie),
  - 17 excursions dans les anciennes minières du SW de notre pays (vallée de la Chiers).
  - L'Aventure Humaine à Bruxelles (27.12.1990 E. Engel, A. Diederich)
  - Incas à Bruxelles (27.12.1990, E. Engel, A. Diederich)
  - Excursion (paléontologie) du Groupe pour l'Etude des Sciences de la Terre (GEST) de Bruxelles dans la carrière de Rumelange
  - Excursion (géologie et minéralogie) d'une classe dans le cadre des cours d'options du Lycée Classique de Diekirch dans l'Eifel

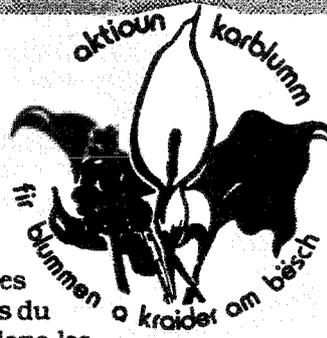
Les sections ont contribué à différentes excursions organisées par les services publics et associations privées tels: le Service National de la Jeunesse [SNJ], l'Administration des Services techniques de l'Agriculture, l'Administration de l'Environnement, l'Administration des Eaux et Forêts, l'Office National du Remembrement, la Société des Naturalistes Luxembourgeois [SNL], le groupe de travail entomologique de la SNL, la Ligue Luxembourgeoise pour la Protection de la Nature et des Oiseaux [LNVL], le groupe de travail herpétologique de la LNVL, le Mouvement Ecologique, les Naturfrënn Kordall, les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie [AGMP] et l'Association des Biologistes Luxembourgeois [Abiol].

### 1.2.3. SEMINAIRES, JOURNEES D'ETUDES, COLLOQUES ET ATELIERS

- \* Journées Luxembourgeoises de Mycologie vernale à Eisenborn. Org. G. Marson et al.; mai 1990 20 participants
- \* Réunion annuelle des collaborateurs du centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle, placée sous le thème: "Aspects de la recherche sur le patrimoine naturelle" à Bourglinster; 10 février 1990, 76 participants dont six étrangers.
- \* Séminaire international ayant pour thème " Die Lohhecken des OElings und das Haselhuhn" (Clervaux : du 20 au 21 juin 1990, 38 participants dont 12 étrangers.
- \* Journées luxembourgeoises de géodynamique, (2 séances, Walferdange: du 5 au 7 mars et du 12 au 15 novembre 1990; une soixantaine de participants, en majorité étrangers)
- \* Workshop de géodynamique traitant des variations de la pesanteur autres que celles dues aux marées. (Walferdange: une vingtaine de participants, en majorité étrangers)
- \* Workshop sur l'instrumentation géodynamique. (Walferdange: du 1er au 3 octobre 1990; une trentaine de participants, en majorité étrangers)

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

### 1.2.4. CAMPAGNE DE SENSIBILISATION: D'NATUR AN DER GEMENG



#### 1.2.4.1. AKTIOUN KARBLUMM

L'«Aktioun Karblumm», action pluriannuelle, destinée à sensibiliser le grand public aux menaces pesant sur la flore sauvage (cf. rapports d'activités du MNHN, 1985 à 89), portait en 1990 sur la flore dans les forêts. Les différents types de forêts présentent en effet des associations et espèces caractéristiques, qui risquent de disparaître suite à la conversion des types naturels de forêts en monocultures et suite à diverses pratiques modernes de sylviculture. L'objectif de la campagne 1990 était d'attirer l'attention du grand public, mais également des services concernés au sort de ces plantes typiques et par ce biais aux risques que courent nos forêts naturelles et traditionnelles.

Le service muséologique technique (réalisations artistiques) et les sections botanique et écologique (responsabilité scientifique) ont réalisé la préparation médiatique et diffusé des articles de presse, un court-métrage dans le cadre de l'émission Hei-elei de RTL, une affiche en couleurs et un autocollant afin d'attirer l'attention du public sur le problème. Environ 100 jeunes ont participé à un concours en envoyant les coordonnées des emplacements de trois plantes spécifiques du milieu en question.

Une action spécifique de sensibilisation des agents forestiers, propriétaires de forêts etc. sera organisée conjointement par le Musée d'histoire naturelle et l'Administration des Eaux et Forêts pendant l'hiver 1990/91.

#### 1.2.4.2. SUBSIDES AUX AGRICULTEURS

Dans le cadre d'un projet-pilote visant à l'extensification des prés et pâturages plusieurs surfaces avec un total de dix hectares ont été subsidiées afin d'améliorer les conditions pour les flore et faune sauvages.

Le projet-pilote «Ackerrandstreifen» visant la protection de la flore ségétale a été poursuivi pendant l'année 1990 avec la participation d'une quarantaine d'agriculteurs. Pour une surface totale de quelque 30 hectares les subsides s'élevaient à 550.000,- francs.

#### 1.2.4.3. AKTIOUN FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN



Le «Comité luxembourgeois pour l'étude et la protection des écosystèmes aquatiques», groupe de travail responsable pour la coordination des actions regroupe le ministère de l'environnement (Service Conservation de la Nature, Administration des Eaux et Forêts), du Ministère des Affaires Culturelles (Musée national d'histoire naturelle) et des associations: Lëtzeburger-Natur- a Vulleschutzliga, Mouvement Ecologique, Natura, Amis des Aquario- et Terrariophiles et Société des Naturalistes.)

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Au cours de l'année 1990 le "Comité luxembourgeois pour l'étude et la protection des écosystèmes aquatiques" a organisé une campagne pour enrayer la vente et la consommation de cuisses de grenouilles auprès de tous les restaurants et supermarchés du Luxembourg. Les noms des nombreux participants à cette campagne seront publiés dans les quotidiens. Ils ont reçus un auto-collant "Hei gët et keng Fräschenhamen", un certificat de participation et du matériel d'information.

### 1.2.4.4. CONCOURS "MIR KUCKEN AN D'FREIJOER"

Rechercher les premiers signes de vies (faune et flore) apparaissant dans le printemps, tel était le but d'un concours s'adressant aux jeunes de 8-18 ans et organisé de mars à avril 1990. Plus de 80 jeunes y ont participé en envoyant leurs bulletins de réponses au Musée. Les prix d'une valeur de 30000 francs ont été remis aux lauréats lors d'une réception donnée en cette occasion dans les locaux des musées de l'Etat.

### 1.2.4.5. RUF UN AN D'NATUR

Une ligne téléphonique spéciale, no 46 44 33, reliée à un répondeur téléphonique permet de diffuser 24/24 heures des informations sur le patrimoine naturelle en utilisant des enregistrements sonores pris dans le règne animal. Ces diffusions ont démarrées au moi de mars 1990 et de nombreux appels ont été enregistrés depuis.



### 1.2.6. LE "PRIX HELLEF FIR D'NATUR"

Le prix "Hëllef fir d'Natur" fondé en 1985 par le Ministère des Affaires Culturelles (Musée national d'histoire naturelle) et la Fondation "Hëllef fir d'Natur", doté de 200.000 francs et destiné à récompenser une réalisation dans le domaine de la conservation de notre environnement naturel, a été attribué en 1990 aux lauréats suivants:

#### 1er Prix:

La Société des Naturalistes Luxembourgeois (Cent années de publications scientifiques; Le Bulletin de la S.N.L.)

#### 2e Prix (ex aequo):

Les communes constituantes du syndicat intercommunal de l'Ouest pour la conservation de la nature (SICONA)

La section Mamer de la Letzebuerger Natur- a Vulleschutzliga (création et aménagement de zones humides)

#### Mention spéciale:

Monsieur Albert Hopp, Bascharage (aménagement d'un biotope)

Le jury du Prix, dont le secrétariat est assuré par le MNHN (Madame Geneviève Faber) était composé des personnes suivantes:

- 1) *Norbert Stomp*, Président du jury, Directeur du Musée National d'histoire Naturelle
- 2) *Georges Bechet*, Conservateur de la Section Ecologie du Musée National d'histoire Naturelle

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

- 3) *Camille Dimmer*, Président de la fondation "Hëllef fir d'Natur"
- 4) *Meisch Claude*, Professeur de Biologie à l'Athénée de Luxembourg
- 5) *Marianne Tholl*, Professeur de Biologie au Lycée technique du Nord
- 6) *Georges Schweich*, Inspecteur principal au Ministère des Affaires Culturelles
- 7) *Jean-Marie Sinner*, Chef du service Conservation de la Nature à l'Administration des Eaux et Forêts
- 8) *Myriam May*, Professeur de Biologie au Lycée de Garçons de Luxembourg et au Centre d'Ecologie et de la Jeunesse Hollenfels
- 9) *Francis Schartz*, Professeur de Biologie à l'Institut d'Etudes et de Recherches Pédagogiques
- 10) *René Schmitt*, Président de l'Association NATURA
- 11) *Jün Schmitz*, Secrétaire général de la fondation "Hëllef fir d'Natur"



## 1.2.7. LE CONCOURS POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE NATUREL ET CULTUREL OU LE PRIX FORD POUR LA NATURE ET LA CULTURE



### 1ers PRIX: (ex aequo)

\* L'ensemble "Les Musiciens" pour le projet "Connaissance de l'ancien Duché de Luxembourg, connaissance des châteaux et églises du Grand-Duché.

\* La section Ettelbruck-Diekirch du Mouvement Ecologique pour le projet "Plastikstut - Nee Merci".

Lors de la remise officielle, les deux lauréats ont reçu des mains de Monsieur le Vice-président de la Chambre des députés et de Madame le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg un trophée et la somme de 100 000 francs. L'ensemble "Les Musiciens" a défendu les couleurs luxembourgeoises lors de la finale européenne à Amsterdam.

### Mention spéciale:

Le syndicat d'initiative et de tourisme de Reisdorf pour la restauration de l'ancienne Gare de Reisdorf.

## 1.3. ACTIVITES DE LOISIR

### 1.3.1. PANDA-CLUB

Dans le cadre du Panda-Club "Vakanz- a Fräzäitaktivitéiten fir jong Leit an hir Umwelt" des activités de sensibilisation à l'environnement sont organisées et animées pendant les temps de loisirs. Ce sont des journées et après-midis éducatives, des visites guidées, des camps et stages sur le terrain, des ateliers, etc., où les jeunes de 6 à 18 ans se familiarisent avec les sciences de la Vie et de la Terre. Toutes les activités comprennent des travaux pratiques (observations de formes vivantes sous loupes ou microscopes, travaux sur le terrain, ...).

Cette année quelques 3000 jeunes ont participé à ces activités. Très nombreuses étaient les demandes de participation qui n'ont pu être satis-

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

faites faute de personnel permanent.

Un court-métrage montrant les activités du Panda-Club a été réalisé avec le concours de la rédaction du Hei-Elei et diffusé sur les antennes de RTL au mois de février 1990.

## 1.3.2. LE JOURNAL POUR JEUNES "De Panewippchen"

Afin d'atteindre un plus grand nombre de jeunes (classes, associations, ...), le Panda-Club édite quatre fois par année un journal gratuit, le "Panewippchen". Ce journal, qui paraît actuellement à 23.000 exemplaires, informe ses lecteurs sur les activités du Panda-Club, présente des faits actuels des domaines de l'environnement et offre des jeux éducatifs et amusants. Les numéros issus en 1990 totalisent soixante pages (format DIN A3). Plus de six-cents classes scolaires y sont abonnées gratuitement.

Les activités de sensibilisation et le journal sont réalisés par le personnel de l'a.s.b.l. Panda-Club, en collaboration avec le MNHN (auxiliaires temporaires, bénévoles, sections scientifiques, Service muséologique technique et ....), le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement. Certaines activités ont été réalisées en collaboration avec des associations privées.



**Mir bastele Boken**  
aus Natur- a Wegwerfmaterialien

fir Kanner vu 6-9 Joer

Fuesentsgesichter muss ee nët onbedéngt kafe goen; et kann een och séng Fantasie spille loossen an esou Fuesboke selwer bastelen i Dobbi schaffe mer mat Matériel, wat schon eng Käier gebraucht gin as, a mat Naturmaterialien.

Wie mécht mat

- e Samschdeg, den 2. Februar

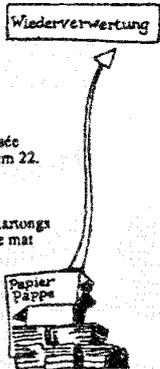
Mir treffen eis um 14<sup>h</sup> Auer zu Elleréng bei der Schoul (rue de Mondrange, vis à vis vun der Kiirch). Eise Nométtég as um 17<sup>h</sup> Auer eriwwer.

Den Onkäschebëttrag as 50 Frang.

Mellt iech w.e.g. un am Naturhistoresche Musée  
Téléfon 47 93 30-249, vun en Dënschdeg, dem 22. Januar un.

\* Wann der doheim Verpackungen an eidel kartongt Këschten (grousser a klenger) fanni, bréngt se mat w.e.g.

Wiederverwertung



**D'Kazen ënnert sech**  
fir Kanner vu 6-8 Joer

Zu de Kaze gehéiere nët nëmmen eis léif Hauskazen, déi schnorren, wann een hirt seidegt; Fell heemelt, mi och esou grouss Kazen wéi de Léiw, de Puma oder den Tiger. Mir wëllen zesammen crousfannen, wat all dës Kaze gemeinsam hun, wéi se sech uleéien wann se op d'Juegd gin, a wou wéll Kazen sech am léifsten ophalen.



Wien as dobbl beim Panda-Club "Kaze" - Nométtég

- en Donnéschdeg, den 7. Februar
- en Dënschdeg, den 12. Februar
- en Méttwoch, den 13. Februar
- en Dënschdeg, den 19. Februar

oder

Mellt iech w.e.g. un iwwer den Telefon 47 93 30-249 vum Naturhistoresche Musée, awer erischt vum en Dënschdeg, dem 22. Januar un.



Mir treffen eis um 14<sup>h</sup> Auer virum Musée um Fëschmaart. Um 16<sup>h</sup> as eise Nométtég eriwwer.  
Den Onkäschebëttrag as 50 Frang.

Invitation aux membres du Panda-Club âgés de 6 à 9 ans

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## Panda-Club Aktivitéiten 1990

Themen fir Kanner vun 6-8 Joer :		Participants:
Mi / 3. Jan.	Dem Bir op der Spuer	31
Do / 4. Jan.	" "	29
Di / 30. Jan	Vu Wöllef an Hönn	30
Do / 1. Feb.	" "	28
Mi / 28. Feb.	Den Elefant huet et schwéier	26
Do / 1. März	" "	28
Di / 20. März	E Besuch um Bauerenhaff	25
Do / 22. März	" "	25
Mi / 11. Abrëll	Barn, wou sin déng Blieder ?	26
Do / 12. Abrëll	" "	30
Di / 17. Abrëll	" "	29
Mo / 30. Abr.	Besuch vum Páiperleksgaart a vum Aquarium vu Waasserbélleg (LNVL Dikkrich)	37 40
Di / 15. Mee	Op der Sich no Kiewerlécken	27
Do / 17. Mee	" "	28
Di / 26. Juni	Kenns du déi Blumm ?	28
Do / 28. Juni	" "	27
Di / 3. Juli	" "	28
Di / 17. Juli	Mir fueren op e Bauerenhaff	54
Mi / 18. Juli	(Zoo de Haye)	52
Mi / 25. Juli	Mir léiere Planze molen	24
Do / 26. Juli	" "	23
Di / 7. Aug.	De Fësch am Waasser	25
Frei / 10. Aug.	" "	23
Di / 28. Aug.	Mir besichen de Páiperleksgaart vu Gréiwemaacher	26 26
Di / 23. Okt.	Alles iwert d'Fledermaus	30
Do / 25. Okt.	" "	29
Di / 30. Okt.	De Bësch am Hierscht	31
Di / 6. Nov.	" "	30
Di / 8. Nov.	" "	30
Di / 11. Sept.	Früchten a Som	26
Mi / 12. Sept.	" "	29
Do / 22. Nov.	Mir molen d'Déieren aus dem Musée	25
Di / 27. Nov.	" "	25
Di / 4. Dez.	" "	26
So / 16. Dez.	De Panda-Club op der Knax-Club Gebuertsdaysfeier	60
Do / 27. Dez.	D'Vigel am Wanten	
Frei / 28. Dez.	" "	
Do / 3. Jan.	" "	

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## Themen fir Kanner 8/9 bis 10/12 Joer :

Do / 4. Jan	Mir sammele Bëschfrüchten an Äscht a bastelen	26
Fr / 5. Jan.	e Naturmobilé	24
Di / 13. Feb. Do / 15. Feb	Mir bastele Fuesentsgesichter aus ale Kartongkëschten	18 17
Mi / 28. Feb.	Schuelen a Knospe vu Beem (zu Huelmes)	28
Di / 6. März Do / 8. März	Mir zeechnen e Wee duerch d'Natur. Wie bleift op der Spuer ?	32 30
Do / 15. Mäerz	Holzatelier	16
Sa / 17. Mäerz	Mir botze Vullekëschten a léiere Vullestämme kennen (LNVL Déiff.)	21
Di / 27. Mäerz	D'Liewen am Weier- Aktioun Fräschebruck virum Verdréchnen retten	27
Di / 10. Abrëll	Fréijorstour	26
Mi / 18. Abrëll	Mir schaffen am Gaart (Huelmes)	17
Do / 19. Abrëll	En Dag am Adler - a Wollespark vu Kasselbuerg ( Eifel )	54
Di / 8. Mee Do / 10. Mee	Kleng Experimenten mat Planzen a Som	18 19
Di / 22. Mee	Mikroskopie: d'Liewen an der Waasserdréps (Emweltwoch zu Réiden)	27
Mi / 6. Juni	E Besuch am Beienhaischen vun Huelmes	26
Fr / 8. Juni	Grousse Naturrallye (Knax-Club a Panda-Club)	200
Do / 21. Juni	Eis Fësch an hire Liewensraum	24
Do / 5. Juli	Spill a Quiz mam Panda-Club um Zeltfest vun Eileréng	70
Di / 10. Juli Do / 12. Juli	D'Aan op an der Natur : Naturspiller dobaussen	18 20
Di / 24. Juli Frei / 27. Juli	Mir analyséieren eng Baach	24 23
Di / 31. Juli	Kenns du dee Bam ?	26
Fr / 17. Aug.	Grousse Naturrallye zu Housen	65
Di / 21. Aug.	D'Waasser, wou kënnt et hir, wou geet et hin ?	24
Di / 4. Sept. Do / 6. Sept	Mir gin den Saarbréckener Zoo kucken	185 162
Sa / 6. Okt.	Mir maachen Äppelviiz	18
So / 14. Okt.	De Panda-Club um Jugendzuch (Am.SNJ)	24

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Di / 16. Okt.	Planzefaarfstoffer	19
Di / 23. Okt.	Gas, Kuel an Ueleg: Energie aus dem Steen	13
Mi / 31. Okt.	D'Hecken an hir Fruchten (zu Hueimes)	26
Sa / 3. Nov.	Wël kann ee Pabeier nees verwäerten ?	24
Di / 6. Nov.	Sand, Kräst, Hasteng. Wël gin eis Steng genotzt ?	16
So / 18. Nov.	Besuch vum Naturpark Hellenthal (LNVL)	40
Sa / 1. Dez.	Adventskalenner aus recycléiertem Matériel	22
So / 16. Dez.	De Panda-Club op der Knax-Club Gebuertsdaysfeier	45

### Themen fir Jonker vun 10/11 Joer un:

Sa / 13. Jan.	Ons Gräifvigel an hir Roll an der Natur (LNVL)	22
Di / 16. Jan.	"Do wou de Peffer wüsst ", en Nomëtteg iwwert d'Gewürzplanzen aus den Tropen	10
Di / 23. Jan.	Dem Bir op der Spuer	19
Do / 25. Jan.	" "	18
Sa / 24. Feb.	Besuch vun der Schëfflenger Kläranlag/ LNVL	22
Sa / 24. Feb.	Wat d'Déieren alles maan fir nêt gesinn ze gin (tarnen, täuschen, erschrecken)	18
Fr / 2. März	Iwwert d'Liewe vun de Bommelen Wël kann een se uiackelen ?	13
Di / 13. März	Holzatelier	20
Do / 15. März	Holzatelier	19
Di / 20. März	Fliedermais - Mäerecher a Réalitéit ( LNVL)	23
Do / 12. Abrëll	Fréjorstour	25
Sa / 12. Mee	Vullekëschttektroull a Vulleberéngong (LNVL Déiff.)	24
Di / 29. Mee	En Tour iwwert d'Haardt vun Diddeléng Kenneléiere vun Orchideën	16
Di / 12. Juni	Mir maachen en Ausflug an d'Wollefsschlucht	23
So / 17. Juni	D'Liewen an engem Héichmouer: Mir fueren op Botrange	26
Di / 19. Juni	Kenneléiere vun Insekten	10
Do / 19. Juli	Mir maachen eis e " Planzebuch" (Herbarium)	17
Frei / 20. Juli	" "	18
Mi / 1. Aug.	Mir léiere Planze kennen an mixin eis selwer Tél.	20

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Do / 2. Aug.	Kenns du dee Bam ?	21
Frei / 3. Aug.	* Verhalensforschung* oder "Wéi léieren ech d'Déiere beobachten"	18
Mi / 8. Aug.	Mir gin d'Naturschutzgebitt "Wangert" bei Reisduerf kucken (Panda-Club/ LNVL Jugendgrupp)	23
Do / 9. Aug.	Mam Fleschter duerch de Bambësch	25
Do / 23. Aug.	D'Waasser, wou kënnt et hir, wou geet et hin ?	24
Mi / 29. Aug.	Mam Wëllo duerch d'Natur	18
Do / 25. Okt.	Gas, Kuel an Ueleg: Energie aus dem Steen	10
Do / 8. Nov.	Sand, Kräsl, Hasteng. Wéi gin eis Steng genotzt ?	8
Di / 13. Nov.	Mir gin d'Klärslag vu Beggen kucken	23
Di / 20. Nov.	Mikroskopie : klenge Liewe ganz grouss	22

## Themen fir Jonker vun 12 Joer un :

Sa / 6. Jan.	Aktioun Kappweide schneiden (LNVL Déiff.)	19
Sa / 17. Feb.	Botzaktiounen um Terrain (Déifferdenger Géigend) fir spéider eng Blummewiss unzeléen	18
Di / 17. Abr.	Praktesch Aarbechten an engem Naturschutzgebitt (LNVL)	
So / 13. Mee	En Tour duerch d'Baggerweiere vu Remerschen Kennelëiere vu Brutvullen an aneren Déieren (LNVL)	20

## Concours, Rallyes, Weekends:

15. .3.- 15.5.90	CONCOURS "Mir kucken an d'Fréijoer"	(80)
Di / 8. Mee	Naturrallye zu Huelmes	(200)
Do / 10. Mee	Naturrallye zu Lasavage	(200)
Di / 15. Mee	Naturrallye zu Housen	(200)
Do / 17. Mee	Naturrallye zu Gréiwemaacher	(200)
Sa, So / 19-20. Mee	Fréijoer erliewe mat Kanner ( Amic. SNJ ) (fir Familljen)	32
So / 3. Juni	Gréngen Zuch (Amic. SNJ) (fir Familljen)	
1.7-15.8.90	Concours Aktioun Karblumm / "Eng Chance fir Blummen a Kraider am Bësch" (MNHN/Panda-Club)	(150)
Sa/So-20/21. Okt.	D'Natur am Hierscht (fir Familljen)	30
Sa/So-1/2 Dez.	Nikloos Weekend (Am.SNJ) (all Alter)	35

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

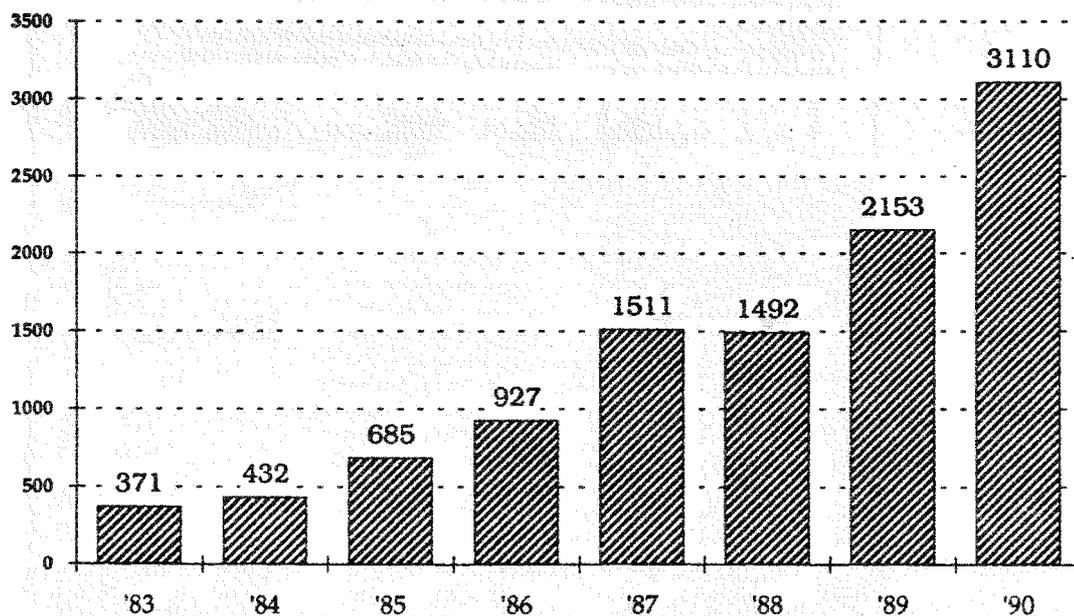
## Camp'ën, Stagen a Vakanken :

25.-31. Juli	Camp écologique zu Aischen (LNVL) (9-12 Joer)	25
21.-27. August	Camp écologique Hosingen (LNVL) (10-12 Joer)	20
1.-8. Sept.	Eng Woch op der Naturschutzinsel Vlieland (12- 15 Joer)	26
8. - 15. Sept.	Mam Boot duerch d'Kanäl vum Lothrénger Naturpark ( 14 a 15 Joer)	24

.....

**Total des participants aux activités Panda-Club 1990 : 3110**

## EVOLUTION DU NOMBRE DES PARTICIPANTS AUX ACTIVITES DU PANDA-CLUB



# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## 1.3.3. STAGES, CAMPS ET RALLYES NATURE

- Dans le cadre du Groupe Mésologique, les sections ont pris en charge des étapes et ont contribué à l'organisation des rallyes nature suivant: Sandweiler, Echternach, Bettendorf, Hollenfels et Esch-sur-Alzette.
- Umweltwoch zu Déifferdeng: Participation à la semaine de l'environnement à Differdange avec trois activités du Panda-Club (cf. 1.2.3.)
- la section Ecologie a participé un rallye-nature pour jeunes à Dudelange
- Les sections Botanique, Biologie Humaine et Zoologie ont participé à la formation de guides-nature, organisée par le Service National de la Jeunesse, avec des séances théoriques et pratiques sur le terrain.

fir jonk Leit an hir Umwelt

# DE PANEWÄPPCHEN

Informationsblat vum Panda-Club  
Nr 499 - 18. Editioun

Ministère des Affaires Culturelles  
 Ministère de la Jeunesse  
 Ministère de l'Aménagement du  
 Territoire et de l'Environnement  
 Ministère de l'Éducation Nationale

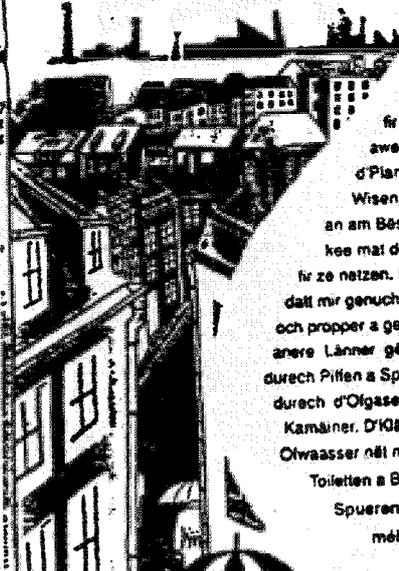
Musée National d'histoire Naturelle  
 Service National de la Jeunesse  
 Administration des Sites et Parcs  
 Administration des Forêts

## WASSER

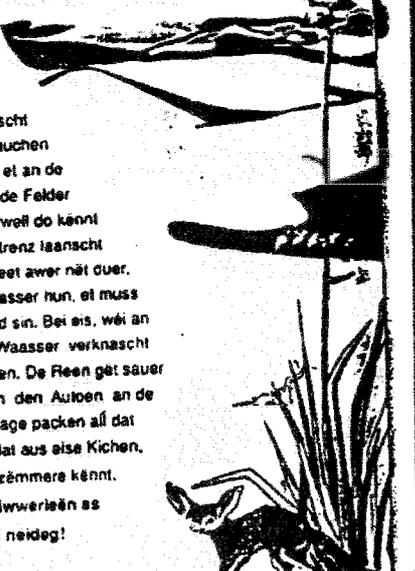
### Ouni Waasser geet et nët

Dat merkt jidderee spëtstens um Enn vun engem schéinen, waarmen, mä awer och dréchene Summer. Et as ze hoffen, datt mir en naasse Winter kréien, well soss as nët vill am Grundwaasser, wann dohier d'nächst Joër Ersatz fir d'Waasser aus dem Stauséi soll kommen.

Eréscht wann et knaps gët, merke mir fir wat mir d'Waasser brauchen: nët nëmme fir ze drénken an ze kachen, mä och fir ze wäschen, fir d'Dusch, d'Toilett, de Gaart asw. asw.



nët  
fir d'lescht  
awer brauchen  
d'Planzen et an de  
Wisen, an de Felder  
an am Bësch, well do kënn  
kee mat der Strenz laanscht  
fir ze netzen. Et geet awer nët duer,  
datt mir genuch Waasser hun, et muss  
och propper a gesond sin. Bei eis, wéi an  
anere Länner gët d'Waasser verknascht  
durech Piffen a Sprëtzen. De Reen gët sauer  
durech d'Olgase vun den Autoen an de  
Kamäiner. D'Kläranlage packen all dat  
Otwasser nët méi dat aus aise Kichen,  
Toiletten a Buedzëmmere kënn.  
Spueren an iwweieën as  
mët wéi neideg!



# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Bis zum 16. Februar im Staatsmuseum

## „Schönheiten des Korallenriffs“, eine hervorragende Ausstellung

Seit vergangenen Freitag findet im Staatsmuseum eine Ausstellung über die „Schönheit des Korallenriffs“ statt.

Zur Eröffnung hatten sich zahlreiche Persönlichkeiten aus dem öffentlichen und politischen Leben im Museum eingefunden. In Vertretung des Kulturministers Krieps war Minister anwesend. M. Le 1 vertrat die Regierung und Vertreter der Ver...



### LES ACTIVITES MUSEALES



#### „AMMONSHÖRNER UND DONNERKEILE“ IM STAATSMUSEUM

Dies sind die volkstümlichen Namen von Fossilien, die zur Zeit in Sonderausstellung im Staatsmuseum am Fischmarkt zu sehen sind. Ausstellung wurde vom Naturmuseum Olten (Schweiz) zusammengestellt. Konzeption der Ausstellung und Darstellung der wissenschaftlichen Information ermöglichen einem breiten Publikum eine Einführung in die Welt der Fossilien. Zu sehen sind Tafeln in deutscher Sprache ausgewählte Fossilien, eine Darstellung des Meeresbodens, eine Bild-Vorführung sowie ein Mikroskopier-Tisch für Mineralien. Die Tafeln stellen anhand von Photos, Schemata und Texten die verschiedenen Aspekte einer Fossilengruppe dar. Zur Ausstellung gehört ein reich illustrierter Katalog. Er ist zum Preis von 200 F beim Pflanzlichen Staatsmuseums erhältlich. Die Ausstellung dauert bis zum 11. Dezember und kann dienstags bis freitags von 10 bis 12 und von 13 bis 17 Uhr samstags und sonntags von 14 bis 18 Uhr besichtigt werden. Führungen für Schulklassen oder Gruppen sind vorgesehen. Interessenten können sich über Tel. 47 93 30-245 anmelden.

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## 2. ACTIVITES MUSEALES

### 2.1. SERVICE MUSEOLOGIQUE TECHNIQUE

Le service muséologique technique, installé depuis décembre 1987 dans l'annexe de l'Hospice St.-Jean, comprend:

- a) un atelier graphique fonctionnant avec 1 auxiliaire temporaire,
- b) d'un atelier artisanal fonctionnant avec un menuisier,
- c) d'un atelier muséologique s'occupant de l'aménagement du nouveau Musée et fonctionnant avec un commis technique.

Le service a contribué de façon décisive aux expositions énumérées au paragraphe suivant. Ces travaux comprennent, entre autres, les affiches, des dessins, des schémas, des panneaux de signalisation, le layout de textes, la réalisation des invitations, le montage et démontage, la sérigraphie, etc. Ces réalisations ont été faites en relation avec les sections du MNHN, resp. les associations en cause.

Le STM a préparé les photos, reprographies, illustrations, etc. pour les publications suivantes:

- Travaux Scientifiques du Musée national d'histoire naturelle;
- Journal trimestriel "de Panewippchen";

Le Service a créé des fiches de travail, des illustrations, des modèles (de poissons, du sous-sol luxembourgeois) et des équipements spéciaux (aquariums, terrariums, ...) pour les besoins du Service éducatif.

Le service (atelier de l'artisan) a réalisé des équipements de laboratoires et de dépôt pour les besoins des sections.

#### 2.1.2. EXPOSITIONS; REALISATION, MONTAGE ET DIFFUSION

- a) "Les roches au service de l'homme" Géologie et Préhistoire du Bassin Parisien

Le service muséologique technique a contribué à la réorganisation de l'exposition et à l'adaptation à notre région.

- b) Circuit géologique du Prénzebiërg. Fabrication d'un système de piliers-supports en bois. Mise en page, dessins, sélections couleurs et composition du texte de 15 panneaux didactiques.

- c) Remise en état de l'exposition "Hecken II".

- d) Fabrication des supports et montage de l'exposition américaine "Diversity Endangered" (Earth Day 1990) réalisée par la Smithsonian Institution (Washington) et mis à notre disposition par l'Ambassade des U.S.A.

#### 2.1.3. VITRINES

- a) Idées, conception et réalisation d'une série de sujets concernant le CITES (Convention of international trade of endangered species) pour les vitrines de la BGL.

1er sujet: les éléphants et l'ivoire (depuis août 1990)

2ième sujet: les crocodiles et les lézards (en élaboration)

- b) décors pour la vitrine "les flamants" (menuiserie)

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## 2.1.4. DE PANEWIPPCHEN

Surveillance graphique, rédaction, mise en page, illustration, composition du texte des quatres éditions 1990 du journal pour jeunes "De Panewippchen"(Panda Club). La dernière diffusion avait un tirage de 22000 exemplaires.

## 2.1.5 DIVERS

atelier graphique:

- affiche et autocollant pour "Aktioun Karblumm 90"
- autocollant "Hei gët et keng Fräschenhamen"
- composition du texte et mise en page du programme 1990-91 pour le service éducatif
- illustrations, badges, photos, développements...

atelier technique:

- confection de cartes topographiques pour la section Zoologie
- réalisation de plans d'aménagement pour la section Ecologie
- entretien du matériel audio-visuel et de microscopie

atelier de menuiserie:

- organisation d'un Panda Club sur le bois et son emploi
- fabrication d'une grande planche de jeux pour la Panda Club
- rédaction et dessins pour une page spéciale concernant le bricolage avec le bois
- fabrication d'une grande table lumineuse pour l'atelier graphique, d'étagères, de tables pour ordinateur et d'autre mobilier spécial facilitant le travail de conservation (chariot, 300 caissons, 6 caisses...)
- travaux d'entretien divers

## 2.2 EXPOSITION TEMPORAIRES

Exposition "**Unsere Fossilien: Versteinerungen erzählen aus der Erdgeschichte**" dans le Lycée Technique Joseph Bech à Grevenmacher du 25 avril au 8 mai.

Lors de cette exposition avec panneaux, vitrines, matériel didactique et projection de diapositives le MNHN avait proposée des visites guidées. 25 classes ont suivi cette initiation à la paléontologie dirigées par A. Hary, C. Wiroth et A. Faber. L'exposition a été réalisée à l'occasion du 25e anniversaire du LTJB et du colloque de l'Association Géologique du Luxembourg (AGL) sur le rôle de la géologie dans l'enseignement

Exposition "**Les Roches au service de l'Homme: Géologie et Préhistoire du Bassin Parisien**" au Lycée Technique Michel-Lucius, Limpertsberg du 28 septembre au 16 novembre 1990.

Cette exposition a été réalisée par l'Association des Géologues du Bassin Parisien (AGBP) grâce à une collaboration de nombreux musées et universités français et étrangers dont le MNHN avec un stand sur le minéral de fer luxembourgeois-lorrain. Elle a été ouverte pour le public au Jardin des Plantes à Paris du 31.10.1989 au 2.7.1990 sur une superficie de 2000 m<sup>2</sup>. Pour le Luxembourg le MNHN a du adapter l'exposition à nos besoins. Ainsi il a

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

réalisé une nouvelle présentation des objets (panneaux, vitrine, vidéo) et complété l'exposition par des sujets propres à notre région (les roches de la province du Luxembourg (en collaboration avec le Musée de Sprimont), la préhistoire du territoire luxembourgeois (N. Theis), la cartographie (Service Géologique du Luxembourg), l'analyse des roches (AGMP), les exploitations locales des roches (carrières Feidt, Poeckes, Cloos, ARBED)). Un catalogue d'exposition et un dépliant ainsi que plusieurs publications sur les sujets présentés étaient à la disposition du public.

Spécialement conçu pour l'enseignement, l'exposition a quand-même su toucher un large public informé par les quotidiens, hebdomadaires, émissions radiophoniques (RTL, radio belge) et télévisée (Hei elei, kuck elei) ainsi que le Panewippchen. La visite de S.A.R. le Grand-Duc Héréditaire fut l'occasion de réunir plusieurs géologues français, allemands, belges et luxembourgeois et de présenter les activités dans les Sciences de la Terre. De nombreuses classes ont profité de l'exposition pour leurs cours de géologie (CUL), de géographie, biologie et chimie (secondaire) et sciences naturelles (primaire). Une centaine de groupes scolaires ont pu être guidés à travers l'exposition (guides: prof. du Service éducatif, R. Maquil, A. Faber). De même une dizaine de visites guidées ont été organisées pour les associations: En plus le MNHN a organisé 4 après-midis pour les jeunes du Panda-Club sur deux sujets de l'exposition: Les énergies fossiles et les pierres de construction. "Les Roches au service de l'Homme", ce fut aussi un cycle de 6 conférences sur les thèmes de l'exposition (cf. 1.2.2.) qui a connu une assistance nombreuse et intéressée.

**Exposition "Collection Maggy Schroeder"** dans la salle des fêtes à Brouch du 26 juin au 15 juillet.

Cette initiative de M. Schroeder (collaboratrice du MNHN) avait comme but de montrer aux gens de Brouch et alentours les minéraux et fossiles de leur carrière, celle du Reckingerwald. L'exposition fut réalisée en collaboration avec le Service Géologique, l'AGMP et Carrières FEIDT. R. Maquil a guidé seize classes primaires des communes de Mersch et Boevange-sur-Attert.

**Exposition "Diversity Endangered"** au Lycée Robert Schumann

Cette exposition d'affiches en langue anglaise traite des grands problèmes de l'environnement et de la menace qui pèse sur les écosystèmes du monde entier. Elle a été conçue à l'occasion de l'"Earthday 1990" (21 avril 1990) par la Smithsonian Institution (Washington) et mis à notre disposition par l'Ambassade des U.S.A.. Elle se prête d'une façon excellente à un travail interdisciplinaire et elle a trouvé un grand intérêt auprès des instituts d'enseignement secondaire (15 lycées !)

**"L'Homme du Loschbour"**, le plus ancien squelette mésolithique trouvé dans notre pays a été prêté pour être exposé à Bruxelles dans une grande exposition internationale avec le titre: "L'aventure humaine, 5000 ans ...". Cette exposition, réalisée par la Faculté de l'Anthropologie de l'Université catholique de Louvain et comportant 152 pièces représentative pour le développement culturel et biologique de l'espèce humaine, a attiré quelque 110 000 visiteurs.

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## 2.3. AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT-JEAN AU GRUND

Des groupes de travail, formés par le personnel scientifique, le service éducatif et le service muséologique technique, ont élaboré un dossier muséologique approfondi comprenant un descriptif détaillé des éléments didactiques de chaque salle d'exposition et des plans y relatifs.

Après la remise du dossier muséologique à l'Administration des Bâtiments Publics, il a été jugé nécessaire, vu le caractère particulier de cet aménagement, de donner lieu à une demande d'offres à 14 firmes internationales spécialisées dans le domaine de la muséologie et susceptibles de participer à cette offre-concours, ceci par l'arrêté ministériel de 19 juin 1990. Par la suite, 5 firmes ont été sélectionnées pour faire une offre détaillée respectant l'enveloppe budgétaire. La présentation de ces dossiers est prévue pour la mi-janvier 1991. Les responsables des Bâtiments Publics et du Musée national d'histoire naturelle vont sélectionner définitivement la firme qui amènera la partie muséologique du bâtiment.

Relatif à cet aménagement le personnel du service muséologique a fait une série de voyages d'études:

- Visite du Salon International des Techniques Muséologiques du 19 au 20.12.1990 à Dijon avec participation à des tables rondes sur divers thèmes de la muséologie (A. Faber).
- Visite de ateliers de scénographie Jonnay à Paris, mars 1990 (G. Dockendorf, N. Stomp, S. Backes)
- Visite du Musée "Mensch und Natur" à Munich, juin 1990 (N. Stomp, J. Meisch, S. Backes, M. Reichert)
- Visite de la foire "Photokina" à Cologne, le 4 et 5 octobre 1990. Cette visite a permis de se familiariser avec les moyens audiovisuelle didactiques du futur.
- Visite du Musée d'Histoire Naturelle de Zürich 15. 16. 2. (M. Henschen, J. Meisch, M. Reichert)

Dans le cadre de la rédaction, du dressage des plans et dessins pour le dossier muséologique définitif, le commis technique M. Reichert a suivi une série de cours d'informatique avec spécialisations dans les logiciels suivants:

- a) Autocad - Computer aided design (Dessin de plans assisté par ordinateur)
- b) L'Automation industrielle avec des automates programmables (composants programmables pour jeux interactifs)

## 2.4. SERVICE DE DETERMINATION

Les demandes de renseignement ou de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales) et des conseils pratiques (aménagement d'étangs, prés naturels...) de la part de particuliers, de collectionneurs, d'étudiants, sont toujours nombreux. La détermination de matériel pour mémoires et thèses de doctorat ou de professorat a été faite à plusieurs reprises.

La section Botanique est souvent confrontée avec des espèces récoltées pour la constitution d'herbiers dans le cadre d'études supérieures. Ce sont des problèmes d'aménagement d'étangs, de prés naturels, vergers et haies, etc. (une vingtaine de demandes en 1990) qui sont soumis à la section Ecologie. Parmi les minéraux et fossiles à déterminer ce sont surtout les pièces étrangères qui sont les plus délicates. La section Paléontologie a remis en ordre les collections de deux écoles.

La section Zoologie a dû satisfaire à une demande accrue de déterminations

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

d'animaux trouvés dans les habitations (surtout invertébrés): au cours de l'année 1990 plus de 100 cas ont été traités. Les conservateurs des sections Zoologie et Biologie Humaine ont été sollicités plusieurs fois par l'Administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux protégés par les conventions internationales.

## 2.5. AMENAGEMENT ET ENTRETIEN DES COLLECTIONS

### L'herbier national: le réaménagement a démarré

En préparation des importants travaux de révision des spécimens de l'herbier, travaux qui seront possibles grâce aux crédits budgétaires réservés à cet effet, des travaux préliminaires ont été entrepris.

Un groupe d'accompagnement, dont la fonction est de guider les travaux dans l'herbier, a été constitué. Il comprend les personnes suivantes: Paul Diederich, Jean-Marie Mangen, Jim Meisch, Leopold Reichling. Travaillent à temps partiel dans l'herbier: Helminger Thierry, biologiste; Colling Guy, ingénieur agronome; Schotel Jan, écologue; Contreras Teddy, préparateur.

En premier lieu un inventaire de l'état de l'herbier dans les anciens locaux du MNHN au Marché-aux-Poissons a été effectué. L'herbier consiste en quelque 30 mille exemplaires de phanérogames et ptéridophytes montés et repris dans le fichier, ainsi que d'un grand nombre de plantes indéterminées et/ou non préparées, empilées entre des journaux. En outre s'y trouvent les importantes collections historiques de Tinant, Felten, Koltz et d'autres botanistes du siècle passé renfermant de nombreux exemplaires de bryophytes, lichens, algues et de champignons qui nécessitent d'urgence une préparation adéquate.

Alors que les exemplaires préparés étaient plus ou moins bien protégés dans des armoires, aussi bien une partie des collections historiques que les plantes non préparées étaient dans un état déplorable, traînant par ci, par là, accumulées au fil des années dans les recoins les plus cachés et inattendus.

Lors des travaux dans l'ancien herbier au Marché-aux-Poissons, un premier inventaire des ouvrages botaniques existants a été fait.

L'herbier a été transféré avec beaucoup de précautions dans la salle aménagée spécialement dans l'annexe du Grand pour contenir l'herbier et les collections entomologiques (salle climatisée à température et humidité constante). Les armoires coulissantes ont été cloisonnées et des boîtes en carton destinées à recevoir les collections de plantes inférieures ont été commandées.

Les cormophytes ont été classés en quatre grands groupes: monocotyles, dicotyles, gymnospermes et ptéridophytes. Dans ces groupes, la classification a été faite par classement alphabétique des familles et dans les familles par ordre alphabétique des genres.

Les anciennes fardes en 'Unalit' ont été abandonnées. Dès à présent chaque exemplaire sera monté sur un carton fort et enveloppé dans une farde en papier. Les exemplaires d'une même espèce seront reprises dans une farde en carton. Ces fardes sont alors empilées dans les armoires sur un support solide en 'Unalit'. Ce travail de préparation est actuellement en cours et se poursuivra pendant les mois à venir.

Le travail consiste en outre à examiner les exemplaires à déchiffrer et à contrôler les annotations de l'auteur et du collectionneur et, le cas échéant, à déterminer les spécimens. Après cette étape les exemplaires sont prêts à être montés par le préparateur et ensuite intégrés dans l'herbier.

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Un projet de bourse Formation Recherche a été initié pour permettre à Thierry Helminger d'étudier la répartition et l'écologie de certains taxons difficiles de la flore luxembourgeoise, notamment le genre *Rubus* L. et de participer aux travaux d'aménagement de l'herbier.

De premiers contacts ont été établis avec les herbiers de Wageningen, Leyden (NL) et Sarrebruck (D). Pour l'année suivante une visite de ces herbiers est envisagée, pour discuter de problèmes de stockage, de conservation etc...

## Les collections zoologiques

L'entretien des collections zoologiques (mammifères, oiseaux, insectes) continue en fonction de l'infrastructure en place.

## Les collections paléontologiques

Le déménagement de la collection paléontologique du Marché-aux-Poissons vers le Grund a démarré le 1.2.89. Cette opération comprend la mise en état de la collection et l'inventaire de celle-ci. Vu le manque de personnel le déménagement se continuera jusqu'en 1991. A ce moment-là ce sera le tour de la collection minéralogique, puis pétrographique et, enfin des collections exposées. Une aide précieuse lors de ce déménagement fut le concours de plusieurs collaborateurs scientifiques. Grâce à leurs connaissances du terrain des compléments d'information se sont ajoutés à la documentation existante.

## Les nouvelles rentrées:

- Acquisition de la collection 'Lambert' (+) comprenant des lépidoptères européens et exotiques,
- Démarrage d'une collection nationale des Tortricidae (Lepidoptera),
- collection de fossiles de diverses formations géologiques du Grand-Duché et de l'étranger (coll. J. Simon),
- collection de fossiles du Muschelkalk supérieur (coll.: D. Delsate),
- dons divers pour la collection minéralogique et paléontologique du MNHN (F. Krier, N. Schroeder)

## 2.6. DOCUMENTATION

### - La bibliothèque

La bibliothèque est un instrument fondamental pour la recherche scientifique, pour l'information du public et pour l'élaboration des sujets d'exposition (aussi ceux du nouveau Musée au Grund). Les publications reçues en échange des Travaux Scientifiques du MNHN constituent une des richesses de notre bibliothèque. Malheureusement son fonctionnement est toujours sérieusement entravé par le manque de place et de personnel spécifique. L'avenir de la bibliothèque n'est toujours (cf. rapp. d'act. 88) pas assuré (malgré plusieurs interventions de longue date) dans les nouveaux locaux au Grund. En vue d'une gestion efficace et d'une plus grande ouverture pour le public le Musée national d'histoire naturelle propose la création d'une bibliothèque centrale des sciences naturelles regroupant les livres et périodiques de diverses sociétés et instituts.

La bibliothèque a reçu en don plusieurs séries de publications et des documents bibliographique exceptionnels (pour les sections Géologie/Minéralogie et Paléontologie: A. Hary, K.-H. Jakoby, N. Schroeder).

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## - La diathèque

Toutes les sections se sont chargées de la gestion de leur partie respective de la diathèque. La section Zoologie a élargi notablement les documents photographiques concernant les invertébrés, les batraciens et reptiles. La section Botanique a continué l'établissement d'un herbier par l'image. Le stockage des images sur ordinateurs en combinaison avec une banque de données est envisageable. La section Ecologie a commencé un inventaire systématique par l'image de biotopes.

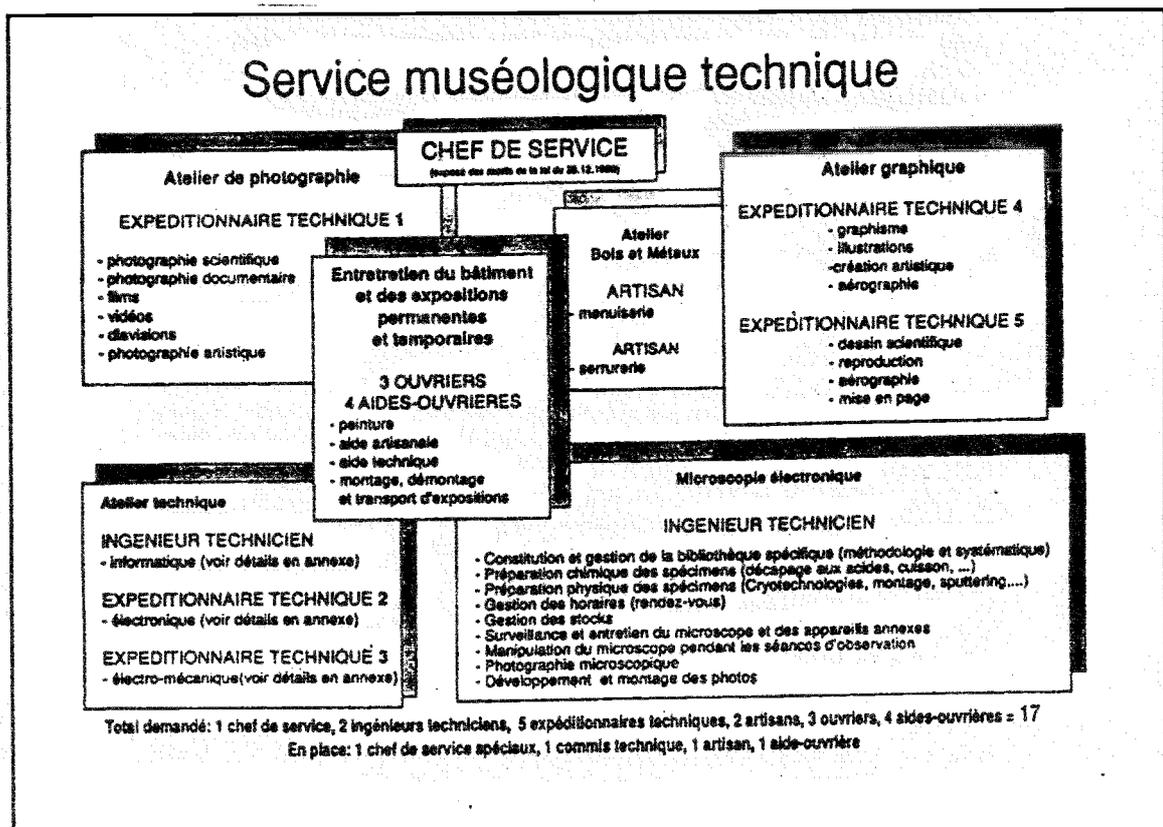
## - La vidéothèque:

Le Musée national d'histoire naturelle met à la disposition des enseignants et des associations des cassettes vidéo, des films Super 8 et de 16 mm sur des sujets naturalistes. Pour la bibliothèque, la diathèque et la vidéothèque le service de prêt en fonctionnement devrait être amélioré.

## - La documentation thématique:

La section Ecologie, poursuit l'établissement de la documentation spécifique (livres, brochures, dias, photos, ...) des paysages, écosystèmes et biotopes.

- Le Musée national d'histoire naturelle a également mis à la disposition de nombreux exposants (associations, particuliers, écoles,...) non seulement des pièces d'exposition (animaux, fossiles, minéraux) mais aussi du matériel didactique (dias, film, vidéo) et des installations techniques (vitrines, diashow, panneaux...).





Auch in Luxemburg kann bei gründlicher Erforschung einer Insektengruppe getrennt eine neue Art entdeckt werden: Hier Paullus pseudoplatanus, Reicheleg



## Ein Hort freiwilliger Mitarbeiter des Naturwissenschaftlichen Forschungszentrums des Naturwissenschaftlichen Museums

Das Naturwissenschaftliche Forschungszentrum des Naturwissenschaftlichen Museums ist ein Hort für die freiwilligen Mitarbeiter des Museums. Diese Mitarbeiter sind in verschiedenen Bereichen tätig, wie z.B. in der Verwaltung, in der Erhaltung der Sammlungen, in der Öffentlichkeitsarbeit und in der Forschung. Die Mitarbeiter sind in verschiedenen Abteilungen unterteilt, wie z.B. in der Verwaltung, in der Erhaltung der Sammlungen, in der Öffentlichkeitsarbeit und in der Forschung. Die Mitarbeiter sind in verschiedenen Abteilungen unterteilt, wie z.B. in der Verwaltung, in der Erhaltung der Sammlungen, in der Öffentlichkeitsarbeit und in der Forschung.

**DIE WISSENSCHAFTLICHEN MITARBEITER DES NATURWISSENSCHAFTLICHEN MUSEUMS TRAFEN SICH**  
 Jedes Jahr treffen sich die Mitarbeiter des Naturwissenschaftlichen Museums in der ersten Hälfte des Jahres. Die Mitarbeiter sind in verschiedenen Bereichen tätig, wie z.B. in der Verwaltung, in der Erhaltung der Sammlungen, in der Öffentlichkeitsarbeit und in der Forschung. Die Mitarbeiter sind in verschiedenen Abteilungen unterteilt, wie z.B. in der Verwaltung, in der Erhaltung der Sammlungen, in der Öffentlichkeitsarbeit und in der Forschung.

## LES ACTIVITES SCIENTIFIQUES

**Aus dem Memorial**  
 Die Mitarbeiter des Naturwissenschaftlichen Museums sind in verschiedenen Bereichen tätig, wie z.B. in der Verwaltung, in der Erhaltung der Sammlungen, in der Öffentlichkeitsarbeit und in der Forschung. Die Mitarbeiter sind in verschiedenen Abteilungen unterteilt, wie z.B. in der Verwaltung, in der Erhaltung der Sammlungen, in der Öffentlichkeitsarbeit und in der Forschung.



Das Rastermikroskop als wichtiges Hilfsmittel bei der Artenbestimmung. Die Untersuchung der Genitalien dreier Wirtstiere liefert deutliche Unterschiede. Die verlaufene Querschnitte stellen ein Zehntelmillimeter dar.

- Joseph Grof, Fentin
- Thaid Hauptert
- Marianne Hauptert
- Claudine Dödelingen (Zoologie)
- Pierre-Jean Kopstal (Zoologie)
- Fernand Bertrina (Zoologie)
- Max Klopp (Zoologie)
- Emile Meis (Zoologie)
- Max Lauff (Zoologie)
- Emile Meis (Zoologie)
- Emile Meis (Zoologie)

## „Musée d'Histoire Naturelle“

## Rote Liste der Moose von Luxemburg

So langsam müsste jedem klar werden, daß wir Menschen sehr in Gefahr bringen, daß viele Tier- und Pflanzenarten vom Aussterben bedroht sind. Daß z. B. unsere Umwelt und uns selber sehr in Gefahr bringen, daß viele Tier- und Pflanzenarten vom Aussterben bedroht sind.

u. a. Auch die täglich zunehmende Luftverschmutzung trägt ihren Teil dazu bei, auch wenn ihre Auswirkungen auf die Moose noch nicht so schlimm sind wie anderswo.

zeigt darauf hin, wie wir Menschen mit unserer Umwelt umgehen. Es bleibt uns nur zu hoffen, daß immer mehr Menschen die Wichtigkeit der Erhaltung der natürlichen Biotope einsehen und alles einsetzen, diese wirksam zu schützen.

Das größte Problem bleibt jedoch, daß die natürlichen Biotope mehr und mehr von der Zerstörung durch die menschlichen Aktivitäten betroffen sind.

Die Arbeit von Jean Werner wurde auf Französisch veröffentlicht in den „Travaux scientifiques“ der „Société scientifique“ von Luxemburg.



Kollektionsräume bieten Sicherheit für die viel Sorgfalt erfordernden wissenschaftlichen Sammlungen

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## 3. ACTIVITES SCIENTIFIQUES

### 3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE

Le Musée national d'histoire naturelle collabore à certains programmes de recherche internationaux et coopère au sein de plusieurs organismes internationaux en vue de contribuer à l'avancement des sciences naturelles et à l'étude de l'environnement dans le Grand-Duché et les régions limitrophes.

- \* Le conservateur de la section Zoologie a été nommé représentant officiel du Grand-Duché auprès du groupe d'experts des invertébrés de la Convention de Berne. Dans ce contexte il a élaboré 5 dossiers d'informations sur des espèces de papillons menacées au niveau européen.
- \* La section Zoologie participe à l'inventaire des Lépidoptères des tourbières des Hautes-Vosges, en collaboration avec le "Conservatoire des Sites Lorrains" (3 excursions de un à cinq jours en saison 1990: 20 juin, 9-13 juillet et 28-30 août).
- \* Le conservateur de la section Zoologie assume la fonction de rédacteur de la série "Fauna Europaea Invertebrata" dont le premier volume, l'Atlas provisoire des Diplopodes européens, a été publié en juillet 1990.
- \* Le conservateur de la section Zoologie a participé à la réalisation d'une étude écologique supranationale des populations de moules perlières dans l'Our.
- \* La section Zoologie entretient des contacts avec le "Zentrum für Umweltforschung" en vue d'une coopération au niveau de systèmes d'information biogéographique.
- \* Les conservateurs des sections Zoologie et Anthropologie/Biologie Humaine ont pris contact avec les mammalogues de l'Université de la Sarre en vue d'une collaboration bilatérale.
- \* Les conservateurs des sections Zoologie et Anthropologie/Biologie Humaine ont participé à un séminaire sur les poissons des eaux courantes de nos régions (Bâtiment Jean Monnet, Kirchberg).
- \* La section Anthropologie/Biologie humaine participe à l'inventaire des mammifères de l'Europe et à l'élaboration d'un Atlas des mammifères en Europe. Le conservateur-stagiaire de la section a été nommé coordinateur pour les recherches au Luxembourg.
- \* Le conservateur-stagiaire de la section Anthropologie/Biologie humaine a été nommé membre représentant le Luxembourg auprès du Comité scientifique concernant CITES auprès de la CEE à Bruxelles.
- \* Participation aux réunions du Conseil scientifique concernant CITES auprès de la CEE à Bruxelles (E. Engel). 13 -14 mars 1990; 10 octobre 1990; 21 novembre 1990;
- \* Travail de recherche sur les champignons lichénicoles au New York Botanical Garden, dans l'herbier de l'Université d'Uppsala, à l'Université de Copenhague, à l'Université de Liège et à l'Université de Tübingen (P. Diederich);
- \* Recherches mycologiques en collaboration avec le Centraalbureau voor Schimmelcultures à Baarn (NL) et le Laboratoire de Mycologie de l'Université Catholique de Louvain à Louvain-la-Neuve (G. Marson);
- \* Travail dans l'herbier de l'Université de Leiden (J.M. Mangen)
- \* Journées d'étude et de recyclage pour l'ensemble de personnel du MNHN avec visite des Musées provinciaux de Saint-Hubert et du Centre Nature à Mirwart
- \* Participation du MNHN au groupe interfrontière pour la protection des Chauve-Souris. Ce groupe comprend des spécialistes de France, d'Allemagne, de Belgique et d'Hollande.
- \* Projet de recherche sur la répartition des mammifères dans la région Saar-Lor-Lux, en collaboration avec l'Université de Saarbrücken.

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

- \* La Section Ecologie participe à CORINE-BIOTOPES, programme des CE visant la protection de sites remarquables au niveau européen (partie luxembourgeoise).
- \* La section Ecologie contribue à un programme belgo-germano-luxembourgeois de recensement et de protection de la Gélinothe des bois (*Bonasa bonasia*).
- \* Participation au symposium à la Faculté de Pharmacie à Bruxelles (R. Wennig)
- \* Recherche sur la faune des Collembolés d'Autriche et du Luxembourg en collaboration avec l'"Institut für Bodenkunde" de l'Université de Vienne (E. Christian), de l'institut de zoologie systématique de l'Académie des sciences de Pologne (Cracovie, Wanda Weiner) et du laboratoire d'Entomologie (service des Aptérygotes) du Muséum d'histoire naturelle de Paris (Prof. J. M. Thibaud)
- \* Programme de recherche franco-luxembourgeois sur la biogéographie des populations arthropodiennes d'Europe centrale et méridionale (Laboratoire d'Ecologie Générale du Muséum National de Brunoy et Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg)
- \* Taxonomie des Ostracodes d'eau douce d'Europe (C. Meisch).
- \* Listes rouges internationales de l'IUCN: Le Musée assure la coopération luxembourgeoise à ces projets. (M. Meyer, J. Meisch, J.-C. Kirpach, L. Reichling).
- \* Les arbres fruitiers et les vergers; la végétation des prés. (Aendekerk Raymond)

Le personnel du MNHN ou les collaborateurs scientifiques auprès du MNHN ont participé aux **congrès et réunions internationaux** suivants:

- \* 12 - 13 mars 1990: Symposium "Biological recording of changes in British Wildlife", organisé par le "Natural Environment Research Council", Londres (M. Meyer, A. Frising).
- \* 23 - 25 avril 1990: Réunion de travail du groupe d'experts conc. les invertébrés de la Convention de Berne, Strasbourg (M. Meyer).
- \* 27 sept. - 1er oct. 1990: 3. Rhöner Symposium für Schmetterlingsschutz, Naturschutzzentrum Lange Rhön, Oberelsbach (M. Meyer, J. Cungs).
- \* 17 novembre 1990: 9. Jahrestreffen der Pfälzer Entomologen, Bad Dürkheim (M. Meyer, J. Cungs).
- \* 24 - 25 novembre 1990: Westdeutscher Entomologentag, Löbbecke Museum + Aquazoo, Düsseldorf (M. Meyer, C. Braunert, J. Cungs, R. Gerend, M. Hellers, N. Schneider).
- \* La gestion des roselières et de la végétation aquatique à Bate d'Audierne (F) (C. Heidt);
- \* 11. Tagung der Gesellschaft deutschsp. Odonatologen à Braunschweig (D) (R. Gerend);
- \* 24 mars 1990: Participation à une journée chauve-souris à Bielefeld (BRD) (E. Engel).
- \* 20 - 25 août 1990: "4th European Bat. Symposium" à Nyborg (DK) (E. Engel, J. Pir)
- \* 1 - 3 octobre 1990: Participation à un séminaire "Détermination de peaux de reptiles" à Paris organisé par le secrétariat CITES de Lausanne (E. Engel).
- \* Ires rencontres odonatologiques de France à Bonnevaux (R. Gerend);
- \* Les Ptéridophytes de France par la Société Botanique de France à l'Université P. et M. Curie à Paris (R. Thorn);
- \* 2e conférence internationale des entomologistes d'expression française à Gembloux (B) (N. Schneider);

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

- \* 24th Congress of Intern. Assoc. of Limnology à Munich (L. Hoffmann, G. Wolf);
- \* 34e Congrès Nat. de l'Assoc. Française de Limnologie à Metz et Nancy (L. Hoffmann);
- \* 4th International Mycological Congress à Regensburg (D) (G. Marson, P. Diederich) avec présentation d'une communication orale intitulée "Observations on new lichenicolous basidiomycetes and deuteromycetes" par P. Diederich;
- \* Ass. Gén. de la Mycological Society of America à Madison (USA) (P. Diederich) avec présentation d'une communication orale sur "Two new lichenicolous species of *Pronectria* (Euascomycetes, Hypocreaceae) par P. Diederich et R. Lowen;
- \* Séminaire sur la végétation des prés et la phytosociologie (Gesamthochschule Kassel)
- \* Journées mycologiques des pharmaciens français à Saint Cirgues (G. Marson);
- \* Congrès de la Soc. Mycologique de France à Dijon (G. Marson);
- \* 16. Tagung der Arbeitsgruppe mitteleuropäischer Heteropterologen à Marburg-an-der-Lahn (D) (L. Reichling);
- \* Colloques sur la Géodynamique à Ravello, Lanzarote, Paris et Strasbourg (J.-A. Flick);
- \* Participation au congrès de sédimentologie de l'Intern. Assoc. of Sedimentologists à Nottingham (A. Hary);
- \* Participation à un stage de formation sur le terrain qui se faisait à Liesberg (CH) sous la direction de H. Furrer, Université de Zürich (J. Heil, A. Faber).
- \* Visite de la foire écologique "Oeko-Messe" à Freiburg i.B. (S. Backes, N. Stomp, G. Bechet)
- \* Présentation officielle du livre, "Les champignons du Luxembourg" lors d'une exposition mycologique à Saint-Hubert (N. Stomp, J. Meisch, P. Diederich, J.M. Mangen et Mars Klein)

### 3.2. COLLABORATION NATIONALE

- \* Le Musée National d'Histoire Naturelle participe régulièrement aux sessions et travaux des organismes suivants:
  - Conseil Supérieur pour la Protection de la Nature et des ressources naturelles.
  - Groupe mésologique (Education à l'environnement).
  - Groupe de travail pour les zones sensibles du point de vue de l'environnement suivant l'article 37 de la loi agraire de 1986 (section Ecologie).
  - Comité luxembourgeois pour l'étude et la protection de écosystèmes aquatiques.
  - Conseil scientifique CITES.
  - Le MNHN, par sa section Ecologie, participe aux travaux du conseil technique du syndicat intercommunal de l'Ouest pour la conservation de la Nature (SICONA)
- \* Le MNHN était coorganisateur (conjointement avec la Fondation "Hellef fir d'Natur", la Letzebuenger Natur- a Vulleschutzliga et l'Association des Universitaires au service de l'Administration des Eaux et Forêts) d'un séminaire à Clervaux du 20 au 21 juin 1990 sur le thème "Die Lohhecken des Oeslings und das Haselhuhn", qui a rencontré un vif intérêt international. Le rapport de ce séminaire paraîtra en 1991.
- \* Le Musée (section Ecologie) a assuré en 1990 l'accompagnement scientifique d'un mémoire scientifique pour le stage de professeur portant sur le développement de la faune et de la flore dans les carrières.

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

- \* Le Musée a participé aux frais de l'édition du bulletin "Päiperlék", publié par le Groupement des entomologistes luxembourgeois.
- \* Le MNHN a participé aux frais de publication du Bulletin de la Société des Naturalistes Luxembourgeois et au bulletin du centenaire de la SNL.
- \* Les conservateurs des sections Zoologie et Anthropologie/Biologie Humaine ont conseillé les responsables de l'Administration des Ponts et Chaussées en ce qui concerne les tunnels de passage pour batraciens à construire sous le tronçon 2 de l'autoroute Lux.-Trèves et sur le CR Mamer-Kehlen.
- \* Le conservateur de la section Zoologie a organisé 6 réunions des membres du Groupement des entomologistes Luxembourgeois.
- \* Le Musée a participé aux frais de l'édition du bulletin "Päiperlék", publié par le Groupement des entomologistes luxembourgeois.
- \* Participation à "Circuits culturels interdisciplinaires du Bassin Minier" a.s.b.l. (N. Stomp, A. Faber: "Atelier Fränzeberg"-préparation d'un circuit géologique)
- \* Cours de lichénologie d'une journée à Bettembourg par P. Diederich en collaboration avec la LNVL
- \* Les sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie soutiennent les activités scientifiques de l'AGMP "Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie" comme p.ex. ses conférences (d' Stad an hir Steng, Minéralogie, d'Géologie vun Papua-Neu-Guinea), ses expositions (Esch) et ses excursions scientifiques (exposition Bruxelles).
- \* Présentation du "Livre du Centenaire" de la Société des naturalistes luxembourgeois par Jos. A. Massard à Echternach;
- \* Séance académique à l'occasion du Centenaire de la fondation de la Société des naturalistes luxembourgeois au Musée National

### 3.3. RECHERCHE APPLIQUEE

#### \* Inventaire des biotopes.

L'inventaire systématique des biotopes intéressants en vue de constituer des dossiers a été continué (Section Ecologie).

#### \* Cartographie des biotopes.

Le Musée d'Histoire Naturelle, représenté par sa section Ecologie, est chargé de la surveillance scientifique du projet exécuté par le Ministère de l'Environnement.

#### \* Réserves naturelles.

Les sections Zoologie et Ecologie avec leurs collaborateurs scientifiques ont participé aux travaux de révision de la liste des réserves potentielles et à leurs inventaires floristiques et faunistiques.\* Aménagement et gestion de biotopes.

Les sections du Musée d'Histoire Naturelle ont poursuivi leurs études sur l'aménagement de biotopes et ont contribué aux projets d'aménagement du Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts respectivement de la Fondation "Hellé fir d'Natur".

#### \* Remembrement Grevenmacher-Merttert et Flaxweiler.

Le Musée d'Histoire Naturelle contribue aux études dans le contexte des ces projets de remembrement afin de sauvegarder les éléments naturels et d'améliorer la structuration du paysage, ceci notamment par la participation à une étude avifaunistique et par une cartographie détaillée des microstructures (Flaxweiler). La section Ecologie représente le Musée d'histoire naturelle au sein d'un groupe de travail interministériel sur le remembrement.

- \* La section Zoologie a participé aux inventaires des Invertébrés de

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

plusieurs zones prévues comme réserves naturelles (en collaboration avec l'Administration des Eaux et Forêts), notamment dans les sites Helmsange/"Sonnebiërg" et Weimerskirch/"Kuebebiërg" où 9 séries de pièges Barber ont été placées. L'interprétation des résultats est en cours.

\* Dans le cadre des applications de la banque de données LUXNAT la section Zoologie du Musée national d'histoire naturelle collabore étroitement avec les bureaux d'études spécialisés en vue de la mise en forme d'informations floristiques, faunistiques et écologiques concernant les biotopes luxembourgeois.

### \* Protection des Amphibiens

Le MNHN, représenté par sa section Anthropologie/Biologie humaine participe à l'élaboration de tunnels souterrains pour le passage sans danger des Amphibiens migrateurs.

### \* Protection des Chauve-Souris

La section Anthropologie/Biologie humaine a conseillé diverses communes pour établir des plans d'aménagement spécifiques pour chauve-souris, lors des renovations de toits et greniers anciens.

### \* Laboratoire de Géologie et Minéralogie Appliquée à Dommeldange.

Vu l'éloignement des locaux qui sont mis à notre disposition par une firme privée et vu le manque de personnel, une activité continue dans ce laboratoire ne peut être assurée. De ce fait ce laboratoire ne fonctionne toujours pas de façon optimale. Cependant on y a réalisé plusieurs séries de lames minces pour la section Géologie/Minéralogie. Les machines du laboratoire ont permis la préparation de plusieurs pièces d'exposition.

### \* Eutrophisation des eaux courantes et stagnantes du Grand-Duché de Luxembourg

Le Musée national d'histoire naturelle coopère étroitement dans ce projet de recherche conventionné réalisé dans le cadre du Centre de recherche public-Centre Universitaire. Actuellement le groupe dirigé par L. Hoffmann comprend deux biologistes; 4 personnes participent au projet dans le cadre de bourses Formation & Recherche. Le projet a comme objectif d'étudier l'eutrophisation des eaux de surface dans le pays et de mettre au point un système de "bio-monitoring", notamment du lac de barrage d'Esch-sur-Sûre et des principales rivières. Du côté de la recherche fondamentale, le groupe s'intéresse plus particulièrement à la dynamique du phyto- et du zooplancton dans le lac d'Esch-sur-Sûre. En 1990, l'étude s'est concentrée essentiellement sur le lac de barrage d'Esch-sur-Sûre et son bassin. Ce lac, de par son rôle dans l'approvisionnement du pays en eau potable, constitue un plan d'eau d'intérêt national qu'il faut sauvegarder. L'intérêt socio-économique de ce lac pour les activités de loisir et pour le tourisme ne doit pas être sous-estimé. Vu l'état d'eutrophisation critique du lac, ce qui est reflété par des développements massifs d'algues au printemps et en été, une surveillance biologique régulière s'impose. En 1990, le phyto- et le zooplancton ont été suivis de semaine en semaine. Deux campagnes de mesure de la production primaire ont été réalisées par G. Wolf. L'analyse des diatomées et des macroinvertébrés benthiques a permis d'évaluer la pollution de la Sûre ainsi que des ruisseaux du bassin versant de Bavigne. Une étude des flux des nutriments dans la Sûre et dans le bassin du lac de Bavigne a mis en évidence le rôle des prébarrages de Misère et de Bavigne dans la rétention du phosphore et de l'azote. L'étude de l'eutrophisation des rivières a été entamée ce qui a permis de montrer l'importance écologique de la végétation macrophytique, notamment de *Potamogeton pectinatus*, dans l'Alzette.

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## 3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE SUR L'ENVIRONNEMENT NATUREL (règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

Les travaux de recherche scientifique dans les domaines des sciences de la vie et de la terre menés par le personnel ou les collaborateurs scientifiques du Musée sont coordonnés au sein du Centre de Recherche Scientifique. Ce centre regroupe les chercheurs et les collaborateurs intéressés dans les domaines des sept sections scientifiques du Musée d'Histoire Naturelle (Zoologie, Botanique, Paléontologie, Ecologie, Géologie-Minéralogie, Astrophysique-Géophysique, Anthropologie-Biologie humaine) afin de réaliser des projets de recherche, de faciliter un échange d'information, de permettre les travaux de laboratoire, de promouvoir les contacts internationaux, de centraliser les données sur l'environnement naturel, d'émettre des avis en vue d'étudier et de conserver notre patrimoine naturel.

La répartition par section des collaborateurs scientifiques est la suivante:

Zoologie:	46
Botanique:	23
Paléontologie:	19
Géologie/Minéralogie.:	12
Biologie humaine:	1
Ecologie:	11
Géophysique/Astrophysique:	2
Demandes nouvelles: (31.12.90)	15

### 3.4.1. BANQUE DE DONNEES INFORMATISEE SUR LE PATRIMOINE NATUREL LUXEMBOURGEOIS (LUXNAT)

La banque de données biogéographiques informatisée LUXNAT fonctionne depuis 3 ans sous forme relationnelle ce qui évite des redondances dans les fichiers. Ce système, qui utilise le standard moderne du langage SQL, permet une saisie interactive intégrant un maximum de contrôles. La structure de la banque de données devra encore être adaptée à la recherche d'informations qui pose des problèmes de temps de calcul. Actuellement (fin 1990) LUXNAT contient:

- 80.000 observations d'espèces
- 15.000 noms d'espèces
- 20.000 noms de groupes taxonomiques en fichiers hiérarchisés
- 7.000 références géographiques (lieux d'observations)
- 30.000 détails concernant les espèces (indexés) ou individus observés.

Depuis 1990 des informations provenant de pays étrangers ont été encodées et actuellement "LUXNAT" contient des données provenant des nations suivantes: P, E, F, B, D, CH, I, A, GR.

Les performances du "mainframe" ont pu être profitées pour la réalisation de statistiques compliquées dans le cadre de travaux de recherche scientifique. LUXNAT est un outil parfaitement adapté à l'interprétation d'informations biogéographiques ou écologiques, resp. de la valeur écologique de sites naturels. Cette banque de données pourrait donc jouer sans problème le rôle d'une source d'informations de base pour toute sorte de planification.

Le projet de recherche scientifique pluriannuel "LUXNAT" se termina en 1990 par la mise en place d'une phase-pilote de production de la banque de données alphanumériques, mais des difficultés administratives ont entravé

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

l'intégration prévue originellement des données alphanumériques dans un système d'information géographique (GIS). Aussi avons-nous proposé un nouveau projet pour 1991 pour réaliser cet objectif, ceci en collaboration étroite avec le CRP du Centre Universitaire.

Dans ce contexte il faut mettre le point sur le fait que "LUXNAT" est une des rares banques de données biogéographiques universelles, c.-à-d. applicables à toutes sortes d'informations floristiques-faunistiques-biogéographiques au niveau mondial. Elle peut donc facilement être employée pour la gestion de collections internationales. Une étude-pilote à ce sujet sera réalisée en 1991 en intégrant les données de notre herbier dans le programme "LUXNAT".

## 3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX

Dans le cadre du Centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont actuellement poursuivies.

### ÉCOLOGIE

- \* Développement de la végétation dans les carrières (Anne Wolter);
- \* Inventaire de la pie-grièche écorcheur (*Lanius collurio*) à Junglinster  
La densité de la population de la pie-grièche écorcheur a été étudiée dans la section de commune de Junglinster entre mai et août 1990. Comme les deux années précédentes la densité de la population de ce nicheur de haie, figurant sur la "Liste Rouge des Oiseaux nicheurs du Luxembourg", s'est montrée élevée dans ce paysage à bonne structuration et à utilisation agricole assez extensive (Marc Moes, Georges Bechet);
- \* Etude sur les haies au Luxembourg: Dans le cadre du projet de recherche "Etude des écosystèmes luxembourgeois" l'écosystème "haie" a été étudié par l'étude "Erfassung, Typisierung und ökologische Bewertung verschiedener Heckentypen auf unterschiedlichen geologischen Substraten". Des données floristiques, morphologiques et faunistiques (oiseaux nicheurs, invertébrés épigés) ont été relevées dans 85 haies sur 6 substrats géologiques. Le but final de cette étude est un système d'évaluation rapide pour haies minimisant le travail sur terrain et p.ex. applicable lors de remembrements ou d'établissement de plans verts (Marc Moes);
- \* Inventaire écologique monographique de la région du Kischpelt près de Lellingen (Arno Frising, en collaboration avec L. Reichling, G. Colling, M. Meyer, e.a.);
- \* La structuration des biotopes de la pie-grièche grise (*Lanius excubitor*). L'analyse des biotopes de cette espèce gravement menacée devrait permettre de déterminer les facteurs négatifs. Cette étude s'inscrit dans une coopération internationale. (Georges Bechet)

### BOTANIQUE

- \* Les essences précieuses au G.-D. de Luxembourg (J. Jacobs);
- \* Inventaire, écologie, potentialités, aspects économiques et sylviculture de l'Erable sycomore, de l'Erable plane, du Merisier, du Frêne, du Noyer commun, du Noyer américain, des tilleuls, de l'Aulne glutineux et des ormes (J. Jacobs);
- \* Taxonomie et répartition des lichens du Luxembourg, de Belgique et des régions limitrophes (P. Diederich);
- \* Taxonomie des champignons lichénicoles (P. Diederich);
- \* Révision mondiale des hétérobasidiomycètes lichénicoles et du genre des Ascomycètes *Abrothallus* (P. Diederich);

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

- \* Cartographie des lichens à l'échelle européenne (P. Diederich);
- \* Bases de données floristiques (P. Diederich);
- \* Recherches sur les Ptéridophytes de Madère (R. Thorn);
- \* Etude des Ombellifères: anatomie des tissus du fruit, systématique du genre *Peucedanum*. Les Ombellifères du Luxembourg (M. Brück);
- \* Inventaire de la flore (plantes vasculaires) pour la nouvelle édition de l'Atlas de la flore belge et luxembourgeoise (IFBL) (L. Reichling);
- \* Expérience de croisement interspécifique dans le genre *Eurydema* (Pentatomidae) (L. Reichling);
- \* Révision du genre *Claussenomyces* Kirschstein; Leotiales; Ascomycotina (G. Marson);
- \* Etudes des Ascomycètes sur *Prunus spinosa* (G. Marson);
- \* Etudes des Ascomycètes en culture pure (G. Marson);
- \* Etudes de la cytologie des champignons (G. Marson);
- \* Recherches en Algologie et hydrobiologie (L. Hoffmann)
- \* Développement de la végétation dans les carrières (A. Wolter);
- \* Réaménagement de l'herbier du MNHN (T. Helminger et al.);
- \* Répartition et écologie de certains taxons "difficiles" de la flore luxembourgeoise (T. Helminger);
- \* Recherches sur les Polyporaceae, les Corticiaceae, les Gastromycetes et les Heterobasidiomycetes en vue d'un atlas sur ces familles (B. Schultheis).

### GEOLOGIE - MINERALOGIE

- \* Ichnofaunes du Grès de Luxembourg en relation avec le modèle sédimentologique (A. Hary);
- \* Ichnofaunes du Muschelsandstein (A. Hary);
- \* Le Permo-Trias du Grand-Duché de Luxembourg (P.L. Maubeuge);
- \* Monazite en pastilles grises du Siegénien et des alluvions dérivés entre Cugnon et Monschau, compléments (P. Antun);
- \* Etude du Keuper entre Brecht (BRD) et Hinckange (F), (P. Antun);
- \* Collection systématique et analyse des micro-mounts (minéraux du Gr.-D. Luxembourg et des régions limitrophes) (G. Heinen, A. Hary);
- \* Etudes des minéraux, de la géologie et de l'évolution historique de la mine de Cu de Stolzembourg (I. Schiltz-Hoffmann, R. Heintz, G. Heinen, J. Schoellen et N. Schroeder);

### PALEONTOLOGIE

- \* Etude et détermination des ossements d'ichthyosaures de la collection du MNHN, du Musée municipal de Dudelange et des collections privées des collaborateurs (E. Streitz, J.-Cl. Streitz, Haas, R.) par un chercheur de l'IRSNB à Bruxelles (P. Godefroid).
- \* Recherches sur les affleurements des formations jurassiques (J. Simon, N. Simon, K. Meiers et al.);

### ASTROPHYSIQUE/GEOPHYSIQUE (voir chapitre 3.5.)

- \* Etude des marées terrestres et marées océaniques (J. Flick);
- \* Détermination des paramètres élastiques (J. Flick);
- \* Effets du milieu liquide sur les ondes sismiques (J. Flick);
- \* Influences météorologiques et hydrologiques sur les enregistrements sismiques (J. Flick);

## ZOOLOGIE

### \* Ecosystèmes xérothermiques.

Dans le cadre des études biocénotiques des pelouses sèches du Luxembourg, le personnel de la section Zoologie a fait des recherches écologiques quantitatives sur les sites suivants (nombre de séries de pièges Barber entre parenthèses): Bech / "Geyersknapp" (4), Altlinster / "Dënneberg" (5), Reckange-Mersch / "Billknapp" (4), Imbringen / "Amberknappchen" (4). Dans tous ces sites, des travaux d'aménagement écologique ont été entamés en 1990 ou sont prévus pour 1991.

Une bourse formation-recherche (A. Frising) est consacrée à l'étude de certains groupes d'invertébrés (notamment Col./ Carabidae, Lepidoptera, Saltatoria et Arachnida) comme bio-indicateurs des sites xérothermiques. Une typologie des pelouses sèches par des groupes taxonomiques supérieurs aux espèces est en cours d'élaboration.

Pendant la saison 1990, le personnel de la section Zoologie a fait 318 prélèvements concernant 30 séries de pièges Barber dans 7 sites différents. En outre, une partie des échantillons de 1989 ont été triés et identifiés en 1990.

- \* **Lepidoptera:** Inventaires faunistiques et études éthologiques des Sesiidæ par l'exposition de phéromones synthétiques (en collaboration avec le Max-Planck-Institut de Seewiesen) (M. Meyer, J. Cungs);
- \* **Lepidoptera:** Etude faunistique et écologique des peuplements de Lépidoptères du parc naturel "Haardt" près de Dudelange (Jos. Cungs);
- \* **Lepidoptera:** Inventaire des Lépidoptères du bassin supérieur de l'Our (M. Meyer, M. Hellers, J. Cungs);
- \* **Lepidoptera:** Recherches sur la répartition des Tortricidae et Pterophoridae du Luxembourg (Microlepidoptera) (Marcel Hellers);
- \* **Coleoptera:** Inventaire faunistique et écologique des Carabides du Luxembourg (Raoul Gerend);
- \* **Coleoptera:** Identification d'échantillons coléoptérologiques dans le cadre des projets de recherche du Musée (Alfred Mousset);
- \* **Lepidoptera:** Inventaire des Lépidoptères du bassin supérieur de l'Eisch (Hobscheid, Mühlenberg) (M. Hastert);
- \* **Amphibia:** Conservation de la Rainette (*Hyla arborea*) au Luxembourg en coll. avec l'Administration des Eaux et Forêts et l'Université de Bâle (R. Thorn);
- \* Recherches botaniques, ornithologiques et entomologiques dans la vallée de la Chiers supérieure (A. Pelles);
- \* **Biologie marine:** Ecologie sous-marine en Méditerranée (S. Weinberg);
- \* **Bryozoa:** Etude des Bryozoaires d'eau douce (Jos. A. Massard et G. Geimer);
- \* **Odonata:** Etude et inventaire des Odonates du département de la Meuse, de la vallée supérieure de la Meuse et de la Woëvre (R. Gerend);
- \* **Odonata:** Etude étho-écologique des Gomphidae en Europe occidentale (R. Gerend);
- \* **Heteroptera:** préparation de l'atlas des Hétéroptères du Grand-Duché de Luxembourg (L. Reichling);
- \* **Lepidoptera:** Etude faunistique et écologique des peuplements de Lépidoptères de la Haardt près de Dudelange (Jos. Cungs);
- \* **Lepidoptera:** Recherches sur la répartition des Tortricidae et Pterophoridae du Luxembourg (Microlepidoptera) (Marcel Hellers);
- \* **Lepidoptera:** Etude des Lépidoptères du Stakbur (Ecosystèmes xérothermiques luxembourgeois) près de Medernach (Marcel Hellers);
- \* **Coleoptera:** Inventaire faunistique et écologique des Carabides du Luxembourg (Raoul Gerend);

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

- \* **Coleoptera:** Identification d'échantillons coléoptérologiques dans le cadre des projets de recherche du Musée (A. Mousset);
- \* **Hymenoptera:** Faunistique et écologie des Hyménoptères Aculéates (N. Schneider);
- \* **Collembola:** Etude des collemboles cavernicoles du genre *Pseudosinella* en Autriche. Faune des Insectes Collemboles du Luxembourg; (N. Stomp, M.L. Tommasi)
- \* **Amphibia:** Etude des populations de *Triturus cristatus* en Lorraine française et luxembourgeoise (Raoul Gerend);
- \* **Aves:** Recensement quantitatif des oiseaux nicheurs dans un parc à Esch / Alzette (Raymond Peltzer);
- \* **Aves:** Etude de l'avifaune des roselières de la vallée de la Syre (J.-C. Heidt);
- \* **Aves:** Inventaire de la faune mais surtout des oiseaux dans les environs de Flaxweiler dans le cadre de l'aménagement prévue en coll avec la "Feldornithologischen Arbeitsgemeinschaft des L.N.V.L." (J. Weiss, J.-C. Heidt et al);
- \* **Aves:** Migration automnale du Pouillot véloce (baguage au Schëfflenger Brill (Jules Diederich).

## DIVERS

- \* Histoire des sciences et de la médecine au Luxembourg (Jos. A. Massard);
- \* Histoire des sciences: N.J.N. Crantz et son influence sur le développement des sciences naturelles au XVIIIème siècle (M. Bruck);
- \* Les épidémies de la choléra au Luxembourg (Jos. A. Massard);

### 3.5. LE LABORATOIRE SOUTERRAIN DE WALFERDANGE ET LE CENTRE EUROPEEN DE GEODYNAMIQUE ET DE SEISMOLOGIE.

Le Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (ECGS) agit en étroite collaboration avec le Réseau Européen de Géodynamique pour ce qui est des activités de formation et avec le Laboratoire Souterrain de Géodynamique pour ce qui est des activités de recherche.

Le Réseau est essentiellement un organe de réflexion et d'information dont les réunions (Journées Luxembourgeoises de Géodynamique) doivent permettre de définir les problèmes d'actualité qui nécessitent d'être approfondis par des groupes limités d'experts.

Sur ces bases le Conseil Scientifique définit chaque année les thèmes d'actualité pour l'année suivante. A ce moment l'ECGS essaye de s'adjoindre un ou plusieurs partenaires scientifiques pour organiser conjointement des ateliers spécialisés (Workshops). Les résultats en sont diffusés grâce à des "Cahiers du Centre Européen de Géodynamique" consacrés chacun à un thème spécifique.

Le Laboratoire Souterrain de Géodynamique sert essentiellement de site de référence à l'instrumentation géodynamique développée pour l'étude des déformations de la croûte dans les zones actives. Inversement les techniques ultraprécises développées au Laboratoire doivent trouver leur application dans les mesures sur le terrain. L'ECGS encouragera donc ce double échange entre le Laboratoire et les Instituts Scientifiques des pays signataires de l'Accord Partiel sur les risques majeurs.

## Activités de formation

Les 70e et 71e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique ont eu lieu du 5 au 7 mars et du 12 au 15 novembre 1990 avec la participation d'une soixantaine de scientifiques étrangers.

Deux ateliers spécialisés ont eu lieu en 1990. Le premier Workshop a été organisé conjointement avec le groupe de travail n°5 de la Commission Gravimétrique Internationale et a traité des variations de la pesanteur autres que celles dues aux marées.

Un Workshop sur l'instrumentation géodynamique a été organisé du 1er au 3 octobre en collaboration avec le Réseau Européen de Volcanologie. Il s'agissait plutôt d'un cours spécialisé sur les techniques instrumentales permettant d'étudier les déformations de terrain en zone volcanique. Dans le cadre de ce Workshop ont participé des scientifiques en provenance des pays du Tiers Monde pour lesquels le développement de techniques instrumentales peu coûteuses est une nécessité. Il s'agit de l'Algérie, la Colombie et le Costa Rica avec lesquels le Laboratoire Souterrain de Géodynamique entretient des contacts.

## Activités de recherche

La collaboration avec le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Lanzarote a été développée. Un clinomètre à niveau d'eau adapté aux exigences des sites volcaniques ainsi qu'une paire de pendules horizontaux Verbandert - Melchior a été installé.

Dans le cadre de la collaboration avec différents Instituts étudiant les déformations du sol en zone volcanique, il est prévu d'installer des gravimètres enregistreurs à la Réunion (volcan actif) et à Lanzarote (volcan en repos) pour y détecter d'éventuelles variations de la pesanteur liées à l'activité d'une chambre magmatique. Sur chaque site, il est prévu de comparer un appareil installé sur le volcan à un appareil situé à l'écart.

La coopération avec l'Institut International de Prédiction des Séismes de Moscou sera poursuivie dans le domaine de l'instrumentation sismologique et de l'exploitation des données sismologiques.

En liaison avec Workshop sur les variations de la pesanteur, il a été décidé, à l'initiative de l'Institut de Physique du Globe de Strasbourg, de participer à un projet d'intercomparaison des gravimètres supraconducteurs installés à Bruxelles et à Strasbourg au moyen de mesures absolues.

Au Laboratoire de Walferdange on continuera le développement de clinomètres à eau (watertube) équipés de capteurs capacitifs ainsi que de pendules horizontaux travaillant en méthode de zéro. Au niveau de l'infrastructure il est prévu d'installer une alimentation protégée, d'enterrer les câbles d'alimentation électrique et d'ériger un abri pour les chercheurs.

Une nouvelle station sismologique devra être installée dans le Nord du Grand-Duché en liaison avec le réseau belge de façon à mieux étudier la sismicité de l'Est de la Belgique qui affecte également le territoire luxembourgeois.

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## 3.6. PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE

### 3.6.1. PUBLICATIONS DU MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Les TRAVAUX SCIENTIFIQUES DU MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (ISSN 0251-2424) paraissent à intervalles irréguliers.

Liste des numéros parus à cette date:

- I. MEYER, Marc et PELLES, Alphonse (1981): Atlas provisoire des insectes du Grand-Duché de Luxembourg. Lépidoptera, 1<sup>o</sup> partie (Rhopalocera, Hesperidae).
- II. MAUBEUGE, Pierre L. (1984): Nouvelles études paléontologiques et biostratigraphiques sur les Ammonites du Jurassique Inférieur du Grand-Duché de Luxembourg et de la région Lorraine attenante.
- III. MEISCH, Claude (1984): Revision of the Recent Western European Species of the Genus *Potamocypris* (Crustacea, Ostracoda). Part 1: Species with short swimming setae on the second antennae.
- IV. REICHLING, Léopold (1984[1], 19885[2]): Hétero-ptères de Grand-Duché de Luxembourg. 1. *Psallus* (*Hyllopsallus*) *pseudoplatani* n. sp. (Miridae, Phyllinae) et espèces apparentées. 2. Quelques espèces peu connues, rares ou inattendues.
- V. DE ZUTTERE, Ph., WERNER, J. et SCHUMACKER, R. (1985): La bryoflore du Grand-Duché de Luxembourg: taxons nouveaux, rares ou méconnus.
- VI. MEISCH, Claude (1985): Revision of the Recent Western European Species of the Genus *Potamocypris* (Crustacea, Ostracoda). Part 2: Species with long swimming setae on the second antennae.
- VII. GEIMER, Gaby et MASSARD, Jos. A. (1986): Les bryozoaires du Grand-Duché de Luxembourg et des régions limitrophes.
- VIII. WAGNER-SCHABER, Elisabeth (1987): Répartition et écologie des macrolichens épiphytiques dans le Grand-Duché de Luxembourg.
- IX. FABRI Régine (1987): La limite nord-orientale de l'aire de *Conopodium majus* (Gouan) Loret en Europe occidentale.
- X. HARY, Armand (1987): Epifaune et endofaune de *Liogryphaea arcuata* (Lamarck).
- XI. WERNER, Jean (1987): Liste rouge des Bryophytes du Grand-Duché de Luxembourg.
- XII. RIEZEBOS, Peter A. (1987): Relic stratified scress occurrences in the oesling (Grand-Duchy of Luxembourg), approximate age and some fabric properties.
- XIII. MEIER, Hellmut et MEIERS, Kurt (1988): Die Gastropodenfauna der "angulata-Zone" des Steinbruchs "Reckingerwald" bei Brouch.
- XIV. DIEDERICH, Paul (1989): Les lichens épiphytiques et leurs champignons lichénicoles (macrolichens exceptés) du Luxembourg.
- XV. MEISCH, Claude (1990): Liste annotée des Ostracodes actuels non-marins trouvés en France (Crustacea, Ostracoda).

## 3.6.2. AUTRES PUBLICATIONS

- BARAL, H.O., MARSON, G. et J. STANEK: Vital versus herbar. - Internatl. Mycol. Congr., (1990): film vidéo, 25'.
- BRUCK, M. et R. ROTH: Materia medica et chirurgica: Eine Aufarbeitung von Crantz's "Opus magnum" am Beispiel "Cicuta virosa". - Bull. Soc. Sc. Méd., 1990, N° 2: 19-25.
- BRUCK, M.: Selinum carviflora versus Peucedanum carvifolia. - Bull. Soc. Nat. luxemb. 90 (1990): 153-163.
- CAHIERS du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie.  
volume 1: Seismic networks and rapid digital data transmission and exchange. 146 p.
- CAHIERS du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie.  
volume 2: GPS for Geodesy and Geodynamics. 350 p.
- CUNGS, Jos & MEYER, M.: Beobachtungen von Glasflüglern im Jahre 1989 (Lepidoptera, Sestidae), Päperlék 12/1(1990):17-20.
- DIEDERICH, P.: Atlas des lichens épiphytes et de leurs champignons lichénicoles (macrolichens exceptés) du Luxembourg. - Trav. scient. du Mus. natl. d'hist. nat., XVI (1990): 72 p.
- DIEDERICH, P.: New or Interesting Lichenicolous Fungi. 1. Species from Luxembourg. - Mycotaxon, 37 (1990): 297-330.
- DIEDERICH, P. et J.-L. SCHWENNINGER: Les peuplements relictuels de *Pinus sylvestris* L. au Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. Luxemb., 90 (1990): 143-152.
- GEREND, R.: Die Odonatenfauna der "Laach" bei Monnerich, einem anthropogen belasteten Feuchtgebiet im Süden Luxemburgs. - Päperlék, Joergang 12, (Dezember 1990), n° 2:
- HARY, A.: Histoire géologique de la vallée de la Moselle entre Sierck et Trèves. In: Le Lycée Technique Joseph-Bech 1969-1989, Grevenmacher, 1990: 45-68.
- HEIDT, J.-C.: La directive européenne de protection des oiseaux et ses applications. Dossier RED: Mesures de protection de la faune, 1990: 66-69
- HELLERS, M.: Beitrag zur Erfassung der Wickler Luxemburgs (Lepidoptera: Cochyliidae, Tortricidae), Päperlék 12/2(sous presse).
- HELLERS, M.: Schmetterlinge und Streuobstwiese ("Bongert"), in "Naturschutz gëschter an haut", 25e. anniv. LNVL, section Diekirch.
- HOFFMANN, L. et P. COMPERE: Nomenclatural Notes in the Cyanophyceae. - Taxon, 39 (1990): 307-310.
- HOFFMANN, L., TALARICO, L et A. WILMOTTE: Presence of CU-phytoerythrin in the marine benthic blue-green alga *Oscillatoria* cf. *corallinae*. - Phycologia, 29 (1990): 19-26.
- HOFFMANN, L.: Algae of terrestrial habitats. - Bot. Review, 55 (1989): 77-105.

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

- HOFFMANN, L.: Presence of *Mastigocladopsis jogensis* (Cyanophyceae, Mastigocladopsidaceae) in Corsica (France). - *Cryptogamie: Algologie*, 11 (1990): 219-224.
- HOFFMANN, L.: Rediscovery of *Loriella osteophila* (Cyanophyceae). - *British Phycological Journal*, 25: (sous presse)
- KARIGER, J.-J.: Auf der Suche nach Seltenheiten und Verschwundenen 1970-1989. Bericht und Auswahl floristischer Tätigkeit ergänzt durch ökologische Betrachtungen. - *Bull. Soc. Natural. luxemb.*, 90 (1990): 71-102.
- KARIGER, J.-J.: Supplément à l'inventaire des plantes de la réserve naturelle Kuebebiérg. - *Bull. Soc. Natural. luxemb.*, 90 (1990): 103-106.
- KIRPACH, J.-C. et J. WERNER: Réserve naturelle Haedchen à Helmsange. Propositions en vue de la création d'une zone protégée. - *Bull. Soc. Natural. luxemb.*, 90 (1990): 41-54.
- KIRPACH, J.-C.: Réserve naturelle Roeserbann. Propositions en vue de la création d'une zone protégée. - *Bull. Soc. Natural. luxemb.*, 90 (1990): 29-40. Luxembourg, 1990
- MASSARD, J.A. et G. GEIMER: Notice sur les Bryozoaires du lac d'Echternach et du lac de la Haute-Sûre ainsi que sur la présence de l'Hydrozoaire *Cordylophora caspia* (Pallas, 1771) dans la Centrale nucléaire de Cattenom. - *Bull. Soc. Nat. luxemb.*, 91 (1990): 163-168.
- MASSARD, J.A. et G. GEIMER: Table générale des publications de la Société de Botanique du Grand-Duché de Luxembourg (1874-1905) et de la Société des Naturalistes Luxembourgeois (1891-1989), avec index analytique des matières. - *Bull. Soc. Nat. luxemb.*, 91 (1990): 215-455.
- MASSARD, J.A.: Aperçu sur l'histoire [ de la Société des Naturalistes luxembourgeois]. - In: *La Société des Naturalistes Luxembourgeois fête 100 ans. Historique et aspirations futures. Luxemburger Wort*, 1990, n° 242 (20. Okt.): 5.
- MASSARD, J.A.: La société des Naturalistes Luxembourgeois du point de vue historique. - *Bull. Soc. Nat. luxemb.*, 91 (1990): 5-214.
- MASSARD, J.A.: Présentation du "livre du Centenaire" de la S.N.L. à Echternach. - *d'Nei Zeitung*, 1990 (Oktober), n° 149: 13.
- MAUBEUGE, P.L.: Quelques ammonites du Lias d'intérêt stratigraphique ou paléontologique du Luxembourg belge. - *Bull. Soc. Belge Géol. Pal. & Hyd.* (1990); sous presse.
- MEISCH, C.: Ostracodes et écologie de deux étangs de gravières d'Alsace et du Luxembourg (Crustacea, Ostracoda). - *Bull. Soc. Natural. luxemb.*, 90 (1990): 183-198
- MERCATORIS, N. et al.: Carabides de prairies du nord du Grand-Duché de Luxembourg. *Päiperlék* 12/2(sous presse).
- MEYER, M.: Ergebnisse einer Lepidopteren-Erfassung im "Kischpelt" bei Lellingen / Wilwerwiltz (Lepidoptera), *Päiperlék* 12/1(1990):1-16.
- PELTZER, R.: Einmal Luxemburg und zurück (Ringfunde). - *Regulus*, 1990, N° 3: 84-86.
- POITEVIN, C., FLICK, J.A. et P. LAMBOT: Réactualisation du réseau

## MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

- gravimétrique luxembourgeois par rattachement à la station absolue de l'Observatoire Royal de Belgique et à IGSN71. - Bull. Soc. Natural. luxemb., 90 (1990): 17-29.
- REICHLING, P.: Notes hétéroptérogiques. - Bull. Soc. Natural. luxemb., 90 (1990): 169-178.
- REICHLING, P.: Observations floristiques au Luxembourg 1980-1989. - Bull. Soc. Natural. luxemb., 90 (1990): 55-70.
- SCHNEIDER, N.: Note sur les Hyménoptères Aculéates attirés par nos ruchers. - Bull. Soc. Natural. luxemb., 90 (1990): 179-183.
- SCHULTHEIS, B.: Neue Arten der Nichtblättermilchpilze (Aphylophorales) und Gallertpilze (Heterobasidiomycetes) für Luxemburg. I. - Bull. Soc. Natural. luxemb., 90 (1990): 107-130.
- THORN, R.: Zur Erhaltung von *Hyla arborea* (Laubfrosch) in Luxemburg. - A.A.T. Info, 1990, n°27 (septembre): 2-3.
- WEINBERG, S. & W. VAN ZIGL (1990) A multidisciplinary study of Jan Hendrik Stock (with the description of one new genus and four new species). Bull. zool. Mus. Univ. Amsterdam, special issue: 1-44.
- WEINBERG, S. (1990) A redescription of the specimens of "*Telesto humilis*" (*Octocorallia*) collected by Prince Albert 1er of Monaco, with the description of four new species. *Beaufortia*, 41 (28): 205-218.
- WENNIG, R.: Newer aspects of toxins in Mushrooms. - Proceed. Symposium Fac. Pharmacie VUB: sous press.
- WENNIG, R.: WENNIG-BATTIN, L. et F. JUNGBLUT: Contamination des champignons par le mercure. - Coll. Méd. légale et Tox. Méd., 106 (1978): 177-182.
- WERNER, J. & HANS, F.: Bemerkenswerte Moose aus der Kleinen Luxemburger Schweiz. - Bull. Soc. Natural. luxemb., 90 (1990): 137-142.
- WERNER, J.: Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg. 6e série: 1989. - Bull. Soc. Natural. luxemb., 90 (1990): 131-136.

**PROJETS  
ET  
PERSPECTIVES**

# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## 4. PROJETS ET PERSPECTIVES

### 4.1. ACTIVITES MUSEALES

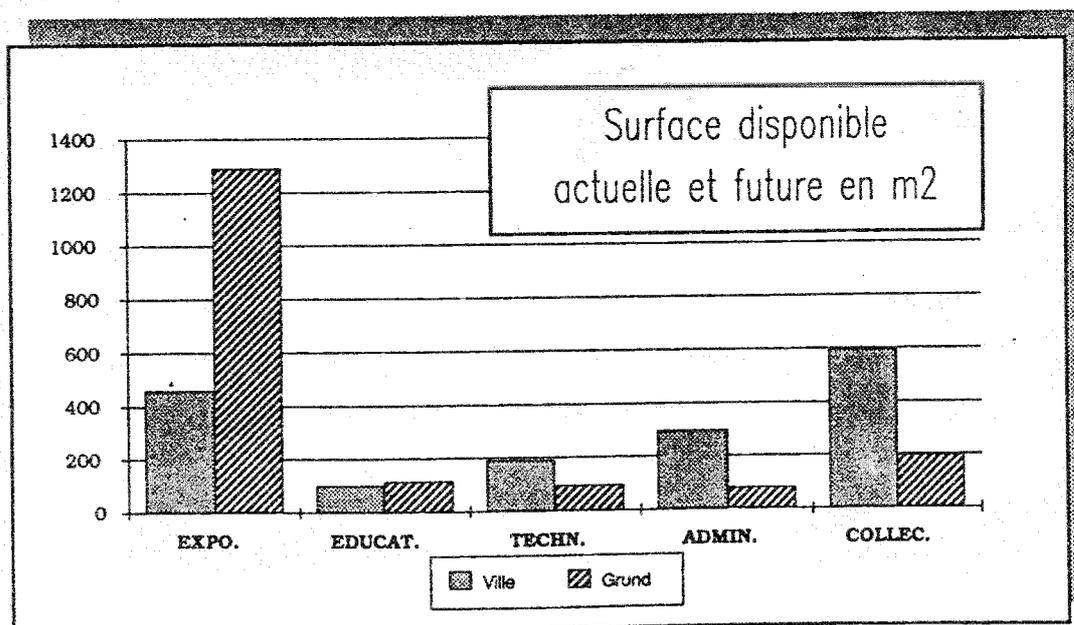
#### 4.1.1. L'AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT-JEAN AU GRUND

Plusieurs groupes de travail ont pour mission de mettre au point le détail de l'aménagement des nouvelles expositions (aspects thématiques, didactique et techniques) des différentes salles et de finaliser les dossiers muséologiques, ceci en étroite collaboration avec le service muséologique technique.

Toutefois la mise en route et la gestion d'un nouveau Musée national d'histoire naturelle nécessite un personnel qualifié en nombre suffisant. Actuellement le musée dispose de dixsept personnes dont huit universitaires. Il est clair que le nombre du personnel devra être augmenté progressivement pour permettre au musée d'accomplir sa mission prévue par la loi et ceci dans le cadre d'une programmation pluriannuelle. En l'absence d'une telle programmation il sera impossible de continuer les multiples activités muséales, éducatives et scientifiques actuelles.

Un grand nombre d'objets des collections actuelles ne se prêtant plus guère à une exposition permanente dans le nouveau bâtiment, l'acquisition de nouvelles collections devra être programmée en vue de l'aménagement des salles à l'Hospice Saint-Jean. Cette acquisition se fera par voie budgétaire normale et une fois de plus, dans le cadre d'une programmation pluriannuelle.

D'autre part il faut constater que les nouveaux locaux du Grund ne suffisent pas, ni pour loger le personnel actuel (et futur) ni pour abriter les collections, le matériel d'exposition et l'équipement scientifique. Le manque de surface disponible pour les activités administratives et éducatives de même que pour le stockage et la recherche scientifique sont de nature à bloquer le développement normal du musée, voire même à rendre impossible l'aménagement et la gestion du nouveau bâtiment.



# MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

## 4.1.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES ET PERMANENTES

Une exposition temporaire programmée pour avril 1990 portera sur l'écologie et l'ethnologie dans la forêt d'Amazonie

## 4.2. ACTIVITES SCIENTIFIQUES

Le Centre de recherche scientifique du Musée d'Histoire Naturelle, dont les structures et la mission devront être précisées, règle la participation des collaborateurs scientifiques aux projets de recherche.

Les programmes de recherches mettront l'accent sur l'étude des biotopes à haute valeur écologique, sur l'établissement d'une base de données informatisée et sur l'inventaire systématique de notre patrimoine naturel.

Le Centre de recherche scientifique est habilité à réaliser des recherches au titre 1 de la loi du 27 mars 1987. Pour un certain nombre de projets il devra s'associer aux centres de recherche publics créés à la suite de ladite loi. Dans ce contexte la collaboration avec le CRP du Centre Universitaire va être intensifiée.

## 4.3. ACTIVITES EDUCATIVES

### 4.3.1. SERVICE EDUCATIF

Le service éducatif développera plusieurs nouveaux programmes et collaborera aux activités de sensibilisation au patrimoine naturel. Pour assumer cette tâche nouvelle il est indispensable d'augmenter le nombre de leçons du personnel enseignant détaché et de doter le service éducatif enfin de personnel permanent à tâche complète et à durée indéterminée.

### 4.3.2. SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATUREL

En étroite collaboration avec d'autres administrations du secteur public, ainsi qu'avec les administrations communales et après une concertation minutieuse avec les associations non-gouvernementales, le Musée national d'histoire naturelle continuera son activité dans ce domaine. L'accent sera mis sur une diversification de la campagne nationale "d'Natur an der Gemeng".

#### 4.3.2.1. AKTIOUN KARBLUMM

Cette action aura en 1991 comme thème la protection de la flore des murs et rochers. Le suivi des actions des années précédentes sera assuré (1986: flore des bords de route; 1987: flore végétales; 1988: prés et vergers; 1989: villes et villages; 1990 : forêts).

#### 4.3.2.2. AKTIOUN "Loost d'Päiperlécke hewen"

La protection de nos papillons et de certains autres insectes est un devoir qui doit faire partie de toute politique de conservation de la nature.

#### 4.3.2.3. AKTIOUN "Fir Suppen, Dämpelen a Weieren"

Les nombreuses initiatives prises tant par des personnes privées que par des collectivités locales sont coordonnées au sein d'un groupe d'action (responsable: Schmitt René) qui est constitué officiellement sous la dénomination: Comité luxembourgeois pour l'étude et la protection des écosystèmes aquatiques.

Une brochure d'information sera diffusée dans notre pays. Une exposition traitant ce sujet circulera dans plusieurs musées luxembourgeois et étrangers.

#### **4.3.2.4. AKTIOUN "Mél Natur an Duerf a Stad"**

La protection de la nature et de l'environnement au niveau communal est une tâche primordiale. Le Musée national d'histoire naturelle, par l'intermédiaire de sa section Ecologie, fournira aux responsables communaux, conseils et assistance, pour toute question théorique ou pratique dans le domaine en question, notamment par l'édition d'un dossier d'information ainsi que par l'organisation de projets-pilotes, ceci en étroite collaboration avec les commissions communales de l'environnement.

#### **4.3.2.5. AKTIOUN "Fir Hecken an Hoën"**

La promotion de l'étude et de la protection de l'écosystème des haies sera continuée en étroite collaboration avec les organismes publics et privés intéressés.

#### **4.3.3. PANDA-CLUB**

Les activités de vacances et de loisir Panda-Club connaissent un succès éclatant. Plusieurs centaines de jeunes n'ont pu être acceptés pour ces activités faute de personnel et de crédits.

L'organisation de ces activités de loisir a lieu en collaboration avec des associations de protection de l'environnement et la coordination avec le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement. Elle sera intensifiée afin de pouvoir diversifier les sujets et offrir un maximum d'activités aux jeunes.

#### **4.3.4. RALLYES-NATURE ET SEMAINES DE L'ENVIRONNEMENT**

Comme par le passé le Musée national d'histoire naturelle participera à l'organisation de rallyes nature destinés aux classes du cycle inférieur de l'enseignement postprimaire ainsi qu'à la mise en route de semaines de l'environnement dans les différentes communes du pays. Toutes ces activités se feront en collaboration avec l'administration des Eaux et Forêts, de l'Administration de l'Environnement et du Service National de la Jeunesse.

## *Le Service des Sites et Monuments Nationaux*

Un an après les fêtes de l'indépendance nationale, les activités du Service des Sites et Monuments nationaux ont été placées, en 1990, sous le signe des grandes manifestations internationales en perspective:

- 1991: Présidence du Luxembourg au Sommet européen;
- 1992: Exposition Internationale de Séville ;
- 1995: «Luxembourg, ville européenne de la culture».

Certaines de ces manifestations sont censées être accueillies entre nos propres murs, dans un cadre architectural amélioré.

Dans cette optique, les travaux de recherches archéologiques ont débuté en vue de l'aménagement d'un Musée d'Art Moderne aux Trois Glands. De même, des fouilles archéologiques et recherches historiques ont été entamées concernant le mur de Wenceslas datant du début du 14<sup>e</sup> siècle. Dans ce même contexte, la fouille de l'ancienne abbaye Neumünster a été lancée (cloître).

---

### **RELATIONS AVEC LES COMMUNAUTES EUROPEENNES**

**DIRECTION GENERALE X / Information et culture / COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES / BRUXELLES**

Cette section de la CEE à Bruxelles récompense chaque année une vingtaine de projets sur 1100. En 1989, le Luxembourg s'est vu octroyer un subside pour la restauration de l'abbaye Neumünster / faubourg du Grund, ainsi que pour les communes de Beckerich et Ell.

Ce dernier projet avait une portée transfrontalière, et incluait aussi la région de l'Attert, située sur le territoire belge. C'est ainsi que la commune d'Attert a pu profiter de l'autre moitié de ladite subvention.

Cette année, le Service des Sites et Monuments nationaux présentera le projet du Fond de Gras (parc industriel), et le Moulin Bestgen (Schifflange), tandis que le Syndicat d'Initiative BIHOB de Binsfeld présentera le musée et le gîte rural.

### **RELATIONS AVEC LE CONSEIL DE L'EUROPE**

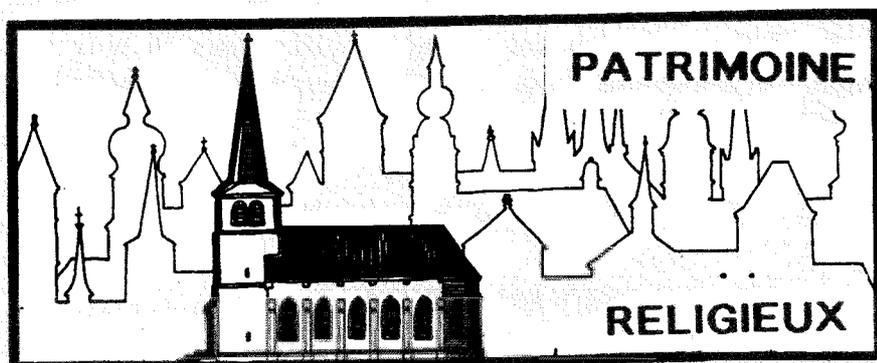
Dans le cadre de ses nombreuses activités, le Conseil de l'Europe se propose de créer un nouveau comité qui s'occupera plus précisément de sites historiques.

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Le comité ad hoc s'entourera d'experts internationaux et se réunira pour la première fois du 15 au 17 mai 1991 à Luxembourg pour nous guider dans deux grands chantiers en cours, le Fort Thungen et le mur de Wenceslas, qui feront l'objet d'études approfondies, en vue d'une éventuelle restauration.

Dans le cadre de sa nouvelle activité. «*Sites et environnements culturels*» le Conseil de l'Europe organise en collaboration avec le Ministère des Affaires Culturelles, Service des Sites et Monuments du Grand-Duché de Luxembourg du 15 au 17 mai 1991 au château de Bourglinster un séminaire sur «*LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DES ENCEINTES URBAINES*»

A partir d'études de cas inspirées de l'ancienne forteresse du Luxembourg et d'exemples d'autres pays européens, le séminaire permettra, d'une manière concrète de faire progresser la réflexion sur la bonne intégration des sites anciens à l'environnement urbain.



### L'ANCIENNE ABBAYE NEUMUNSTER

Les fouilles encore actuellement en cours ont fait sortir des fragments d'un mur d'enchaînement plus ancien que les fondations de l'église actuelle. Il pourrait s'agir d'éléments appartenant à la première église. En outre, des pans de murs ont été dégagés pouvant appartenir à ces maisons médiévales qui figurent sur le plan Deventer (milieu du VI<sup>e</sup> siècle).

Dans le cloître nord (contre le mur méridional de l'église), les fouilles ont mis à jour une partie du cimetière paroissial et abbatial (env. 35 tombes sur trois niveaux différents). On a par ailleurs pu identifier six phases différentes de construction. Première phase de construction, antérieure au XIV<sup>e</sup> siècle (haut moyen âge); deuxième phase: hospice Saint-Jean (XIV<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> siècles); troisième phase: Neumünster I (XVI<sup>e</sup> siècle); quatrième phase: Neumünster II autour du cloître (XVII<sup>e</sup> siècle); cinquième phase: Neumünster III (fin XVIII<sup>e</sup> siècle), construction après le bombardement de 1688 des bâtiments toujours existants; sixième phase: la prison (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

### ÉGLISE DES TRINITAIRES DE VIANDEN

L'Église des Trinitaires a été construite vers 1250 sous le patronage des Trinitaires sur un terrain reçu en don par le comte Henri I de Vianden. En 1498, l'édifice est détruit par un incendie et reconstruit en 1503. La nef des moines est agrandie par l'ajout du grand-choeur dans le pignon est. Dans la partie ouest de la nef des moines, une tribune est dressée en 1693; alors qu'en 1791 la sacristie est érigée. Beaucoup plus tard, en 1857, Charles Arendt dote le pignon ouest de la tribune des femmes. Sur intervention de la municipalité de Vianden, après une inspection des lieux, en date du 22 mars 1988, les travaux de restauration et de fouilles archéologiques ont été entamés.

Dans le courant de l'année 1989, le sous-sol de l'église a été fouillé et recouvert d'un dallage en béton. Le nettoyage et le déblayage des voûtes ont montré les résultats suivants:

Au moment de sa construction (13<sup>e</sup> siècle), l'élévation gauche de l'église (du côté de la rue principale) n'existait pas sous sa forme actuelle. La voûte et le choeur principal n'étaient pas encore construits. Le niveau du sol se trouvait 50 cm plus bas que le niveau actuel. D'importants travaux de terrassement, en vue d'améliorer la pente de la route, ont été exécutés au 17<sup>e</sup> siècle. La voûte a été ajoutée au 14<sup>e</sup> siècle.

Tous ces travaux ont provoqué un affaissement du pignon latéral gauche. Sous la pression de la voûte, les murs porteurs se sont inclinés vers l'extérieur. Cette inclinaison était de l'ordre de 50 cm. Pour éviter un écroulement de la voûte, les solides contre-forts extérieurs ont été construits.

Dans un passé récent, de nouveaux travaux de voirie (mise en place d'un nouveau pavement en 1985), l'accroissement de la circulation (gros camions) et surtout les bombardements pendant la dernière guerre mondiale ont affaibli le pignon latéral, la voûte et la charpente.

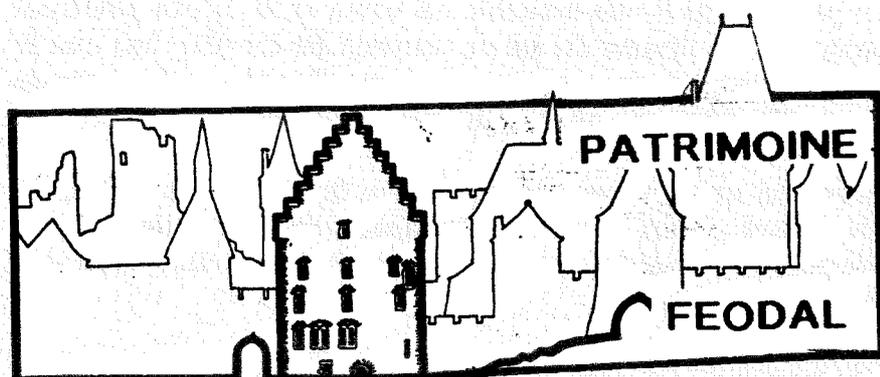
Lors du décapage de la voûte, on a constaté des fissures récentes qui prouvent que le procès d'affaissement n'est pas terminé. Les travaux de décapage et tous les autres travaux de restauration avaient été momentanément arrêtés, afin de ne pas accélérer un écroulement du côté gauche de l'église. Les travaux de consolidation étaient donc de toute première urgence.

A part le choeur, les travaux de restauration ont été achevés en 1990, si bien que la messe de minuit a de nouveau pu être célébrée ce Noël entre ses parois. D'ici le mois de mars, le bureau d'architectes chargé de la supervision des travaux sera en mesure de présenter un décompte du coût total qui n'est pas censé dépasser le devis.

### ABBAYE ST WILLIBRORD D'ECHTERNACH

Un projet d'agrandissement du musée de l'abbaye d'Echternach est à l'étude. Il va être doté de nouvelles salles dédiées à la vie et au culte de Saint Willibrord.

Par ailleurs, le pavillon Louis XVI est en train d'être restauré pour servir de cadre aux réunions ministérielles de la CEE. Plus tard, le pavillon recevra une exposition permanente portant sur le rayonnement architectural de l'abbaye. Les premières esquisses seront sous peu soumises à la COSIMO. Avec la restauration des orgues de la basilique au cours des mois à venir, ce chantier sera clôturé.



### L'ENCEINTE DE WENCESLAS

Les premiers résultats des fouilles entre l'Alzette et l'ancienne Porte de Trèves ont révélé l'importance des vestiges qui ont subsisté jusqu'à nos jours. On a dû constater en outre que le mur médiéval, dit de Wenceslas, a été transformé en grande partie lors des travaux exécutés par Vauban, suivant les critères de l'époque, dans l'intérêt de la forteresse.

Entre l'Alzette et la «Krudelspuert», le dessus d'un mur et de ses contreforts (ayant appartenu à un chemin de ronde?) a été dégagé. Lors de la construction de ce mur, les ingénieurs (probablement ceux de Vauban) ont rasé la tour circulaire qui avait protégé le pont sur la berge droite et le mur rattachant cette tour à la «Krudelspuert». On pourrait supposer que les fondations de cette tour se trouvent sous le pignon nord du «Tutesall». La «Krudelspuert» elle-même fut en partie détruite, puis fermée. De cette porte jusqu'à la nouvelle porte de Trèves, le mur médiéval de Wenceslas est conservé. Il a une largeur d'environ 1,50 m. Le nettoyage de l'enceinte sur la rive gauche de l'Alzette a mis à jour des arcs, probablement médiévaux; alors que l'escalier du chemin de ronde et la facade (extérieure à la ville) du mur sont probablement dus à des réfections post-médiévales, ou même tout à fait récentes.

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Francois Van der Meulen (Bruxelles 1632 - Paris 1690). Elève de Snayers, bon peintre de batailles, il envoya en France des tableaux qui furent remarquables. En 1667, il fut appelé à Paris par Le Brun et Colbert; il y resta jusqu'à sa mort, en 1690. Protégé par Le Brun, Van der Meulen fit en France une belle carrière d'artiste. «Vu son mérite», l'Académie le reçut en 1673, sans lui demander le morceau de réception habituel. Il devint bientôt «peintre ordinaire de l'histoire du Roy très chrétien», lequel l'estimait fort. Louis XIV l'avait auprès de lui dans ses campagnes comme à la Cour; c'est ainsi que l'artiste put peindre sur nature les victoires, les voyages, les chasses du roi. L'oeuvre de Van der Meulen est considérable. Aux scènes tirées de l'histoire du Roi viennent s'ajouter une série de paysages, de motifs anecdotiques à la flamande.

Van der Meulen a conservé, en effet, toutes les traditions de la peinture flamande. Ses croquis préparatoires nous montrent le «peintre ordinaire» très épris de réalité. Ses chevaux, ses costumes, ses personnages, sont rigoureusement observés; la topographie des villes et des places fortes est des plus exactes. Pourtant, cet art est large et ample; les attitudes sont marquées avec autant de justesse que de simplicité; la touche du peintre est souple et alerte. La couleur vibre sans effort et les lumières sont belles.

Plan de 1684: Troupes prussiennes à gauche de la Deuxième Porte de Trèves. On voit apparaître une tour demi-circulaire ou circulaire déjà retrouvée sur d'autres plans. Les travaux archéologiques imminents prouveront l'existence de ces vestiges.

### TOUR VAUBAN

Des travaux ont été entamés dans l'intérêt de l'ancienne Porte d'Eich dite Tour de Vauban, ancienne porte d'entrée de la ville datant de 1685 (cf. Jean-Pierre Koltz), en vue de la restauration totale de l'encorbellement qui s'est complètement effrité. Les travaux sont censés être terminés début mars 1991.

### LE CENTRE ET MUSEE D'ART CONTEMPORAIN ET LE FORT THUNGEN

Sur proposition du Service des Sites et Monuments, le site des Trois-Glands a été choisi en vue de l'aménagement d'un Musée d'Art Moderne. Notre proposition se limitait au glacis, d'une dimension de 0,41 ha. Le Fort Thungen lui-même est le dernier bâtiment remontant aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles, qui existe encore, ne fût-ce que partiellement. De 1981 à 1983, l'historien Jean-Pierre Koltz avait commencé la reconstruction du Fort, avec les ouvriers de la DAC. Lorsque l'équipe de l'ARBED ne fut plus disponible, les travaux furent abandonnés. En 1990, la restauration du Fort fut attribuée au Service des Sites et Monuments. Le défi relevé par les architectes, chargés de la création du musée d'art moderne, consiste à renouer les formes anciennes avec les formes nouvelles. Le SSMN est en train de mettre à jour les murs du glacis en ce moment même.

### LE CHATEAU DE LAROCLETTE

Ne disposant pas encore de tous les résultats des recherches sur le terrain, il serait inopportun de s'aventurer déjà dans de quelconques hypothèses archéologiques concernant l'histoire générale du château. Par contre, un examen approfondi de toutes les parties encore debout, étayé par l'étude des textes du début du 14<sup>e</sup> siècle jusqu'à la destruction par le feu du château dans la deuxième moitié du 16<sup>e</sup> siècle, autorise à dresser un premier bilan quant à la configuration architecturale du château avant l'incendie de 1565. Grâce à l'application de la même méthode de recherche, l'organisation fonctionnelle et spatiale des trois logis B, C et D, a pu être déterminée avec une assez grande certitude.

Au stade actuel des recherches, nous pouvons affirmer plusieurs faits importants: le château principal et la basse-cour étaient situés à l'extrémité sud-est d'un éperon rocheux du Grès de Luxembourg dominant d'environ 150 m la vallée de l'Ernz. L'accès principal du château se trouvait au nord-ouest. Il fallait passer par une vaste basse-cour et traverser un deuxième fossé avant d'atteindre le château principal. Les quelques substructions actuellement dégagées dans la basse-cour ont permis de conclure que cette partie du château était insérée dans des bâtiments à fonctions agricoles ou artisanales. En outre, l'apparence des ruines laisse supposer qu'il s'agissait de constructions en colombage ou clayonnage. Cependant aucun indice n'a encore pu nous renseigner avec certitude sur les activités effectuées dans cette partie économique du château. Des ouvrages de défense qui protégeaient la basse-cour, le mur de barrage nord-ouest avec la porte d'entrée et une tour d'angle sont restés debout.

Un second fossé, taillé en partie dans le rocher, a isolé les demeures seigneuriales de la basse-cour. Ce fossé fut fermé du côté sud-ouest par une tour d'artillerie, probablement pendant la dernière grande période de construction, vers le début du 16<sup>e</sup> siècle.

Le château principal était composé d'au moins cinq logis seigneuriaux dont le cinquième a aujourd'hui complètement disparu.

Le premier grand bâtiment A, qui est adossé au mur d'enceinte nord-est, fera l'objet d'une prochaine campagne de fouilles. D'après une première analyse des ruines, on peut déjà affirmer que pendant la dernière période de construction, le rez-de-chaussée comprenait une grande cuisine, alors que les étages supérieurs abritaient le niveau noble.

Le donjon primitif a été complètement incorporé dans les bâtiments postérieurs.

La maison de Hombourg B, construite sur l'arête sud-ouest du rocher, a pu être datée vers la fin de la première moitié du 14<sup>e</sup> siècle. Les recherches ont bien démontré qu'au rez-de-chaussée et au premier étage se trouvaient les salles d'apparat. En fait, les deux niveaux étaient des niveaux nobles, alors que les cuisines et les appartements privés étaient ajoutés aux côtés transversaux. Cette organisation peut s'expliquer par le fait que les constructeurs de ladite maison étaient les frères Conrad et Frédéric de

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Hombourg, qui vécurent sous le même toit. Un texte concernant l'entretien des parties communes, comme la grande tour de flanquement, soutient cette hypothèse. La maison de Hombourg a subi plusieurs grandes transformations, notamment la subdivision du rez-de-chaussée, entre la fin du 14<sup>e</sup> siècle et l'époque de la destruction du château.

Le logis (C) qui est adossé au coin nord-est de la maison de Hombourg a subi d'importants agrandissements vers la fin du 14<sup>e</sup> siècle, ce qui résulte de la chronologie relative des bâtiments B et C. Le rez-de-chaussée était composé d'une cuisine avec annexes et d'une très belle pièce noble. Il se peut que le premier étage ait abrité une grande salle, pour laquelle la désignation de salle d'apparat serait plus convenable. En tout cas, pour le moment, aucun texte ni indication archéologique n'ont apporté de plus amples informations.

De l'analyse archéométrique de l'architecture de la Maison de Créhange (D) on peut retenir que la spacieuse installation de cuisine peut avoir servi non seulement à la préparation des repas journaliers de la famille de Créhange et au service de banquets ou autres fêtes, mais sans aucun doute aussi et peut-être avant tout au traitement des produits provenant des terres domaniales, et des taxes perçues en nature. Le fait que la chapelle était dédiée à Saint Pierre de Milan, le patron de la corporation des drapiers, n'est certainement pas un hasard. Ceci nous oblige à une redéfinition de ce logis. En effet, jusqu'à ce jour, dans beaucoup de textes, la maison de Créhange est qualifiée de maison forte, de donjon seigneurial ou de palais gothique. Or, comme nous venons de le voir, il ne s'y trouve aucun indice permettant de conclure à un quelconque rôle militaire ou défensif. De ce fait, la Maison de Créhange devra être qualifiée dorénavant de résidence seigneuriale ayant eu certaines fonctions économiques.

Ce bâtiment d'une conception architecturale élaborée jusque dans les moindres détails et n'ayant subi aucune transformation ultérieure, constitue un document historique de grande valeur, qui nous permet de mieux comprendre l'organisation fonctionnelle d'une résidence seigneuriale du sud des Ardennes et de la fin du 14<sup>e</sup> siècle.

Une brève analyse des textes nous a renseignés sur un accroissement important de la famille de Larochette survenu dès le milieu du 14<sup>e</sup> siècle. A la suite de partages et d'héritages consécutifs, toute la famille a pu trouver sa résidence dans le château. C'est d'ailleurs aussi au 14<sup>e</sup> siècle que remonte la puissance politique et économique des seigneurs de Larochette, vassaux assidus de la Maison de Luxembourg qui les a comblés de nombreux privilèges. Une recherche archéométrique complète des ruines du château de Larochette a permis de se faire une image précise du château vers le début du 15<sup>e</sup> siècle.

Contrairement à d'autres châteaux des Ardennes, comme par exemple ceux de Bourscheid, d'Esch-sur-Sûre ou de Brandenburg, le château de Larochette ne semble pas avoir été muni d'un système homogène de défenses. La falaise naturelle constituait la seule défense des côtés nord-est, sud-est et sud-ouest. Une tour d'artillerie à gorge ouverte protégeait le deuxième fossé. Cependant on peut admettre que les murs d'enceinte, aujourd'hui en majeure partie disparus, étaient vraisemblablement cou-

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

ronnés d'ouvrages en bois de tous genres. Les premières recherches ont d'ores et déjà démontré qu'un donjon existait à l'entrée du château principal. Ainsi les fouilles archéologiques vont peut-être résoudre les problèmes concernant l'origine et l'apparence du premier château médiéval de Larochette.

Extrait de l'étude de M. John ZIMMER «*Le château de Larochette / L'histoire de son architecture*», Luxembourg, 1990.

En bref, les fouilles archéologiques ont clairement mis à jour le plan de base du logis 5 qui comprenait entre autres une vaste cuisine quasi industrielle.

Actuellement, une artiste luxembourgeoise, Tania Lofy, est chargée de composer une exposition permanente pour la maison de Créhange, illustrant la vie médiévale du château.

Pour 1991, des fouilles sont programmées dans la cave de la Maison de Hombourg. Les pans de murs qui auront été mis à jour seront ensuite à consolider et à restaurer. Une caisse d'entrée avec des installations sanitaires adéquates devra être aménagée.

### LE CHATEAU DE BOURSCHIED

Le château de Bourscheid qui apparaît pour la première fois en 1095 dans les documents, présente, d'après nos connaissances actuelles, cinq phases de construction.

Des travaux de restauration se sont avérés indispensables pour deux raisons:

- 1) La caducité de presque tous les pans de murs nécessitait une consolidation et la reconstruction de certaines parties.
- 2) Pour que les travaux de restauration ne perturbent pas les strates archéologiques ni à l'intérieur ni à l'extérieur des ruines, des fouilles systématiques sont devenues nécessaires.

Les travaux, commencés en 1986, se poursuivent depuis lors. De 1987 à 1988, le donjon principal a été remis en état. L'escalier à vis, qui a été restauré, relie à présent la partie inférieure à la partie supérieure du château. La construction d'une buvette avec caisse d'entrée a été entreprise.

En 1989, les travaux de consolidation et de reconstruction des murs qui ont été dégagés dans les fouilles précédentes, ont été poursuivis, ainsi que les fouilles archéologiques, et les murs d'enceinte ont été consolidés.

En 1990, l'enveloppe extérieure de la nouvelle caisse d'entrée et du débit de boissons a été terminée. La consolidation des quatre tours principales de l'enceinte extérieure est presque terminée. De même, l'étude de la toiture des tours a pour ainsi dire été

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

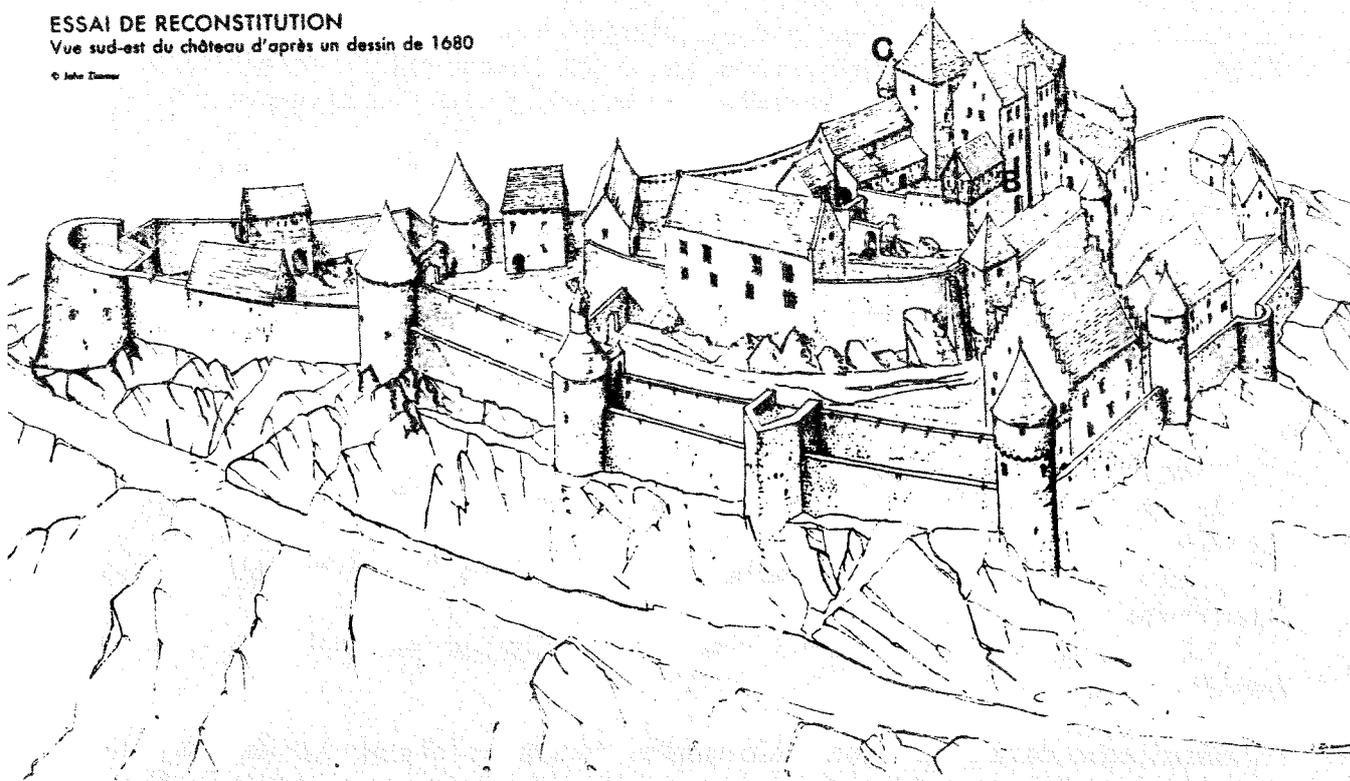
achevée. Une firme a été chargée de la réfection des toits. Parallèlement, les fouilles archéologiques ont été poursuivies. Pour donner une idée plus précise de l'architecture du château au visiteur, une maquette a été réalisée reproduisant le château dans son état de 1680.

### LE CHATEAU DE BOURSCHEID

#### ESSAI DE RECONSTITUTION

Vue sud-est du château d'après un dessin de 1680

© Jean Dumas



### LE CHATEAU DE CLERVAUX

Les travaux de façade dans la cour intérieure seront achevés aux alentours de Pâques. La prochaine étape se limitera à la partie droite de l'entrée principale (Tour des Sorciers et Salle des Fêtes). Notons que les façades du château de Clervaux ont depuis toujours été recouvertes d'un enduit blanc à la chaux, ce dont témoignent de nombreuses traces de peinture.

Une extension du Musée de la Deuxième Guerre Mondiale est prévue dans les locaux adjacents; tandis que la Maison Prum sera transformée en salle de réception et billetterie pour les différents musées.

#### Exposition *Family of Man* d'Edward Steichen

Les travaux préparatoires sont en cours depuis 1987. Ils visent à donner, dans les locaux du château de Clervaux, un cadre mieux adapté à l'intégration d'une exposition de renom international.

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

En collaboration avec le CNA (Centre national de l'audiovisuel), qui s'est occupé plus particulièrement de la restauration des photos, le Service des Sites et Monuments étudie le dossier sur le plan architectural. Dans une première phase, un circuit concret a été élaboré, visant à montrer cette exposition dans toute sa splendeur. Le circuit élaboré prend son origine dans la maison Prum, puis va passer au deuxième étage de l'aile principale du château, dans un hall d'information (vie de l'artiste, intégration de l'homme sur le plan politique, développement technique de la société, ...). Dans la limite du possible, le nouveau circuit respectera celui créé à New York, lors de l'exposition au Musée d'Art Moderne, dans les années cinquante. Une maquette à l'échelle 1/10 reproduisant le projet, se trouve actuellement entreposée dans les locaux du CNA de Dudelange.

Les travaux visant à créer un tout nouveau cadre pour ladite exposition, sur deux étages, au château de Clervaux, vont être lancés en 1991.

### LE CHATEAU DE VIANDEN

#### *Travaux réalisés en 1989:*

- Restauration de la salle dite «Charles Arendt»

Les travaux de mise en valeur de cette pièce située au-dessus de la chapelle castrale ont compris:

- \* La mise en peinture, l'installation électrique et la confection d'un plancher en bois provisoire.
- \* Une exposition de documents concernant les travaux de l'architecte Charles Arendt a été installée.

- Reconstitution de la Tour Yolande Un escalier de secours fut aménagé dans la tour.
- Mise en place d'une exposition permanente sur l'histoire de l'armement dans la «Salle d'Armes». Cette exposition a nécessité l'achat de plusieurs vitrines spéciales.
- Achèvement des travaux de recouvrement de la terrasse.

#### *Travaux réalisés en 1990:*

- Des escaliers ont été construits assurant l'accès principal du château et menant au Petit Palais. - La restauration de la chapelle a été entamée en grande partie sur les deux niveaux. Ces travaux ont montré le degré de complication que présente la restauration de ces lieux, spécialement en ce qui concerne la stabilité de l'édifice.

Il est néanmoins prévu d'inaugurer la chapelle vers la Pentecôte 1991. Début février, les fouilles archéologiques préliminaires vont être lancées en vue de l'emplacement de la future caisse d'entrée.

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

**BETTEMBOURG:** Les travaux dans l'intérêt du château Collart se poursuivent, sur initiative communale. L'Etat accorde son soutien par voie de subsides.

**BOURGLINSTER:** A l'exception de la grange, tous les toits se trouvent à présent dans un bon état. La réfection de celui de la grange sera entamée en 1991. Au deuxième étage, les bureaux de l'Institut de Recherches Internationales et Européennes sont en train d'être aménagés. La restauration du château de Bourglinster est donc pour ainsi dire terminée. Le château se trouve actuellement dans un état tel qu'il peut recevoir des réunions et des réceptions de tous genres, comme par exemple les réunions de ministres, lors du Sommet européen.

**HOLLENFELS:** Les travaux de façade vont être lancés au printemps 1991. Par la même occasion, la tour romane sera probablement dotée d'un nouveau toit.

**ESCH-SUR-SURE:** La réfection du toit de la chapelle est prévue pour 1991. Il faudra aussi songer à la consolidation des murs, à plus ou moins long terme.

**BOURGLINSTER:** La situation est enfin normalisée au château de Bourglinster. La gérance et la location se font d'un commun accord avec le ministre des Affaires culturelles et le nouveau gérant du château, Monsieur Claude Hilbert. Un comité de gérance avec des représentants du Gouvernement, des Amis du Château, de l'Administration communale et du Syndicat d'Initiative s'occupe plus particulièrement de la gestion. Une nouvelle fiche de réservation du château (avec de nouvelles conditions) peut être obtenue auprès du Service des Sites et Monuments Nationaux. (cf. modèle page suivante).

Contrat de location du Château de Bourglinster

Le soussigné (l'Association).....

domicilié à.....

tél.: ..... désire organiser le ..... entre ..... et ..... heures

au Château de Bourglinster la manifestation suivante: .....

à laquelle participeront ..... personnes.

**Prix de location:**

Prix de base: 10.000 fr.      Acompte: 25.000 fr (cf. point 10)

A ce prix de base s'ajoutera, selon la possibilité choisie, la somme signalée en sus:

- Salle Renaissance (A) jusqu'à 40 personnes	7.500 fr. par jour
- Salle des Chevaliers (B) jusqu'à 100 personnes	10.000 fr. par jour
- les deux salles (plus de 100 personnes)	15.000 fr. par jour
- 5 salles jusqu'à 200 personnes	30.000 fr. par jour
- salle pour conférences (2 <sup>e</sup> étage)	2.000 fr. par jour
- Parquet amovible pour danser	2.000 fr. par jour

Un forfait de 80 fr. par personne pour frais d'assurance et de nettoyage (à payer à l'exploitant du restaurant)

Le soussigné (l'Association) s'engage:

- 1) à respecter la/les date(s) réservée(s) du .....
- 2) à prendre comme restaurateur l'exploitant du Restaurant du Château, Monsieur Claude Hilbert, tél. 226.18 ou 226.19 ou au Château même : 78 81 81;
- 3) à respecter les jours de fermeture du restaurateur;
- 4) à éviter tout tapage nocturne, à ne pas utiliser d'amplificateurs avec haut-parleurs ni de lumières tournantes (genre disco) pouvant incommoder les voisins directs;
- 5) à garder un passage libre pour des raisons de sécurité (accès des voitures de pompiers et d'ambulances);
- 6) à faire garer ses invités sur le parking situé devant l'enceinte du Château et sur celui aménagé en contre-bas du château, l'accès à la cour du Château étant interdit à tout véhicule non autorisé; à organiser, en cas de besoin, un service d'ordre;
- 7) à payer une location calculée en fonction des salles utilisées et du nombre des participants;
- 8) à clôturer la soirée à l'heure de fermeture (1 heure du matin) et à libérer et à (faire) nettoyer la / les salle(s) le lendemain matin avant dix heures
- 9) à n'organiser de soirées dansantes que dans le hall, et en utilisant un parquet amovible à louer sur place pour un forfait de 2.000 fr, le montage et le démontage étant assurés par le personnel du restaurateur;
- 10) à payer une avance de 25.000 fr. lux à Monsieur Claude Hilbert lors de la confirmation de la location par contrat écrit. Cette avance n'est pas remboursable en cas d'annulation moins de 6 semaines avant l'échéance. Dans le cas contraire elle sera considérée comme acompte sur la facture finale. (compte n° 30-335327-32 de la BGL, libellé au nom de M. Claude Hilbert, gérant)
- 11) à respecter impérativement le délai de 6 semaines pour une annulation éventuelle de la réservation prise, toute annulation devant se faire par écrit; toute réservation qui n'aura pas été confirmée endéans 1 mois qui suit l'option prise, sera considérée comme nulle et non avenue.

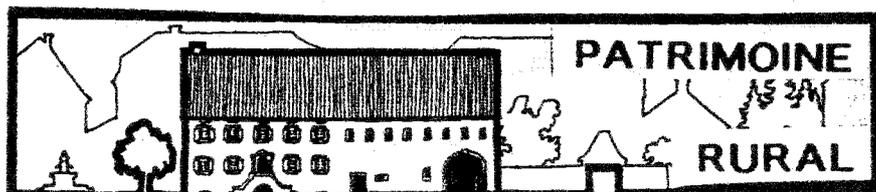
Vu et approuvé:

Date: .....

Georges Calteux  
Directeur du SSMN

Signature du client: .....

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX



### SUBSIDES AUX PARTICULIERS

#### JANVIER

Aspelt - Gales; Belvaux - Wantz; Beringerberg - Kramp; Biver - Mousel; Burmerange - Welter; Consdorf - Faber; Dudelange - Corazzol, Jung; Ehnen - Seckler; Ell - Schon; Eschdorf - Kessler, Kuffer; Filsdorf - Woltz; Folschette - Gonçalves; Frisange - Weber; Hellange - Trausch; Hemstal - Braun; Hoscheid - Schaeffer; Junglinster - Bettendorf; Kehlen - Flammang; Lorentzweiler - Goetzinger; Luxembourg - Eldweys, Florentiny; Machtum - Schlink; Niederdonven - Schmit; Oberpallen - Binsfeld, Weycker; Ospem - Wersandt; Reckange/Mess - Channir; Rumelange - Krier; Sanem - Greisch; Schiffange - Bonn, Pescheux; Schouweiler - Seywert; Steinsel - Steinmetz; Vianden - Da Silva, Engels, Nosbusch; Walferdange - Nesen; Weiswampach - Weiles; Wincrange - Lis;

#### FEVRIER

Bettange/Mess - Braun; Bettembourg - Rosenfeld; Bourscheid Kremer; Burmerange - Scholtes; Cessange - Weimerskirch; Dalheim - Audry; Ehnen - Kohll; Eisenborn - Barthel; Eppeldorf - Weis; Ersange - Gros; Esch/Sûre - Draut; Garnich - Schmitt; Hellange - Sturgis; Kehmen - Steichen; Keispelt - Moes; Lenningen - Thill; Luxembourg - Dousseau; Manternach - Zimmer; Medernach - Hary; Mersch - Falk; Mondorf - Berger; Moutfort Kieffer; Munchacker - Kunien; Noertrange - Weiler; Strassen Pier; Syren - Guerra; Vianden - Bastin, Krier, Scheidweiler;

#### MARS

Beaufort - Ludes; Berchem - Wolwert; Berg - Mangen; Bettange/Mess - Moser; Bettenbourg - Hammerel, Poncin; Bissen - Brosius; Clervaux - Arens, Bartholmé; Dickweiler - Muller; Dudelange - Santer; Echternach - Salvatore, Schiltz; Ehnen - Painchaux; Eischen - Martiny; Ell - Diederich; Garnich - Schmidt; Grosbous - Rassel; Haller - Alff, Diderrich; Hautcharage - Heintz; Heispelt - Thissen; Hoffelt - Mathay; Hosingen - Meyer; Insborn - Gilbert; Junglinster - Emering; Klingelscheierhof - Redlinger; Kopstal - Sassen; Lannen - Theisen; Larochette - Coelho, Dostert, Hoffmann; Leudelange - Sunnen; Luxembourg - Gillander, Thoma, Vacchiano; Michelau - Mathay;

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Munsbach - Dumont; Neunhausen - Tanisch; PerléThoma; Redange - Kirtz; Reuland - Prim; Rumelange - Stevan; Saeul - Rauchs; Schengen - Schumacher; Senningen - Poekes; Septfontaines - Mamer; Strassen - Weirig; Vianden - Henitzen, Niesen, Weis; Vichten - Jacoby; Waldbillig - Weyrich; Wallendorf - Dimmer; Weicherdange - Schroeder; Weidig Wagner; Wiltz - Miltgen; Wilwerwiltz - Boch;

### AVRIL

Aspelt - Raus; Bech/Kleinmacher - Wiltzius; BettbornClosener; Bettendorf - Jemming, Scholtes; BrachtenbachSchaus, Weicherding; Colmar/Berg - Bausch; DifferdangeGlauden, Ulveling; Esch/Alzette - Vitali; Esch/Sûre - Klein; Ettelbruck - Manzari; Goesdorf - Flammang; Greisch Konsbruck, Richer; Grevenmacher - Gomes; Grosbous - Schon; Hautcharage - Mathieu, Seil; Heffingen - Colbach; Heiderscheid - Bourg; Heinerscheid - Malget, Wagner; Hellange - Kerger; Hobscheid - Ferber; Landscheid - Winandy; Levelange - Klein; Lipperscheid - Rosseler; Luxembourg - Gengler, Lessure, Schlammes, Thomson, Welter; Mamer - Collin, Delcourt; Mecher Majerus; Medernach - De Sousa; Merscheid - Kneip; Mertzig Moschetti; Michelau - Gales, Schmit; Mondorf - Gengler; Oberdonven - Biver; Pétange - Azzeri; Platen - Schreiber; Reckange/Mess - Bruch; Remich - Kayl; Reuland - Hieff; Rodange - Dressel; Sandweiler - Kohl; Schimpach - Bucco; Septfontaines - Doyen; Troine - Molitor; Useldange - Martino; Wiltz - Da Silva, Degrand;

### MAI

Baschleiden - Lorang, Reding; Beaufort - Doss, Loutsch; Bech/Kleinmacher - Pauly; Bettembourg - Link, Lorent; Born Schmit; Bourglinster - Muller; Differdange - Dentzer, Hollerich, Meys; Dudelange - Gillen; Ehnen - Lelong; Elvange Conzemius; Esch/Alzette - Marcovici; Frisange - Laux; Garnich - Kerschen, Pauly; Junglinster - Muller, Scharpantgen; Kayl Wagener; Kehmen - Bodeving; Luxembourg - Wolsfeld, Guerra, Thys, Trentin; Medernach - Gillen; Mersch - Steichen; Moersdorf - Kohn; Perlé - Hollerich; Pettingen - Noël; Reckange/Mess - Gindt; Remich - Lux; Rosport - Thinnès; Saeul - Schreiner; Sanem - Dondelinger; Schwepsange - Zeimet; Steinsel - Urbany; Vianden - Wolter; Wahl - Welter; Wellenstein - Wilhelmy;

### JUIN

Beidweiler - Back, Schons; Berchem - Ney; Bettange/Mess - Jung; Binsfeld - Kremer; Braidweiler - Patz; Dalheim - Arend, Linden, Weydert; Differdange - Mertzig; Eschweiler - Krueger; Ettelbruck - Musman; Everlange - Welter; Flaxweiler - Schmit; Gosseldange - Piantini; Hautcharage - Ourth; Holler - Scheily; Lasauvage - Zamagni; Mecher - Schumacher; Medernach Schuller; Mompach - Wagner; Noertrange - Kohn; Osweiler Weidert; Redange - Lucas; Remerschen - Metzdorff; Remich Donghia, Rennel; Savelborn - Oesch; Schieren - Origer; Syren Ludovicy; Waldbillig - Klein; Weiswampach - Kreis; Wiltz Schweig, Thill;

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

### JUILLET

Ahn - Steinmetz; Baschleiden - Vandivinit; Beckerich Schweicher; Beidweiler - Meyers, Sadler; Bigonville - Strotz; Boulaide - Wehenkel; Bridel - Jordan; Buderscheid - Burmer; Calmus - Mousel; Consdorf - Karen; Cruchten - Lommel; Echternach - Birsens, Herschbach; Ehnen - Steffen; Garnich - Heckmus; Goetzingen - Junck; Grevenmacher - Bruck, Kohn, Stoss, Weyer; Hammhof - Molitor; Huttange - Kohnen; Junglinster - Doughty; Lellingen - Mayer; Leudelage - Thill; Luxembourg - Henrycy; Mersch - Gilbertz; Mertzig - Schaus; Moestroff - Krier; Niederglabach - Diederich; Nommern Schabo; Oberfeulen - Trauffler; Osweiler - Conrad; Perlé - Brack, Gratia, Miller; Platen - Belche; Pratz - Bertemes; Redange - Heinen; Remich - Van Kasteren; Rippig - Lanners; Rodange - Dressel, Payen, Rausch; Schandel - Thoma; Schweich - Barthelemy, Risch; Septfontaines - Mahowald; Sonlez Mutschler; Sprinkange - Groth; Stadtbredimus - Oly; Syren - Dostert; Tétange - Arendt; Useldange - Wolff; Vichten Arendt, Reuter; Waldbillig - Wagner; Welfrange - Hess; Wincrange - Miller; Winseler - Wagener; Wormeldange Mesenburg;

### AOUT

Basbellain - Bosch; Bastendorf - Schmit; Bertrange Christophory; Bettel - Faltz; Beyren - Sadeler; Brattert - Etienne; Clervaux - Schickes; Contern - Hansen, Lagoda; Dillingen - Schaaf; Dorscheid - Blever; Dudelage - Sterckx; Elvange - Friedrich, Sandt; Esch/Alzette - Ketter; Eschdorf - Bieber; Everlange - Dasbourg, Sinner; Fouhren - Winter; Frisange - Wirtgen; Grosbous - Etienne; Hamm - Lamesch; Itzig - Bintz; Junglinster - Santer; Kayl - Mille; Keispelt Schintgen; Koetschette - Klaren; Larochette - De Vaulx; Limpach - Weber; Luxembourg - Oliver, Wagner; Medernach - Hermann; Mersch - Lahr; Niederdonven - Berg; Nospelt Friederes; Reimberg - Schmit; Reisdorf - Stirn; Roedgen Greiveldinger; Rolling - Reger; Schengen - Weber; Schieren Kugner; Schrondeweiler - Wies; Steinsel - Jacobs; Tuntange Zimmer; Vichten - Mousel; Weiswampach - Streveler;

### SEPTEMBRE

Altlinster - Kieffer; Arsdorf - Jacques; Bech-Kleinmacher - Glangé; Bissen - Ferreira; Blaschette - Jegen; Boulaide - Wintquin; Bourglinster - Stahlschmidt; Brandenburg - Ohler; Brattert - Spielmann; Bruch - Winandy; Bürden - Stein; Christnach - Richard; Clemency - Orban; Dalheim - Krier; Differdange - Gentilini; Eischen - Smiechowski; Emerange - Bertrand; Eschdorf - Reiles, Weiler; Ettelbruck - Ludwig, Wirtor; Finsterthal - Gansen; Freckeisen - Franck; Frisange - Krier; Garnich - Molitor; Girst - Braun; Gonderange - Hansen; Grevenmacher - Michels; Harlange - Schmitz; Kleinbettingen - Wildschütz; Lannen - Muschang; Luxembourg - Binsfeld, Moitzheim, Niederkorn; Mersch - Heuskin; Merscheid - Nilles; Mondorf - Berchem; Niederkorn - Mendes; Olingen - Wildgen; Remich - Hartmann, Lehste; Rindschleiden - Gricius; Roodt/Ell - Leider; Scheidgen - Bosch; Schouweiler - Graffé; Surré - Blasius; Vichten - Arendt; Wecker - Schaack;

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Welfrange Baatz, Boos; Wiltz - Arend, Weyland; Wolwelage - Claude;

### OCTOBRE

Beaufort - Dussier, Lux; Bettendorf - Ferreira; Betzdorf Nicolay; Biwisch - Pint;  
Boudler - Steil; Boxhorn - Fohrmann; Christnach - Majerus; Clervaux - Fuchs;  
Consthum - Tosseng; Cruchten - Lamborelle; Dalheim - Vogt; Echternach - Richard -  
Elvange - Noesen; Ettelbruck - Muller, Risch; Fentange - Englaro; Fingig - Bisdorf;  
Haller - Larry; Hesperange Khouadja, Theis; Hoffelt - Eicher, Schmitz; Huldange  
Gringmuth; Lorentzweiler - Nersch; Luxembourg - Dondelinger, Laterza, Milo;  
Medernach - José; Meispelt - Schleich; Mersch - Schroeder; Michelbouch - Willkomm;  
Munshausen - Putz; Neunhausen - Reuter; Platen - Jaeger; Redange - Renoir;  
Redingshof - Heftrich; Roodt/Ell - Hahn; Rosport - Wengler;  
Schandel - Majery; Schouweiler - Emering; Schweich - Hansen; Steinfort - Koster;  
Troine - Wagner; Untereisenbach - Thurmes; Vianden - Martins; Vichten - Berens;  
Weiler-la-Tour, Urhausen; Wiltz - Chali, Herbin, Hubin;

### NOVEMBRE

Ahn - Mehlen; Arsdorf - Schaack; Basbellain - Antony, Garians, Marnach; Bigonville  
- Wampach; Blaschette - Degraux; Brouch - Houtmann; Christnach - Gloden, Hobes;  
Cruchten - Noesen; Differdange - Hoffmann; Fentange - Willems; Garnich - Franck;  
Goebange - Meyers; Hagen - Hausemer, Wirth; Heffingen - Faber, Hoffmann, Macey;  
Heiderscheid - Theis; Kaundorf Mangrich; Kehlen - Ernzer; Larochette - arbarino, Da  
Rocha, Oliveira; Lasauvage - Antinori; Lellig - Steichen; Luxembourg - Dacco, Muller;  
Remich - Houdremont, Jussac; Rumelange Casali; Savelborn - Hernberg; Schoos -  
Simon; Schuttrange Smit; Sonlez - Turmes; Stadtbredimus - Hensgen; Tétange  
Gauthier; Troisvierges - Gonçalves; Wellenstein - Gales; Wiltz - Weber; Wintrange -  
Reckinger, Schlessler, Wiltzius;

### DECEMBRE

Bavigne - Palm; Berbourg - Frank; Bigonville - Nickels; Bissen - Rech; Biwer - Peters;  
Boulaide - Keipes; Burmerange Diederich; Clervaux - Keipes; Dalheim - Linden;  
Ellange - Bichler; Esch/Alzette - Buchler, Lucius; Ettelbruck Brettnacher, Stoos,  
Strichartz; Hassel - Schoos; Luxembourg Olinger; Redange - Wiance; Schoenfels -  
Waschler; Soleuvre Wahl; Surré - Reuter; Waldbredimus - Bintener; Welfrange  
Limpach;

Janvier	41
Février	27
Mars	58
Avril	57
Mai	42
Juin	33
Juillet	62
Août	46

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Septembre	53
Octobre	51
Novembre	45
Décembre	23
Total	538

### PRIX POUR RESTAURATIONS PRIVEES

Le Service des Sites et Monuments organise, depuis quelques années, un concours qui a pour but de récompenser 30 particuliers pour des restaurations réussies; ces réalisations sont le résultat d'une présélection effectuée par le Service des Sites et Monuments.

L'emblème du diplôme et de la plaquette est la «roue du soleil», ornement des anciennes portes en chêne, symbole de la fertilité, de la continuité et - par suite - de la campagne «Eist Duerf soll liewen».

Jusqu'à présent, - 5.000 bâtiments ont été restaurés selon les directives et sous la surveillance du SSMN. Le propriétaire de la 5.000e maison est M. Jean-Paul Schmit d'Everlange: la belle ferme de 1744 figure parmi les restaurations primées cette année-ci.

Pour la 2e fois, des médailles «Bene meritus», représentant la roue du soleil, sont attribuées à des personnalités, soucieuses de la protection et de la conservation du patrimoine architectural. Les lauréats ont été choisis, cette année-ci, parmi les membres du jury du concours, composé de spécialistes étrangers des régions limitrophes au Grand-Duché:

Mme Marie-Luise NIEDWODNICZANSKA, architecte, Bitbourg

M. Georges CHRISTOPHE, commissaire d'arrondissement e.r.

Président de la R.E.D., Arlon

M. Jean KAIL, conseiller au C.A.U.E. de la Moselle, Metz

M. Paul MARGRAFF, directeur d'agence de banque e.r., Andler

M. Heinz QUAJSTEN, professeur, directeur de l'«Institut für Landeskunde» à l'université de Saarbrücken

M. Ernst SOEHNGEN, «Abteilungsdirektor, Bezirksregierung Trier»

### CONCOURS BONNES RESTAURATIONS 1990

Aspelt - Fritz - 13, route de Mondorf

Basbellain - Helten - maison 20

Beaufort - Schilling - 16, Grand-rue

Bettange/Mess - Bosseler - 9, rue de l'Eglise

Christnach - Greischer - 20, Loetsch

Doncols - Weinandy - 38, Duerfstrooss

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Dorscheid - Muller - maison 7  
Enscherange - Fischbach - maison 38  
Erpeldange/Ettelbruck - Binsfeld - 32, rue du Château  
Ersange/Trintange - Mangen - 15, rue du Village  
Everlange - Schmit - 3, rue de Schandel : 5.000e restauration  
Filsdorf - Schumacher - 2, Kabesbiérg  
Garnich - Fleming - 10, rue Nic. Arend  
Hemstal - Hau - 4, am Duerf  
Itzig - Schummers - 21, rue de Hesperange  
Kaundorf - Bintz - maison 30  
Kayl - Urbany - 36, rue des Prés  
Koerich - Simon - 2, chemin de la Fontaine  
Kuborn - Welbes - 84, rue Théodore Welbes  
Luxembourg/Weimershof - Welsch - 1, rue des Coquelicots  
Rambrouch - Kohl - 30, rue de Schwidelbrouch  
Rodenbourg - Freimann - 3, rue d'Eschweiler  
Rosport - Werdel - 10 + 10a, rue de la Sûre  
Schrassig - Schiltz - 44, rue d'Oetrangé  
Schweich - Zepp - 4, Katergaass  
Vianden - Portanguen - 108, Grand-rue  
Wellenstein - Langehegermann - 3, rue des Vergers  
Wormeldange-Haut - Godart - 16, Kräizgaass

### INITIATIVES COMMUNALES

**GROSBOUS:** La commune de Grosbous vient de clôturer les travaux de restauration d'une magnifique grange, afin d'y loger ses services techniques. Actuellement, la maison d'habitation est en train d'être restaurée. A la place des dépendances sera construit un centre sportif qui cherche à s'harmoniser avec la substance architecturale existante.

**DUDELANGE:** Les travaux de reconstruction de la Maison Lorraine avancent normalement et seront clôturés vers la fin de l'année.

**SCHENGEN:** Dans le sous-sol de la maison Koch, la Commune est en train de restaurer les superbes caves qui remontent au 18e siècle, pour y aménager des salles de réception. Derrière la maison, l'aménagement d'une place de village vient d'être achevé. La municipalité doit être félicitée pour l'excellent travail qu'elle a réalisé.

**LINGER:** Rien de nouveau au sujet d'une ferme située au centre du village, inscrite à l'inventaire supplémentaire, qui, à un moment donné, faisait l'objet des débats.

**SAEUL:** Une salle de fêtes est en voie d'être aménagée sous les combles de l'ancien presbytère. La clôture des travaux est envisagée pour la fin de l'année.

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

**NOERTRANGE:** La grange, acquise par la Commune il y a quelques années, a été restaurée et sera inaugurée sous peu, avec sa nouvelle affectation de centre culturel.

**MANTERNACH:** Nihil novi sub soli au sujet d'un prestigieux presbytère qui est toujours inhabité.

**REULAND:** L'ancienne laiterie est en train d'être restaurée dans l'intérêt du corps de sapeurs-pompiers.

**SCHWEBSANGE:** La maison Augustin est en voie de restauration pour servir de centre communal d'habitat social.

**BINSFELD:** Le Syndicat d'Initiative BIHOB s'attaquera sous peu à la deuxième maison qui sera reliée au musée, dont elle formera une extension. Un gîte d'étapes y sera implanté également.

**ROESER:** Le musée rural deviendra réalité dans un proche avenir. La première soumission est en cours.



### ECLAIRAGE DE STYLE UNE ACTION CONCERTÉE

En collaboration avec le Ministère du Tourisme, le Ministère de l'Énergie, l'Administration des Ponts et Chaussées, le Service des Sites et Monuments nationaux, depuis quelques années, est en train de redresser les traversées de villages, l'aménagement des espaces-rues et des voies publiques en intégrant un éclairage mieux adapté à l'architecture rurale.

De nombreux exemples témoignent déjà d'une collaboration fructueuse. Pour mieux résoudre encore le problème de la collaboration entre les ministères impliqués, un catalogue (documentation) est en train d'être élaboré, afin de pouvoir répondre aux questions des communes concernant les multiples critères de l'intégration d'un éclairage de style. Une étude sur un/des candélabres industriel (s) est également en cours.

Voici les communes et les localités qui se sont intéressés à l'installation d'un éclairage de style:

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

BASTENDORF: Bastendorf, Brandenburg / LAC DE LA HAUTE-SURE: Bavigne, Liefrange/BEAUFORT: Beaufort/BECH: Bech, Hersberg, Rippig, Zittig/BECKERICH: Beckerich, Huttange, Oberpallen / BERDORF: Berdorf / BERTRANGE, Bertrange/BETTEMBOURG: Bettembourg / BETZDORF, Betzdorf / BOEVANGE/ATTERT: Boevange/Attart/BOURSCHEID: Bourscheid/BOUS: Rolling CLERVAUX: Clervaux, Urspelt, /CONSDORF: Consdorf, Scheidgen / CONTERN: Medingen, Oetrange / DIFFERDANGE: Differdange / DIPPACH: Bettange, Schouweiler, Sprinkange / ECHTERNACH: Echternach/ELL: Eil./ERPELDANGE/Ettelbruck: Bürden/ESCH-SUR-SURE: Esch-sur-Sûre./ ESCHWEILER/Wiltz: Eschweiler / ETTELBRUCK: Ettelbruck/ FEULEN: Niederfeulen / FISCHBACH: Fischbach / FLAXWEILER: Flaxweiler / GOESDORF: Bockholtz / GREVENMACHER: Grevenmacher/HEFFINGEN: Heffingen / HEIDERSCHEID: Tadler / HEINERSCHEID: Kalborn / HESPERANGE: Hesperange, Itzig/HOSCHEID: Hoscheid/JUNGLINSTER: Altlinster, Bourglinster / KEHLEN: Keispelt KOPSTAL: Kopstal / LENNINGEN: Lenningen / LINTGEN: Gosseldange, Lintgen / LORENTZWEILER: Lorentzweiler/ LUXEMBOURG: Luxembourg / MANTERNACH: Mertert / MEDERNACH: Savelborn / MERSCH: Mersch, Reckange, Schoenfels / MOMPACH: Born / NEUNHAUSEN: Lultzhausen, Neunhausen / NOMMERN: Nommern./ PUTSCHEID: Stolzenbourg / RAMBROUCH: Arsdorf/RECKANGE/MESS: Limpach/REDANGE/ATTERT: Ospern, Redange/ REISDORF: Wallendorf-Pont / REMERSCHEN: Remerschen, Schengen / ROESER: Peppange/SAEUL: Saeul/SANEM: Belvaux, SCHIFFFLANGE: Schiffflange / SCHUTTRANGE: Schrassig, Uebersyren/ SEPTFONTAINES: Septfontaines / STADTBREDIMUS: Greiveldange, Stadtbredimus / STEINFORT: Steinfort / STEINSEL: Heisdorf, Steinsel / TROISVIERGES: Biwisch, Wilverdange / USELDANGE: Useldange / VIANDEN: Vianden / VICTEN: Vichten / WAHL: Buschrodt/WALDBILLIG: Christnach/WELLENSTEIN: Schwebsingen, Wellenstein / WILTZ: Wiltz / WILWERWILTZ: Lellingen / WINSELER: Winseler.



### LE MOULIN BESTGEN

Le moulin Bestgen, à Schiffflange, est l'un des nombreux moulins dont le pays était parsemé. Cette entreprise de la famille Bestgen produisait la farine d'une façon artisanale.

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Construit en 1909 par Nicolas Olingen, alors que la maison d'habitation avait été bâtie 6 ans plus tôt, le moulin fonctionna à partir de 1909, à base de turbines qui remplacèrent les roues hydrauliques. En 1935, il arrêta momentanément ses activités, faute de rentabilité. Modernisé après un incendie, le moulin fut remis en fonction pendant la Deuxième Guerre Mondiale, probablement en raison de la pénurie alimentaire et d'un ralentissement de la production industrielle.

En 1947, l'arrêt fut définitif. Dans les années qui suivirent, le cours du fleuve fut détourné, et en 1985 la famille Bestgen légua le moulin à l'Etat.

La restauration consiste dans un premier temps en une consolidation des murs et ensuite en un réaménagement complet, en vue d'une réaffectation à des oeuvres sociales.

Les travaux ont été lancés cette année 90, comprenant à la fois la menuiserie extérieure, le vitrage, les installations électriques, l'installation de chauffage, le plâtrage et la canalisation. En février 1991, le bâtiment principal sera achevé et rendu habitable. On s'attaquera ensuite à la restauration de l'annexe et de la partie technique du moulin (roues dentées, arbre de transmission, etc.).

### LA MAISON LORRAINE A DUDELANGE

Construite en 1780 à Dudelange, dans le style lorrain, la Maison Lorraine comprend quelques éléments de la Maison Lentz qui y était adjacente (?) et avait été abattue en 1983. Elle a dû faire place à un parking après des discussions sur une éventuelle restauration qui n'eurent pas d'aboutissement.

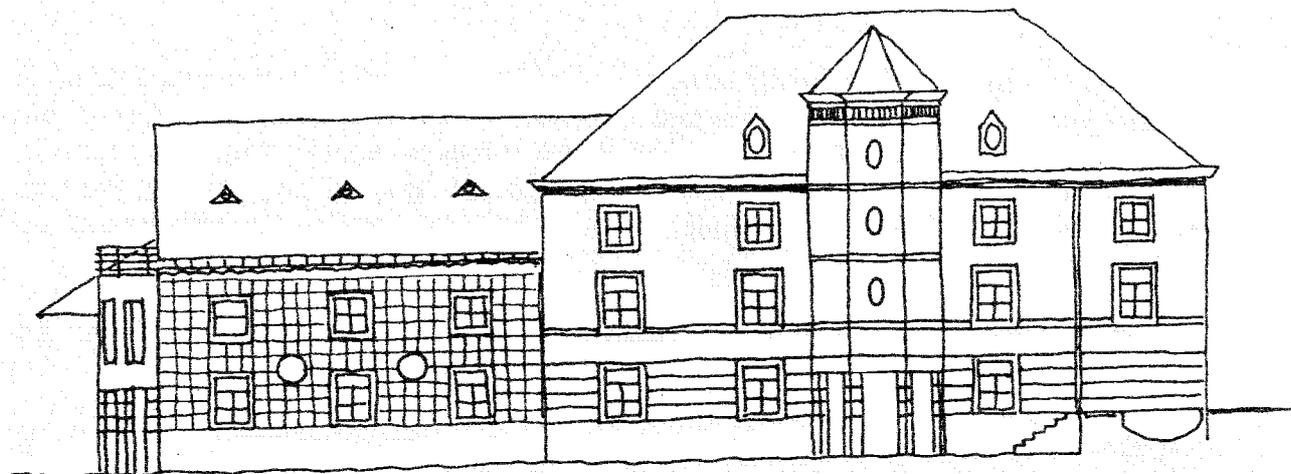
Les travaux de restauration de la Maison Lorraine ont été entamés avant 1989 en collaboration avec la municipalité, le Ministère de la Famille et le Service des Sites et Monuments nationaux. Elle sera réaffectée en crèche locale appelée «Minettsdëpp», destinée à recevoir un nombre plus important d'enfants (de 20 le nombre va passer à 46 ou 48 enfants), ce qui va créer 8 emplois supplémentaires.

Le premier étage comprendra une salle pour personnel qui servira en même temps de salle de réunion, ainsi que deux salles de jeux et deux salles de bain séparées. Au rez-de-chaussée sera aménagée une cuisine semi-industrielle et une salle polyvalente qui servira aussi bien de salle de gymnastique, de salle de détente que de salle de réunion.

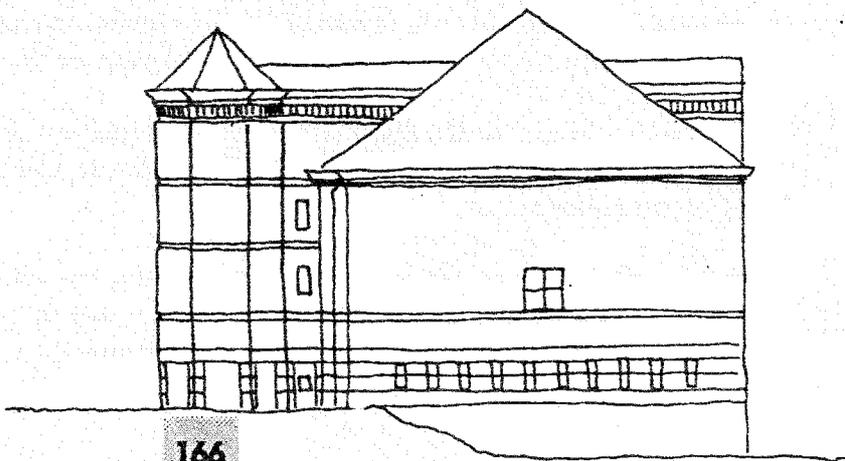
Située dans un parc, dotée d'une aire de jeux et facilement accessible pour le public, la maison Lorraine offrira de meilleures conditions de séjour et d'occupation qu'elle n'a fait jusque maintenant.

A l'heure qu'il est, les travaux de gros-oeuvre, de charpente, de ferblanterie, de menuiserie extérieure, de vitrage et de couverture ont été achevés. Pour 1991, les travaux d'aménagement extérieur sont programmés.

**SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX**



Moulin Bestgen:  
Façades et  
annexes



## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

### LA MAISON MEDER

L'opulente maison Meder, à Esch-sur-Alzette, appartenait à une famille de marchands de vin, de laquelle elle reçut aussi son nom, après un changement de propriétaire .

Car elle a été en fait construite par un travailleur immigré d'origine italienne, Monsieur Mosé Olivo, né en 1864 près de Tréviso . Dans cette construction très esthétique, de style 1900, il intégra des réminiscences d'une villa située sur le Lago Maggiore. En s'inspirant de l'Art Nouveau, M. Olivo en fit une demeure riche en couleurs et en ornements comprenant à la fois des sculptures, des statues, des arcs en plein cintre, ainsi que des vitres colorées avec des cygnes et des nénuphars .

A la mort de Monsieur Meder, la maison passa au plus offrant et échappa de justesse à la démolition pour faire place à une maison de location, grâce à l'engagement des amateurs d'art et de la municipalité. Après son acquisition pour 6 millions par la commune en 1974, la destinée de cette vieille maison patricienne n'était pas assurée: crèche ou musée? centre pour jeunes ou centre culturel? Ou encore bibliothèque municipale? On en resta aux hypothèses . De l'acquisition en 1985 de la maison par l'Etat, il résulte que les frais de restauration seront partagés par l'Etat et la Commune, mais la difficile question de la réaffectation n'a pas su être tranchée pour autant .

En raison d'un changement d'affectation au début de l'année, aucun corps de métier n'a pu être adjudgé en 1990 . C'est seulement vers le début de février 1991 que les travaux vont redémarrer en vue d'une réaffectation en «centre de rencontre pour jeunes » .

### LE FOND DE GRAS PARC INDUSTRIEL

Le Fond de Gras, situé dans la vallée de la Chiers, entre Rodange et Differdange, a été à la fin du siècle dernier l'un des hauts-lieux de l'industrialisation du pays, de la création d'emplois et de la richesse économique, conduisant à l'urbanisation des villages environnants, en même temps qu'à un déplacement de la population du nord vers le sud du pays.

Au 20e siècle, cette région allait devenir l'un des principaux pôles du développement industriel et économique du pays, grâce à l'implantation massive des entreprises de sidérurgie .

Mais, comme tout le bassin minier, cette région a été gravement touchée par la crise économique des années 70, qui a eu pour conséquence une suppression d'emplois et une perte en substance du tissu industriel.

Il s'agit à présent de prémunir de sa disparition et de revaloriser un site qui a participé pour une très large part au développement du pays, avec son ancien mode de vie et la forme de production économique qui lui était propre.

## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

### FOND DE GRAS - PARC INDUSTRIEL

#### Historique

Le Fond de Gras, c'est d'abord les gisements de minerai . Autour de 1840, ère pré-industrielle, il y eut un lavoir pour les minerais de champ trouvés dans la vallée de la Chiers, avant l'époque de l'exploitation au fond.

Le Fond de Gras, c'est aussi une importante ligne ferroviaire reliant Pétange au Fond de Gras. Nombre de spéculateurs belges investirent des sommes considérables dans une ligne ferroviaire destinée à assurer l'approvisionnement des usines sidérurgiques belges de Liège et de Charleroi en minerai luxembourgeois. Dès le début des années 60 du siècle dernier la «Grande Compagnie de Luxembourg», compagnie belge, avait ouvert une ligne de chemins de fer entre Arlon et Athus. D'autres spéculations tournaient autour de concessions permettant la construction d'une ligne ferroviaire reliant les gisements à Athus. Le 26 octobre 1872, la décision fut prise de construire cette ligne, dans le cadre d'un traité belgo-luxembourgeois .

En 1875, le premier tronçon de 6,06 km menant de Pétange à Lamadelaine fut mis en service. En 1876, le deuxième tronçon fut entamé. Il fut mis en service en 1879. Mais plus d'un demi-siècle plus tard (de 1950 à 1955 ) furent fermées les premières mines.

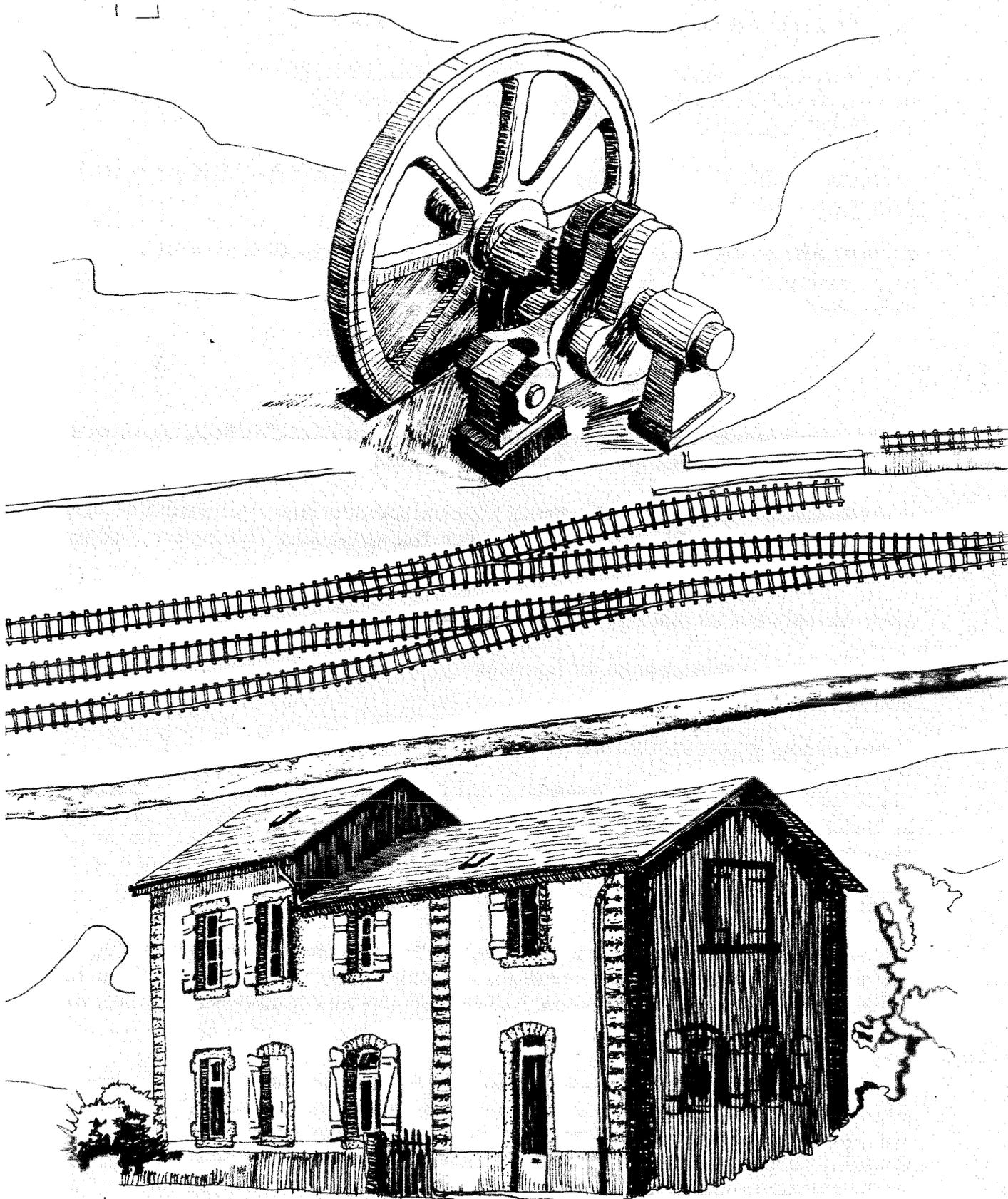
#### Le concept du projet «Fond de Gras» :

- sensibiliser et familiariser le grand public avec l'histoire de l'industrialisation de la région et la vie des hommes ayant vécu dans cette région,
- réaliser dans les maisons d'ouvriers une exposition permanente sur la production de fer, respectivement de l'acier,
- montrer sur des plans les sites des sociétés qui étaient en possession des concessions: superficie, couches exploitées à des endroits différents,
- réaliser une aire industrielle avec des machines et ensembles complets, typiques de l'industrie du fer,
- restaurer l'ancien bistrot des mineurs (datant de 1881), qui aujourd'hui est un lieu de rencontre et de discussion pour les habitants des communes limitrophes et les visiteurs du sentier culturel,
- intégrer le train 1900 de l'Association des Musée et Tourisme ferroviaires (AMTF): la ligne de ce train qui était une ligne secondaire, desservait les différentes galeries minières.

#### Restauration

En 1990, la SIGNALISATION HISTORIQUE DE WILWERWILTZ a été acquise et remontée au Fond de Gras . De même, la VOIE MINIERE d'un écartement de 700 mm a été remise en place sur une distance de 2,2 km. Au site minier DHOIL, les travaux de gros-oeuvre ont été achevés, ainsi que l'installation de haute tension. L'ancien BATIMENT DE CONCASSAGE a été réaffecté en dépôt. Deux LOCOMOTIVES Diesel ont été restaurées et sont prêtes pour une mise en marche dès 1991.

SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX



## SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Pour 1991 sont prévus deux projets de grande envergure:

- 1) la réaffectation de l'ancienne GALERIE DE ROULEMENT vers Lasauvage ( les travaux d'études ont débuté et seront achevés en février 1991),
- 2) le RACCORDEMENT DU TRAIN 1900 au réseau des CFL.

**MARTELANGE:** Une commission a fait une visite des ardoisières. Elle est chargée faire des propositions.

**RUMELANGE:** Fours à chaux et réservoir d'eau: Après inspection des lieux au mois de novembre 1990 Monsieur le ministre a fait la proposition d'installer un bureau d'accueil et un appartement dans la tour d'eau .

### RELATIONS PUBLIQUES

Le château de Larochette: Histoire de son architecture, par John ZIMMER, Imprimerie Saint-Paul, Luxembourg, 1990, en français et en allemand

«Zum Burgenbau in Luxemburg in vorsalischer und salischer Zeit», Jeannot METZLER / John ZIMMER in: Die Salier. Burgen der Salierzeit Jan Thorbecke Verlag, Sigmaringen, 1991

Livre en cours sur les itinéraires industriels dans la région transfrontalière

Exposition sur la restauration au Luxembourg, à Lisbonne, mois de décembre 90 - janvier 91

Concours pour jeunes architectes.

Conférences par le directeur du SSMN en Autriche: Innsbruck en Hongrie: Kaposvar et Budapest en BRD: Daun et Trèves au Portugal: Lisbonne (dans le cadre de l'exposition) ainsi que dans différentes localités du Grand-Duché

Films:

\* en voie de réalisation «Faarwecht Lëtzebuerg» \* en suspens «Tiroler Baumeister in Luxemburg im 18. Jahrhundert» (Malheureusement, notre partenaire autrichien, le professeur Göttfried Juen, est décédé le 28 décembre 1990, à la suite d'un accident de circulation).

Nous nous proposons d'organiser une exposition des différents plans et autres documents graphiques existant sur la forteresse de Luxembourg. Pour ce faire, nous comptons vivement sur la collaboration des bibliothèques de Vienne, Vincennes, Madrid et Merseburg. Le but de cette exposition est d'informer et de sensibiliser le public au patrimoine urbain .

## PATRIMOINE ARCHITECTURAL

Classements et inscriptions à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux, au sens de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux.

### Immeubles classés en 1990:

Un tilleul remarquable situé à Putscheid.  
Un tilleul remarquable situé à Nachtmanderscheid.  
Le bâtiment dit «Maison Servais» sis 2, rue Auguste Servais à Mersch.  
Les deux fermes sises à Heffingen au lieu-dit «Steinborn».  
L'allée de tilleuls sise au lieu-dit «Oben den Garten» à Redange.  
Un terrain du site archéologique du «Buergruef» à Grevenmacher.  
L'ancien refuge souterrain dit «Galerie Hondsbësch» à Niederkorn, habité par des réfractaires luxembourgeois pendant l'occupation nazie du pays.  
Les deux anciennes remises à locomotives dites «rotondes» à Luxembourg-Gare.  
L'ancien bâtiment d'exploitation minière le Gallais-Metz et Cie. sis à Rumelange.

### Procédure de classement comme monument national engagée en 1990 pour les monuments historiques suivants:

L'église de Colpach-Bas.  
Le bâtiment sis 14, rue du Marché-aux-Herbes à Luxembourg.  
La chapelle «Klaus» au Trintingerthal.  
L'abbaye Saint-Maurice à Clervaux.  
Le site des Trois Glands (Fort Thungen) à Luxembourg.  
La chapelle de Heiderscheidergrund.  
L'église paroissiale de Syren.  
Les vestiges de la III<sup>e</sup> enceinte de l'ancienne forteresse de Luxembourg dite enceinte de Venceslas à Luxembourg-Grund.  
L'église de Basbellain.

### Inscriptions à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux en 1990:

Le bâtiment dit «Pôle Nord» à Luxembourg. (Recours en annulation pendant au Conseil d'Etat)  
L'immeuble sis 15, route d'Esch à Luxembourg.  
Les immeubles sis 1, rue Léandre-Lacroix à Luxembourg.  
Le vieux moulin sis au lieu-dit «Bei der Neumuehle» à Hoffelt.  
Le bâtiment sis 5, rue Plaetis à Luxembourg.  
L'immeuble sis 40, rue des Prés à Contern.  
L'ancien moulin dit «Jockelsmuehle» à Biwer.  
La ferme sise 119, rue de Bettembourg à Fentange.  
Le bâtiment sis 17, rue Guillaume Schneider à Luxembourg.

### Procédure d'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux engagée en 1990:

Les bâtiments sis 101, route de Mersch à Gosseldange.  
Le bâtiment sis 26, rue du Village à Junglinster.  
Le bâtiment sis 25, route de Diekirch à Bollendorf-Pont.  
L'immeuble sis 13, rue de la Libération à Linger.  
L'Hôtel Alfa à Luxembourg.  
L'immeuble dit «Palais du Mobilier» sis rue Philippe II à Luxembourg.  
L'église de Lenningen.  
Une vieille maison sise au Krechelsbierg à Vichten.  
La grange dite «Robbesscheier» à Munshausen.  
Le bâtiment sis 1, rue du X Septembre à Hautcharage.

Vertical text on the right edge of the page, possibly a page number or reference.

# Institut Grand-Ducal

## SECTION DES ARTS ET LETTRES

Pendant l'année 1990 la section a tenu ses réunions prévues par son statut. Elle y a discuté de ses travaux en cours, de ses projets et de ses années. Son trésorier, M. Pierre Gilbert, étant décédé en décembre 1990, ce regretté membre fondateur de la section a été remplacé par M. Pier Kremer. Outre les travaux de routine, la section s'est associée au Conservatoire de la Ville de Luxembourg pour organiser un concert en hommage à son membre Edmond Cigrang, titulaire de la classe de composition. Les chœurs et un ensemble instrumental du Conservatoire ont exécuté à cette occasion la partie musicale du drame "Jean Chalop" écrit par Norbert Weber, dont la musique a été composée par Edmond Cigrang. Le président de la section a contribué à la plaquette éditée à cette occasion par les organisateurs un article sur l'homme Edmond Cigrang, tel qu'il apparaît à travers son oeuvre musicale, qui y est analysée par Paul Ulveling, un autre membre de la section.

Comme en 1991 le Grand-Duché fête le 100e anniversaire de la mort du poète national DICKS (Edmond de la Fontaine), la section a décidé lors d'une de ses réunions d'éditer une monographie sur Dicks. Le président Fernand Hoffmann, qui avait été chargé de la rédaction de cette monographie, vient d'en remettre le manuscrit à l'imprimerie. La monographie paraîtra en septembre 1991 aux Editions de la Section des Arts et Lettres. La section a décidé en outre de contribuer à la célébration de l'année Dicks par un concert qu'elle organisera en collaboration avec le Grand Orchestre de RTL. Elle y présentera en première audition une suite sur des thèmes de Dicks, présentée en Concerto double pour violon et violoncelle, composée spécialement pour cette occasion par son membre Jeannot Heynen.

Comme le 100e anniversaire de la mort de Dicks semble être une bonne occasion pour présenter les travaux des membres de la sous-section pour la langue et la littérature luxembourgeoise à un plus large public, la section va éditer en 1991 une plaquette contenant des textes choisis de René Kartheiser, Pier Kremer, Pol Greisch et Fernand Hoffmann.

## SECTION DES SCIENCES NATURELLES, PHYSIQUES ET MATHÉMATIQUES

1. LA SECTION EN 1990
2. COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES EN 1990
3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA SECTION
4. PERSPECTIVES POUR 1991

### 1. LA SECTION EN 1990

Bureau de la Section (réélu lors de la réunion plénière du 5.4.1990)

Président:	Jacques BINTZ, géologue
Vice-président:	Léopold REICHLING, botaniste
Secrétaire:	Pierre SECK, chimiste
Trésorier:	Jean-Paul PIER, mathématicien
Bibliothécaire:	Robert ELTER, ingénieur-chimiste

Membres effectifs:	34
Membres d'honneur:	40
Membres correspondants:	71

**Total:** 145 membres

### 2. COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES 1990

21.02.1990 *La Croissance Végétale analysée par génie génétique*, conférence faite par M. Léon OTTEN, professeur de phytopathologie moléculaire à l'Université de Strasbourg

05.03.1990 *De l'Agriculture traditionnelle à l'Economie Alimentaire Moderne - Le Défi pour la Pologne*, conférence faite par M. Włodzimierz KAMINSKI (ensemble avec le Centre Universitaire de Luxembourg)

05.04.1990 *Les Applications de la Résonance Magnétique Nucléaire (RMN) en physique, chimie, biologie et médecine*, conférence faite par Mlle Marianne KOENIG, docteur ès sciences chimiques de l'Université Libre de Bruxelles

12.07.1990 *Régimes de Contraintes Tectoniques Anciens et Récents dans l'Oesling* conférence faite par M. John MOSAR, docteur ès sciences géologiques de l'Université de Neuchâtel (ensemble avec l'Association Géologique du Luxembourg et le Centre Universitaire de Luxembourg)

## INSTITUT GRAND-DUCAL

20.11.1990 *Problèmes de Sturm-Liouville Singuliers*, conférence faite par M. Michel WILLEM, professeur de l'Université Catholique de Louvain (ensemble avec le Séminaire de Mathématiques du Centre Universitaire et la Société Mathématique du Luxembourg)

23.11.1990 *Transfection stable de la glycoprotéine plaquettaire GPIIb dans les cellules de mélanome: modèle cellulaire expérimental pour la thérapie génique dans la maladie de Glanzmann*, conférence faite par Mlle Nelly KIEFFER, docteur ès sciences biologiques, Membre de la Section (ensemble avec la Société des Sciences Médicales du G.D. de Luxembourg et le Département des Sciences du Centre Universitaire)

### 3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHEQUE DE LA SECTION

La bibliothèque de la Section a continué à fonctionner en 1990 comme prévu depuis 1983, à savoir avec une permanence de 14 à 18 heures les 1er et 3e lundis de chaque mois en dehors des périodes de vacances et de congés scolaires.

#### *Dates d'ouverture:*

janvier	8	22
février	5	19
mars	5	19
avril	2	23
mai	7	21
juin	4	18
juillet	2	23
août	6	20
septembre	3	17
octobre	1	22
novembre	5	19
décembre	3	24

### 4. PERSPECTIVES POUR 1991

La Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal continuera aussi en 1991 à prêter sa tribune à tout chercheur débutant ou confirmé, luxembourgeois ou étranger pour qu'il/elle puisse exposer les résultats de ses recherches. Cette activité de la Section des Sciences de l'IG se fera aussi comme par le passé avec un maximum de synergies nationales et/ou internationales.

Parallèlement à cette activité de communication orale la section des Sciences de l'IG sortira en 1991 le volume 41 de ses publications, volume qui n'a pu être sorti en 1990 vu la surcharge professionnelle du secrétaire de la section.

La bibliothèque logée au N° 21 de la rue Large continuera à fonctionner comme par le passé. Le manque d'accessibilité de cette bibliothèque pourrait disparaître si elle était gérée dans le cadre d'une institution étatique telle que la bibliothèque du Centre Universitaire.

## SECTION HISTORIQUE

Fondée en 1815 comme Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques du pays, communément appelée Société archéologique, la Section historique de l'Institut grand-ducal aura l'occasion de commémorer en 1995 le 150 anniversaire de sa fondation.

La prestigieuse collection des Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal (PSH) - dont le volume CV vient de paraître - est pour ainsi dire la matérialisation des efforts de la Société pour donner un passé à ce Grand-Duché de Luxembourg imaginé par les représentants des grandes Puissances de l'époque en 1839 à Londres.

Dans son message de Nouvel-An, le Premier Ministre, Ministre des Affaires Culturelles, a invité ses compatriotes à tirer les leçons de notre riche passé.

### *Composition de la Section historique*

La Section historique de l'Institut grand-ducal se composait à la fin de l'année 1990 de 19 membres effectifs, de 65 membres correspondants et de 82 membres honoraires. Un Conseil d'administration, dit le Bureau, s'occupe de la gestion administrative.

### *Les locaux et les collections*

La Section historique dispose d'une salle de réunion provisoire à l'Athénée où est également logée la bibliothèque et ses réserves. Comme on a été obligé d'abriter une partie des collections dans des locaux de fortune construits comme "abri antiatomique", la conservation d'une partie de cette collection se fait dans des conditions précaires. Comme la direction de l'Athénée a besoin des locaux pour ses propres besoins, la recherche d'une solution définitive s'impose si on ne veut pas courir le risque d'endommager ces collections d'une valeur inestimable.

Les archives et les manuscrits de la Section historique restent conservés aux Archives nationales à titre provisoire. Les chercheurs peuvent les consulter en adressant une demande à l'archiviste de la Section historique. Un professeur et un instituteur déchargés de quelques leçons d'enseignement s'occupent depuis quelques années de la rédaction d'inventaires. Le bibliothécaire de la Section historique s'occupe de la bibliothèque et des publications.

Les collections muséales de la Section historique ont été confiées comme dépôt au Musée national d'histoire et d'art. Il s'agit pratiquement de tous les objets de ce musée à l'exception de ceux acquis après 1945 aux frais de l'État. Il en est de même pour le Cabinet des Médailles. Le Conservateur de la Section historique fournit régulièrement un rapport sur l'état de conservation de ces collections qui est publié dans les PSH.

## INSTITUT GRAND-DUCAL

### *Réunions*

Il y a eu quatre réunions trimestrielles des membres effectifs avec communications. Pour des raisons techniques - insuffisance du chauffage dans la salle de réunion de l'Athénée - les réunions ont eu lieu au Musée national d'Histoire et d'Art. Une réunion foraine avait été organisée au Centre culturel Prince-Henri de Walferdange. Après les réunions ils ont eu l'occasion de se rendre compte des réalisations du Musée. Ils ont visité également les fouilles organisées au site romain de Helmsange sous la direction du membre effectif Jean Krier. Les expositions "Médailles attribuées aux rosieristes Soupert et Notting" (Raymond Weiller) et "Collections et souvenirs de la Maison grand-ducale" (Paul Reiles) ont retenu toute leur attention.

### *Relations avec l'étranger*

Le président a pris part aux travaux du Xe Congrès international des Sciences historiques et aux deux assemblées générales du comité international des Sciences historiques (CISH) tenues dans le cadre du congrès.

### *Publications*

Le volume CV des PSH a pu paraître à la fin de l'année. A côté des rapports d'activité du Musée pour les années 1987 et 1988, il contient une étude de Josy BIRSENS (375 pages): "Manuels de catéchisme, missions de campagne et mentalités populaires dans le duché de Luxembourg aux XVIIe et XVIIIe siècles". En publiant ce travail remarquable sur le passé religieux du pays, la Section historique continue sa tradition de publier des études historiques qui méritent d'être connues aussi par les historiens de l'étranger et qui ne sauraient être diffusées sans l'aide de la Section historique dont les publications ont trouvé depuis 145 ans le chemin des bibliothèques des sociétés savantes de l'étranger. Le volume CVI est au stade de la composition. Un des prochains volumes publiera un état-général des fonds conservés aux Archives nationales. Il sera en même temps un guide pour la recherche historique et il publiera également l'inventaire des fonds de la Section historique.

### *Situation financière*

Les recettes provenant de la vente des Publications et du subside du Gouvernement (285.000.- Fr) se montaient à 387.070 Fr. Les frais de la publication du volume CV se montaient à 728.016 Fr de sorte que la Section ne pouvait verser qu'un acompte de 300.000.- Fr. On commence donc l'année 1991 avec une dette de 428 016 Fr. En attendant le versement du subside voté pour 1991, il faudra donc de nouveau recourir à l'aide du Fonds culturel national.

### *Conclusion et perspectives*

Après les fêtes grandioses consacrées aux anniversaires nationaux qui ont été possibles en se basant sur les résultats des recherches effectuées par les historiens du pays, la Section historique de l'Institut grand-ducal espère qu'elle pourra disposer en 1995 de l'infrastructure matérielle adéquate pour commémorer le 150 anniversaire de sa création. Quelle belle perspective dans la capitale d'un pays qui sera alors la capitale culturelle de l'Europe.

**SECTION DES SCIENCES MORALES ET POLITIQUES**

**Activités de la section en 1990:**

- 12 mars: - réunion de travail  
- Communication Edmond WAGNER: *La procréation artificielle*
- 14 mai: - séance de travail  
- communication Hubert HAUSEMER: *Qu'est-ce qu'une personne?*
- 11 juin: - séance de travail  
- communication Jean OLINGER: *Réflexions à propose des dépenses fiscales*
- 28 juin: - conférence publique à la salle Mansfeld  
Prof. Dr. Rudolph BERLINGER: *Der Traum des Sokrates. Metaphysische Variationen zur Tonkunst*
- 24 octobre: - assemblée générale statutaire  
- communication André ELVINGER: *Le secret professionnel dans l'actualité*
- 14 octobre: - communication d'Adrien RIES: *Mobilitéit a Flexibilitéit an der lëtzebuenger Economie*
- 14 décembre: présentation des Publications de la section à la Librairie Bourbon, avec invitation de la presse

## *Recherche Scientifique et Recherche Appliquée*

En 1990, le budget des dépenses pour la R&D s'est élevé à plus de 130 millions de francs, soit une augmentation de près de 20% par rapport à l'exercice de 1989 et de près de 50% par rapport à 1988. Cette forte augmentation des moyens budgétaires reflète bien celle des activités publiques nationales de R&D pendant cette période.

Il y a lieu de relever à cet égard les crédits attribués aux trois centres de recherche publics: CRP-Centre Universitaire, CRP-Henri Tudor (auprès de l'Institut Supérieur de Technologie) et CRP-Santé (auprès du Laboratoire National de Santé et du Centre Hospitalier de Luxembourg).

De nombreux projets de R&D sont en cours dans les CRP; les collaborations des CRP avec des institutions de R&D étrangères et avec des entreprises luxembourgeoises, ainsi qu'avec différentes administrations, s'élargissent. Des conventions de collaboration ont été signées à cet égard. Par ailleurs, une augmentation de la participation aux activités communautaires de recherche est visée.

En 1990, les CRP ont continué à attribuer une attention particulière à la création et au développement de plateformes adéquates (centres de ressources matérielles et humaines) sur la base desquelles pourront mieux s'exécuter les projets de recherche avec les entreprises privées.

Or, l'expérience des deux dernières années montre que le facteur déterminant pour le développement futur des activités nationales de recherche sera la mise à disposition des ressources humaines scientifiques de haut niveau en quantité suffisante. L'action du Gouvernement vise à y remédier, notamment par l'attribution de bourses de formation-recherche. Malgré l'augmentation constante des crédits prévus à cette fin, de nombreuses demandes n'ont pu être retenues en 1990, faute de crédits.

Les activités de recherche en exécution dans les institutions relevant du Ministère de l'Éducation nationale (C.U.L., I.S.T. et I.S.E.R.P.) et du Ministère des Affaires culturelles (M.N.H.N., Archives Nationales) ont été poursuivies.

Sur le plan législatif et réglementaire, il y a lieu de signaler la création d'un Centre de Recherche Public auprès de l'Administration des Postes et Télécommunications par règlement grand-ducal du 25 mai 1990.

# Commission de surveillance des Cinémas

Titre du film	Réalisé par	Pays	Date/vision	Décision
A Corps Perdu	L.Pool	CAN	09/02/90	14
Air America	R.Spottiswoode	USA	16/11/90	EA
All Dogs go to Heaven	D.Bluth	USA	30/03/90	EA
Always	S.Spielberg	USA	23/03/90	EA
Amor Brujo (El)	C.Saura	ESP	22/06/90	EA
Amor.Mujeres y Flores	J.de Silva	VEN	19/10/90	EA
Amsterdamed	D.Maas	HOL	26/01/90	17
Another 48 Hours	W.Hill	USA	03/08/90	17
tamé!	P.Almodovar	ESP	22/06/90	17
Australia	J.J.Andrien	B	08/06/90	EA
Back to the Future 3	R.Zemeckis	USA	13/07/90	EA
Bad Influence	C.Hanson	USA	07/12/90	17
Bande des Quatre (La)	J.Rivette	F	06/04/90	EA
Barrière de Chair (La)	S.Suzuku	JAP	24/08/90	17
Baule-Les Pins (La)	D.Kurys	F	30/03/90	EA
Blaze	R.Shelton	USA	20/04/90	14
Blind Fury	P.Noyce	USA	08/06/90	14
Blue Steel	K.Bigelow	USA	29/06/90	17
Bois noirs (les)	J.Deray	F	29/06/90	14
Boom Boom	R.Vergez	B	23/11/90	14
Boost (The)	H.Becker	USA	02/02/90	17
Bord on a Wire	J.Badham	USA	27/07/90	EA
Born on the Fourth of July	O.Stone	USA	23/02/90	14
Brain Damage	F.Henenlotter	USA	13/04/90	17
Cadillac Man	R.Donaldson	USA	10/08/90	14
Camomille	M.Charef	F	27/04/90	EA
Canibais (Os)	M.de Oliveira	POR	07/12/90	EA
Cannibal Tours	D.O'Rourke	AUS	02/03/90	EA
Capitale de Kinema (La)	Y.Yamada	JAP	30/11/90	EA
Casualties Of War	B.De Palma	USA	26/01/90	17
Cecilia	?	?	19/10/90	17
Château de ma Mère (Le)	Y.Robert	F	02/11/90	EA
Cigognes n'en font qu'à leur	D.Kaminka	F	15/06/90	EA
Tête (Les)				
Come see the Paradise	A.Parker	USA	07/09/90	EA
Comment faire l'Amour avec un	J.W.Benoît	CAN	15/06/90	14
Nègre				
Conte de Printemps	E.Rohmer	F	18/05/90	EA
Cook,the Thief,his Wife & her	P.Greenaway	GB	23/02/90	17
Lover(The)				
Cousins	J.Schumacher	USA	24/08/90	EA
Crimes and Misdemeanors	W.Allen	USA	23/02/90	14
Criminal Law	M.Campbell	USA	05/01/90	17
Cry Baby	J.Waters	USA	03/08/90	EA
Cyrano de Bergerac	J.P.Rappeneau	F	18/05/90	EA
Dad	D.Goldberg	USA	02/11/90	EA
Daddy Nostalgie	B.Tavernier	F	19/10/90	EA
Dames de Savonarù (Les)	K.Omori	JAP	09/11/90	EA

# COMMISSION DE SURVEILLANCE DES CINÉMAS

titre du film	Réalisé par	Pays	Date/vision	Décision
arkman	S.Raimi	USA	07/12/90	14
avs of Thunder	T.Scott	USA	26/10/90	EA
e Bruit et de Fureur	J.C.Brisseau	F	09/11/90	EA
ead Poets Society	P.Weir	USA	19/01/90	EA
elinquents (The)	C.Thomson	AUS	30/11/90	EA
epeche Mode 101 in Concert	?	USA	18/05/90	EA
euda Interna (La)	M.Pereira	ARG	16/02/90	EA
ick Tracy	W.Beatty	USA	28/09/90	EA
ie Hard 2-Die Harder	R.Harlin	USA	28/09/90	14
imenticare Palermo	F.Rosi	I	27/04/90	14
iscrete (La)	C.Vincent	F	28/12/90	EA
o the Right Thing	S.Lee	USA	09/02/90	EA
om za Vesanje/Time of the ypsies	E.Kusturica	YOU	06/04/90	14
owntown	R.Benjamin	USA	25/05/90	14
ream Team (The)	H.Zieff	USA	23/03/90	EA
reams	A.Kurosawa	JAP	06/07/90	EA
riving Miss Daisy	B.Beresford	USA	27/04/90	EA
rugstore Cowboy	G.van Sant	USA	06/07/90	17
arth Girls are easy	J.Temple	USA	09/11/90	EA
iner trage des Anderen Last	L.Warneke	RDA	05/01/90	EA
lvira.Mistress of the Dark	J.Signorelli	USA	13/04/90	14
nemies, a Love Story	P.Mazursky	USA	21/09/90	EA
nfants du Désordre (Les)	Y.Bellon	F	06/07/90	14
t la Lumière fut	O.Iosselliani	F	12/10/90	EA
xcalibur (déc.rév.ex 17)	J.Boorman	IRL	04/05/90	14
abulous Baker Boys (The)	S.Kloves	USA	02/03/90	EA
amily Business	S.Lumet	USA	19/01/90	EA
amily Viewing	A.Egoyan	CAN	06/07/90	14
ierro ou l'Eté des Secrets	A.Melançon	CAN	09/11/90	EA
orbidden Dance (The)	G.Clark	USA	27/04/90	EA
reshman (The)	A.Bergman	USA	23/11/90	EA
ull Contact	S.Lettich	USA	26/10/90	17
host	J.Zucker	USA	09/11/90	EA
loire de mon Père (La)	Y.Robert	F	31/08/90	EA
lory	E.Zwick	USA	15/06/90	14
oodFellas	M.Scorsese	USA	07/09/90	17
remains 2-the new Batch	J.Dante	USA	24/08/90	EA
ard to Kill	B.Malmuth	USA	03/08/90	17
arlem Nights	E.Murphy	USA	26/01/90	EA
aunted Honeymoon	G.Wilder	USA	16/02/90	EA
enry and June	P.Kauffman	USA	06/10/90	17
istoire de Vent (Une)	J.Ivens	F	26/01/90	EA
ome Alone	C.Columbus	USA	14/12/90	EA
ouse on Carroll Street (The)	P.Yates	USA	23/11/90	EA
unt for Red October (The)	J.McTiernan	USA	31/08/90	EA
love you to Death	L.Kasdan	USA	02/11/90	14
.Madman	T.Takacs	USA	16/11/90	14

# COMMISSION DE SURVEILLANCE DES CINÉMAS

Titre du film	Réalisé par	Pays	Date/vision	Décision
Il va des Jours et des Lunes	C.Lelouch	F	15/06/90	EA
In Country	N.Jewison	USA	13/04/90	EA
Innocent Man (An)	F.Yates	USA	13/07/90	17
Internal Affairs	M.Figgis	USA	06/04/90	17
Jane B.par Agnès V.	A.Varda	F	10/01/90	EA
Joe versus the Volcano	J.P.Shanley	USA	06/07/90	EA
Johnny Handsome	W.Hill	USA	09/02/90	17
Kickboxer	M.Salle/D.Worth	USA	23/11/90	17
Kickboxer	M.DiSalle	USA	12/01/90	17
Kinjite/Forbidden Subjects	J.Lee Thompson	USA	16/03/90	17
Krays (The)	P.Medak	GB	21/09/90	17
Krotki Film o Milosci	K.Kieslowski	POL	01/06/90	EA
Kung Fu Master	A.Varda	F	09/02/90	EA
Ladri di Saponette	M.Nichetti	I	11/05/90	EA
Lambada	J.Silberg	USA	04/05/90	EA
Lawrence of Arabia -version intégrale-	D.Lean	GB	29/06/90	EA
Let's get lost	B.Weber	USA	19/10/90	EA
Leviathan	G.Pan Cosmatos	USA	19/01/90	14
Liaisons Dangereuses (1959)-déc.rev.-	R.Vadim	F	05/01/90	14
Little Mermaid (The)	J.Musker/R.Clem	USA	30/11/90	EA
Look who's talking	A.Heckerling	USA	22/03/90	EA
Lunga vita alla Signora	E.Olmi	I	30/11/90	EA
Mahabharata (The)	P.Brook	GB	21/09/90	EA
Maison des Perversités (La)	N.Tanaka	JAP	24/08/90	17
Major League	D.S.Ward	USA	16/03/90	EA
Malenkaia Vera	V.Pitchoul	URS	13/07/90	EA
Manchurian Candidate (The) -déc.rev.-	J.Frankenheimer	USA	02/11/90	EA
Maniac Cop 2	W.Lustig	USA	02/11/90	17
Marquis	H.Xhonneux	B	16/11/90	17
Maschera (La)	F.Infscelli	I	17/08/90	EA
Masquerade	B.Swaim	USA	23/03/90	14
Mikrofon/Ten Sarkofaga	G.Schlyarevski	URS	28/09/90	EA
Milou en Mai	L.Malle	F	02/02/90	EA
Mo' Better Blues	S.Lee	USA	28/09/90	EA
Moitié-Moitié	P.Boujenah	F	10/01/90	EA
Monde sans Pitié (Un)	E.Rochant	F	04/05/90	EA
Moon over Parador	P.Mazursky	USA	12/01/90	EA
Mountains of the Moon	B.Rafelson	USA	01/06/90	EA
Mr.North	D.Huston	USA	10/08/90	EA
Music Box	Costa-Gavras	USA	02/03/90	EA
My Demon Lover	C.Loventhal	USA	29/06/90	17
My Left Foot	J.Sheridan	IRL	11/05/90	EA
My Memories of Old Beijing	Wu Yigong	CHI	01/06/90	EA
Mystery Train	J.Jarmusch	USA	12/01/90	EA
Near Dark	K.Bigelow	USA	13/04/90	17

# COMMISSION DE SURVEILLANCE DES CINÉMAS

Titre du film	Réalisé par	Pays	Date/vision	Décision
Neverending Story Part 2 (The)	G. Miller	D	16/11/90	EA
Nightbreed	C. Barker	USA	19/10/90	17
Nikita	L. Besson	F	23/03/90	17
Noce Blanche	J.C. Brisseau	F	06/04/90	14
Nuit d'Eté en Ville	M. Deville	F	07/12/90	17
Nuns on the Run	J. Lynn	GB	25/05/90	EA
Nuovo Cinema Paradiso	G. Tornatore	I	23/02/90	EA
Old Gringo	L. Puenzo	USA	05/01/90	EA
Ososhiki/Funérailles (Les)	J. Itami	JAP	06/10/90	14
Où sont les Femmes?	?	?	16/11/90	17
Palombella Rossa	N. Moretti	I	20/07/90	EA
Peanut Butter Solution (The)	M. Rubbo	CAN	19/10/90	EA
Pet Sematary	M. Lambert	USA	13/07/90	17
Peterchens Mondfahrt	W. Urchs	D	07/12/90	EA
Plaisanteries voilées de Larmes (Des)	M. Segawa	JAP	23/11/90	EA
Pleure pas, my Love	T. Gatlif	F	26/01/90	EA
Presumed Innocent	A. J. Pakula	USA	12/10/90	14
Pretty Woman	G. Marshall	USA	27/07/90	EA
Proc?/Warum?	K. Smyczek	CRS	16/03/90	EA
Project A	J. Chan	HON	09/11/90	14
Puce (La)	D. Spyrou	GRE	09/11/90	EA
Punisher (The)	M. Goldblatt	USA	09/03/90	17
Que Ora é?	E. Scola	I	31/08/90	EA
Que he hecho Yo para merecer esto	P. Almodovar	060	08/06/90	17
Rabid Grannies	E. Kerwyn	USA	26/10/90	17
Rainbow (The)	K. Russell	GB	15/06/90	14
Reflecting Skin (The)	P. Ridley	GB	21/12/90	14
Rikky and Pete	N. Tass	AUS	02/02/90	EA
Ripoux contre Ripoux	C. Zidi	F	14/12/90	EA
Robocop 2	I. Kershner	USA	14/09/90	14
Rocky 5	J.G. Avildsen	USA	21/12/90	EA
Roger and Me	M. Moore	USA	22/06/90	EA
Romero	J. Duigan	USA	01/06/90	EA
Rue de la Joie	T. Kumashiro	JAP	31/08/90	17
Révolution Française I (La)	R. Enrico	F	26/01/90	EA
Révolution Française II (La)	R. Heffron	F	26/01/90	EA
Sacrament (Het)	H. Claus	B	05/01/90	14
Schacko Klak	Kieffer/Hoffman	L	14/12/90	EA
Seeno Evil, hear no Evil	A. Hiller	USA	08/06/90	EA
Semaine du Cinéma Africain/7 films	divers	AFR	21/09/90	EA
Shadow Makers	R. Joffé	USA	11/05/90	EA
She's out of Control	S. Dragoti	USA	22/06/90	EA
Sheltering Sky (The)	B. Bertolucci	USA	30/11/90	14
Shocker	W. Craven	USA	11/05/90	17
Skyggen af Emma/Emma's Shadow	S. Kragh-Jacobs.	DAN	23/03/90	EA

# COMMISSION DE SURVEILLANCE DES CINÉMAS

Titre du film	Réalisé par	Pays	Date/vision	Décision
Stanley and Iris	M. Ritt	USA	17/08/90	EA
Steel Magnolias	H. Ross	USA	09/03/90	EA
Street of no Return	S. Fuller	F	22/06/90	17
Sweetie	J. Campion	AUS	20/07/90	17
Tango & Cash	A. Konchalovsky	USA	23/03/90	14
Tatie Danielle	E. Chatiliez	F	27/07/90	EA
Teenage Mutant Ninja Turtles	S. Barron	USA	14/12/90	EA
Tempos Diffíceis	J. Botelho	POR	18/05/90	EA
Torch Song Trilogy	P. Bogart	USA	20/04/90	EA
Torrents of Spring	J. Skolimovski	I	16/02/90	EA
Total Recall	P. Verhoeven	USA	19/10/90	17
Track 29	N. Roeg	USA	29/06/90	17
Trois Places pour le 26	J. Demy	F	26/10/90	EA
Turner and Hooch	R. Spottiswoode	USA	16/02/90	EA
Uppercut Man	S. Martino	I	23/11/90	14
Uranus	C. Berri	F	14/12/90	EA
Vampire's Kiss	R. Bierman	USA	01/06/90	14
Vie et rien d'autre (La)	B. Tavernier	F	02/03/90	EA
Voce della Luna (La)	F. Fellini	I	13/07/90	EA
Wait until Spring, Bandini	D. Deruddere	B	08/06/90	EA
War of the Roses (The)	D. de Vito	USA	16/03/90	EA
Waxwork	A. Hickox	GB	02/11/90	17
We're no Angels	N. Jordan	USA	17/08/90	EA
Weekend at Bernie's	T. Kotcheff	USA	23/02/90	EA
Whales of August (The)	L. Anderson	USA	14/12/90	EA
White Hunter, Black Heart	C. Eastwood	USA	18/05/90	EA
Wild Orchid	Z. King	USA	13/04/90	17
Wild at Heart	D. Lynch	USA	26/10/90	17
Worth Winning	W. MacKenzie	USA	27/04/90	EA
Young Einstein	Y. Serious	AUS	29/06/90	EA

# Commission Nationale de Coopération avec l'UNESCO

L'année 1990 a été l'année internationale de l'alphabétisation ayant eu pour objet de sensibiliser l'opinion publique sur l'enjeu de la lutte contre l'analphabétisme. Les activités de la commission nationale en ont tenu compte, dans une large mesure.

## 1. Année internationale de l'alphabétisation

1. 1. exposition de livres d'enfants à Luxembourg, Diekirch et Esch-sur-Alzette,
1. 2. concours organisé dans le cadre de l'exposition de livres d'enfants, à Diekirch,
1. 3. exposition "de la pensée au texte" à Luxembourg et Diekirch,
- 1.4. participation à une conférence sur l'analphabétisme fonctionnel, organisée par la commission autrichienne pour l'UNESCO,
1. 5. collaboration à la conférence "Kinder- und Jugendliteratur" organisée par la Thomas-Mann-Bibliothek,
- 1.6. désignation d'un ambassadeur honoraire de l'année internationale de l'alphabétisation,
1. 7. participation à la conférence mondiale sur l'éducation pour tous,
1. 8. conférence de M. Andreas Bode, directeur de la "Internationale Jugendbibliothek" de Munich sur "Die nationale Kinderliteratur und ihr Bekanntheitsgrad im Ausland",
1. 9. publication d'un numéro spécial du "Courrier de l'Education Nationale" en relation avec l'exposition itinérante de livres d'enfants,
- 1.10. visite du comité de lecture de la commission d'instruction du Ministère de l'Education Nationale pour discuter du problème de l'analphabétisme à travers le monde,
- 1.11. interview avec M. Federico Mayor, directeur général de l'Unesco,
- 1.12. conférence-débat avec M. Marc Gilmer de l'Unesco sur "Alphabétisation, éducation des adultes: perspectives internationales",
- 1.13. présentation d'une enquête concernant l'analphabétisme au Luxembourg au grand public ("Recherche-action ayant pour objet la lutte contre l'analphabétisme fonctionnel"),
- 1.14. participation financière du Luxembourg à un projet d'alphabétisation,
- 1.15. soutien, par la ville de Luxembourg, d'une action d'un coopérant luxembourgeois au Zaïre au profit de la population rurale féminine,
- 1.16. participation à la 42e session de la conférence internationale de l'éducation à Genève consacrée aux problèmes de l'alphabétisation et de l'éducation de base,
- 1.17. patronage, par la commission nationale pour la coopération avec l'Unesco, de la conférence publique faite par M. Georges Pfeiffenschneider, sur "Liewen ouni Alphabet", organisée à Mersch, par l'Association Luxembourgeoise pour les Nations Unies,
- 1.18. diffusion, surtout aux établissements d'enseignement postprimaire, des insignes de l'Année Internationale de l'Alphabétisation,
- 1.19. communiqué de presse pour la journée internationale de l'alphabétisation,
- 1.20. diffusion des brochures "Alphabétiser? Parlons-en!" aux établissements d'enseignement postprimaire,

## COMMISSION DE COOPÉRATION AVEC L'UNESCO

1.21. constitution d'une groupe de travail ayant pour mission de prendre toutes les initiatives nécessaires à promouvoir l'Année Internationale de l'Alphabétisation et de coordonner les activités sur le plan national,

### 2. Conférences

2.1. conférence par M. Marcel Cordier, secrétaire général du comité Lamartine sur "De Gaulle et Lamartine", deux destinés, deux pensées voisines,

2.2. conférence par Mlle Rose-Marie Kieffer sur l'écrivain Tchinghiz Aitmatov.

### 3. Activités diverses

3. 1. publication des actes du colloque sur le thème "La littérature de fin de siècle, une littérature décadente?" sous la forme d'un fascicule spécial du "Courrier de l'Education Nationale",

3. 2. participation à la réunion d'experts préparatoire au projet de l'Unesco "Les aspects du Baroque",

3. 3. exposition de l'Unesco "L'art bouddhique" montrée dans divers établissements d'enseignement postprimaire

3. 4. organisation du 5e atelier sur l'enseignement expérimental de la chimie au niveau du 1er cycle universitaire,

3. 5. participation luxembourgeoise au projet de l'Unesco "Centre Polyvalent de Jeunes" à Guédiawaye, Sénégal,

3. 6. Rencontre, dans le cadre des "Écoles modèles de l'Unesco" d'une classe de 3e primaire de Bettembourg et d'une 4e primaire de la Bachschule Neunkirchen (RFA),

, 3. 7. participation à la réunion d'experts de l'Unesco sur le sujet "International Joint Cultural Study and Action Project to Preserve and Restore World Art Nouveau / Jugendstil Architectural Heritage",

3. 8. Séjour d'enfants de Tchernobyl à Luxembourg, projet lancé sous le patronage de l'Unesco et organisé à Luxembourg par la Fédération Nationale des Scouts du Luxembourg ("Lëtzebuerger Scouten"),

3. 9. transmission des documents de l'Unesco aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires...),

3.10. centralisation des données statistiques à transmettre à l'Unesco,

3.11. publication d'informations diverses concernant l'Unesco au "Courrier de l'Education Nationale".

# Fonds Culturel National

- a) Pendant l'exercice 1990, la composition du comité directeur est restée inchangée:
- Guy Linster, Administrateur général - délégué du Ministre des Affaires culturelles; (président)
  - Roger Manderscheid, inspecteur principal 1er en rang, délégué du Ministre des Affaires culturelles (secrétaire)
  - Marc Schloesser, directeur de l'Administration des Douanes, délégué du Ministre des Finances.

Le secrétariat administratif et la comptabilité sont assurés par Madame Lemmer, employée privée.

Pendant l'année 1990, le comité directeur a eu treize réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations publiques et privées auxquelles le comité était représenté.

La commission interministérielle prévue à l'article 11 de la loi de 1982 s'est réunie une fois pendant l'exercice écoulé pour évaluer un ancien train de laminage de l'usine d'Esch/Belval offert par la société ARBED en faveur du Parc industriel et ferroviaire au Fonds-de-Gras.

- b) Au cours de l'exercice 1990, le budget géré comportait des dépenses réelles de 44,9 millions et des recettes réelles totales de 42,4 millions.

Les recettes du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 19 millions (+ 0,9 million), d'intérêts et de recettes diverses de 3,2 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, dont des "dons" au sens de la loi de 1982. Cet apport a reculé de 46,9 millions en 1989 à 20 millions en 1990, soit une diminution de 26,9 millions ou de 57,3 % (cf. CONCLUSIONS).

Il a été question plus haut de recettes et de dépenses "réelles": en effet, certains montants n'ont fait que transiter "pour compte", - ainsi p.ex. les crédits mis à disposition par le Gouvernement pour la production d'un film d'auteur dans le cadre des manifestations du 150e anniversaire national.

La différence entre les dépenses et les recettes, soit de 2,5 millions, a été largement

## FONDS CULTUREL NATIONAL

compensée par l'excédent de recettes de 1989 (6,5 millions). Au 31 décembre 1990, l'avoir réel du Fonds culturel était de 6,2 millions (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possible des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons, comme les années passées, les dépenses sur six catégories.

Dans ces six catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du mécénat, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une première ventilation des dépenses:

	Fonds	Mécénat	TOTAL
1. Peinture, sculpture, patrim.architectural photographie etc.	2.019.447 (32,49%)	4.195.723 (67,51%)	6.215.170 (100%)
2. Musique	5.600.936 (35,41%)	10.218.443 (64,59%)	15.819.379 (100%)
3. Littérature, publications, conférences	3.573.226 (33,40%)	7.124.205 (66,60%)	10.697.431 (100%)
4. Animation, théâtre	4.555.236 (81,12%)	1.060.000 (18,88%)	5.615.236 (100%)
5. Sciences	190.000 (100%)	---	190.000 (100%)
6. Audiovisuel	5.252.696 (96,33%)	200.000 (3,67%)	5.452.692 (100%)
<b>TOTAL</b>	<b>21.191.541 (48,17%)</b>	<b>22.798.371 (51,83%)</b>	<b>43.989.912 (100%)</b>

On y ajoutera les dépenses propres au Fonds de 947.863 frs pour frais de fonctionnement du secrétariat (traitement, indemnités, matériel) et divers, ce qui nous donnera le total de 44.937.775 francs.

La deuxième ventilation des dépenses, par secteur, n'est pas moins significative:

## FONDS CULTUREL NATIONAL

	Fonds	Mécénat	TOTAL
1. Peinture, sculpture, patrim.architectural photographie etc.	2.019.447 (9,53%)	4.195.723 (18,40%)	6.215.170 (14,13%)
2. Musique	5.600.936 (26,43%)	10.218.443 (44,82%)	15.819.379 (35,96%)
3. Littérature, publications, conférences	3.573.226 (16,86%)	7.124.205 (31,25%)	10.697.431 (24,32%)
4. Animation, théâtre	4.555.236 (21,50%)	1.060.000 (4,65%)	5.615.236 (12,76%)
5. Sciences	190.000 (0,90%)	---	190.000 (0,43%)
6. Audiovisuel	5.252.696 (24,79%)	200.000 (0,88%)	5.452.696 (12,40)
<b>TOTAL</b>	<b>21.191.541 (100%)</b>	<b>22.798.371 (100%)</b>	<b>43.989.912 (100%)</b>

De même que les années précédentes - et abstraction faite de ce qui sera souligné dans les "conclusions" - la deuxième ventilation appelle un certain nombre de remarques:

1. En valeur relative, le domaine 1 (peinture etc.) a encore perdu en importance - preuve d'un rééquilibrage de l'action du Fonds, et pour ce qui est de l'apport du mécénat et pour ce qui est de l'affectation des moyens propres du Fonds.

2. Le domaine 2 (musique), sans reprendre son rang de 1988, a regagné en importance relative avec 35,96 %, contre 23 % en 1989 et 34,37 % en 1988.

3. Le domaine 3 (littérature, publications etc) a perdu en valeur absolue par rapport à l'année du Triple anniversaire, avec 10,6 millions - contre 20,5 millions en 1989 - mais dépasse toujours de loin l'intervention du Fonds en 1988 (7 millions).

4. Le domaine 4 (animation, théâtre) disposait en 1988 de 5,3 millions pour passer à 10,8 millions en 1989 et retomber à 5,6 millions en 1990. Ici encore la valeur-flèche de l'année jubilaire n'a pu être maintenue ni pour l'apport propre du Fonds (1989: 5,9 millions) ni pour celui du mécénat (1989: 4,9 millions). Il est regrettable de constater que, en ce domaine, l'apport du mécénat n'est, en 1990, même pas la moitié de ce qu'il était en 1988. Pour l'intervention du Fonds culturel, il convient de remarquer qu'elle était constante, voire en augmentation, s'il est fait abstraction de l'intervention extraordi-

## FONDS CULTUREL NATIONAL

naire en faveur de la production du Centaure au Festival de Wiltz, la pièce de Ed Maroldt étant pour ainsi dire "coproduite" par le Fonds et le Ministère d'Etat.

5. Le domaine 5 (sciences) reste toujours le parent pauvre; il serait cependant injuste de ne pas considérer l'effort financier public considérable dont témoigne le budget du département de la Recherche scientifique.

6. Le domaine 6 (audiovisuel) mériterait une analyse plus détaillée; elle ne sera valable cependant que d'ici quelques années quand l'impact du nouveau Fonds pour la production visuelle pourra mieux être mesuré. Toujours est-il que, en 1990, l'apport propre du Fonds culturel était - en valeur absolue comme en valeur relative - pour ainsi dire au même niveau qu'en 1988 (5,5 millions, soit 21,5 %). Il en est presque de même pour le mécénat, avec 500.000 francs soit 2,5 en 1988, après le "peak" de 9,3 millions soit 21,55 % en 1989. Remarquons qu'il convient de considérer ici en tout premier lieu les moyens importants du Fonds pour la production audiovisuelle.

### CONCLUSIONS

L'apport du mécénat pour l'année jubilaire 1989 ne s'est pas répété en 1990. On serait tenté d'y voir la preuve que le mécénat d'entreprise n'a pas encore atteint les plafonds qu'a fixés la loi de 1982, - à savoir dix pour cent du total des revenus nets ou dix millions.

D'autres considérations, d'autres interrogations pourraient s'y ajouter: l'avantage fiscal accordé, ces dernières années, plus généreusement que par le passé à des associations actives dans les domaines ne relevant pas de la promotion "des arts et des sciences", voire à des fondations culturelles, a-t-il contribué à "écrémer" le mécénat visé par la loi de 1982? L'auteur de ces conclusions, à titre personnel, ne le croit pas; toujours est-il qu'une analyse de l'évolution des apports privés bénéficiant de l'avantage fiscal mériterait d'être faite et de faire l'objet d'un débat approfondi, ne fût-ce que pour voir quelle fin il convient de donner à tel élément du programme de Gouvernement qui précise que les moyens financiers du Fonds seront élargis.

Relevons une initiative qu'a prise le comité directeur en 1990: informé de ce qu'un crédit adéquat serait inscrit au budget du Ministère des Affaires culturelles au titre de l'aide à la création artistique (bourses d'études et de recherche) (voir Rapport du Fonds pour 1989), il décida de réajuster son intervention et de soutenir plus largement la promotion de jeunes talents à l'étranger. Les moyens choisis à cette fin varient en fonction du genre (cassettes ou disques de présentation, catalogues personnels, constitution de dossiers, frais de participation ou d'investissement, frais de séjour et de voyage, frais de location etc...) ou en fonction des problèmes spécifiques auxquels se trouve confronté tel artiste, créateur ou interprète...

Il est certain également que l'intense activité de telles "petites structures théâtrales" se consacrant à la fois au théâtre d'essai, d'auteur, de création et à l'action "pédagogique" ainsi qu'à la promotion d'auteurs et d'interprètes "de souche", ou encore occupant un créneau particulier - tel le théâtre pour enfants - n'aurait que très difficilement pu être

## FONDS CULTUREL NATIONAL

continué sans l'apport du Fonds. Forts de l'appui de celui-ci, les responsables de ces groupes ont d'ailleurs eu le courage d'engager une programmation bis- ou pluriannuelle, dépassant la programmation "par à coups" qui était la règle il y a encore deux ou trois années. C'est dans cet esprit que le Fonds a offert de collaborer à des "conventions" entre les directions de théâtres privés et le Gouvernement, pensant ainsi contribuer à mieux centrer les efforts publics et à mieux reconforter les engagements pluriannuels des programmeurs de ce qu'il est convenu d'appeler "les petites structures théâtrales".

Le Fonds culturel entendait ainsi transposer dans d'autres domaines une initiative qui s'est avérée fructueuse pour l'édition d'auteurs luxembourgeois, à savoir des conventions avec certains éditeurs luxembourgeois qui s'engagent à publier au moins trois oeuvres d'auteurs luxembourgeois, alors que le Fonds culturel s'engage à cofinancer ces publications à raison de, au maximum, 75 % des frais incombant à l'éditeur, avec un plafond de 200.000 francs pour chacune de ces trois publications.

L'avantage de cette démarche est triple:

- le Fonds ne se substitue pas au risque "artistique"
- il ne se substitue non plus au risque commercial, se contentant d'amortir celui-ci
- la démarche est absolument "transparente", l'éditeur travaillant, pour un projet nettement délimité, "à livres ouverts".

Il est vrai que, dorénavant - et dans la mesure où, par l'intervention conjointe du département des Affaires culturelles et du Fonds, les moyens financiers disponibles seront sans doute considérablement augmentés - un "créneau" jusqu'ici négligé devra être occupé également, à savoir la garantie de rémunération par l'éditeur de l'écrivain.

Dans l'esprit des trois volets de pareille démarche, le Fonds était prêt, en 1990, à être partie de conventions "tripartites" également pour les éditions dites "culturelles" permettant notamment à celles qui ne sont pas liées à de solides maisons d'édition, de survivre et de faire une planification pluriannuelle sérieuse.

Le comité directeur du Fonds est par ailleurs d'avis qu'il serait utile, voire opportun que le mécénat s'engage plus largement que par le passé dans le soutien de la littérature - p.ex. en promouvant la publication de jeunes auteurs, d'auteurs à prix, en soutenant le modèle dit "Stadtschreiber" ou en soutenant des colloques interrégionaux et en invitant des écrivains dans un esprit d'"européanisation" de la place littéraire. Les "colloques de Mondorf" mériteraient de revivre...